叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 美国优先(america First) 000001

2. 美国优先(america First) 000002

3. 美国优先(america First) 000003

4. 美国优先(america First) 000004

5. 美国优先(america First) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国优先(America First)
第1/5页

[əˈmerɪkə] [fɜːrst]
AMERICA FIRST
美国 第一的

美国优先

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] —
" I wouldn't go when you dared me to , " said the tenderfoot , " but this is —
" 我 不会 去 什么时候 你 敢于 我 到 , " 说 这 嫩脚 , " 但 这 是 —
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“你以前怂恿我去的时候，我肯定不会去，”那个新手说，“但是这次不一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : " [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] .
" And he added in his heart : " This is for my country .
" 和 他 额外 在 他的 心 : " 这 是 为了 我的 国家 .

“他在心里补充道：‘这是为了我的祖国。

" [[peɪdʒ] - .]
" [Page 23 .]
" [页 - .]

[第23页]

[əˈmerɪkə] [fɜːrst]
AMERICA FIRST
美国 第一的

美国优先

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['nɪmoʊ] [griːn]
FRANCES NIMMO GREENE
弗朗西丝 尼莫 格林

弗朗西丝·尼莫·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[tiː] . [diː] -
T . DE THULSTRUP
T . 德语 -

T. 德·图尔斯特鲁普

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[nuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['bɔːstən; 'bɑːstən]
NEW YORK CHICAGO BOSTON
新的 约克 芝加哥 波士顿

纽约 芝加哥 波士顿

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1918 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] ['neɪmseɪk]
TO MY MOTHER'S NAMESAKE
到 我的 母亲的 同名者

致我母亲的同名者

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn]
AND MY OWN
和 我的 自己的

以及我自己的

[vər'dʒɪniə] ['əuin] [griːn] [ænd; ənd]
VIRGINIA OWEN GREENE AND
弗吉尼亚州 欧文 格林 和

弗吉尼亚·欧文·格林和

['frænsɪs] ['nɪmoʊ] [griːn]
FRANCES NIMMO GREENE
弗朗西丝 尼莫 格林

弗朗西丝·尼莫·格林

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɝz] [wʌn]
Called to the Colors 1
称为 到 这 颜色 1

被召唤到旗帜下 1

['ʌndər] [ðə; ði][flæg] -
Under the Flag 53
在下面 这 旗帜 -

在旗帜下 53

[ə'merɪkə] [fɜːrst] -
America First 89
美国 第一的 -

美国优先89

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [wen] [juː; jʊ] [derd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] —
" I wouldn't go when you dared me to , " said the tenderfoot , " but this is —
" 我 不会 去 什么时候 你 敢于 我 到 , " 说 这 嫩脚 , " 但 这 是 —
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“你以前怂恿我去的时候，我肯定不会去，”那个新手说，“但是这次不一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : " [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] " ['frʌntɪspiːs]
" And he added in his heart : " This is for my country " Frontispiece
" 和 他 额外 在 他的 心 : " 这 是 为了 我的 国家 " 卷首插图

他在心中补充道：“这是为了我的祖国。” 扉页

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] -
A man was sitting over some sort of instrument 36
一个 男人 曾是 坐着 超过 一些 种类 的 乐器 -

一名男子坐在某种仪器前 36

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] ['ruːdɔlf] !
" You can't touch Rudolph !
" 你 不能 触碰 鲁道夫 !

“你不能碰鲁道夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] ! " -
" He's under the flag ! " 86
" 他是 在下面 这 旗帜 ! " -

“他已在国旗下！”86

" ['riːgoʊ] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən]
" Riego Yañez , " he said , " I am proud to shake hands with an American
" 里埃戈 - , " 他 说 , " 我 是 自豪的 到 摇 双手 和 一个 美国人
['hɪroʊ] ! " -
hero ! " 120
英雄 ! " -

“里戈·亚涅斯，”他说，“我很荣幸能与一位美国英雄握手！”120

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz]
CALLED TO THE COLORS
称为 到 这 颜色

被召唤到旗帜下

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['tendərfʊt] " — [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] - ['tʃiːkt] , ['petɪd] [læd] ,
This is the story of a " tenderfoot " — of a pink - cheeked , petted lad ,
这 是 这 故事 的 一个 " 嫩脚 " — 的 一个 粉色的 - 脸颊 , 被宠爱 小伙子 ,

这是一个关于“新手”的故事——一个脸颊粉红、备受宠爱的小男孩的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] .

and	of	his	first	service	as	a	Boy	Scout	.
和	的	他的	第一的	服务	作为	一个	男生	侦察	.

以及他第一次担任童子军的经历。

['dæni] ['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [frendz] [tɜːm] " ['wʌndərfəli] ['fɔːrtʃənət] ,

Danny	Harding	was	what	his	mother's	friends	termed	"	wonderfully	fortunate	,
丹尼	哈丁	曾是	什么	他的	母亲的	朋友们	称为	"	太棒了	幸运	,

丹尼·哈丁被他母亲的朋友们称为“非常幸运的人”。

" [bʌt; bət] ['dæni] [hɪm'self] [tʊk] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][hiː; hi]

"	but	Danny	himself	took	quite	another	view	of	his	life's	circumstances	as	he
"	但	丹尼	他自己	采取	相当	其他	看法	的	他的	生活的	情况	作为	他

['hɜːrid] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

hurried	home	from	school	one	afternoon	,
慌忙	家	从	学校	一	下午	,

但一天下午，丹尼放学后匆匆赶回家时，他对自己的生活境遇却有了截然不同的看法。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['regjələr] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

an	hour	before	the	regular	time	for	dismissal	.
一个	小时	前	这	常规的	时间	为了	解雇	.

比正常放学时间提前一小时。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['goʊldən][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][dɑːrk] .

The	day	was	golden	with	sunshine	,	but	the	boy's	spirit	was	dark	.
这	天	曾是	金的	和	阳光	,	但	这	男孩们	精神	曾是	黑暗的	.

阳光灿烂，天空一片金黄，但男孩的内心却一片阴郁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,

There	was	singing	in	the	air	and	singing	in	the	tree	tops	,
那里	曾是	歌唱	在	这	空气	和	歌唱	在	这	树	最高额	,

空中传来歌声，树梢上也传来歌声。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['paʊndɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] ['dʒækɪt][wɜːr; wər]['saɪlənt][reɪdʒ]

but	in	the	heart	which	pounded	against	his	immaculate	jacket	were	silent	rage
但	在	这	心	哪个	猛击	反对	他的	完美无瑕	夹克	是	沉默的	愤怒

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	despair	.
和	绝望	.

但在他那颗砰砰直跳、隔着洁白外套的心脏里，却涌动着无声的愤怒和绝望。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [pə'troʊl][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [ˌʌn'traɪd]

The	Whippoorwill	Patrol	had	been	called	to	the	colors	,	and	he	the	untried
这	夜鹰	巡逻	有	到过	称为	到	这	颜色	,	和	他	这	未经尝试

,

,

,

夜鹰巡逻队已被召集到岗，而他，这个未经考验的，

[ðə; ði] [ˌʌn'testɪd] ['tendərfʊt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [sɪ'kjʊrəti] ,

the	untested	tenderfoot	would	have	to	remain	at	home	in	luxurious	security	,
这	未经测试	嫩脚	会	有	到	保持	在	家	在	豪华	安全	,

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌskiər] ,

while	the	huskier	,
尽管	这	哈士奇	,

未经考验的新手只能待在家中享受舒适的安全，而体格更健壮的新手，

['braʊnɚ] , [les] - ['ʃeltərd] [lædz] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] [kɔːl] .

browner	,	less	-	sheltered	lads	answered	their	country's	call	.
棕色	,	较少的	-	避难所	小伙子们	回答	他们的	该国的	称呼	.

肤色较深、缺乏管教的年轻人响应了国家的号召。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

It	was	beyond	the	power	of
它	曾是	超过	这	力量	的

这超出了……的能力范围。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] — [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][waɪld] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

a	boy's	heart	to	endure	—	the	mortification	—	the	wild	despair	of	it	!
一个	男孩们	心	到	忍受	—	这	屈辱	—	这	荒野	绝望	的	它	!

一个男孩的心要承受怎样的痛苦——那种羞辱——那种绝望!

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['slækər] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] !

They	would	call	him	a	slacker	,	a	coward	!
他们	会	称呼	他	一个	懒汉	,	一个	懦夫	!

他们会骂他是懒汉、懦夫!

[bʌt; bət] , [wɜːrs] [stɪl] , [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] !

But	,	worse	still	,	his	country	needed	him	,	and	he	could	not	answer	!
但	,	更糟	仍然	,	他的	国家	需要	他	,	和	他	可以	不是	回答	!

但更糟糕的是，他的国家需要他，他却无法回应!

['dæni] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɑːn]

Danny	brushed	away	the	tears	which	threatened	to	blind	him	,	and	stumbled	on
丹尼	刷过	离开	这	眼泪	哪个	威胁	到	瞎的	他	,	和	踉跄	在

.

:

.

丹尼擦去几乎让他失明的泪水，踉跄着继续前行。

[ðə; ði][kɔːl][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz]

The	call	had	come	through	a	telegram	from	the	Scout	Master	to	the	boys
这	称呼	有	来	通过	一个	电报	从	这	侦察	掌握	到	这	男孩们

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [æt; ət] [skuːl] ,

while	they	were	yet	at	school	,
尽管	他们	是	然而	在	学校	,

童子军领队在孩子们还在学校的时候就给他们发了电报，通知他们这个消息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

and	the	teacher	had	promptly	dismissed	them	to	service	.
和	这	老师	有	及时	解雇	他们	到	服务	.

老师随即打发他们去服役了。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	Whippoorwills	were	to	leave	immediately	upon	an	expedition	to	the
这	夜鹰	是	到	离开	立即地	之上	一个	远征	到	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

夜鹰队将立即启程前往山区探险。

[bʌt; bət][dʒʌst] [wʌt] ['duːti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][pər'fɔːrm][wʌz; wəz][nɑːt]['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [briːf]

but	just	what	duty	they	were	called	to	perform	was	not	stated	in	the	brief
但	只是	什么	责任	他们	是	称为	到	履行	曾是	不是	声明	在	这	简短的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

但这份简短的消息并没有说明他们究竟被要求执行什么任务。

[ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪstənt]
All they knew was that they were to leave at once for a certain distant
全部 他们 知道 曾是 那 他们 是 到 离开 在 一次 为了 一个 肯定 遥远
['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,
mountain - top ,
山 - 顶部 ,

他们只知道自己必须立刻动身前往遥远的某个山顶。

[ðer; ðər] [pɪtʃ] [tents] [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['sɜːrvɪs] .
there pitch tents and await orders for serious service .
那里 沥青 帐篷 和 等待 订单 为了 严肃的 服务 .

他们在那里搭起帐篷，等待重要任务的命令。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɔːf] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dʒɔɪ]
On receipt of the news the other boys had rushed off noisily with eager joy
在 收据 的 这 消息 这 其他 男孩们 有 匆忙 离开 喧闹地 和 渴望的 喜悦
[tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrmz] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] ,
to don their khaki uniforms and make ready ,
到 大学教师 他们的 卡其色 制服 和 制作 准备好 ,

听到消息后，其他男孩们兴奋地喧闹着冲了出去，穿上卡其布制服，做好准备。

[bʌt; bət] ['dæni] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [ə; eɪ] [baɪ] - [striːt] — [ə; eɪ] ['wuːndɪd] , [ə; eɪ] [hɜːrt] [θɪŋ] ,
but Danny had slipped down a by - street — a wounded , a hurt thing ,
但 丹尼 有 滑倒了 向下 一个 经过 - 街道 — 一个 受伤 , 一个 伤害 事物 ,

但丹尼却滑进了一条小街——他受伤了，奄奄一息。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mɔːrt(ə)l] [saɪt] .
trying to hide his anguish away from mortal sight .
尝试 到 隐藏 他的 痛苦 离开 从 凡人 视线 .

他试图将自己的痛苦隐藏起来，不让凡人看见。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd]
He would not be allowed
他 会 不是 是 允许

他不会被允许

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə] [goʊ] — [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdoʊd]
to go — he knew it — for he was the only son of a widowed
到 去 — 他 知道 它 — 为了 他 曾是 这 仅有的 儿子 的 一个 寡
['mʌðər] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [tuː] [wel] .
mother who loved him all too well .
母亲 WHO 喜爱 他 全部 也 出色地 .

他知道自己必须离开——因为他是寡妇唯一的儿子，母亲非常疼爱他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ɔːl] , [hɜːr; hər] ['aɪdl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn]
He was her all , her idol , and her days had been spent in
他 曾是 她 全部 , 她 偶像 , 和 她 天 有 到过 花费 在
['pæmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] .
pampering and shielding him .
宠爱 和 屏蔽 他 .

他是她的一切，她的偶像，她日复一日地宠爱和保护他。

['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,
Only a week before ,
仅有的 一个 星期 前 ,

就在一周前，

[ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪk] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

the	scouts	had	gone	on	a	hike	together	and	she	had	refused
这	侦察兵	有	已消失	在	一个	远足	一起	和	她	有	拒绝

[ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['dæni] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːt] ,

absolutely	to	allow	Danny	to	accompany	them	—	the	sun	would	be	too	hot	,
绝对地	到	允许	丹尼	到	陪伴	他们	—	这	太阳	会	是	也	热的	,

童子军们一起去远足，她坚决不让丹尼同行——太阳太晒了。

[hiː; hi] [maɪt] [get] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['aɪvi] ,

he	might	get	poisoned	with	wild	ivy	,
他	可能	得到	中毒	和	荒野	常春藤	,

他可能会因误食野生常春藤而中毒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪm'baɪb] ['fiːvər] [dʒəːmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] !

he	would	be	sure	to	imbibe	fever	germs	from	the	mountain	spring	!
他	会	是	当然	到	吸收	发烧	细菌	从	这	山	春天	!

他肯定会从山泉中吸收发烧的病菌！

[noʊ] , [θɔːt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] ['fɪrf(ə)l] , ['dʌbli] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

No	,	thought	the	miserable	boy	,	she	would	be	doubly	fearful	,	doubly	unwilling	,
不	,	想法	这	悲惨的	男生	,	她	会	是	双倍	可怕	,	双倍	不情愿	,

“不，”这个可怜的男孩心想，“她会更加害怕，更加不愿意。”

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] ['sɪriəs] [skaʊt] ['duːti][ɑːn] [deθ] [hed] ['maʊnt(ə)n] .

now	that	the	Whippoorwills	were	to	do	serious	scout	duty	on	Death	Head	Mountain	.
现在	那	这	夜鹰	是	到	做	严肃的	侦察	责任	在	死亡	头	山	.

现在，夜鹰们将在死亡之首山上执行重要的侦察任务。

['dæniːz] [soʊl] [reɪdʒd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sɔːft] [feɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði][saɪd] [steps] [ʌv; əv]

Danny's	soul	raged	against	his	soft	fate	as	he	stumbled	up	the	side	steps	of
丹尼的	灵魂	愤怒	反对	他的	柔软的	命运	作为	他	踉跄	向上	这	边	步骤	的

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] .

his	handsome	home	and	entered	his	mother's	presence	.
他的	英俊的	家	和	进入	他的	母亲的	在场	.

丹尼跌跌撞撞地走上他那漂亮房子的侧台阶，走进了母亲的房间，他的灵魂在愤怒地反抗着他那软弱的命运。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][flai][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

He	did	not	fly	to	her	arms	as	he	was	wont	to	do	,	but	,	instead	,
他	做过	不是	飞	到	她	武器	作为	他	曾是	惯于	到	做	,	但	,	反而	,

他没有像往常那样扑进她的怀里，而是……

[flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [kən'viːniənt] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

flung	himself	into	the	first	convenient	chair	with	a	frown	.
扔	他自己	进入	这	第一的	方便的	椅子	和	一个	皱眉	.

他皱着眉头，一屁股坐在了最近的一把椅子上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .

He	could	not	trust	himself	to	speak	.
他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [stres] ['dæni]

But	even	in	that	moment	of	stress	Danny
但	甚至	在	那	片刻	的	压力	丹尼

但即使在那种压力之下，丹尼

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɪs] .

realized	that	his	mother	had	not	hurried	to	him	for	the	usual	kiss	.
已实现	那	他的	母亲	有	不是	慌忙	到	他	为了	这	通常	吻	.

他意识到母亲没有像往常那样急忙过来亲吻他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp]

She	was	struggling	with	some	sort	of	bundle	,	and	she	only	looked	up
她	曾是	挣扎	和	一些	种类	的	捆	,	和	她	仅有的	看起来	向上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .

with	a	quick	smile	.
和	一个	快的	微笑	.

她正费力地抱着什么东西，只是抬起头，露出一丝微笑。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	next	instant	,	however	,	the	smile	of	welcome	died	out	of	her	face	,
这	下一个	立即的	,	然而	,	这	微笑	的	欢迎	死亡	出去	的	她	脸	,

然而，下一刻，她脸上那欢迎的笑容就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['kwestʃən] [ɪn]

and	she	stopped	suddenly	and	regarded	him	with	a	startled	question	in
和	她	停止	突然	和	认为	他	和	一个	惊慌	问题	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她突然停下脚步，带着惊愕和疑惑的眼神看着他。

['dæni] [fraund] [mɔːr] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

Danny	frowned	more	darkly	,	and	moved	uneasily	under	her	searching	gaze	.
丹尼	皱眉	更多的	黑暗	,	和	已搬	不安地	在下面	她	搜索	目光	.

丹尼的眉头皱得更紧了，在她审视的目光下不安地动来动去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə]

He	looked	away	in	a	vain	attempt	to	hide	the	tears	which	had	sprung	to
他	看起来	离开	在	一个	徒劳	试图	到	隐藏	这	眼泪	哪个	有	弹簧	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他别过脸去，徒劳地试图掩饰涌上眼眶的泪水。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] :

And	then	came	the	unexpected	:
和	然后	来了	这	意外	:

然后，意想不到的事情发生了：

" ['dæni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Danny	,	"	said	his	mother	,	in	a	voice	that	sounded	new	to	him	,
"	丹尼	,	"	说	他的	母亲	,	在	一个	嗓音	那	听起来	新的	到	他	,

“丹尼，”他母亲用一种他从未听过的声音说道。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['dɪstəns] [foʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər] ,

"	I	received	a	long	-	distance	phone	message	from	the	Scout	Master	,
"	我	已收到	一个	长的	-	距离	电话	信息	从	这	侦察	掌握	,

“我收到了童子军领队的长途电话留言，

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['waɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] — —

and	—	he	said	he	had	wired	to	the	school	—	—
和	—	他	说	他	有	有线	到	这	学校	—	—

他说他已经给学校发了电报——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] : " ['dɪdnt] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "

"	She	paused	a	moment	,	and	then	asked	:	"	Didn't	you	get	the	message	?	"
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	问	:	"	没有	你	得到	这	信息	?	"

她停顿了一下，然后问道：“你没收到消息吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɔ:gɪdli] .

"	Yes	,	"	said	the	boy	doggedly	.
"	是的	,	"	说	这	男生	顽强地	.

“是的，”男孩固执地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

There	was	a	pause	,
那里	曾是	一个	暂停	,

一阵沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ]

and	then	his	mother	deliberately	put	down	the	bundle	she	had	been	working
和	然后	他的	母亲	故意地	放	向下	这	捆	她	有	到过	在职的

[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

with	,	and	approached	.
和	,	和	接近	.

然后他的母亲故意放下她一直在忙的包裹，走了过来。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər]

came	and	stood	before	him	,	with	her	back	to	the	table	as	if	for
来了	和	站立	前	他	,	和	她	后退	到	这	桌子	作为	如果	为了

[sə'pɔ:rt] .

support	.
支持	.

她走到他面前，背对着桌子，仿佛是为了支撑自己。

['dæni] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [waɪt] ,

Danny	did	not	look	up	into	her	face	,	though	he	saw	her	white	,
丹尼	做过	不是	看	向上	进入	她	脸	,	尽管	他	锯	她	白色的	,

丹尼没有抬头看她的脸，尽管他看到她的脸色苍白。

['dʒu:əld] [hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪnd] [ænd; ənd]

jewelled	hands	grasping	the	edge	of	the	table	,	and	they	were	strained	and
珠宝	双手	抓握	这	边缘	的	这	桌子	,	和	他们	是	紧张	和

[tens] .

tense	.
紧张	.

戴着珠宝的手紧紧抓住桌子边缘，显得紧张而僵硬。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

"	My	son	,	"	she	said	,	"	what	is	the	matter	with	you	?
"	我的	儿子	,	"	她	说	,	"	什么	是	这	事情	和	你	?

“我的儿子，”她说，“你怎么了？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] ['ænsər] .

"	He	was	too	full	to	answer	.
"	他	曾是	也	满的	到	回答	.

他吃得太饱了，无法回答。

" ['dæni] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [nu:] [vɔɪs] ,

"	Danny	,	"	she	began	again	presently	and	in	that	new	voice	,
"	丹尼	,	"	她	开始	再次	目前	和	在	那	新的	嗓音	,

“丹尼，”她过了一会儿又用那种新的声音说道。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] [ðɪs] [weɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !
" 你 惯于 做 这 方式 — 你 将要 不是 !

“你不会这么做的——你不会的！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] [wʌz; wəz] [strʌk] ['fɪrsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" 和 然后 突然 一个 白色的 , 珠宝 手 曾是 击 激烈地 之上 这 桌子 ,

“突然，一只镶满珠宝的白色手猛地拍在桌子上。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] :
和 这 新的 嗓音 惊呼 热情地 :

于是，那个新声音激动地喊道：

" ['dænjəl] ['hɑːrdɪŋ] ,
" 丹尼尔 哈丁 ,

丹尼尔·哈丁

[ɪf] [juː; jʊ] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
如果 你 坐 大约 和 哭 喜欢 一个 婴儿 什么时候 你 是 称为 到 这 服务
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌntri] ,
的 你的 国家 ,

如果你在国家召唤你为国效力时，却像个婴儿一样坐着哭泣，

[aɪl] — [aɪl] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! "
患病的 — 患病的 断绝关系 你 , 先生 ! "

“我——我要和你断绝关系，先生！”

" ['mʌðər] !
" 母亲 !

“母亲！

" [ænd; ənd] ['dæni] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" 和 丹尼 弹簧 到 她 武器 .

丹尼扑进了她的怀里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] , ['læfɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['dæni] ,
那里 是 一个 很少 时刻 的 啜泣 , 笑 忏悔 从 丹尼 ,

丹尼有好一会儿又哭又笑地坦白，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd]
和 然后 他的 母亲 解释 到 他 她 意外 改变 的 态度
[tɔːrd] ['skaʊtɪŋ] .
朝向 侦察 .

然后他的母亲向他解释了她对童子军态度的突然转变。

['deɪndʒər] ? — [jes] ,
危险 ? — 是的 ,

危险吗？——是的，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of course she knew that this might involve danger to him ,
的 课程 她 知道 那 这 可能 涉及 危险 到 他 ,

她当然知道这可能会给他带来危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kɔːl][wʌz; wəz][fɔːr; fər][noʊ]['frɑːlɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but this call was for no frolic — it was to the service of his
但 这 称呼 曾是 为了 不 嬉戏 — 它 曾是 到 这 服务 的 他的
['kʌntri] !
country !
国家 !

但这并非为了寻欢作乐，而是为了报效祖国！

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɔːl] , ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He was her all , everything in the world to her ,
他 曾是 她 全部 , 一切 在 这 世界 到 她 ,

他就是她的一切，是她生命中最重要的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
but the one thing which she could not ,
但 这 一 事物 哪个 她 可以 不是 ,

但她有一件事却做不到，

[wʊd] [nɑːt] [ber] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tɜːrn] " ['slækər] " [ænd; ənd] ['kaʊərd] [wen] ['ʌðər]
would not bear would be to see him turn " slacker " and coward when other
会 不是 熊 会 是 到 看 他 转动 " 懒汉 " 和 懦夫 什么时候 其他
['mʌðərz] - [bɔɪz] — [nɑːt][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['dæni] — [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] -
mothers ' boys — not ten years older than Danny — were already on the firing -
母亲们 - 男孩们 — 不是 十 年 老 比 丹尼 — 是 已经 在 这 射击 -
[laɪn][ɪn] [fræns] !
line in France !
线 在 法国 !

最让我无法忍受的是，当其他比丹尼大不到十岁的妈宝男已经在法国的战线上时，他却变成了一个“懒汉”和懦夫！

" ['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [wɔːr][ɪz][ðə; ði][oʊld] [faɪt] [ʌv; əv] - - ,
" Our part in this war is the old fight of ' 76 ,
" 我们的 部分 在 这 战争 是 这 老的 斗争 的 - - ,

“我们在这场战争中扮演的角色，和1976年的那场战争如出一辙。”

['dæni] " — [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — " ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Danny " — she said to him — " nothing less than that !
丹尼 " — 她 说 到 他 — " 没有什么 较少的 比 那 !

“丹尼，”她对他说，“就该是这样！”

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [fɔːt] [tuː; tə][wɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .
The Colonists fought to win independence for America .
这 殖民者 战斗 到 赢 独立 为了 美国 .

殖民者为赢得美国的独立而战。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌn] .
We are fighting now to save that independence won .
我们 是 斗争 现在 到 节省 那 独立 韩元 .

我们现在正在为捍卫来之不易的独立而战。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['evri] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] — ['evri] [bɔɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ]

And	if	it	takes	every	man	in	America	—	every	boy	in	America	—	if	it	takes	you
和	如果	它	需要	每一个	男人	在	美国	—	每一个	男生	在	美国	—	如果	它	需要	你

,

,

,

即使需要美国每一个男人——每一个男孩——甚至包括你，

['dæni] — [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] ['ænsər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] [tuː; tə] [gɪv] .

Danny	—	there	is	just	one	answer	for	an	American	to	give	.
丹尼	—	那里	是	只是	一	回答	为了	一个	美国人	到	给	.

丹尼——对于一个美国人来说，只有一个答案。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	And	then	the	two	of	them	hurriedly	finished	tying	up	the	bundle	she	had
"	和	然后	这	二	的	他们	匆匆	完成的	捆绑	向上	这	捆	她	有

[pʊt] [ə'saɪd] .

put	aside	.
放	旁边	.

然后两人匆匆忙忙地把她放在一旁的包裹捆好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] !

It	was	his	kit	for	the	expedition	!
它	曾是	他的	成套工具	为了	这	远征	!

这是他探险用的装备！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njuər] ,

It	was	a	newer	,
它	曾是	一个	较新的	,

它是较新的，

[bɪgə(r)] [aɪ'diːəl][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] [wɪtʃ] ['dæni] ['hɑːrdɪŋ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɑːn]

bigger	ideal	of	patriotism	which	Danny	Harding	took	with	him	into	his	service	on
大	理想的	的	爱国主义	哪个	丹尼	哈丁	采取	和	他	进入	他的	服务	在

[deθ] [hed] ['maʊnt(ə)n] .

Death	Head	Mountain	.
死亡	头	山	.

丹尼·哈丁带着更崇高的爱国主义理想参加了死亡之山战役。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [tuː] [wel] , [hæd; həd] [jet]

His	mother	,	who	loved	him	all	too	well	,	had	yet
他的	母亲	,	WHO	喜爱	他	全部	也	出色地	,	有	然而

他的母亲非常爱他，但尚未……

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][duː]

sent	him	from	her	with	nothing	short	of	her	positive	orders	to	do
发送	他	从	她	和	没有什么	短的	的	她	积极的	订单	到	做

[hɪz; ɪz]['duːti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

his	duty	like	a	man	.
他的	责任	喜欢	一个	男人	.

她派他离开时，明确命令他像个男人一样履行职责。

[ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [pə'troʊl][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,

The	Whippoorwill	Patrol	had	answered	the	call	to	service	,
这	夜鹰	巡逻	有	回答	这	称呼	到	服务	,

夜鹰巡逻队响应了征召，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dʌsk] [faʊnd] [ɪts] ['membər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][kæmp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts]

and	the	growing	dusk	found	its	members	arranging	their	camp	for	a	night's
和	这	生长	黄昏	成立	它是	成员	安排	他们的	营	为了	一个	夜晚

['bɪvuæk] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] " ['sʌmwer] " [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː]

bivouac	in	a	lonely	stretch	of	woods	"	somewhere	"	on	the	crest	of	the	Blue
露营	在	一个	孤独	拉紧	的	树林	"	某处	"	在	这	波峰	的	这	蓝色的

[rɪdʒ] ['maʊntnz] .

Ridge	Mountains	.
岭	山脉	.

暮色渐浓，成员们在蓝岭山脉山脊上"某处"一片偏僻的树林里搭建营地，准备过夜。

[ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][hæd; həd] ,

The	Scout	Master	had	not	come	,	but	his	orders	had	,
这	侦察	掌握	有	不是	来	,	但	他的	订单	有	,

童子军领队还没来，但他的命令已经下达了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðem; ðəm] .

and	the	Whippoorwills	were	busily	engaged	in	executing	them	.
和	这	夜鹰	是	忙碌地	已订婚的	在	执行	他们	.

而夜鹰们则忙着执行这些任务。

" [kæmp][ɪn]['maɪkə] [koʊv] , [kən'siːl] [jʊr; jər][fairz] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər]

"	Camp	in	Mica	Cove	,	conceal	your	fires	,	and	wait	for	me	,	"	the	Scout	Master
"	营	在	云母	海湾	,	隐藏	你的	火灾	,	和	等待	为了	我	,	"	这	侦察	掌握

[hæd; həd] ['tɛləˌgræft] .

had	telegraphed	.
有	电报	.

"在云母湾扎营，藏好篝火，等我回来，"童子军领队发来电报。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

"	You	are	called	to	service	.
"	你	是	称为	到	服务	.

你被召唤去服侍。

" [soʊ] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['maɪkə] [koʊv] ,

"	So	here	they	were	in	Mica	Cove	,
"	所以	这里	他们	是	在	云母	海湾	,

"所以他们当时就到了米卡湾，

['hɑːrdəli] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [wət'evər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðerz] [tuː; tə]

hardily	preparing	for	whatever	service	to	their	country	it	might	be	theirs	to
几乎	准备	为了	任何	服务	到	他们的	国家	它	可能	是	他们的	到

[pər'fɔːrm] ,

perform	,
履行	,

他们正积极备战，随时准备为国家做出任何贡献。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['gesɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['ɑːmɪnəs] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [ni'sesiteitid] [ðer; ðər]

and	excitedly	guessing	at	what	ominous	circumstance	had	necessitated	their
和	兴奋地	猜测	在	什么	不祥的	环境	有	必要	他们的

['sʌd(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] .

sudden	calling	out	.
突然	呼叫	出去	.

他们兴奋地猜测是什么不祥的情况导致他们突然呼喊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [oʊld] " [deθ] [hed] " [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]

Of	course	,	everybody	knew	that	old	"	Death	Head	"	must	have	come	into
的	课程	,	大家	知道	那	老的	"	死亡	头	"	必须	有	来	进入

[sʌm; səm] ['ædɪd] ['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] ,

some	added	evil	repute	,
一些	额外	邪恶的	声誉	,

当然，大家都知道，那个老"骷髅头"肯定因此更加臭名昭著了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]

and	would	have	to	be	taken	in
和	会	有	到	是	已采取	在

必须被带走

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['skaʊtɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][ɪts] ['loʊnli] [treɪlz] ['noʊbɑːdi][hæd; həd] ['eni]

And	that	they	would	shortly	be	scouting	over	all	its	lonely	trails	nobody	had	any
和	那	他们	会	不久	是	侦察	超过	全部	它是	孤独	小径	无人	有	任何

[daʊt] [wət'evər] .

doubt	whatever	.
怀疑	任何	.

毫无疑问，他们很快就会勘察所有偏僻的小路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [pə'troʊl][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

There	were	eight	of	them	,	for	the	whole	patrol	was	present	.
那里	是	八	的	他们	,	为了	这	所有的	巡逻	曾是	展示	.

他们共有八个人，因为整个巡逻队都到场了。

['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tʃiːkt] , ['petɪd] ['tendərfʊt]

Youngest	and	happiest	of	them	all	was	the	pink	-	cheeked	,	petted	tenderfoot
最小的	和	最快乐	的	他们	全部	曾是	这	粉色的	-	脸颊	,	被宠爱	嫩脚

, ['dæni] ['hɑːrdɪŋ] .

,	Danny	Harding	.
,	丹尼	哈丁	.

他们之中年纪最小、最快乐的是脸颊粉红、备受宠爱的毛茸茸的小家伙丹尼·哈丁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] " ['slækər] , " [noʊ] " ['kaʊərd] " !

He	was	no	"	slacker	,	"	no	"	coward	"	!
他	曾是	不	"	懒汉	,	"	不	"	懦夫	"	!

他不是“懒汉”，也不是“懦夫”!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mænli] [pɑːrt][ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	was	here	with	the	others	to	play	a	manly	part	in	serving	his	country	,
他	曾是	这里	和	这	其他的	到	玩	一个	男子气概	部分	在	服务	他的	国家	,

他和其他人一起来到这里，是为了在为国效力中扮演一个男子汉的角色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] !

and	his	mother	had	sent	him	from	her	with	a	smile	!
和	他的	母亲	有	发送	他	从	她	和	一个	微笑	!

他的母亲面带微笑地把他送了出去!

[bɪ'saɪdz] ['dæni] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][el] . [siː] . ['(h)witmən] , ['nɪkˌneɪmd] " ['elsi] ,

Besides	Danny	,	there	were	in	the	ranks	L	.	C	.	Whitman	,	nicknamed	"	Elsie	,
除了	丹尼	,	那里	是	在	这	排名	L	.	C	.	惠特曼	,	绰号	"	艾尔西	,

除了丹尼之外，队伍中还有绰号为“艾尔西”的LC·惠特曼。

" [hæm][ænd; ənd]['rɑːdʒər] ['geɪl] , ['ælɪks] - , [ed] ['roʊwəl] ,

"	Ham	and	Roger	Gayle	,	Alex	Batré	,	Ed	Rowell	,
"	火腿	和	罗杰	盖尔	,	亚历克斯	-	,	艾德	罗威尔	,

“哈姆和罗杰·盖尔、亚历克斯·巴特雷、埃德·罗威尔，

[ænd; ənd] ['bɪdi] ['bɜːrtn] — [æz; əz] ['hʌski] [ænd; ənd]['dʒɑːli][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][gɑːt]

and	Biddie	Burton	—	as	husky	and	jolly	a	bunch	as	could	well	be	got
和	比迪	伯顿	—	作为	沙哑	和	快乐的	一个	束	作为	可以	出色地	是	得到

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

还有比迪·伯顿——他们就像一群嗓音浑厚、性格开朗的人，简直是绝配。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊldər][ðæn; ðən] ['dæni] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['siːznd]

All	these	were	older	than	Danny	,	and	,	as	all	were	more	or	less	seasoned
全部	这些	是	老	比	丹尼	,	和	,	作为	全部	是	更多的	或者	较少的	经验丰富的

[tuː; tə] ['skaʊtɪŋ] ,

to	scouting	,
到	侦察	,

这些人年纪都比丹尼大，而且他们都或多或少有过童子军经验。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːt] .

they	were	quite	disposed	to	have	their	fun	out	of	the	new	recruit	.
他们	是	相当	处置	到	有	他们的	乐趣	出去	的	这	新的	招募	.

他们很想好好戏弄一下这个新兵。

['dæni] [tʊk] [ðer; ðər] ['tiːzɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] , [haʊ'evər] ,

Danny	took	their	teasing	in	good	spirit	,	however	,
丹尼	采取	他们的	戏弄	在	好的	精神	,	然而	,

丹尼并没有被他们的玩笑所困扰，而是欣然接受了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['envid] ['sɜːrk(ə)l] .

for	he	felt	that	it	was	part	of	his	initiation	into	their	envied	circle	.
为了	他	毛毡	那	它	曾是	部分	的	他的	引发	进入	他们的	令人羡慕	圆圈	.

因为他觉得这是他融入他们令人艳羡的圈子的入会仪式的一部分。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] [bɔɪz] — [braʊn] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	were	big	boys	—	brown	like	the	woods	of	which	they
他们	是	大的	男孩们	—	棕色的	喜欢	这	树林	的	哪个	他们

他们是体型很大的男孩——皮肤呈棕色，就像他们居住的树林一样。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt] , ['pænθər] - ['fʊtɪd] , ['iːg(ə)l] - [aɪd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

had	become	a	part	,	panther	-	footed	,	eagle	-	eyed	,	efficient	.
有	变得	一个	部分	,	豹	-	有脚的	,	鹰	-	眼睛	,	高效的	.

已成为其中的一部分，身手矫健，目光敏锐，效率极高。

['dæni] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ðeɪ] .

Danny	felt	that	he	would	be	willing	to	suffer	much	to	become	as	they	.
丹尼	毛毡	那	他	会	是	愿意的	到	遭受	很多	到	变得	作为	他们	.

丹尼觉得他愿意承受很多痛苦，也要成为像他们那样的人。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] [skaʊt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

The	tenderfoot	watched	them	all	to	see	just	how	a	scout	was	supposed
这	嫩脚	观看	他们	全部	到	看	只是	如何	一个	侦察	曾是	据称

[tuː; tə][ækt] ,

to	act	,
到	行为	,

那个新手观察着他们所有人，想看看侦察兵应该如何行动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wiləd] [mə'kɛnzi] , [ðə; ði] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] ,

but	it	was	to	Willard	McKenzie	,	the	resourceful	leader	of	the	patrol	,
但	它	曾是	到	威拉德	麦肯齐	,	这	足智多谋	领导者	的	这	巡逻	,

但最终还是交给了巡逻队足智多谋的队长威拉德·麦肯齐。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [fræŋk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	his	eyes	turned	oftenest	in	frank	admiration	.
那	他的	眼睛	转向	最常	在	坦率	钦佩	.

他的目光常常流露出由衷的钦佩。

[mə'kɛnzi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] — [kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

McKenzie	was	the	oldest	of	the	bunch	—	quite	seventeen	—	and	five	years	of
麦肯齐	曾是	这	最老	的	这	束	—	相当	十七	—	和	五	年	的

['skaʊtɪŋ] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ment] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

scouting	had	stamped	him	a	man	as	Nature	meant	him	to	be	.
侦察	有	盖章	他	一个	男人	作为	自然	意思是	他	到	是	.

麦肯齐是这群人中年纪最大的——足足十七岁——五年的童子军经历让他成长为一个符合自然规律的男子汉。

[hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['evri] [bɜːrd] - [kɔːl] , [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [wʊd] - [treɪl]

He	knew	and	could	answer	every	bird	-	call	,	could	follow	a	wood	-	trail
他	知道	和	可以	回答	每一个	鸟	-	称呼	,	可以	跟随	一个	木头	-	踪迹

[ʌn'erɪŋli] ,

unerringly	,
准确无误地	,

他能辨认并回应每一种鸟鸣，能准确地沿着林间小径前进。

[kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

could	find	himself	in	any	emergency	by	the	chart	of	the	stars	above	him	.
可以	寻找	他自己	在	任何	紧急情况	经过	这	图表	的	这	明星	多于	他	.

他可以通过头顶的星图找到自己身处任何紧急情况的原因。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌstɪd] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [waɪld] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	was	the	trusted	friend	of	every	wild	thing	about	him	,
他	曾是	这	可信	朋友	的	每一个	荒野	事物	关于	他	,

他是身边所有野生生物最信任的朋友。

[ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː; tə] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] .

and	brother	to	every	wind	that	blew	.
和	兄弟	到	每一个	风	那	吹	.

以及每一阵吹过的风的兄弟。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdɚz] - ['fɪgjər] ,

The	tenderfoot	watched	the	graceful	movements	of	the	leader's	Indianlike	figure	,
这	嫩脚	观看	这	优美	移动	的	这	领导人的	-	数字	,

['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] [fɔːr; fər] ['kwaɪət] [kə'mænd] ,

studied	his	genius	for	quiet	command	,
研究	他的	天才	为了	安静的	命令	,

新手观察着领头人印第安人般优雅的身姿，研究他那不动声色的指挥才能。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] ['prɑːmptli] [tuː; tə] [biː; bi] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['wiləd] [mə'kɛnzi] .

and	decided	promptly	to	be	,	one	day	,	a	second	Willard	McKenzie	.
和	决定	及时	到	是	,	一	天	,	一个	第二	威拉德	麦肯齐	.

他很快下定决心，有朝一日要成为第二个威拉德·麦肯齐。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [mə'kɛnziz] ['ɔːrdərz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪlt] [ðer; ðər] [kæmp] - ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [koʊv] ,

In	obedience	to	McKenzie's	orders	,	the	boys	built	their	camp	-	fire	within	the	cove	,
在	服从	到	麦肯齐的	订单	,	这	男孩们	建造	他们的	营	-	火	之内	这	海湾	,

男孩们遵照麦肯齐的命令，在小海湾里生起了篝火。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [piːks] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] ,

where	it	would	be	hidden	on	three	sides	by	peaks	which	towered	above	,
在哪里	它	会	是	隐	在	三	侧面	经过	高峰	哪个	高耸	多于	,

它三面都被高耸的山峰遮蔽，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [dens] ['θɪkɪt] .

and	on	the	fourth	by	a	dense	thicket	.
和	在	这	第四	经过	一个	稠密	灌木丛	.

第四条路旁是一片茂密的灌木丛。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [wen] [tuː; tə]

Mr	.	Gordon	,	the	Scout	Master	,	had	not	come	,	nor	did	they	know	when	to
先生	.	戈登	,	这	侦察	掌握	,	有	不是	来	,	也不	做过	他们	知道	什么时候	到

[ɪk'spekt][hɪm; ɪm] .

expect	him	.
预计	他	.

童子军领队戈登先生还没有来，他们也不知道他什么时候会来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðer; ðər] ['liːdər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ]

But	they	knew	enough	to	obey	their	leader	,	and	this	they	were	proceeding
但	他们	知道	足够的	到	服从	他们的	领导者	,	和	这	他们	是	进行中

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

但他们懂得服从他们的领袖，并且他们也确实这样做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] — ['getɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ['redi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

It	was	a	simple	matter	—	getting	the	camp	ready	—	and	the	boys
它	曾是	一个	简单的	事情	—	获得	这	营	准备好	—	和	这	男孩们

['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

thoroughly	enjoyed	it	.
彻底	享受	它	.

准备营地很简单，孩子们玩得很开心。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [roʊld] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] ,

As	they	were	to	sleep	on	the	ground	,	rolled	in	their	blankets	,
作为	他们	是	到	睡觉	在	这	地面	,	滚动	在	他们的	毯子	,

因为他们要睡在地上，裹在毯子里，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪrli] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

they	had	merely	to	clear	the	space	about	them	of	underbrush	and	fallen
他们	有	仅仅	到	清除	这	空间	关于	他们	的	草丛	和	倒下

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

他们只需要清理周围的灌木丛和倒下的树木即可。

[ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] .

and	build	the	fire	for	cooking	.
和	建造	这	火	为了	烹饪	.

并生火做饭。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][wɔːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skaʊts] [ɪn] ['kɑːki] ,

Of	course	they	talked	of	war	as	they	worked	,	for	they	were	scouts	in	khaki	,
的	课程	他们	谈话	的	战争	作为	他们	工作	,	为了	他们	是	侦察兵	在	卡其色	,

当然，他们在工作时也会谈论战争，因为他们是身穿卡其布制服的侦察兵。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

preparing	for	action	.
准备	为了	行动	.

准备行动。

[ed] ['roʊwəl] [kleɪmd] [fɔːr; fər] ['kʌz(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ]

Ed	Rowell	claimed	for	cousin	one	of	the	American	engineers	who	fought	their	way
艾德	罗威尔	声称	为了	表哥	一	的	这	美国人	工程师	WHO	战斗	他们的	方式

[aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [kæp'tɪvəti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ber] [fɪsts] .

out	of	German	captivity	with	their	bare	fists	.
出去	的	德语	囚禁	和	他们的	裸	拳头	.

埃德·罗威尔声称，他的表弟是赤手空拳从德国战俘营中杀出重围的美国工程师之一。

- ['oʊldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] ['kliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋd] [weɪ] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv]

Batré's	older	brother	was	right	then	cleaving	his	winged	way	through	clouds	of
-	老	兄弟	曾是	正确的	然后	劈裂	他的	有翅膀的	方式	通过	云	的

['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɑː] ['feɪ'ɛt] [ˌeskə'drɪl] .

battle	in	the	service	of	the	La	Fayette	Escadrille	.
战斗	在	这	服务	的	这	拉	费耶特	飞行队	.

巴特雷的哥哥当时正在拉法耶特飞行队服役，在战火纷飞中奋勇杀敌。

['(h)witmən] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] 167th ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt]

Whitman	knew	a	man	who	knew	a	man	who	was	in	the	167th	Infantry	Regiment
惠特曼	知道	一个	男人	WHO	知道	一个	男人	WHO	曾是	在	这	167th	步兵	团

惠特曼认识一个人，这个人又认识一个在第167步兵团服役的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæt] [naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] [mɑːrtʃ] , [niː] - [diːp] [ɪn] [frentʃ] [snəuz] .

when	it	made	with	others	that	now	historic	march	,	knee	-	deep	in	French	snows	.
什么时候	它	制成	和	其他的	那	现在	历史性	行进	,	膝盖	-	深的	在	法语	雪	.

当时它与其他队伍一起进行了那次如今已载入史册的行军，当时法国的积雪深及膝盖。

['dæni] [sed] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] [læd] .

Danny	said	nothing	,	for	he	was	a	quiet	,	thoughtful	lad	.
丹尼	说	没有什么	,	为了	他	曾是	一个	安静的	,	周到	小伙子	.

丹尼什么也没说，因为他是个安静、爱思考的男孩。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪvɪdli] [ɪn] [maɪnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [huː] ,

But	he	had	vividly	in	mind	a	handsome	fellow	of	only	eighteen	who	,
但	他	有	生动地	在	头脑	一个	英俊的	同伴	的	仅有的	十八	WHO	,

但他脑海中却清晰地浮现出一个英俊的十八岁小伙子，他

[ʌn'tɪl] [ə'merɪkəz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

until	America's	declaration	of	war	,
直到	美国的	宣言	的	战争	,

直到美国宣战为止，

[hæd; həd] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] ['kærid] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [krɔːs] [ʌp] [ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ]

had	Sunday	after	Sunday	carried	the	golden	cross	up	the	aisle	of	the	little	Church
有	星期日	后	星期日	携带	这	金的	叉	向上	这	走道	的	这	小的	教会

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hoʊli] ['ɪnəsnts] [tuː; tə] " ['ɑːnwərd] ,

of	the	Holy	Innocents	to	"	Onward	,
的	这	圣	无辜者	到	"	向前	,

一个又一个星期天，人们扛着金色的十字架，沿着圣婴教堂的走道走向“前进”。

['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] .

Christian	Soldiers	.
基督教	士兵	.

基督徒战士。

" ['dæni] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent]

"	Danny	had	heard	his	mother	say	that	it	was	that	song	which	had	sent
"	丹尼	有	听到	他的	母亲	说	那	它	曾是	那	歌曲	哪个	有	发送

[ðə; ði] [jʌŋ] ['krʊsəfər] ['berɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['gʌnz] .

the	young	crucifer	bearing	the	Red	Cross	of	Mercy	right	up	to	the	German	guns	.
这	年轻的	十字花科	轴承	这	红色的	叉	的	怜悯	正确的	向上	到	这	德语	枪支	.

“丹尼曾听他母亲说过，正是那首歌激励着那位手持仁慈红十字会的年轻十字架使者，一路走到了德国人的枪口前。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [tɔːk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] ['sɪriəs] .

But	their	talk	was	not	all	serious	.
但	他们的	讲话	曾是	不是	全部	严肃的	.

但他们的谈话并非全是严肃的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,

They	were	brimming	over	with	life	,
他们	是	充满	超过	和	生活	,

它们充满了生机，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [skræpt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [zest] [wɪtʃ]

and	they	laughed	and	scrapped	and	worked	together	with	a	zest	which
和	他们	笑了	和	报废	和	工作	一起	和	一个	热情	哪个

[meɪd] ['iːv(ə)n] ['bræmbl] - ['kʌtɪŋ] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

made	even	bramble	-	cutting	enjoyable	.
制成	甚至	荆棘	-	切割	令人愉悦	.

他们欢笑、争吵、一起工作，充满热情，甚至连砍荆棘都变得有趣起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [bɪg] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ]

It	was	when	the	big	fire	was	glowing	red	and	they	set	about	preparing
它	曾是	什么时候	这	大的	火	曾是	发光	红色的	和	他们	放	关于	准备

[ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .

their	evening	meal	that	the	best	part	of	the	fun	began	.
他们的	晚上	一顿饭	那	这	最好的	部分	的	这	乐趣	开始	.

当篝火烧得通红，他们开始准备晚餐时，最有趣的部分也开始了。

[huː'evər] [hæz; həz] [nɑːt] [brɔɪld] [greɪt] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] ['beɪkən] [ɔːr] ['toʊstɪd] [koʊld] ['bɪskɪts] [ɑːn] ['ʃaːpənd]

Whoever	has	not	broiled	great	slices	of	bacon	or	toasted	cold	biscuits	on	sharpened
谁	有	不是	烤制	伟大的	切片	的	熏肉	或者	烤过的	寒冷的	饼干	在	锋利

[stɪks] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [kæmp] - ['faɪər] ,

sticks	before	a	cheery	camp	-	fire	,
棍子	前	一个	欢快的	营	-	火	,

凡是没在篝火旁烤过大片培根，或没在削尖的木棍上烤过冷饼干的人，

[huː] [hæz; həz] [nɑːt]

who	has	not
WHO	有	不是

谁没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['roʊstɪd] [swiːt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [griːn] [kɔːrn] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['æʃɪz] ,

roasted	sweet	potatoes	and	green	corn	in	glowing	ashes	,
烤	甜的	土豆	和	绿色的	玉米	在	发光	灰烬	,

烤红薯和青玉米在炽热的灰烬中，

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [in'heild] [ðə; ði] [ə'roʊmə] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [tɪn] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

who	has	not	inhaled	the	aroma	from	an	old	tin	coffee	-	pot	,
WHO	有	不是	吸入	这	香气	从	一个	老的	锡	咖啡	-	锅	,

谁没闻过老式锡制咖啡壶散发的香味呢?

['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [rɑːk] ,

spitting	and	sputtering	on	a	hot	rock	,
吐痰	和	溅射	在	一个	热的	岩石	,

溅到滚烫的石头上，发出噼啪声。

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skaʊts] [ænd; ənd] [haɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

should	join	the	Boy	Scouts	and	hike	back	to	the	heart	of	nature	.
应该	加入	这	男生	童子军	和	远足	后退	到	这	心	的	自然	.

应该加入童子军，徒步回归大自然的怀抱。

[oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] !

Oh	,	but	it	was	fun	!
哦	,	但	它	曾是	乐趣	!

哦，不过真的很有趣！

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [tʃek] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['æpitaits] [tɪl] [ðə; ðɪ] [mes] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʊkt] .

All	except	the	holding	in	check	of	savage	appetites	till	the	mess	should	be	cooked	.
全部	除了	这	保持	在	查看	的	野蛮的	食欲	直到	这	混乱	应该	是	煮熟	.

除了克制住贪婪的食欲直到饭菜做好之外，一切都很顺利。

[ed]['roʊwəl][hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [toʊst] [ðə; ðɪ] ['bɪskɪts] ,

Ed	Rowell	had	been	detailed	to	toast	the	biscuits	,
艾德	罗威尔	有	到过	详细的	到	吐司	这	饼干	,

埃德·罗威尔被安排去烤饼干。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] ['θretnd] [tuː; tə] " [iːt] - [ɪm] [ə'laɪv] " [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [braʊn] ['fæstər] .

and	repeatedly	threatened	to	"	eat	'	em	alive	"	if	they	didn't	brown	faster	.
和	反复	威胁	到	"	吃	-	呃	活	"	如果	他们	没有	棕色的	快点	.

并反复威胁说，如果它们不快点变褐，就要“把它们活活吃掉”。

['dæni] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['ælɪks] - , [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [brɔɪl] [ðə; ðɪ]['beɪkən] ,

Danny	,	who	,	with	Alex	Batré	,	had	been	directed	to	broil	the	bacon	,
丹尼	,	WHO	,	和	亚历克斯	-	,	有	到过	指导	到	烤	这	熏肉	,

丹尼和亚历克斯·巴特雷奉命烤培根。

['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [kiːp] [frʌm; frəm] ['pɪntʃɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][krɪsp] [edʒ] [naʊ] [ænd; ənd]

couldn't	for	the	life	of	him	keep	from	pinching	off	a	crisp	edge	now	and
不能	为了	这	生活	的	他	保持	从	捏	离开	一个	脆	边缘	现在	和

[ðen] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] .

then	to	nibble	.
然后	到	蚕食	.

他无论如何也忍不住时不时地捏下一块脆脆的边角来尝一口。

[ænd; ənd] [jet] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ['dæni] ['hɑːrdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət]['beɪkən] .

And	yet	only	yesterday	Danny	Harding	would	have	turned	up	his	nose	at	bacon	.
和	然而	仅有的	昨天	丹尼	哈丁	会	有	转向	向上	他的	鼻子	在	熏肉	.

然而就在昨天，丹尼·哈丁还会对培根不屑一顾。

[ðə; ðɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [freʃ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv][kæmp] [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get]

The	stimulating	fresh	air	and	the	hard	work	of	camp	life	had	begun	to	get
这	刺激性的	新鲜的	空气	和	这	难的	工作	的	营	生活	有	开始	到	得到

[ɪn][ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

in	their	good	work	on	him	.
在	他们的	好的	工作	在	他	.

营地里清新的空气和艰苦的劳动开始对他产生积极的影响。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][frʌm; frəm] ['dæni] ,

On	the	other	side	of	the	fire	from	Danny	,
在	这	其他	边	的	这	火	从	丹尼	,

与丹尼隔火相望的是另一边的人，

[hæm][ænd; ənd]['rɑːdʒər] ['geɪl] [wɜːr; wər] ['roʊstɪŋ] [kɔːrn][ænd; ənd] [swiːt] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

Ham	and	Roger	Gayle	were	roasting	corn	and	sweet	potatoes	in	the	ashes	,
火腿	和	罗杰	盖尔	是	烘焙	玉米	和	甜的	土豆	在	这	灰烬	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

and	a	little	beyond	,
和	一个	小的	超过	,

哈姆和罗杰·盖尔正在灰烬中烤玉米和红薯，就在灰烬稍远的地方。

['elsi] ['(h)witmən][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kænz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trɪklɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] —

Elsie	Whitman	was	filling	the	water	-	cans	from	a	trickling	mountain	spring	—
艾尔西	惠特曼	曾是	填充	这	水	-	罐头	从	一个	涓涓细流	山	春天	—

[waɪl]

while
尽管

艾尔西·惠特曼正在从涓涓细流的山泉中汲水——与此同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['bɪdi] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌndər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

Biddie	Burton	was	busily	engaged	in	getting	under	everybody	else's	feet	and
比迪	伯顿	曾是	忙碌地	已订婚的	在	获得	在下面	大家	其他人的	脚	和

['tiːzɪŋ] [ˌhuːm'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

teasing	whomever	he	could	.
戏弄	无论谁	他	可以	.

比迪·伯顿忙着惹是生非，到处捉弄别人。

[mə'kɛnzi] , [ðer; ðər] ['liːdər] , [wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli]['æbsənt] ,

McKenzie	,	their	leader	,	was	momentarily	absent	,
麦肯齐	,	他们的	领导者	,	曾是	片刻	缺席的	,

他们的领队麦肯齐暂时离开了一会儿。

['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [tuː; tə]

having	gone	down	to	the	road	below	the	cliff	on	which	they	were	encamped	to
拥有	已消失	向下	到	这	路	以下	这	悬崖	在	哪个	他们	是	营地	到

[siː] [ɪf] [ðer; ðər]['faɪər][kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [θruː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ['θɪkɪt] .

see	if	their	fire	could	be	sighted	from	that	point	through	the	screening	thicket	.
看	如果	他们的	火	可以	是	目击者	从	那	观点	通过	这	筛选	灌木丛	.

他们下到悬崖下的路上，看看能否透过灌木丛看到他们的篝火。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [mə'kɛnzi] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]

The	boys	had	from	the	first	been	instructed	by	McKenzie	to	keep	their	voices
这	男孩们	有	从	这	第一的	到过	指示	经过	麦肯齐	到	保持	他们的	声音

['loʊɝd] .

lowered	.
降低	.

从一开始，麦肯齐就指示男孩们要降低音量。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .

They	were	there	for	serious	service	,	he	had	told	them	.
他们	是	那里	为了	严肃的	服务	,	他	有	讲述	他们	.

他告诉他们，他们是来执行重要任务的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [stelθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hæd; həd][fɔːr; fər]

And	the	necessity	for	stealth	and	the	promise	of	adventure	had	for
和	这	必要性	为了	隐身	和	这	承诺	的	冒险	有	为了

[ə; eɪ][taɪm] [kiːd] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

a	time	keyed	them	up	to	the	highest	pitch	of	excitement	.
一个	时间	按键	他们	向上	到	这	最高	沥青	的	激动	.

而对隐秘行动的需要和对冒险的憧憬，一度让他们兴奋不已。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['sʌpər] [bɪ'keɪm] ['ʌpərmoʊst] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]

But	when	the	interest	of	cooking	supper	became	uppermost	—	especially	when	the
但	什么时候	这	兴趣	的	烹饪	晚餐	成为	最上层	—	尤其	什么时候	这

[sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkən][ænd; ənd] ['kɔːfi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] — [θɔːts] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

scent	of	the	bacon	and	coffee	began	to	fill	the	air	—	thoughts	of	adventure
香味	的	这	熏肉	和	咖啡	开始	到	充满	这	空气	—	想法	的	冒险

[wɪð'druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['merimənt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɔːrdər]

withdrew	a	little	to	a	distance	and	whispered	merriment	became	the	order
退出	一个	小的	到	一个	距离	和	低声说道	欢乐	成为	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

of	the	hour	.
的	这	小时	.

但是，当烹饪晚餐的乐趣占据了主导地位——尤其是当培根和咖啡的香味开始弥漫在空气中时——冒险的想法就稍微退缩了，低声的欢笑成了当下的主旋律。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['tendərfʊt] [ðer; ðər] ['bætəri] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] ,

As	was	natural	,	they	turned	on	the	tenderfoot	their	battery	of	teasing	,
作为	曾是	自然的	,	他们	转向	在	这	嫩脚	他们的	电池	的	戏弄	,

他们自然而然地对这个新手展开了一系列戏弄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərfʊt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	the	tenderfoot	bore	it	as	best	he	could	.
和	这	嫩脚	钻孔	它	作为	最好的	他	可以	.

而那个新手也只能尽力忍受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [ɪts] ['mʌðər] [wɑːʃiz] - [ɪm] , " ['əvɜːd] ['bɪdi] ['bɜːrtn] ,

"	Its	mother	washes	'	em	,	"	averred	Biddie	Burton	,
"	它是	母亲	洗涤	-	呃	,	"	断言	比迪	伯顿	,

“是它妈妈给它们洗的，”比迪·伯顿断言道。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ['dæni] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

coming	up	behind	Danny	and	carefully	examining	his	ears	as	he	knelt	at	his
未来	向上	在后面	丹尼	和	小心	检查	他的	耳朵	作为	他	跪下	在	他的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

走到跪在地上干活的丹尼身后，仔细检查他的耳朵。

" [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [læft] [hæm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	Sure	she	does	,	"	laughed	Ham	across	the	fire	,
"	当然	她	做	,	"	笑了	火腿	穿过	这	火	,

“当然了，”火腿对着火堆笑着说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːr] [tuːθ] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [eɪks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði]

"	and	they	say	that	a	sore	tooth	in	its	little	mouth	aches	everybody	in	the
"	和	他们	说	那	一个	疮	齿	在	它是	小的	嘴	疼痛	大家	在	这

['fæməli] [kə'nekʃ(ə)n] . "

family	connection	.	"
家庭	联系	.	"

“他们说，孩子嘴里一颗疼的牙，会让全家人都感到痛苦。”

" [lʊk] [aʊt] [ðer; ðər] , ['sʌmθɪŋz] ['bɜːrnɪŋ] !

"	Look	out	there	,	something's	burning	!
"	看	出去	那里	,	某样东西	燃烧	!

“快看，外面着火了！”

" [broʊk] [ɪn][ed] ['roʊwəl] ['sʌd(ə)nli] .
" broke in Ed Rowell suddenly .
" 打破 在 艾德 罗威尔 突然 .

埃德·罗威尔突然插话道。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hæm][ænd; ənd]['rɑːdʒər][wɜːr; wər] ['bɪzi] ['reskjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər]
And the next moment Ham and Roger were busy rescuing from the fire
和 这 下一个 片刻 火腿 和 罗杰 是 忙碌的 救援 从 这 火
[ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [pə'tetoz] .
the scorching potatoes .
这 灼热 土豆 .

下一刻，哈姆和罗杰就忙着从火里抢救那些烧焦的土豆了。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [skəuldid] ['bɪdi] , ['laʊndʒɪŋ] [ʌp] , " [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['kʊkɪŋ] ,
" I declare , " scolded Biddie , lounging up , " I could beat you fellows cooking ,
" 我 宣布 , " 责骂 比迪 , 休闲 向上 , " 我 可以 打 你 伙伴们 烹饪 ,

“我敢说，”比迪懒洋洋地靠在椅背上，责备道，“我做饭比你们这些家伙都厉害。”

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][taɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "
with both hands tied behind me . "
和 两个都 双手 系 在后面 我 . "

双手被反绑在身后。

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? " [snæpt] [ðə; ði]['eldər] ['geɪl] , [sɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
" Why haven't you ever done it , then ? " snapped the elder Gayle , sore over his
" 为什么 还没有 你 曾经 完毕 它 , 然后 ? " 啪啪 这 长老 盖尔 , 疮 超过 他的
['pɑːrʃ(ə)l] ['feɪljər] .
partial failure .
部分的 失败 .

“那你为什么从来没做过呢？”老盖尔厉声问道，他对自己部分失败感到恼火。

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi][hæz; həz]['evər] [taɪd] [maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " [keɪm] [ɪn] ['siːmɪŋli] [hɜːrt]
" Why , nobody has ever tied my hands behind me , " came in seemingly hurt
" 为什么 , 无人 有 曾经 系 我的 双手 在后面 我 , " 来了 在 似乎 伤害
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['bɪdi] ,
explanation from Biddie ,
解释 从 比迪 ,

“为什么从来没有人把我的双手绑在背后呢？”比迪似乎很受伤地解释道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [læft] .
and the crowd laughed .
和 这 人群 笑了 .

人群哄堂大笑。

[mə'kɛnzi] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
McKenzie had directed them not to wait for him , and they did not .
麦肯齐 有 指导 他们 不是 到 等待 为了 他 , 和 他们 做过 不是 .

麦肯齐曾指示他们不要等他，他们也没有等。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['iːtɪŋ] [laɪk] [jʌŋ] [wʊlvz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['faɪər] .
Another five minutes found them eating like young wolves around a languishing fire .
其他 五 分钟 成立 他们 吃 喜欢 年轻的 狼 大约 一个 萎靡不振 火 .

又过了五分钟，他们像小狼一样围着一堆即将熄灭的篝火大吃大喝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['faɪər] [wiŋkt] ['loʊər] ,
Later , when the fire winked lower ,
之后 , 什么时候 这 火 眨眼 降低 ,

后来，当火势减弱时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] — [wen] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aulz] [bɪ'gæn][tuː; tə][send][ðer; ðər]
and **the** **meal** **was** **finished** **—** **when** **the** **screech** **-** **owls** **began** **to** **send** **their**
和 这 一顿饭 曾是 完成的 — 什么时候 这 尖叫 - 猫头鹰 开始 到 发送 他们的
[blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] ,
blood **-** **chilling** **,**
血 - 令人不寒而栗 ,

晚餐结束了——这时，猫头鹰开始发出令人毛骨悚然的叫声，

['ʃɪvərɪŋ] [skriːmz] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] — [ðeɪ] [druː] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]
shivering **screams** **through** **the** **forest** **—** **they** **drew** **closer** **together** **and** **began** **to**
瑟瑟发抖 尖叫 通过 这 森林 — 他们 画 更近 一起 和 开始 到
[tɔːk] [ʌv; əv] [wɪrd] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [θɪŋz] .
talk **of** **weird** **and** **haunting** **things** **.**
讲话 的 诡异的 和 令人难忘 事物 .

森林里传来阵阵颤抖的尖叫声——他们聚拢在一起，开始谈论一些怪异而令人毛骨悚然的事情。

" ['oʊvər]['jɑːndər] , [ɑːn][ðə; ði]['riːəl] - [deθ] [hed] , - " [bɪ'gæn]['rɑːdʒər] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [daʊn]
" **Over** **yonder** **,** **on** **the** **real** **'** **Death** **Head** **,** **'** **"** **began** **Roger** **,** **bringing** **the** **interest** **down**
" 超过 远处 , 在 这 真实的 - 死亡 头 , - " 开始 罗杰 , 带来 这 兴趣 向下
[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
to **the** **spot** **,**
到 这 点 ,

“就在那边，真正的‘骷髅头’上，”罗杰开口说道，把大家的注意力都吸引到了那里。

" [ɪz][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] [wer] — — "
" **is** **the** **haunted** **tree** **where** **—** **—** **"**
" 是 这 闹鬼的 树 在哪里 — — "

“是那棵闹鬼的树——”

" [lʊk] [aʊt] , " [broʊk] [ɪn] [jʌŋ] ['roʊwəl] ,
" **Look** **out** **,** **"** **broke** **in** **young** **Rowell** **,**
" 看 出去 , " 打破 在 年轻的 罗威尔 ,

“小心！”年轻的罗威尔插话道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [frend] ['dæni] ['oʊvər] [hɪr] [wɪl] [kʌt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd]
" **a** **little** **more** **of** **that** **and** **friend** **Danny** **over** **here** **will** **cut** **for** **home** **and**
" 一个 小的 更多的 的 那 和 朋友 丹尼 超过 这里 将要 切 为了 家 和
['mʌðər] . "
mother **.** **"**
母亲 . "

“再多一点，我朋友丹尼就会为了家里和妈妈砍柴了。”

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] !
" **I'll** **do** **nothing** **of** **the** **kind** **;** **I'm** **not** **a** **baby** **!**
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 ; 我是 不是 一个 婴儿 !

“我绝不会那样做；我又不是小孩子！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dæni] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **exclaimed** **Danny** **indignantly** **.**
" 惊呼 丹尼 愤慨地 .

“丹尼愤愤不平地喊道。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
But **all** **the** **same** **,** **his** **heart** **was** **already** **in** **his** **mouth** **,**
但 全部 这 相同的 , 他的 心 曾是 已经 在 他的 嘴 ,

但即便如此，他当时的心也已经提到了嗓子眼。

[fɔːr; fər] ['dæni] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]['sɪgnəl] ['breɪvəri] .
for **Danny** **had** **never** **been** **distinguished** **for** **signal** **bravery** **.**
为了 丹尼 有 绝不 到过 杰出的 为了 信号 勇敢 .

因为丹尼从未以英勇无畏而闻名。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - [ə; eɪ]['beɪbi] , - " [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['bɪdi] ,

"	No	,	you	are	not	'	a	baby	,	'	"	put	in	the	unquenchable	Biddie	,
"	不	,	你	是	不是	-	一个	婴儿	,	-	"	放	在	这	无法熄灭的	比迪	,

“不，你不是‘小孩子’，”永不满足的毕迪插嘴道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊdz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	but	before	we	get	out	of	these	woods	you	are	going	to	wish	you	were
"	但	前	我们	得到	出去	的	这些	树林	你	是	去	到	希望	你	是

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

但是，在我们离开这片树林之前，你会希望自己还是个婴儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl]['beɪbi][æt; ət] [ðæt] !

and	a	girl	baby	at	that	!
和	一个	女孩	婴儿	在	那	!

而且还是个女婴！

" ['dæni] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Danny	did	not	reply	to	this	.
"	丹尼	做过	不是	回复	到	这	.

丹尼没有回复。

[hiː; hi]['oʊnli][sæt] ['veri] [stɪl] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['wiləd] [mə'kɛnzi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	only	sat	very	still	,	wishing	that	Willard	McKenzie	would	return	from	his
他	仅有的	卫星	非常	仍然	,	祝	那	威拉德	麦肯齐	会	返回	从	他的

[prə'lɔːŋd] [trɪp] , [ænd; ənd]

prolonged	trip	,	and
延长	旅行	,	和

他只是静静地坐着，盼望着威拉德·麦肯齐能结束漫长的旅程回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][mæn] .

thinking	of	the	mother	who	was	looking	to	him	to	play	the	man	.
思维	的	这	母亲	WHO	曾是	寻找	到	他	到	玩	这	男人	.

想起那位期待他能扮演好男人的母亲。

[ðə; ði] [siːn] [lɔːst] [ɪts] [gloʊ] .

The	scene	lost	its	glow	.
这	场景	丢失的它是		辉光	.

眼前的景色失去了光彩。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['fɔːrɪst] [gruː] ['dɑːrkər] , ['tɔːlər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stiːlɪŋ] [ʌp]['kloʊzər][ə'baʊt]

The	surrounding	forest	grew	darker	,	taller	,	and	began	stealing	up	closer	about
这	周围	森林	生长	较暗	,	更高	,	和	开始	偷窃	向上	更近	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

周围的森林变得越来越暗，越来越高，开始悄悄地向他们逼近。

" [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] — !

"	If	you	cry	like	a	baby	—	!
"	如果	你	哭	喜欢	一个	婴儿	—	!

“如果你像个婴儿一样哭泣——！

" ['dæniːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .

"	Danny's	mother	was	whispering	to	his	sinking	heart	.
"	丹尼的	母亲	曾是	耳语	到	他的	下沉	心	.

“丹尼的母亲轻声安慰着他那颗沉痛的心。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	others	had	fallen	into	an	argument	about	the	exact	location	of	the
这	其他的	有	倒下	进入	一个	争论	关于	这	精确的	地点	的	这

['hɔːntɪd] [triː] ,

haunted	tree	,
闹鬼的	树	,

其他人则就那棵闹鬼树的确切位置争论不休。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ed] ['roʊwəl] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] :

but	presently	Ed	Rowell	asked	impatiently	:
但	目前	艾德	罗威尔	问	不耐烦地	:

这时，埃德·罗威尔不耐烦地问道：

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ['eniweɪ] ? "

"	Well	,	what	is	it	about	the	place	,	anyway	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	关于	这	地方	,	反正	?	"

“那么，这个地方究竟有什么特别之处呢？”

" ['hɔːntɪd] ! " [ɪk'skleɪmd] [hæm] .

"	Haunted	!	"	exclaimed	Ham	.
"	闹鬼的	!	"	惊呼	火腿	.

“闹鬼！”哈姆惊呼道。

" [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [hæŋd] [hɪm'self] [ɑːn] — — "

"	A	murderer	,	hunted	with	dogs	through	the	mountains	,	hanged	himself	on	—	—	"
"	一个	凶手	,	猎杀	和	狗	通过	这	山脉	,	绞刑	他自己	在	—	—	"

“一名杀人犯，被猎犬追捕穿过群山，最终上吊自杀——”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [triː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	And	the	old	tree	died	in	the	night	,	"	assisted	his	brother	.
"	和	这	老的	树	死亡	在	这	夜晚	,	"	协助	他的	兄弟	.

“那棵老树在夜里死了，”他的兄弟补充道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər] [naʊ] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd][stɑːrk][ænd; ənd] [ded] .

"	And	it	stands	there	now	,	naked	and	stark	and	dead	.
"	和	它	站立	那里	现在	,	裸	和	斯塔克	和	死的	.

“它现在就那样赤裸裸地、死寂地矗立在那里。”

[æt; ət] [naɪt] — —

At	night	—	—
在	夜晚	—	—

晚上 -

" ['dæniːz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] .

"	Danny's	heart	stood	still	to	hear	.
"	丹尼的	心	站立	仍然	到	听到	.

听到这话，丹尼的心跳都停止了。

" [æt; ət] [naɪt] , " [broʊk] [ɪn]['(h)witmən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kriːp] [ʌp] [kloʊz] ,

"	At	night	,	"	broke	in	Whitman	,	"	if	you	creep	up	close	,
"	在	夜晚	,	"	打破	在	惠特曼	,	"	如果	你	潜行者	向上	关闭	,

“夜里，”惠特曼插话道，“如果你悄悄靠近，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ded] [mæn] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ! "

you	can	see	the	dead	man	swinging	in	the	wind	!	"
你	能	看	这	死的	男人	摇摆	在	这	风	!	"

你可以看到死者在风中摇摆！

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

" [ɪk'skleɪmd] ['bɪdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" exclaimed Biddie under his breath .
" 惊呼 比迪 在下面 他的 气息 .

“比迪低声惊呼道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [dʒʌmpt] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .
It will have to be recorded that they all jumped violently at the exclamation .
它 将要 有 到 是 记录 那 他们 全部 跳了起来 暴力 在 这 感叹 .

必须记录下，他们听到这声惊呼后都猛地跳了起来。

" [wʌt] ? " [di'mɑːndid] [el] . [siː] .
" What ? " demanded L . C .
" 什么 ? " 要求 L . C .

“什么？”LC问道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [oʊld] ['dæni] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] !
" And hear old Danny being quiet !
" 和 听到 老的 丹尼 存在 安静的 !

“听，老丹尼安静极了！”

" ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [skæmp] .
" finished the teasing scamp .
" 完成的 这 戏弄 恶棍 .

“戏弄这个淘气鬼的事结束了。”

" [juː; jʊ] [bet] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hiːd] ['betər] [biː; bi] ['kwaɪət] — " [bɪ'gæn] ['rɑːdʒər] .
" You bet you , and he'd better be quiet — " began Roger .
" 你 赌注 你 , 和 他会 更好的 是 安静的 — " 开始 罗杰 .

“你猜对了，他最好闭嘴——”罗杰刚开口。

[bʌt; bət] ['(h)witmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
But Whitman interrupted :
但 惠特曼 中断 :

但惠特曼打断了他：

" ['dæniːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn]
" Danny's afraid of ghosts , anyway , " he declared , " I tried to leave him in
" 丹尼的 害怕的 的 鬼魂 , 反正 , " 他 声明 , " 我 尝试 到 离开 他 在
[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌns] ,
the graveyard once ,
这 墓地 一次 ,

“反正丹尼怕鬼，”他说道，“我曾经想把他留在墓地里。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [læp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] . "
but he was home in his mama's lap before I started running . "
但 他 曾是 家 在 他的 妈妈的 膝 前 我 开始 跑步 . "

但我开始跑步之前，他已经回到家，躺在他妈妈的腿上了。

" [aɪm] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " ['dæni] [prəu'testid] ['hɑːtli] .
" I'm not any more afraid of ghosts than you are , " Danny protested hotly .
" 我是 不是 任何 更多的 害怕的 的 鬼魂 比 你 是 , " 丹尼 抗议 热 .

“我一点也不比你更怕鬼，”丹尼激烈地抗议道。

" [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" Oh , aren't you ? "
" 哦 , 不是 你 ? "

“哦，难道不是吗？”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ! "
" No , I'm not ! "
" 不 , 我是 不是 ! "

“不，我不是！”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] ['tɔːntɪd] ;
" All right , then , " the big boy taunted ;
" 全部 正确的 , 然后 , " 这 大的 男生 嘲讽 ;

“好吧，”大男孩嘲讽道；

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] [baɪ][maɪ'self][æt; ət] [naɪt] — [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɔːl] [noʊ] [aɪ]
" I've been to the haunted tree by myself at night — these fellows all know I
" 我已经 到过 到 这 闹鬼的 树 经过 我 在 夜晚 — 这些 伙伴们 全部 知道 我
[hæv; həv] — [naʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ] . "
have — now suppose you go . "
有 — 现在 认为 你 去 . "

“我晚上独自去过那棵闹鬼的树那里——这些人都知道我去过——现在你也去看看吧。”

" [ʃʊr] , ['tendərfʊt] , " [pʊt][ɪn] [jʌŋ] ['roʊwəl] ; " [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ]
" Sure , tenderfoot , " put in young Rowell ; " here's a perfectly good chance to show
" 当然 , 嫩脚 , " 放 在 年轻的 罗威尔 ; " 这里是 一个 完美 好的 机会 到 展示
[jʊr; jər] [nɜːrv] . "
your nerve . "
你的 神经 . "

“当然，菜鸟，”年轻的罗威尔插嘴道，“这是个展现你胆量的绝佳机会。”

" [hiː; hi] ['hæznt] ['eni] , " [sniəd] ['ælɪks] - .
" He hasn't any , " sneered Alex Batré .
" 他 还没有 任何 , " 冷笑 亚历克斯 - .

“他一个也没有，”亚历克斯·巴特雷冷笑道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət] ['dæni] [druː] [bæk] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [goʊ][ə'loʊn][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][laɪk]
But Danny drew back , aghast at the proposition — go alone to a spot like
但 丹尼 画 后退 , 惊愕 在 这 主张 — 去 独自的 到 一个 点 喜欢
[ðæt] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] !
that , and at night !
那 , 和 在 夜晚 !

但丹尼却退缩了，对这个提议感到震惊——独自一人去那样的地方，而且还是在晚上！

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] , " [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['spoʊkən]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Go to it , kid , " was suddenly spoken quietly in his ear .
" 去 到 它 , 孩子 , " 曾是 突然 说 悄悄 在 他的 耳朵 .

“加油，孩子，”突然有人在他耳边轻声说道。

['dæni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kaɪndli] [vɔɪs] [ðæt] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]
Danny turned to see whose was the kindly voice that advised , and looked into
丹尼 转向 到 看 谁 曾是 这 亲切地 嗓音 那 建议 , 和 看起来 进入
['bɪdi] ['bɜːtənz] [aɪz] .
Biddie Burton's eyes .
比迪 伯顿的 眼睛 .

丹尼转过身去看是谁在用和蔼的声音给他建议，结果看到了比迪·伯顿的眼睛。

" [dəunt][let] - [ɪm] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [der] , " [keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['wɪspər] .
" Don't let ' em make you take a dare , " came in another whisper .
" 不 让 - 呃 制作 你 拿 一个 敢 , " 来了 在 其他 耳语 .

“别让他们逼你接受挑战，”另一个低声说道。

" [goʊ] .
" Go .
" 去 .

“去。

" ['bɪdi] [wʌz; wəz][nɑ:t]['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['sɪriəs] ['frendlinəs]
" Biddie was not smiling now , and there was a note of serious friendliness
" 比迪 曾是 不是 微笑 现在 , 和 那里 曾是 一个 笔记 的 严肃的 友善
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in his voice .
在 他的 嗓音 .

“比迪现在没有笑了，他的语气中带着一丝严肃的友善。

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə] ['dæni] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [mɔ:r] [tu:; tə]['merɪt] [ðæt] [nu:] ['kɑ:nfɪdəns]
It suddenly came to Danny that he would give more to merit that new confidence
它 突然 来了 到 丹尼 那 他 会 给 更多的 到 优点 那 新的 信心
[ɑ:n] - [pɑ:rt][ðæn; ðən][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [tɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
on Biddie's part than to break down the taunts of the others .
在 - 部分 比 到 休息 向下 这 嘲讽 的 这 其他的 .

丹尼突然意识到，与其费尽心思去反驳其他人的嘲讽，不如付出更多努力去赢得比迪的信任。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .
And yet he could not .
和 然而 他 可以 不是 .

但他却做不到。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [nə:vs] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt]
He could no more command his shaking nerves to carry him to that
他 可以 不 更多的 命令 他的 摇晃 神经 到 携带 他 到 那
[ʌn'hæloʊd] ,
unhallowed ,
不神圣的 ,

他再也无法控制自己颤抖的神经，任由它把他带到那不神圣的地方。

['goʊstli] [spɑ:t][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [nə:vs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
ghostly spot than he could command the unwilling nerves of another .
幽灵般的 点 比 他 可以 命令 这 不情愿 神经 的 其他 .

他比任何人都更能掌控他人不情愿的神经，就像一个幽灵般的存在。

[hɪz; ɪz] [wɪl] - ['paʊər] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
His will - power had deserted him .
他的 将要 - 力量 有 荒凉的 他 .

他的意志力已经完全丧失了。

" [aɪ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ! " ['bædʒɝd] [el] . [si:] .
" I dare you to go ! " badgered L . C .
" 我 敢 你 到 去 ! " 骚扰 L . C .

“我倒要看看你敢不敢去！”LC 咄咄逼人地说道。

['dæni:z] ['spɪrɪt] [fleɪmd] [fɔ:r; fər][wʌn] [bri:f] ['moʊmənt] .
Danny's spirit flamed for one brief moment .
丹尼的 精神 火焰 为了 一 简短的 片刻 .

丹尼的灵魂仿佛燃起了一团火，只是一瞬间。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst][hɪz; ɪz] [hed] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
But in the very next his head dropped , and he turned away .
但 在 这 非常 下一个 他的 头 掉落 , 和 他 转向 离开 .

但就在下一刻，他垂下头，转过身去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

" [ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , " [ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hɜːrd] ['bɪdi] ['bɜːrtn] [ɪk'skleɪm] ['ʃɑːrpli] .

"	This	is	going	too	far	,	"	the	wretched	little	fellow	heard	Biddie	Burton	exclaim	sharply	.
"	这	是	去	也	远的	,	"	这	可怜	小的	同伴	听到	比迪	伯顿	惊叹	尖锐地	.

“这太过分了！”那个可怜的小家伙听到比迪·伯顿厉声说道。

" [wʌt] [ɪz] - ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] - ?

"	What	is	'	going	too	far	'	?
"	什么	是	-	去	也	远的	-	?

“什么才算‘做得太过分’？”

" [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['wiləd] [mə'kɛnzi] [əd'vænst] ['ɪntuː]

"	a	new	voice	asked	out	of	the	darkness	,	and	Willard	McKenzie	advanced	into
"	一个	新的	嗓音	问	出去	的	这	黑暗	,	和	威拉德	麦肯齐	先进的	进入

[ðə; ði] [gruːp] .

the	group	.
这	团体	.

“黑暗中传来一个新声音，威拉德·麦肯齐走入人群。”

" [wʌt] [ɪz] - ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] - ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

"	What	is	'	going	too	far	'	?	"	he	repeated	,	glancing	from	one	to	another	.
"	什么	是	-	去	也	远的	-	?	"	他	重复	,	瞥了一眼	从	一	到	其他	.

“什么才算‘太过分’？”他重复道，目光在两人之间来回扫视。

[noʊ] ['ænsər] ['biːɪŋ] [ˌvɔlən'tiəd] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] ['kwɪkli] ['siŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪmd]

No	answer	being	volunteered	,	his	keen	glance	quickly	singled	out	the	shamed
不	回答	存在	自愿	,	他的	敏锐的	瞥一眼	迅速地	单身	出去	这	羞愧

['tendərfʊt] .

tenderfoot	.
嫩脚	.

没有得到任何回答，他敏锐的目光迅速锁定了那个羞愧的新手。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] , ['dæni] ?

"	What	have	they	been	up	to	,	Danny	?
"	什么	有	他们	到过	向上	到	,	丹尼	?

“丹尼，他们都在搞什么鬼？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['dæni] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Danny	turned	and	faced	him	.
丹尼	转向	和	面对	他	.

丹尼转过身面对他。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	that	makes	any	difference	,	"	he	said	.
"	没有什么	那	制作	任何	不同之处	,	"	他	说	.

“没什么区别，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] " [piːtʃ] , " [ænd; ənd] [soʊ] ['bɪdi] ['bɜːtənz] ['frendli]

It	was	generous	in	him	not	to	"	peach	,	"	and	so	Biddie	Burton's	friendly
它	曾是	慷慨的	在	他	不是	到	"	桃	,	"	和	所以	比迪	伯顿的	友好的

[glæns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

glance	assured	him	.
瞥一眼	保证	他	.

他没有“炫耀”，这体现了他的宽容，比迪·伯顿友好的眼神也让他确信这一点。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [mə'kɛnzi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'prest] ,

The	incident	passed	with	that	,	for	McKenzie	was	full	of	something	repressed	,
这	事件	通过了	和	那	,	为了	麦肯齐	曾是	满的	的	某物	压抑	,

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	seeing	it	,
和	,	看到	它	,

这件事就此过去，因为麦肯齐内心深处压抑着某种情绪，而看到这一点，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['gæðərd] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] — [ɔːl] [ɪk'sept] ['dæni] .

the	boys	gathered	close	about	him	in	eager	questioning	—	all	except	Danny	.
这	男孩们	聚集	关闭	关于	他	在	渴望的	提问	—	全部	除了	丹尼	.

男孩们围拢过来，急切地询问——除了丹尼。

[ɔːl] [ɪk'sept] ['dæni] !

All	except	Danny	!
全部	除了	丹尼	!

除了丹尼！

[hɪz; ɪz] [briːf] [kə'rɪr] — [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðæt] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [soʊ] [mʌtʃ] —

His	brief	career	—	his	career	that	only	an	hour	ago	had	promised	so	much	—
他的	简短的	职业	—	他的	职业	那	仅有的	一个	小时	前	有	承诺	所以	很多	—

[hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

had	ended	,	and	in	disgrace	.
有	结束	,	和	在	耻辱	.

他短暂的职业生涯——就在一个小时前还充满希望的职业生涯——结束了，而且是以耻辱告终。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [der] !

had	taken	a	dare	!
有	已采取	一个	敢	!

我接受了挑战！

['nʌθɪŋ] [wʊd] ['evər] ['mætər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — ['dæni] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] — [ðə; ði]

Nothing	would	ever	matter	to	him	again	—	Danny	told	his	aching	heart	—	the
没有什么	会	曾经	事情	到	他	再次	—	丹尼	讲述	他的	疼痛	心	—	这

[bɔɪz] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

boys	despised	him	,
男孩们	被鄙视的	他	,

丹尼告诉自己痛苦的心，他再也不会在意任何事了——那些男孩都讨厌他。

[ɔːl] [ɪk'sept] ['bɪdi] ['bɜːrtn] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , - ['pɪti] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [ber]

all	except	Biddie	Burton	,	and	,	somehow	,	Biddie's	pity	was	harder	to	bear
全部	除了	比迪	伯顿	,	和	,	不知何故	,	-	遗憾	曾是	更难	到	熊

[ðæn; ðən] [dɪ'spaɪt] .

than	despite	.
比	尽管	.

除了比迪·伯顿之外，所有人都感到同情，但不知为何，比迪的同情比不同情更让人难以忍受。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæp] [ænd; ənd] ['waɪərd] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , " [mə'kɛnzi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [naʊ] ,

"	I	went	to	the	gap	and	wired	Mr	.	Gordon	,	"	McKenzie	was	saying	now	,
"	我	去	到	这	差距	和	有线	先生	.	戈登	,	"	麦肯齐	曾是	说	现在	,

“我去了那个缺口，给戈登先生发了电报，”麦肯齐说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

"	and	he	told	me	I	could	put	you	to	it	at	once	.
"	和	他	讲述	我	我	可以	放	你	到	它	在	一次	.

“他还告诉我，我可以立刻让你去做这件事。”

['hiːz] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][get] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

He's	had	an	accident	to	his	car	and	may	not	get	here	for	some	time	.
他是	有	一个	事故	到	他的	车	和	可能	不是	得到	这里	为了	一些	时间	.

"

"

"

他的车出了事故，可能一时半会儿到不了这里。

" [wɒts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['rɑːdʒər] [huː] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	was	Roger	who	asked	the	question	.
"	它	曾是	罗杰	WHO	问	这	问题	.

问这个问题的是罗杰。

" ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] , " ['ænsər] [mə'kɛnzi] , " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɔːrdn] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] .

"	Something	serious	,	"	answered	McKenzie	,	"	but	Mr	.	Gordon	didn't	say	what	.
"	某物	严肃的	,	"	回答	麦肯齐	,	"	但	先生	.	戈登	没有	说	什么	.

“是件很严重的事情，”麦肯齐回答说，“但戈登先生没有说是什么事。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌpər] ?

Have	you	had	supper	?
有	你	有	晚餐	?

你吃过晚饭了吗?

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['kɑːnsərt] , ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːrdərz] .

"	They	replied	in	concert	,	eager	to	receive	orders	.
"	他们	回复	在	音乐会	,	渴望的	到	收到	订单	.

他们齐声回答，急于接受命令。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [mə'kɛnzi] , " [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hɪr] , [fɔːr; fər] [saɪnz]

"	Well	,	"	continued	McKenzie	,	"	we've	got	to	cover	the	mountain	here	,	for	signs
"	出色地	,	"	持续	麦肯齐	,	"	我们已经	得到	到	覆盖	这	山	这里	,	为了	标志

[ʌv; əv] — ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

of	—	anything	unusual	.
的	—	任何事物	异常	.

“嗯，”麦肯齐继续说道，“我们必须搜遍这座山，看看有没有什么不寻常的迹象。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'selvz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

You'll	have	to	be	careful	not	to	run	into	trouble	yourselves	,	but	you
你会	有	到	是	小心	不是	到	跑步	进入	麻烦	你们自己	,	但	你

[mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər] [graʊnd] .

must	know	your	ground	.
必须	知道	你的	地面	.

你们要小心别让自己惹上麻烦，但你们必须了解自己的地盘。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [muːn] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [breɪk] . "

There'll	be	a	good	moon	if	the	clouds	break	.	"
将会	是	一个	好的	月亮	如果	这	云	休息	.	"

如果云层散开，就能看到美丽的月亮了。

" ['glɔːri] [biː; bi] !

"	Glory	be	!
"	荣耀	是	!

“荣耀归于!

" ['dæni] [hɜːrd] ['elsi] ['(h)witmən]
" Danny heard Elsie Whitman
" 丹尼 听到 艾尔西 惠特曼

丹尼听到了艾尔西·惠特曼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[briːð] [ɪn] [ɪk'spektənt] ['ekstəsi] ,
breathe in expectant ecstasy ,
呼吸 在 怀孕 狂喜 ,

深吸一口气，充满期待的狂喜，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːgər]
and he would have given the world to have felt with him that eager
和 他 会 有 给定 这 世界 到 有 毛毡 和 他 那 渴望的
[dʒɔɪ] .
joy .
喜悦 .

他愿意付出一切，只为能和他一起感受那份渴望的喜悦。

[bʌt; bət] ['dæni] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [der] !
But Danny had taken a dare !
但 丹尼 有 已采取 一个 敢 !

但丹尼接受了挑战!

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] ['iːgər] [æz; əz]['(h)witmən][tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn][ðə; ði]
The others were chattering now , as eager as Whitman to be off on the
这 其他的 是 喋喋不休 现在 , 作为 渴望的 作为 惠特曼 到 是 离开 在 这
[treɪl] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
trail of adventure .
踪迹 的 冒险 .

其他人也开始叽叽喳喳起来，像惠特曼一样渴望踏上冒险之旅。

[mə'kɛnzi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] :
McKenzie was giving orders :
麦肯齐 曾是 给予 订单 :

麦肯齐正在下达命令:

" ['(h)witmən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [nɔːrθ] [treɪl] , [ænd; ənd] [ber] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
" Whitman , you can take the north trail , and bear down over the mountain .
" 惠特曼 , 你 能 拿 这 北 踪迹 , 和 熊 向下 超过 这 山 .

“惠特曼，你可以走北边的路，一路向下翻过山。”

[hæm] [wɪl] [straɪk] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
Ham will strike out down the creek to the left there , and work around to
火腿 将要 罢工 出去 向下 这 溪 到 这 左边 那里 , 和 工作 大约 到
[jʊr; jər] ['terətɔːri] .
your territory .
你的 领土 .

火腿会沿着左边的小溪向下走，绕到你的地盘去。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['kæbɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [skrʌb] - [oʊks] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [bɪ'loʊ]
There's an old cabin hidden by scrub - oaks and rocks about a quarter below
有 一个 老的 舱 隐 经过 擦洗 - 橡树 和 岩石 关于 一个 四分之一 以下
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər] , [hæm] .
the bridge there , Ham .
这 桥 那里 , 火腿 .

哈姆，桥下大约四分之一处，有一间被矮橡树和岩石遮蔽的老木屋。

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [nek] ['ɪntuː]['deɪndʒər] .

Know	it	for	what	it	is	,	but	don't	you	run	your	long	neck	into	danger	.
知道	它	为了	什么	它	是	,	但	不	你	跑步	你的	长的	脖子	进入	危险	.

要明白它的本质，但不要让自己的长脖子陷入危险之中。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] ['dæni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

"	In	spite	of	his	hurt	Danny	was	getting	interested	.
"	在	尽管如此	的	他的	伤害	丹尼	曾是	获得	感兴趣的	.

尽管丹尼很受伤，但他还是产生了兴趣。

[hiː; hi] [krept] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [waɪd] - [aɪd] ,

He	crept	up	on	the	outer	edge	of	the	group	and	listened	,	wide	-	eyed	,
他	悄悄地爬向上		在	这	外	边缘	的	这	团体	和	听着	,	宽的	-	眼睛	,

他蹑手蹑脚地走到人群外围，睁大眼睛侧耳倾听。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [kə'miʃənz] .

as	the	other	boys	eagerly	accepted	their	several	commissions	.
作为	这	其他	男孩们	急切地	公认	他们的	一些	佣金	.

其他男孩们欣然接受了各自的委托。

" ['rɑːdʒər][ænd; ənd][ed] , " [ðer; ðər] ['liːdər] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːɪŋ] ,

"	Roger	and	Ed	,	"	their	leader	was	continuing	,
"	罗杰	和	艾德	,	"	他们的	领导者	曾是	继续	,

“罗杰和埃德，”他们的领头人继续说道，“

" [ber] [saʊθ] [tɪl] [juː; jʊ][get] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [ðen] ['seprət] [ænd; ənd]

"	bear	south	till	you	get	below	the	drop	of	the	cliff	,	and	then	separate	and
"	熊	南	直到	你	得到	以下	这	降低	的	这	悬崖	,	和	然后	分离	和

[wɜːrk] [ðæt]

work	that
工作	那

“一路向南，直到到达悬崖下方，然后分开作业。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['terətɔːri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] .

territory	between	you	"	—	with	a	sweeping	gesture	.
领土	之间	你	"	—	和	一个	扫荡	手势	.

“你们之间的领土”——他做了一个挥手的动作。

" ['ælɪks] [ænd; ənd] ['bɪdi] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [tuː] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Alex	and	Biddie	—	let	me	see	—	you	two	go	over	the	mountain	to	the
"	亚历克斯	和	比迪	—	让	我	看	—	你	二	去	超过	这	山	到	这

[raɪt] [ʌv; əv] ['elsi] — [noʊ] ,

right	of	Elsie	—	No	,
正确的	的	艾尔西	—	不	,

“亚历克斯和比迪——让我想想——你们两个翻过埃尔西右边的山——不，

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [deθ] [hed] [treɪl] — " [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv]

there's	the	Death	Head	trail	—	"	He	paused	a	moment	in	thoughtful	survey	of
有	这	死亡	头	踪迹	—	"	他	暂停	一个	片刻	在	周到	民意调查	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那里有条骷髅小径——”他停顿了一下，若有所思地环顾四周，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

and	the	boys	looked	at	each	other	apprehensively	.
和	这	男孩们	看起来	在	每个	其他	忧心忡忡地	.

男孩们不安地对视了一眼。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [neɪm] .

Not	one	of	them	was	anxious	to	work	the	trail	of	evil	name	.
不是	一	的	他们	曾是	焦虑的	到	工作	这	踪迹	的	邪恶的	姓名	.

他们中没有一个人热衷于追查恶名。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [mə'kɛnziz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['dæni] ['hɑːrdɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

Suddenly	,	however	,	McKenzie's	eyes	lighted	on	Danny	Harding	,	and	an	inspiration
突然	,	然而	,	麦肯齐的	眼睛	照明	在	丹尼	哈丁	,	和	一个	灵感

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

seemed	to	come	to	him	.
似乎	到	来	到	他	.

然而，麦肯齐的目光突然落在了丹尼·哈丁身上，他似乎灵光一闪。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'kruːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ðæt] .

"	Say	,	"	he	exclaimed	,	"	I'll	give	the	new	recruit	a	chance	at	that	.
"	说	,	"	他	惊呼	,	"	患病的	给	这	新的	招募	一个	机会	在	那	.

“我说，”他大声说道，“我会给新兵一个机会。”

[kʌm] [hɪr] , [skaʊt] .

Come	here	,	scout	.
来	这里	,	侦察	.

过来，侦察兵。

" [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ɑːn] ['dæniːz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

"	And	he	laid	a	kind	hand	on	Danny's	shoulder	and	drew	him	into	the
"	和	他	铺设	一个	种类	手	在	丹尼的	肩膀	和	画	他	进入	这

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

“他亲切地把手放在丹尼的肩膀上，把他拉进圈子里。”

['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [læft] .

Somebody	on	the	outskirts	of	the	group	laughed	.
某人	在	这	郊区	的	这	团体	笑了	.

人群边缘有人笑了。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][fɜːrst] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

"	Now	you	are	going	to	do	your	first	service	for	your	country	,
"	现在	你	是	去	到	做	你的	第一的	服务	为了	你的	国家	,

“现在你要为你的国家做你的第一次服务了，

" [mə'kɛnzi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendərfʊt] ; " [bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [biː; bi] ['weri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	McKenzie	said	to	the	tenderfoot	;	"	but	whatever	you	do	,	be	wary	,	because
"	麦肯齐	说	到	这	嫩脚	;	"	但	任何	你	做	,	是	警惕	,	因为

— —

— —

麦肯齐对那个新手说：“但是无论你做什么，都要小心，因为——”

" ['sʌmbɑːdi] [els] [læft] , [ænd; ənd] [mə'kɛnzi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['ʃɑːrpli] .

"	Somebody	else	laughed	,	and	McKenzie	looked	about	sharply	.
"	某人	别的	笑了	,	和	麦肯齐	看起来	关于	尖锐地	.

“另一个人笑了，麦肯齐警觉地环顾四周。

" [wɒts] [ðə; ði][dʒoʊk] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What's	the	joke	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	开玩笑	?	"	他	问	.

“笑点是什么？”他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

" ['dæni:z] [ə'freɪd] , " [ðə; ði] ['mɑ:kər] [ɪk'spleɪnd] ; " [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [swɪŋz] .
" Danny's afraid , " the mocker explained ; " that's where the dead man swings .
" 丹尼的 害怕的 , " 这 嘲讽者 解释 ; " 那就是 在哪里 这 死的 男人 摇摆 .

“丹尼害怕，”嘲讽者解释说；“那是死人荡秋千的地方。”

" ['bɪdi] ['stroʊld] ['fɔ:rwərd] .
" Biddie strolled forward .
" 比迪 漫步 向前 .

比迪踱步向前。

" ['ælɪks] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['ɛlsi:z] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mə'kɛnzi] .
" Alex will be enough to work Elsie's right , " he said to McKenzie .
" 亚历克斯 将要 是 足够的 到 工作 艾尔西的 正确的 , " 他 说 到 麦肯齐 .

“亚历克斯足以让艾尔西满意，”他对麦肯齐说。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [deθ] [hed] [treɪl] .
" Give me the Death Head trail .
" 给 我 这 死亡 头 踪迹 .

“给我骷髅头小径。”

[ju:l] [ni:d] [dæn] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .
You'll need Dan here about the camp .
你会 需要 担 这里 关于 这 营 .

你需要丹来这里了解营地的情况。

" [bʌt; bət] ['dæni] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] .
" But Danny raised his head quickly .
" 但 丹尼 提高 他的 头 迅速地 .

但丹尼迅速抬起了头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ded] - [waɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ʌp] .
It is true that his face was dead - white , but his head was up .
它 是 真的 那 他的 脸 曾是 死的 - 白色的 , 但 他的 头 曾是 向上 .

他的脸色确实惨白，但他抬起了头。

" [aɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [hed] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mə'kɛnzi] .
" I'll go to the Death Head , " he said to McKenzie .
" 患病的 去 到 这 死亡 头 , " 他 说 到 麦肯齐 .

“我要去骷髅头酒吧，”他对麦肯齐说。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [dʌm] - [strʌk] .
The crowd was dumb - struck .
这 人群 曾是 哑的 - 击 .

人群目瞪口呆。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][gɑ:t] [waɪt] - ['lɪvə] [ænd; ənd] [bækt] [daʊn] — " [el] . [si:] . [bɪ'gæn] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]
" But you got white - livered and backed down — " L . C . began , after the first
" 但 你 得到 白色的 - 肝脏 和 支持的 向下 — " L . C . 开始 , 后 这 第一的
[ʃɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
shock of his surprise .
震惊 的 他的 惊喜 .

“但是你胆小如鼠，退缩了——”LC在最初的震惊过后开口说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [wen] [ju:; jʊ] [derd] [ˌem 'i:][tu:; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] —
" I wouldn't go when you dared me to , " said the tenderfoot , " but this is —
" 我 不会 去 什么时候 你 敢于 我 到 , " 说 这 嫩脚 , " 但 这 是 —
['dɪfrənt] .
different .
不同的 .

“你以前怂恿我去的时候，我肯定不会去，”那个新手说，“但是这次不一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] : " [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] . "
" And he added in his heart : " This is for my country . "
" 和 他 额外 在 他的 心 : " 这 是 为了 我的 国家 . "

“他在心里补充道：‘这是为了我的祖国。’”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] , " [pʊt][ɪn]['rɑːdʒər] .
" But he is afraid , " put in Roger .
" 但 他 是 害怕的 , " 放 在 罗杰 .

“但他很害怕，”罗杰插嘴道。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
" Look at him !
" 看 在 他 !

“看看他！”

" [mə'kɛnzi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] [lʊk] ['ɪntuː] ['dæniːz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪz] ,
" McKenzie took a long , straight look into Danny's white face and determined eyes ,
" 麦肯齐 采取 一个 长的 , 直的 看 进入 丹尼的 白色的 脸 和 决定 眼睛 ,

麦肯齐长时间地直视着丹尼苍白的脸和坚定的眼神，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['rɑːdʒər] .
and then turned to Roger .
和 然后 转向 到 罗杰 .

然后转向罗杰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [ɔːl][ðə; ði]['geɪmər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" All the gamer of him , " he said ,
" 全部 这 游戏玩家 的 他 , " 他 说 ,

“他身上那种游戏玩家的特质，”他说。

" [tuː; tə][goʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] — [ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['pəːʃɪŋ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
" to go in spite of being afraid — that's the stuff that Pershing is looking for .
" 到 去 在 尽管如此 的 存在 害怕的 — 那就是 这 东西 那 潘兴 是 寻找 为了 .

“即使害怕也要去——这就是潘兴所寻找的品质。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] - ['iznt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] - ['hæznt] [sens]
And Mr . Gordon says that a boy who ' isn't afraid of anything ' hasn't sense
和 先生 . 戈登 说道 那 一个 男生 WHO - 不是 害怕的 的 任何事物 - 还没有 感觉

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
enough to be trusted with a commission .
足够的 到 是 可信 和 一个 委员会 .

戈登先生说，一个“什么都不怕”的男孩没有足够的智慧去承担任务。

" [kɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dæni] ,
" Kid , " he continued , turning to Danny ,
" 孩子 , " 他 持续 , 转弯 到 丹尼 ,

“孩子，”他转过身对丹尼说道。

" [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [hed] [və'sɪnəti] [bɪ'fɔːr]
" you find out all that there is to be known about the Death Head vicinity before
" 你 寻找 出去 全部 那 那里 是 到 是 已知 关于 这 死亡 头 附近 前

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][kæmp][ə'gen] . "
you show up in camp again . "
你 展示 向上 在 营 再次 . "

“在你再次回到营地之前，你要先了解关于死亡之首附近地区的所有情况。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dæni] .
" All right , " said Danny .
" 全部 正确的 , " 说 丹尼 .

“好吧，”丹尼说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] - ['faɪn(ə)l]
There was a gasp of surprise among them at the tenderfoot's final
那里 曾是 一个 喘气 的 惊喜 之中 他们 在 这 - 最终的
[ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
acceptance of the commission ,
验收 的 这 委员会 ,

当那个新手最终接受委任时，他们当中响起了一阵惊讶的倒吸气声。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɪdi] — [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
but not one of them — not even Biddie — believed that he would be able
但 不是 一 的 他们 — 不是 甚至 比迪 — 相信 那 他 会 是 有能力的
[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
to carry it through .
到 携带 它 通过 .

但他们中没有一个人——甚至比迪——相信他能够成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] ,
And the sensitive ,
和 这 敏感的 ,

而敏感的人，

[haɪ] - [strʌŋ] ['dæni] [went] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
high - strung Danny went out from among them burdened with the feeling that
高的 - 串 丹尼 去 出去 从 之中 他们 负担 和 这 感觉 那
[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'siːd] .
they did not look for him to succeed .
他们 做过 不是 看 为了 他 到 成功 .

神经质的丹尼离开了他们，心中充满着一种感觉：他们并不指望他成功。

[mə'kɛnzi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bɪg] - ['brʌðər] ['fæʃ(ə)n] ,
McKenzie walked a little way with him — big - brother fashion ,
麦肯齐 步行 一个 小的 方式 和 他 — 大的 - 兄弟 时尚 ,

麦肯齐陪他走了一小段路——就像个哥哥一样。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kerf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə]
with an arm over his shoulder — and gave him careful directions as to
和 一个 手臂 超过 他的 肩膀 — 和 给予 他 小心 方向 作为 到
[haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
how to proceed .
如何 到 继续 .

她将一只胳膊搭在他的肩膀上，并仔细地指导他如何操作。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] , [hɪz; ɪz] ['liːdər] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ,
There would be a moon if the clouds broke , his leader warned him ,
那里 会 是 一个 月亮 如果 这 云 打破 , 他的 领导者 警告 他 ,

他的首领警告他，如果云层散开，就会有月亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
and he was to keep to the shadows .
和 他 曾是 到 保持 到 这 阴影 .

他必须待在阴影里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

" [aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [kæmp][maɪ'self] , " [sed] [mə'kɛnzi] ,
" I'll be leaving camp myself , " said McKenzie ,
" 患病的 是 离开 营 我 , " 说 麦肯齐 ,

“我本人也会离开营地，”麦肯齐说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
" and will not show up again for a couple of hours .
" 和 将要 不是 展示 向上 再次 为了 一个 夫妻 的 小时 .

“几个小时内都不会再出现了。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [get] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] ,
You will probably get back before the rest of us ,
你 将要 大概 得到 后退 前 这 休息 的 我们 ,

你很可能会比我们其他人先回来。

[soʊ] [dʒʌst] [roʊl] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [laɪ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðæt] [ledʒ] ['jɑːndər] — [juː; jʊ] [wɪl]
so just roll up in your blanket and lie close under that ledge yonder — you will
所以 只是 卷 向上 在 你的 毯子 和 说谎 关闭 在下面 那 壁架 远处 — 你 将要
[biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [ðer; ðər] .
be perfectly safe there .
是 完美 安全的 那里 .

所以，你只需裹上毯子，躺在那边的岩架下面——在那里你绝对安全。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] [ænd; ənd] [mə'kɛnzi] [pɔːzd] .
" A little farther up the mountain trail and McKenzie paused .
" 一个 小的 更远 向上 这 山 踪迹 和 麦肯齐 暂停 .

沿着山路再往前走了一段，麦肯齐停了下来。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [skaʊt] , " [hiː; hi] [əd'mɒnɪʃ] ['faɪnəli] ,
" Never mind about the dead man , scout , " he admonished finally ,
" 绝不 头脑 关于 这 死的 男人 , 侦察 , " 他 告诫 最后 ,

“别管死人的事了，侦察兵，”他最后告诫道。

" [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [piːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪv; laɪv][wʌn] , [ænd; ənd] — - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] ! -
" but keep your eye peeled for the live one , and — ' the best of luck ! '
" 但 保持 你的 眼睛 去皮 为了 这 居住 一 , 和 — - 这 最好的 的 运气 ! -
"
"
"

“但要睁大眼睛寻找活的那一个，祝你好运！”

" - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [lʌk] ! -
" ' The best of luck ! '
" - 这 最好的 的 运气 ! -

“祝你好运！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" That was what the men at the front said to a fellow when he was
" 那 曾是 什么 这 男人 在 这 正面 说 到 一个 同伴 什么时候 他 曾是
['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [trentʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌʌn'noʊn] .
going over the top of the shielding trench into the dangerous unknown .
去 超过 这 顶部 的 这 屏蔽 沟 进入 这 危险的 未知 .

“那是前线的士兵对一个即将翻过掩体战壕进入危险未知区域的士兵说的话。”

[æt; ət] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [freɪz] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , ['dæni] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [diːp] [breθ] .
At the familiar phrase in parting , Danny drew a quick , deep breath .
在 这 熟悉的 短语 在 离别 , 丹尼 画 一个 快的 , 深的 气息 .

听到这句熟悉的告别语，丹尼深吸了一口气。

[jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] " ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'loʊn] !
Yes , he was going " over the top " — and he was going alone !
是的 , 他 曾是 去 " 超过 这 顶部 " — 和 他 曾是 去 独自的 !

是的，他做得太过火了——而且他是孤身一人！

[ðen] [mə'kɛnzi] [slɪpt] ['kwaɪətli] [bæk] , [ænd; ənd] ['dæni] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dɑːrk]

Then	McKenzie	slipped	quietly	back	,	and	Danny	started	forward	up	the	long	,	dark
然后	麦肯齐	滑倒了	悄悄	后退	,	和	丹尼	开始	向前	向上	这	长的	,	黑暗的

[treɪl] [ə'loʊn] .

trail	alone	.
踪迹	独自的	.

然后麦肯齐悄悄溜了回去，丹尼独自一人沿着漫长而黑暗的小路向前走去。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [muːn] [ʃoʊd] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - [ræk] , [naʊ]

The	ghost	of	a	moon	showed	dimly	through	the	black	cloud	-	rack	,	now
这	鬼	的	一个	月亮	显示	依稀	通过	这	黑色的	云	-	架子	,	现在

一轮残月透过漆黑的云层隐约可见，此刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɪtfəli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and	again	,	and	fitfully	relieved	the	enveloping	darkness	.
和	再次	,	和	断断续续地	松了口气	这	包围	黑暗	.

于是，黑暗时而笼罩大地，时而消散。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd] ['dæni] [lʊk] [bæk] .

Only	once	did	Danny	look	back	.
仅有的	一次	做过	丹尼	看	后退	.

丹尼只回头看过一次。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

That	was	when	he	came	to	the	first	turn	in	the	mountain	trail	which	his
那	曾是	什么时候	他	来了	到	这	第一的	转动	在	这	山	踪迹	哪个	他的

['liːdər] [hæd; həd] ['kerfəli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

leader	had	carefully	explained	to	him	.
领导者	有	小心	解释	到	他	.

这时，他来到了山路上的第一个转弯处，他的领队已经仔细地向他讲解过这条路。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['tʃɪrɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ]

Beyond	that	turn	,	and	it	would	be	good	-	by	to	the	last	cheering	,	reassuring
超过	那	转动	,	和	它	会	是	好的	-	经过	到	这	最后的	欢呼	,	令人安心

[gliːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæmp] - ['faɪər] ,

gleam	of	their	camp	-	fire	,
闪耀	的	他们的	营	-	火	,

转过那个弯，就意味着他们将永远告别篝火最后那令人振奋、令人安心的光芒。

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

to	the	last	faint	sound	of	comforting	voices	.
到	这	最后的	头晕的	声音	的	令人感到安慰	声音	.

直到最后一丝安慰的声音响起。

['dæni] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Danny	paused	and	looked	back	.
丹尼	暂停	和	看起来	后退	.

丹尼停顿了一下，回头看了看。

['oʊnli] [tuː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] ['tʃɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz]

Only	two	remained	in	the	bright	circle	toward	which	his	rapidly	chilling	spirit	was
仅有的	二	剩余	在	这	明亮的	圆圈	朝向	哪个	他的	快速	令人不寒而栗	精神	曾是

[riːtʃɪŋ] [bæk] .

reaching	back	.
到达	后退	.

在他那迅速冰冷的灵魂向后伸展的明亮圆圈中，只剩下两个人了。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [tɔːl] , [slɪm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [mə'kɛnzi] , [bʌt; bət] — — [jes] ,

He	recognized	at	once	the	tall	,	slim	form	of	McKenzie	,	but	—	—	Yes	,
他	认可	在	一次	这	高的	,	苗条的	形式	的	麦肯齐	,	但	—	—	是的	,

他一眼就认出了麦肯齐高挑纤细的身影，但是——是的，

[ðæt] ['tʃʌŋki] [wʌn] [wʌz; wəz] ['bɪdi] ['bɜːrtn] .

that	chunky	one	was	Biddie	Burton	.
那	厚实的	一	曾是	比迪	伯顿	.

那个身材丰满的家伙是比迪·伯顿。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

The	two	of	them	were	standing	close	together	,	talking	earnestly	.
这	二	的	他们	是	常设	关闭	一起	,	说	切实	.

两人并肩站着，认真地交谈着。

[ænd; ənd] [naʊ] ['dæni] [kɔːt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

And	now	Danny	caught	,	by	a	sudden	leap	of	the	firelight	,
和	现在	丹尼	捕捉	,	经过	一个	突然	飞跃	的	这	火光	,

而现在，丹尼被火光中突然跃起的一抹亮光抓住了。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

the	fact	that	they	were	looking	toward	him	.
这	事实	那	他们	是	寻找	朝向	他	.

他们都看向他。

['bɪdi] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] .

Biddie	was	nodding	.
比迪	曾是	点头	.

比迪点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] [seɪf] [bæk] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [fiːst]

It	was	so	bright	,	so	safe	back	there	where	they	had	laughed	and	feasted
它	曾是	所以	明亮的	,	所以	安全的	后退	那里	在哪里	他们	有	笑了	和	盛宴

[ænd; ənd] ['ræŋgəld] [tə'geðər] .

and	wrangled	together	.
和	争吵	一起	.

那里阳光明媚，安全无虞，他们曾在那里欢笑、享用美食、嬉戏打闹。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['dæni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['krʊsəfər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli]

Then	suddenly	Danny	thought	of	the	young	crucifer	in	the	little	Church	of	the	Holy
然后	突然	丹尼	想法	的	这	年轻的	十字花科	在	这	小的	教会	的	这	圣

['ɪnəsnts] .

Innocents	.
无辜者	.

丹尼突然想起了圣婴教堂里那个年轻的十字架持钉者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

" ['ɑːnwərd] , ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] !

"	Onward	,	Christian	Soldiers	!
"	向前	,	基督教	士兵	!

“前进，基督精兵！”

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['dæni] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [wei] , [bʌt; bət] [ðæt] [wei]

"	The	next	moment	Danny	was	groping	,	feeling	his	trembling	way	,	but	that	way
"	这	下一个	片刻	丹尼	曾是	摸索	,	感觉	他的	发抖	方式	,	但	那	方式

[wʌz; wəz] ['ɑːnwərd] .

was	onward	.
曾是	向前	.

“下一刻，丹尼开始摸索，颤抖着摸索着前进，但那条路就是向前走。”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [biːt] [æn; ən][ə'lɑːrm][tuː; tə] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

The	heart	in	his	breast	beat	an	alarm	to	every	nerve	in	his	body	,
这	心	在	他的	胸部	打	一个	警报	到	每一个	神经	在	他的	身体	,

他胸腔里的心脏砰砰直跳，仿佛在向他全身的每一个神经发出警报。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][dɪm] , [dɑːrk] [treɪl] .

but	he	kept	his	face	toward	the	dim	,	dark	trail	.
但	他	保留	他的	脸	朝向	这	暗淡	,	黑暗的	踪迹	.

但他始终面向昏暗的小路。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

A	lump	rose	in	his	throat	and	threatened	to	choke	him	.
一个	块	玫瑰	在	他的	喉	和	威胁	到	呛	他	.

他喉咙里像堵了一块石头，几乎让他窒息。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [krept] ['fɔːrwərd] .

He	gulped	it	down	,	and	crept	forward	.
他	吞咽	它	向下	,	和	悄悄地爬	向前	.

他一口吞下，然后悄悄向前爬去。

[mə'kɛnzi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] .

McKenzie	had	told	him	that	a	scout	must	keep	his	head	.
麦肯齐	有	讲述	他	那	一个	侦察	必须	保持	他的	头	.

麦肯齐曾告诉他，球探必须保持冷静。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt] .

That	was	the	hardest	part	.
那	曾是	这	最难	部分	.

那才是最难的部分。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ]['blaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [spɑːt][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət]

A	fellow	could	force	himself	to	go	blindly	to	a	haunted	spot	at	night	,	but
一个	同伴	可以	力量	他自己	到	去	盲目地	到	一个	闹鬼的	点	在	夜晚	,	但

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

一个人或许会强迫自己在夜里盲目地前往闹鬼的地方，但要思考，

[tuː; tə][plæn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [went] — — !

to	plan	,	to	watch	as	he	went	—	—	!
到	计划	,	到	手表	作为	他	去	—	—	!

计划，看着他一步步走下去——!

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skaʊt] [mʌst; məst] " [biː; bi] [prɪ'perd] .

But	he	was	a	scout	,	and	a	scout	must	"	be	prepared	.
但	他	曾是	一个	侦察	,	和	一个	侦察	必须	"	是	准备	.

但他是一名侦察兵，而侦察兵必须"做好准备"。

" ['dæni] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

"	Danny	forced	himself	to	think	as	he	went	.
"	丹尼	强制	他自己	到	思考	作为	他	去	.

丹尼一边走一边强迫自己思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['gruːsəm] [treɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] [der] —

He	was	not	following	that	gruesome	trail	in	response	to	Whitman's	dare	—
他	曾是	不是	下列的	那	令人毛骨悚然	踪迹	在	回复	到	惠特曼的	敢	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skaʊtɪŋ] [oʊld] [deθ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

he	was	scouting	old	Death	Head	in	the	service	of	his	country	.
他	曾是	侦察	老的	死亡	头	在	这	服务	的	他的	国家	.

他追寻那条可怕的踪迹并非出于对惠特曼的挑战，而是为了国家利益而侦察老骷髅山。

['dæni] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [mə'kɛnziz] [də'rekʃ(ə)nz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Danny	found	that	he	could	follow	McKenzie's	directions	better	than	he	had
丹尼	成立	那	他	可以	跟随	麦肯齐的	方向	更好的	比	他	有

[hoʊpt] .

hoped	.
希望	.

丹尼发现自己比预想中更能听从麦肯齐的指示。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] ,

Now	that	his	eyes	were	thoroughly	accustomed	to	the	dark	,
现在	那	他的	眼睛	是	彻底	习惯	到	这	黑暗的	,

现在他的眼睛已经完全适应了黑暗，

[hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ][ðə; ði] [blækər] ['lændmɑːks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['liːdər] [hæd; həd] [prɪ'perd]

he	could	descry	the	blacker	landmarks	for	which	his	leader	had	prepared
他	可以	描述	这	更黑	地标	为了	哪个	他的	领导者	有	准备

他能辨认出他的领袖早已准备好的那些更黑的地标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

['æftər][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] , [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [klɪf] [ə'hed] ['bekənd]

After	the	turn	in	the	mountain	trail	,	an	abrupt	and	jagged	cliff	ahead	beckoned
后	这	转动	在	这	山	踪迹	,	一个	突然	和	锯齿状	悬崖	前方	招手

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

山路转弯后，前方陡峭嶙峋的悬崖映入眼帘。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌn] , ['dæni] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,

The	shadow	of	the	cliff	won	,	Danny	waited	for	another	appearance	of	the	pale	,
这	阴影	的	这	悬崖	韩元	,	丹尼	等待	为了	其他	外貌	的	这	苍白	,

悬崖的阴影占据了上风，丹尼等待着苍白身影的再次出现。

[koʊld] [muːn] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [huːz] [laɪt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði] [θriː] ['dʒaɪənt] [paɪnz]

cold	moon	by	the	help	of	whose	light	he	hoped	to	locate	the	three	giant	pines
寒冷的	月亮	经过	这	帮助	的	谁	光	他	希望	到	定位	这	三	巨大的	松树

— [hɪz; ɪz][nekst] [əb'dʒektɪv] .

—	his	next	objective	.
—	他的	下一个	客观的	.

他希望借助冰冷的月光找到三棵巨大的松树——这是他的下一个目标。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪnz] , [mə'kɛnzi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [oʊld] [deθ] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪtɪd]

From	the	pines	,	McKenzie	had	told	him	,	old	Death	Head	could	be	sighted
从	这	松树	,	麦肯齐	有	讲述	他	,	老的	死亡	头	可以	是	目击者

['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

plainly	enough	,
显然	足够的	,

麦肯齐曾告诉他，从松树林里可以清楚地看到老骷髅头。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] , [blæk] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ə'genst]
for **from** **that** **point** **it** **was** **silhouetted** **,** **black** **and** **unmistakable** **,** **against**
为了 从 那 观点 它 曾是 剪影 , 黑色的 和 毋庸置疑 , 反对
[ðə; ði][skaɪ] ,
the **sky** **,**
这 天空 ,

从那一刻起，它的轮廓在天空的映衬下变得清晰可见，黑色而又极具辨识度。

[ænd; ənd][ɪts] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][stɑːrk] , [waɪt] , ['blæstɪd] [triː] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [feɪm] .
and **its** **summit** **was** **marked** **by** **the** **stark** **,** **white** **,** **blasted** **tree** **of** **evil** **fame** **.**
和 它是 首脑 曾是 标记 经过 这 斯塔克 , 白色的 , 炸毁 树 的 邪恶的 名声 .

而它的山顶上，耸立着一棵因罪恶而臭名昭著的、光秃秃的、惨白的树。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ded] [mæn] [swɪŋz] ! " ['ekəud] [ɪn] ['dæniːz] ['meməri] .
" **That's** **where** **the** **dead** **man** **swings** **!** **"** **echoed** **in** **Danny's** **memory** **.**
" 那就是 在哪里 这 死的 男人 摇摆 ! " 回声 在 丹尼的 记忆 .

“那是死人荡秋千的地方！”这句话在丹尼的记忆中回荡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd][flaɪ] [bæk] [tuː; tə]
And **for** **a** **moment** **it** **seemed** **that** **he** **must** **give** **up** **and** **fly** **back** **to**
和 为了 一个 片刻 它 似乎 那 他 必须 给 向上 和 飞 后退 到
['seɪfti] .
safety **.**
安全 .

那一刻，他似乎不得不放弃，飞回安全地带。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sed] : " [aɪl] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
But **something** **said** **:** **"** **I'll** **disown** **you** **,** **sir** **!**
但 某物 说 : " 患病的 断绝关系 你 , 先生 !

但有个声音说：“先生，我要和你断绝关系！”

" [ænd; ənd] ['dæni] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .
" **And** **Danny** **again** **turned** **his** **face** **in** **the** **direction** **of** **his** **duty** **.**
" 和 丹尼 再次 转向 他的 脸 在 这 方向 的 他的 责任 .

“丹尼再次将脸转向他的职责所在。”

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] .
The **moon** **looked** **out** **of** **the** **drifting** **clouds** **.**
这 月亮 看起来 出去 的 这 漂流 云 .

月亮从飘动的云层中探出头来。

['dæni] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [θriː] ['dʒaɪənt][paɪnz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Danny **located** **the** **three** **giant** **pines** **in** **the** **distance** **,**
丹尼 位于 这 三 巨大的 松树 在 这 距离 ,

丹尼在远处看到了三棵巨大的松树。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['blesɪd; blest]['moʊmənt] [sɔː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [klɪr] [pæθ] , ['skɜːrtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and **for** **one** **blessed** **moment** **saw** **a** **reasonably** **clear** **path** **,** **skirting** **along** **the**
和 为了 一 蒙福 片刻 锯 一个 合理 清除 小路 , 裙边 沿着 这
['maʊntnsaɪd] .
mountainside **.**
山坡 .

那短暂的一刻，我看到了一条相对清晰的小路，沿着山坡蜿蜒而行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['dɑːrknəs] [ə'gen] !
Darkness **again** **!**
黑暗 再次 !

黑暗再次降临！

[bʌt; bət] ['dæni] [tʊk] [ðə; ði] ['skɜːrtɪŋ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn]['dʒaiənts] .

But	Danny	took	the	skirting	path	to	the	pine	giants	.
但	丹尼	采取	这	裙边	小路	到	这	松树	巨人	.

但丹尼却绕道去了那些高大的松树旁。

[wʌns] [hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ˌɔːltə'geðər] ,

Once	he	nearly	lost	his	nerve	altogether	,
一次	他	几乎	丢失的	他的	神经	共	,

他一度几乎完全丧失了勇气。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['hjuːmən] [fʊt]

for	suddenly	there	was	behind	him	a	sound	as	if	some	human	foot
为了	突然	那里	曾是	在后面	他	一个	声音	作为	如果	一些	人类	脚

[hæd; həd] ['stʌmbld] .

had	stumbled	.
有	踉跄	.

突然，他身后传来一声响动，好像有人绊了一下。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [drɑːpt] ['werəli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

The	tenderfoot	dropped	warily	to	the	long	grass	at	one	side	of	the	path	,
这	嫩脚	掉落	谨慎地	到	这	长的	草	在	一	边	的	这	小路	,

[ænd; ənd] ['lisnd] .

and	listened	.
和	听着	.

新手小心翼翼地蹲到小路一侧的长草丛里，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['lisnd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'nʌðər] [saʊnd] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] .

A	long	,	long	time	he	listened	,	but	not	another	sound	did	he	hear	.
一个	长的	,	长的	时间	他	听着	,	但	不是	其他	声音	做过	他	听到	.

他听了很久很久，却再也没有听到任何声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃər]

At	length	he	told	himself	that	the	step	was	that	of	some	wild	creature
在	长度	他	讲述	他自己	那	这	步	曾是	那	的	一些	荒野	生物

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] .

which	he	had	disturbed	.
哪个	他	有	不安	.

最后他告诉自己，那脚步声是他惊扰了某种野生动物发出的。

[ðen] ['fɔːrwərd] [ə'gen] !

Then	forward	again	!
然后	向前	再次	!

然后继续前进！

['kriːpɪŋ] , ['pænθər] - ['fʊtɪd] .

Creeping	,	panther	-	footed	.
爬行	,	豹	-	有脚的	.

匍匐前进，如豹子般迈着步伐。

['dæni] [riːtʃt] [ðə; ði] [paɪnz] [æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [oʊld] [deθ] [hed] [roʊz] [ɔːl] [tuː]

Danny	reached	the	pines	at	last	—	and	sure	enough	,	old	Death	Head	rose	all	too
丹尼	达到	这	松树	在	最后的	—	和	当然	足够的	,	老的	死亡	头	玫瑰	全部	也

['pleɪnli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

plainly	before	him	.
显然	前	他	.

丹尼终于到达了松树林——果然，老骷髅头清晰地出现在他面前。

[hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] , [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] .

He	saw	,	or	thought	he	saw	,	a	tall	white	something	on	its	summit	.
他	锯	,	或者	想法	他	锯	,	一个	高的	白色的	某物	在	它是	首脑	.

他看到，或者说他以为自己看到，山顶上有一个高高的白色物体。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərd] ,
In thinking it over afterward ,
在 思维 它 超过 之后 ,

事后仔细想想，

['dæni] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Danny was never quite sure just what happened between the pines and the
丹尼 曾是 绝不 相当 当然 只是 什么 发生 之间 这 松树 和 这
['hɔːntɪd] [triː] .
haunted tree .
闹鬼的 树 .

丹尼始终不太确定松树林和那棵闹鬼的树之间究竟发生了什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [step] [bɪ'haɪnd] [ə'gen] ,
He had a vague recollection of imagining that step behind again ,
他 有 一个 模糊的 回忆 的 想象 那 步 在后面 再次 ,

他隐约记得自己再次想象着退后一步的样子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['welkəm] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stʌbd] [toʊ] .
and he recalled at one point the almost welcome pain of a stubbed toe .
和 他 召回 在 一 观点 这 几乎 欢迎 疼痛 的 一个 桩 脚趾 .

他甚至一度回忆起脚趾被撞到时那种几乎令人欣喜的疼痛。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] .
But for the rest , he was too frightened to take it all in .
但 为了 这 休息 , 他 曾是 也 害怕 到 拿 它 全部 在 .

但对于其他的一切，他却因为害怕而无法接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [oʊld] [deθ] [hed] [ænd; ənd] [stʊd]
By the time the tenderfoot reached the summit of old Death Head and stood
经过 这 时间 这 嫩脚 达到 这 首脑 的 老的 死亡 头 和 站立
[wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] ,
within fifty feet of the haunted tree ,
之内 五十 脚 的 这 闹鬼的 树 ,

当那个新手爬到老骷髅山顶，站在离那棵闹鬼的树不到五十英尺的地方时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] ,
he was too frightened to move ,
他 曾是 也 害怕 到 移动 ,

他吓得动弹不得。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [moʊst] [fɪrd] .
and he almost expected to see the thing which he most feared .
和 他 几乎 预期的 到 看 这 事物 哪个 他 最多 害怕 .

他几乎预料到会看到他最害怕的东西。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪm] [waɪt] ['sʌmθɪŋ] ['taʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] —
The sky was overcast again , but a dim white something towered before him —
这 天空 曾是 灰蒙蒙 再次 , 但 一个 暗淡 白色的 某物 高耸 前 他 —
[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — !
the haunted tree — and — and — — !
这 闹鬼的 树 — 和 — 和 — — !

天空再次阴沉下来，但在他面前却耸立着一个模糊的白色物体——那棵闹鬼的树——而且——而且——！

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [naʊ] [ɔːl]

But	just	at	that	moment	the	clouds	broke	,	and	the	full	moon	,	now	all
但	只是	在	那	片刻	这	云	打破	,	和	这	满的	月亮	,	现在	全部

[ˌʌn'veɪld] ,

unveiled	,
揭幕	,

但就在这时，云层散开，一轮满月高悬空中。

['flʌdɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

flooded	the	scene	with	light	.
被淹	这	场景	和	光	.

灯光照亮了整个场景。

['neɪkɪd] , [staːrk] , ['goʊstli] , [ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] - [triː] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Naked	,	stark	,	ghostly	,	the	blasted	pine	-	tree	rose	before	him	.
裸	,	斯塔克	,	幽灵般的	,	这	炸毁	松树	-	树	玫瑰	前	他	.

光秃秃的、凄凉的、像鬼魅一样，那棵被烧毁的松树耸立在他面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [haːrt] ['dæni] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ded] [mæn] .

With	a	sudden	spasm	at	his	heart	Danny	looked	for	the	swinging	dead	man	.
和	一个	突然	痉挛	在	他的	心	丹尼	看起来	为了	这	摇摆	死的	男人	.

丹尼心脏突然一阵痉挛，他四处寻找那个悬挂着的死人。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ber] [waɪt] ['bræntʃɪz] , [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [aɪz]

But	if	anything	unearthly	hung	from	those	bare	white	branches	,	his	mortal	eyes
但	如果	任何事物	超凡脱俗的	悬挂	从	那些	裸	白色的	分支	,	他的	凡人	眼睛

[wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .

were	spared	the	vision	.
是	幸存	这	想象	.

但如果那些光秃秃的白色树枝上挂着什么不寻常的东西，他凡人的眼睛却没有看到。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['riːz(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɜːrdʒ] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz]

And	presently	his	awakening	reason	began	to	urge	:	"	There	are	no	such	things
和	目前	他的	唤醒	原因	开始	到	敦促	:	"	那里	是	不	这样的	事物

[æz; əz] - ['goʊsts] . -

as	'	ghosts	.	'
作为	-	鬼魂	.	-

随后，他逐渐觉醒的理智开始敦促他："根本没有'鬼魂'这种东西。"

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] [keɪm] ['fʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	next	moment	the	young	scout	came	fully	to	himself	,
"	这	下一个	片刻	这	年轻的	侦察	来了	完全	到	他自己	,

"下一刻，这位年轻的侦察兵完全回过神来。"

[ænd; ənd] [wɪð'druː] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːl] - [rɪ'viːlɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	withdrew	quickly	from	the	all	-	revealing	flood	of	moonlight	to	the
和	退出	迅速地	从	这	全部	-	揭示	洪水	的	月光	到	这

['frendli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ʃrʌb] .

friendly	shadow	of	a	low	shrub	.
友好的	阴影	的	一个	低的	灌木	.

然后迅速从万物皆可看清的月光下退到一丛低矮灌木的阴凉处。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪr] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] .

He	began	to	peer	sharply	about	.
他	开始	到	同伴	尖锐地	关于	.

他开始锐利地环顾四周。

[ðə; ði] [groʊθ] [ə'raʊnd]

The	growth	around
这	生长	大约

周围的增长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wʌz; wəz] ['rægɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] .
was ragged , with great spaces between .
曾是 破烂不堪 , 和 伟大的 空间 之间 .

破旧不堪，缝隙很大。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [skaʊt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊt] , [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz]
If there was anything here that a scout ought to note , the opportunity was
如果 那里 曾是 任何事物 这里 那 一个 侦察 应该 到 笔记 , 这 机会 曾是
[aɪ'diːəl] .
ideal .
理想的 .

如果说球探应该注意到什么的话，那就是机会非常理想。

[hiː; hi][mʌst; məst][pər'fɔːrm][ðə; ði]['duːti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] !
He must perform the duty for which he was here !
他 必须 履行 这 责任 为了 哪个 他 曾是 这里 !

他必须履行他来到这里所肩负的职责！

[hɪz; ɪz] ['liːdər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][spɑːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn][kæmp]
His leader had told him to know the spot before he showed up in camp
他的 领导者 有 讲述 他 到 知道 这 点 前 他 显示 向上 在 营
['gen] .
again .
再次 .

他的首领告诉他，在再次回到营地之前，一定要记住那个地方。

['dæni] [bɪ'gæn] ['skɜːrtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['getɪŋ] ['evri] ['æŋg(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði]
Danny began skirting about in the shadows , getting every angle he could on the
丹尼 开始 裙边 关于 在 这 阴影 , 获得 每一个 角度 他 可以 在 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

丹尼开始在阴影中四处游走，尽可能从各个角度观察现场情况。

[ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊd] [leɪnz] .
and exploring adjacent wood lanes .
和 探索 邻近的 木头 车道 .

并探索附近的林间小路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国优先(America First)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [triː] ,

It	is	true	that	he	kept	well	away	from	the	haunted	tree	,
它	是	真的	那	他	保留	出色地	离开	从	这	闹鬼的	树	,

他确实一直远离那棵闹鬼的树。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [vəˈsɪnəti] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

but	he	came	back	to	its	vicinity	every	now	and	then	.
但	他	来了	后退	到	它是	附近	每一个	现在	和	然后	.

但他时不时会回到附近。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kloʊzər] .

And	each	time	as	he	came	he	managed	to	force	himself	to	approach	it	closer	.
和	每个	时间	作为	他	来了	他	管理	到	力量	他自己	到	方法	它	更近	.

每次他来的时候，他都会强迫自己走得更近一些。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Nearer	and	nearer	he	got	to	it	,	and	then	,	suddenly	,
更近	和	更近	他	得到	到	它	,	和	然后	,	突然	,

他越来越接近目标，然后突然，

[hiː; hi] [hɜːrd] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ɪts] ['bræntʃɪz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['saɪɪŋ] [moʊn] .

he	heard	issue	from	somewhere	in	its	branches	a	low	,	sighing	moan	.
他	听到	问题	从	某处	在	它是	分支	一个	低的	,	叹息	呻吟	.

他听到树枝间传来一声低沉的叹息声。

['dæni] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

Danny	thought	he	would	drop	in	his	tracks	,	but	he	did	not	.
丹尼	想法	他	会	降低	在	他的	轨道	,	但	他	做过	不是	.

丹尼以为自己会当场倒下，但他没有。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Instead	,	he	stood	as	still	as	death	and	listened	.
反而	,	他	站立	作为	仍然	作为	死亡	和	听着	.

相反，他像死人一样一动不动地站着，倾听着。

[ðæt] [moʊn] [əˈgen] !

That	moan	again	!
那	呻吟	再次	!

又是那声呻吟！

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] , [ðə; ðɪ][dɪm] , [wɪrd] [saʊnd] ['trembld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

Every	time	a	gust	of	wind	came	,	the	dim	,	weird	sound	trembled	along	the	night	.
每一个	时间	一个	阵风	的	风	来了	,	这	暗淡	,	诡异的	声音	颤抖	沿着	这	夜晚	.

每当一阵风吹来，那微弱而怪异的声音便会在夜空中颤动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [naʊ] .

The	moon	was	shining	brilliantly	now	.
这	月亮	曾是	灼灼	精彩	现在	.

月亮此刻皎洁明亮。

['dæni] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] .

Danny	stood	staring	at	the	haunted	tree	.
丹尼	站立	凝视	在	这	闹鬼的	树	.

丹尼站在那里，凝视着那棵闹鬼的树。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [krept] ['fɔːrwərd] , ['ʃɑːrpli] [ɪn'tent] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

All	at	once	he	crept	forward	,	sharply	intent	on	something	.
全部	在	一次	他	悄悄地爬	向前	,	尖锐地	意图	在	某物	.

他突然向前蹑手蹑脚地走去，显然是想做某件事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪt] [blæk] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ?

What	was	that	straight	black	line	against	the	sky	?
什么	曾是	那	直的	黑色的	线	反对	这	天空	?

天空中那条笔直的黑线是什么?

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? — [ðæt] ['hɔːntɪd] [triː] ?

Where	did	it	come	from	?	—	that	haunted	tree	?
在哪里	做过	它	来	从	?	—	那	闹鬼的	树	?

那棵闹鬼的树是从哪里来的?

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] ['dæni] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] [paɪn] - [triː] ,

Another	moment	and	Danny	was	at	the	foot	of	the	ghostly	pine	-	tree	,
其他	片刻	和	丹尼	曾是	在	这	脚	的	这	幽灵般的	松树	-	树	,

又过了一会儿，丹尼就站在了那棵幽灵般的松树脚下。

['sterɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsˌkrɔːs] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪkɪd] ['brænʧɪz] .

staring	upward	at	the	crisscross	of	its	naked	branches	.
凝视	向上	在	这	交错	的	它是	裸	分支	.

抬头凝视着它光秃秃的枝干交错的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['swɪŋɪŋ] [ded] [mæn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət]

There	was	no	swinging	dead	man	there	,	but	there	was	something	—	at
那里	曾是	不	摇摆	死的	男人	那里	,	但	那里	曾是	某物	—	在

[ðə; ði][tɑːp] !

the	top	!
这	顶部	!

那里没有悬挂的死人，但是顶部却有东西!

['dæni] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər]

Danny	dropped	to	the	ground	and	retreated	a	little	on	all	fours	for	a	better
丹尼	掉落	到	这	地面	和	撤退	一个	小的	在	全部	四	为了	一个	更好的

[vjuː] - [pɔɪnt] . -

view	-	point	.	'
看法	-	观点	.	-

丹尼趴在地上，四肢着地，向后退了一步，以便获得更好的视野。

[wei] [ʌp] , [tuː] ['pærəlel] [blæk] [baːz][roʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

Way	up	,	two	parallel	black	bars	rose	against	the	sky	.
方式	向上	,	二	平行线	黑色的	酒吧	玫瑰	反对	这	天空	.

高处，两条平行的黑色光柱在天空中升起。

[ə; eɪ] [skaʊt] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] !

A	scout	must	keep	his	head	!
一个	侦察	必须	保持	他的	头	!

侦察兵必须保持冷静!

[naʊ] , [noʊ] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ['evər] [gruː] [ðæt] [streɪt] !

Now	,	no	boughs	of	a	tree	ever	grew	that	straight	!
现在	,	不	树枝	的	一个	树	曾经	生长	那	直的	!

现在，没有哪棵树的树枝能长得这么直!

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['ɔːrdərli] [blæk] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][wʌn][bɑːr][tuː; tə][ðə; ði]

And	what	were	those	orderly	black	lines	which	extended	from	one	bar	to	the
和	什么	是	那些	秩序	黑色的	线条	哪个	扩展	从	一	酒吧	到	这

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

那些从一根横杆延伸到另一根横杆的整齐的黑线是什么?

[ðæt] [moʊn] [ə'gen] ! — [ɔːr] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər] , [pleɪd] [ə'pɑːn][baɪ]

That	moan	again	!	—	or	—	or	was	it	the	sound	of	a	wire	,	played	upon	by
那	呻吟	再次	!	—	或者	—	或者	曾是	它	这	声音	的	一个	金属丝	,	玩	之上	经过

[ðə; ði] [wɪnd] ?

the	wind	?
这	风	?

又是那声呻吟!——或者——或者那是风吹动电线发出的声音?

['dæni] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

Danny	shifted	his	position	again	.
丹尼	转移	他的	位置	再次	.

丹尼再次变换了位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[jes] , [ðæt] [blæk] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [kə'nektɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ['sʌmθɪŋ]

Yes	,	that	black	line	across	the	sky	connected	directly	with	the	queer	something
是的	,	那	黑色的	线	穿过	这	天空	连接	直接地	和	这	酷儿	某物

[ɪn][ðə; ði] [triː] [tɑːp] .

in	the	tree	top	.
在	这	树	顶部	.

是的，那条横贯天空的黑线直接与树梢上那个奇怪的东西相连。

" ['waɪərləs] ! " [sed] [ðə; ði] ['skaʊts] [hed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Wireless	!	"	said	the	scout's	head	to	him	.
"	无线的	!	"	说	这	侦察兵的	头	到	他	.

“无线！”侦察兵的脑袋对他说。

['dæni] [stʊd] [ʌp] .

Danny	stood	up	.
丹尼	站立	向上	.

丹尼站了起来。

[ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [goʊst] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

All	childish	fear	of	a	swinging	ghost	had	dropped	away	from	him	.
全部	幼稚	害怕	的	一个	摇摆	鬼	有	掉落	离开	从	他	.

他早已忘记了孩童时期对荡秋千鬼魂的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

He	had	not	the	slightest	inclination	now	to	cry	like	a	baby	about	anything	.
他	有	不是	这	丝毫	倾角	现在	到	哭	喜欢	一个	婴儿	关于	任何事物	.

他现在丝毫没有像个孩子一样为任何事哭泣的念头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skaʊt] [ɑːn]['duːti] !

He	was	a	scout	on	duty	!
他	曾是	一个	侦察	在	责任	!

他当时是一名正在执行任务的侦察兵!

[ə'nʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] , ['velvɪt] - ['fʊtɪd] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Another	moment	and	he	was	creeping	,	velvet	-	footed	,	through	the	woods	,
其他	片刻	和	他	曾是	爬行	,	天鹅绒	-	有脚的	,	通过	这	树林	,

又过了一会儿，他便蹑手蹑脚地穿过树林了。

['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [blæk] [laɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [led] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] .

following	that	black	line	as	it	led	away	from	the	haunted	tree	.
下列的	那	黑色的	线	作为	它	引领	离开	从	这	闹鬼的	树	.

沿着那条黑线，它一直延伸到远离那棵闹鬼的树的地方。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'siːvɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] !

At	the	other	end	of	it	must	be	a	receiving	-	station	!
在	这	其他	结尾	的	它	必须	是	一个	接收	-	车站	!

另一端一定是一个接收站!

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [set] [hɪm; ɪm] .

And	it	was	no	easy	task	which	his	duty	set	him	.
和	它	曾是	不	简单的	任务	哪个	他的	责任	放	他	.

他肩负的职责绝非易事。

['oʊvər] [ʃɑːrp] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] ['braɪər] [ðæt] [blæk] [laɪn] [led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

Over	sharp	rocks	and	through	tangled	briers	that	black	line	led	him	on	.
超过	锋利的	岩石	和	通过	纠缠不清	荆棘	那	黑色的	线	引领	他	在	.

那根黑线引领他越过尖锐的岩石，穿过缠绕的荆棘。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [muːn] [wʊd] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [kluː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Sometimes	the	moon	would	desert	him	and	he	would	lose	the	clue	for	a
有时	这	月亮	会	沙漠	他	和	他	会	失去	这	线索	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

有时月亮会抛弃他，他会有一段时间失去线索。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [kluː] [tuː; tə] [skɜːrt] [ə'raʊnd] [æn; ən]

Sometimes	he	would	be	forced	to	abandon	his	clue	to	skirt	around	an
有时	他	会	是	强制	到	放弃	他的	线索	到	裙子	大约	一个

[ɪn'suːpərəb(ə)l] ['bæriər] .

insuperable	barrier	.
不可逾越	障碍	.

有时他会被迫放弃线索，绕过无法逾越的障碍。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [prest] [ɑːn] .

But	he	always	came	back	to	it	,	always	pressed	on	.
但	他	总是	来了	后退	到	它	,	总是	按下	在	.

但他总是会回到这件事上来，总是会坚持下去。

[ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] !

On	and	on	!
在	和	在	!

没完没了!

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [laɪn] ['dɪsə'pɪrd] .

And	then	,	suddenly	,	the	line	disappeared	.
和	然后	,	突然	,	这	线	消失	.

然后，突然间，这条线消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ə; eɪ]

It	ended	,	or	seemed	to	end	in	a
它	结束	,	或者	似乎	到	结尾	在	一个

它结束了，或者说似乎结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['maʊntnsaɪd] .

large	pile	of	boulders	which	clung	to	the	mountainside	.
大的	桩	的	巨石	哪个	紧紧抓住	到	这	山坡	.

一大堆巨石紧紧依附在山坡上。

[ðə; ðɪ] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] [dens] [hɪr] .

The	undergrowth	was	dense	here	.
这	灌木丛	曾是	稠密	这里	.

这里灌木丛很茂密。

['dæni] ['səːkld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [spɑːt] .

Danny	circled	about	the	spot	.
丹尼	圈起来	关于	这	点	.

丹尼在原地转了一圈。

[jes] , [ðə; ðɪ] ['waɪər] [stɑːpt] [hɪr] .

Yes	,	the	wire	stopped	here	.
是的	,	这	金属丝	停止	这里	.

是的，电线到此为止了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndərbrʌʃ] — ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] .

He	began	creeping	through	the	underbrush	—	feeling	his	way	along	the	side	of	a	great	boulder	.
他	开始	爬行	通过	这	草丛	—	感觉	他的	方式	沿着	这	边	的	一个	伟大的	巨石	.

他开始匍匐穿过灌木丛——摸索着沿着一块巨石的侧面前进。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hænd] [tʌtʃt] — ['nʌθɪŋ] !

Suddenly	his	hand	touched	—	nothing	!
突然	他的	手	感动	—	没有什么	!

突然，他的手碰到了——什么也没碰到！

[ðə; ðɪ] [skaʊt] [stɑːpt] [ænd; ənd] [θɔːt] .

The	scout	stopped	and	thought	.
这	侦察	停止	和	想法	.

侦察兵停下来思考。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [breɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɑːk] [hɪr] .

There	was	some	sort	of	break	in	the	rock	here	.
那里	曾是	一些	种类	的	休息	在	这	岩石	这里	.

这里岩石上似乎有一道裂缝。

['dæni] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [juːz] .

Danny	had	a	flashlight	in	his	pocket	which	he	had	been	too	cautious	to	use	.
丹尼	有	一个	手电筒	在	他的	口袋	哪个	他	有	到过	也	谨慎	到	使用	.

丹尼口袋里有一支手电筒，但他太过谨慎而没有使用。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	thought	of	it	now	,	and	hesitated	.
他	想法	的	它	现在	,	和	犹豫了一下	.

他现在想到了这件事，犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

Then	he	slipped	it	out	and	pressed	the	spring	.
然后	他	滑倒了	它	出去	和	按下	这	春天	.

然后他把它抽出来，按下了弹簧。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪv] .

Before	**him**	**was**	**what**	**seemed**	**the**	**door**	**of**	**a**	**cave**	**.**
前	他	曾是	什么	似乎	这	门	的	一个	洞穴	.

他面前似乎是一扇山洞的门。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər] .

He	**looked**	**closer**	**.**
他	看起来	更近	.

他仔细看了看。

[jes] , [ðə; ði]['waɪər][led]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

Yes	**,**	**the**	**wire**	**led**	**into**	**the**	**cave**	**.**
是的	,	这	金属丝	引领	进入	这	洞穴	.

是的，电线通到了山洞里。

['dɑːrknəs] , [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [laɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

Darkness	**,**	**again**	**,**	**for**	**he**	**was**	**afraid**	**to**	**use**	**his**	**light**	**any**	**longer**	**.**
黑暗	,	再次	,	为了	他	曾是	害怕的	到	使用	他的	光	任何	更长	.

黑暗再次降临，因为他害怕再使用他的光芒了。

['dæni] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl] - [fɔːz] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

Danny	**dropped**	**to**	**his**	**all**	**-**	**fours**	**and**	**crept**	**into**	**the**	**black**	**hole**	**.**
丹尼	掉落	到	他的	全部	-	四	和	悄悄地爬	进入	这	黑色的	洞	.

丹尼四肢着地，爬进了黑洞。

[ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][sɔːft][sænd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [æd'væns] ['nɔɪzləsli] .

A	**floor**	**of**	**soft**	**sand**	**helped**	**him**	**to**	**advance**	**noiselessly**	**.**
一个	地面	的	柔软的	沙	帮助	他	到	进步	无声	.

柔软的沙地帮助他悄无声息地前进。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ðə; ði] [skaʊt] [riːtʃt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] — —

After	**a**	**few**	**yards**	**the**	**scout**	**reached**	**a**	**turn**	**in**	**the**	**rocky**	**passageway**	**,**	**and**	**—**	**—**
后	一个	很少	码	这	侦察	达到	一个	转动	在	这	岩石	通道	,	和	—	—

侦察兵走了几码后，来到岩石通道的一个拐弯处，然后——

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][bɪg] , [blæk] - ['hʊdɪd] ['ʃædoʊ] [hʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] !

His	**eye**	**caught**	**a**	**big**	**,**	**black**	**-**	**hooded**	**shadow**	**humped**	**over**	**a**	**point**	**of**	**light**	**!**
他的	眼睛	捕捉	一个	大的	,	黑色的	-	连帽的	阴影	驼背	超过	一个	观点	的	光	!

他的目光落在了一个巨大的、戴着黑色兜帽的影子上，那影子正弓着背对着一个光点！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

['dæni] [wɪð'druː] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]

Danny	**withdrew**	**quickly**	**behind**	**the**	**sheltering**	**turn**	**in**	**the**	**wall**	**,**	**and**	**crouched**	**in**	**the**
丹尼	退出	迅速地	在后面	这	庇护所	转动	在	这	墙	,	和	蹲着	在	这

[sænd] , [ded] - [stɪl] .

sand	**,**	**dead**	**-**	**still**	**.**
沙	,	死的	-	仍然	.

丹尼迅速退到墙的拐角处，蹲在沙地上，一动不动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .

But	**his**	**blood**	**was**	**up**	**.**
但	他的	血	曾是	向上	.

但他当时情绪激动。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .

He	**took**	**a**	**second**	**look**	**.**
他	采取	一个	第二	看	.

他又看了一眼。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz]

A	man	was	sitting	over	some	sort	of	instrument	,	and	over	his	ears
一个	男人	曾是	坐着	超过	一些	种类	的	乐器	,	和	超过	他的	耳朵

[wɜːr; wər] [kʌps] ,

were	cups	,
是	杯子	,

一个男人坐在某种乐器前，耳朵上罩着杯子。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dæni] [hæd; həd] [siːn] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .

something	like	Danny	had	seen	worn	by	the	girl	at	the	telephone	central	station	.
某物	喜欢	丹尼	有	已见	磨损	经过	这	女孩	在	这	电话	中央	车站	.

丹尼曾在电话中心站见过那个女孩穿过类似的衣服。

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg][dɑːrk] ['riːses] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] ['ʌndər]

The	one	point	of	light	in	the	big	dark	recess	was	turned	on	a	note	-	book	under
这	一	观点	的	光	在	这	大的	黑暗的	凹陷处	曾是	转向	在	一个	笔记	-	书	在下面

[ðə; ði]['mænz][hænd] .

the	man's	hand	.
这	男人的	手	.

在昏暗的大壁龛里，唯一一束光亮照在男人手下的笔记本上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [krept] ['saɪləntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

The	young	scout	drew	back	,	and	crept	silently	out	of	the	cavern	.
这	年轻的	侦察	画	后退	,	和	悄悄地爬	默默	出去	的	这	洞穴	.

年轻的侦察兵后退一步，悄无声息地溜出了洞穴。

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɑːn]['faɪər] !

Out	under	the	stars	again	,	and	this	time	with	his	blood	on	fire	!
出去	在下面	这	明星	再次	,	和	这	时间	和	他的	血	在	火	!

他再次来到星空下，这一次，他的血液仿佛燃烧了起来!

[ə; eɪ][spaɪ] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ][sæt][ɪn] [ðæt] [keɪv] [ænd; ənd] [sent] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — — !

A	spy	,	a	German	spy	sat	in	that	cave	and	sent	messages	—	—	!
一个	间谍	,	一个	德语	间谍	卫星	在	那	洞穴	和	发送	消息	—	—	!

一个间谍，一个德国间谍，就坐在那个山洞里，发出消息——!

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

Only	yesterday	a	fleet	of	transports	had	slipped	out	of	the	harbor	,
仅有的	昨天	一个	舰队	的	运输	有	滑倒了	出去	的	这	港口	,

就在昨天，一支运输船队悄悄驶出了港口。

[wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][ɑːn] [bɔːrd] — ['sʌbmə˛rin] — [siː] - ['reɪdəz] !

with	thousands	of	American	soldiers	on	board	—	submarines	—	sea	-	raiders	!
和	数千	的	美国人	士兵	在	木板	—	潜艇	—	海	-	袭击者	!

船上载有数千名美国士兵——潜艇——海上袭击者!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skaʊt] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	a	scout	must	keep	his	head	.
但	一个	侦察	必须	保持	他的	头	.

但球探必须保持冷静。

[help] ?

Help	?
帮助	?

帮助?

[wɪtʃ] [weɪ] [kʊd; kəd] [help] [biː; bi] [faʊnd] ?

Which	way	could	help	be	found	?
哪个	方式	可以	帮助	是	成立	?

怎样才能找到帮助?

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [mə'kɛnzi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][kæmp] .

The	boys	were	scattered	,	McKenzie	would	not	be	in	camp	.
这	男孩们	是	疏散	,	麦肯齐	会	不是	是	在	营	.

男孩们分散各处，麦肯齐不会在营地里。

['noʊbɑːdi] [nuː] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt]['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

Nobody	knew	when	to	expect	Mr	.	Gordon	.
无人	知道	什么时候	到	预计	先生	.	戈登	.

谁也不知道戈登先生什么时候会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wɪtʃ] [wei] ?

Which	way	?
哪个	方式	?

哪条路?

[wɪtʃ] [wei] ?

Which	way	?
哪个	方式	?

哪条路?

[oʊ] , [jes] ,

Oh	,	yes	,
哦	,	是的	,

哦是的，

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][drɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['jɑːndər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['wægən]

down	over	the	drop	of	the	cliff	to	the	south	yonder	was	the	mountain	wagon
向下	超过	这	降低	的	这	悬崖	到	这	南	远处	曾是	这	山	车皮

[roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

road	by	which	their	scouting	party	had	ascended	that	afternoon	.
路	经过	哪个	他们的	侦察	派对	有	上升	那	下午	.

往南边看，悬崖下方就是山间马车道，他们的侦察队那天下午就是沿着这条路上来的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] ['sʌmwer] — [ʃʊrli] ,

If	he	could	get	to	the	road	he	could	find	somebody	somewhere	—	surely	,
如果	他	可以	得到	到	这	路	他	可以	寻找	某人	某处	—	一定	,

如果他能到达公路，他肯定能在某个地方找到人——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] [ɪn'hæbɪtənts] [ˌhɪrə'baʊts] !

there	were	a	few	inhabitants	hereabouts	!
那里	是	一个	很少	居民	附近	!

这附近曾有一些居民!

[ðæt] ['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] ['waɪərləs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] — — [jes] ,

That	German	was	sending	wireless	messages	right	this	minute	—	—	Yes	,
那	德语	曾是	发送	无线的	消息	正确的	这	分钟	—	—	是的	,

那个德国人此刻正在发送无线信息——是的。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [naʊ] !

the	shortest	way	to	the	road	was	the	only	way	for	a	fellow	to	take	now	!
这	最短	方式	到	这	路	曾是	这	仅有的	方式	为了	一个	同伴	到	拿	现在	!

现在，通往公路的最短路径是唯一可行的路径!

[ænd; ənd] ['dæni] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Danny	took	it	.
和	丹尼	采取	它	.

丹尼拿走了它。

[wen] [hiː; hi] [riːʧt] [ðə; ði] [klɪf] , [spent] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

When	he	reached	the	cliff	,	spent	and	sore	,	a	new	difficulty	presented	itself	.
什么时候	他	达到	这	悬崖	,	花费	和	疮	,	一个	新的	困难	呈现	本身	.

当他筋疲力尽、浑身酸痛地到达悬崖边时，又遇到了新的困难。

[ə; eɪ] [ʃɪr] ['fɪfti] - [fʊt] [drɑːp] [stɪl] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

A	sheer	fifty	-	foot	drop	still	separated	him	from	the	road	.
一个	透明	五十	-	脚	降低	仍然	分开	他	从	这	路	.

他与公路之间仍有五十英尺的垂直落差。

[hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'send] ,

He	crept	along	the	edge	searching	for	a	footing	by	which	to	descend	,
他	悄悄地爬	沿着	这	边缘	搜索	为了	一个	立足点	经过	哪个	到	下降	,

他沿着边缘匍匐前进，寻找可以落脚的地方。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [wʌn] [ðæt] [lʊkt] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	presently	found	one	that	looked	possible	.
和	目前	成立	一	那	看起来	可能的	.

目前找到一个看起来可行的方案。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['broʊkən] , ['ʃelvɪŋ] ['pleɪsɪz] [hɪr] ,

There	were	broken	,	shelving	places	here	,
那里	是	破碎的	,	货架	地方	这里	,

这里有破损的货架，

[ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [θɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] [wɔːl] .

and	tufts	of	growing	things	down	the	face	of	the	dizzy	wall	.
和	簇绒	的	生长	事物	向下	这	脸	的	这	晕眩的	墙	.

令人眩晕的墙面上，长满了簇簇的植物。

['dæni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] .

Danny	began	to	climb	down	.
丹尼	开始	到	爬	向下	.

丹尼开始往下爬。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,

But	he	found	it	harder	than	he	had	thought	,
但	他	成立	它	更难	比	他	有	想法	,

但他发现这比他想象的要难得多。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['hjuːmən][flaɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [wɔːl] .

and	at	times	he	was	a	mere	human	fly	clinging	to	a	rock	wall	.
和	在	时代	他	曾是	一个	仅仅	人类	飞	依恋	到	一个	岩石	墙	.

有时他就像一只依附在岩壁上的苍蝇。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnstrəmənt] .

A	man	was	sitting	over	some	sort	of	instrument	.
一个	男人	曾是	坐着	超过	一些	种类	的	乐器	.

一个男人坐在某种乐器前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['nɪrli] [daʊn] — ['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [mɔːr] !

Nearly	down	—	only	about	fifteen	feet	more	!
几乎	向下	—	仅有的	关于	十五	脚	更多的	!

快要下降了——只剩大约十五英尺了！

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['hju:mən][flaɪz][hoʊld] ['krʌmbld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

But	at	that	moment	the	human	fly's	hold	crumbled	under	his	clinging	fingers	,
但	在	那	片刻	这	人类	苍蝇	抓住	崩溃了	在下面	他的	依恋	手指	,

[ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] .

and	he	dropped	.
和	他	掉落	.

但就在这时，那只“人蝇”紧紧抓住不放的手指突然松开了，他掉了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][fɔ:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lu:snd]

It	ought	not	to	have	been	a	bad	fall	,	but	the	trouble	was	a	loosened
它	应该	不是	到	有	到过	一个	坏的	落下	,	但	这	麻烦	曾是	一个	松动

[rɑ:k] ['fɑ:loʊd] ,

rock	followed	,
岩石	随后	,

这本不该是一次严重的摔倒，但麻烦的是后面跟着一块松动的石头。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm][æz; əz][ɪts] ['oʊnər] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and	came	down	on	one	arm	as	its	owner	lay	prostrate	on	the	ground	.
和	来了	向下	在	一	手臂	作为	它是	所有者	躺	前列腺	在	这	地面	.

它落在了主人倒在地上的一只胳膊上。

['dæni] [leɪ] ['veri] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]

Danny	lay	very	still	for	a	few	moments	,	looking	at	the	stars	and	thinking
丹尼	躺	非常	仍然	为了	一个	很少	时刻	,	寻找	在	这	明星	和	思维

[ʌv; əv] — ['nʌθɪŋ] !

of	—	nothing	!
的	—	没有什么	!

丹尼静静地躺了一会儿，望着星星，脑子里却一片空白！

[ðen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [aʊt]

Then	presently	the	sound	of	human	voices	came	to	him	from	somewhere	out
然后	目前	这	声音	的	人类	声音	来了	到	他	从	某处	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

随后，他听到夜色中传来人声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hi:; hi] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [stoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

With	an	effort	he	raised	up	a	little	to	push	off	the	stone	from	his	arm	,
和	一个	努力	他	提高	向上	一个	小的	到	推	离开	这	石头	从	他的	手臂	,

他费力地抬起身体，想把压在手臂上的石头推开。

[bʌt; bət][hi:; hi] [drɑ:pt] [bæk] [ə'gen] .

but	he	dropped	back	again	.
但	他	掉落	后退	再次	.

但他又退缩了。

[ðə; ði][stɑ:rz][bɪ'gæn][tu:; tə][swɪm] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə] [groʊ] [fæn'tæstɪk] .

The	stars	began	to	swim	at	that	,	and	the	voices	to	grow	fantastic	.
这	明星	开始	到	游泳	在	那	,	和	这	声音	到	生长	极好的	.

群星开始在那一刻游动，声音也变得异常美妙。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skaʊt] — [mʌst; məst] — [ki:p] — [hɪz; ɪz] [hed] !

But	a	scout	—	must	—	keep	—	his	head	!
但	一个	侦察	—	必须	—	保持	—	他的	头	!

但是侦察兵必须保持冷静！

[ðoʊz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [fə'mɪliər] !

Those	voices	sounded	familiar	!
那些	声音	听起来	熟悉的	!

这些声音听起来好熟悉！

['dæni] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd][sent][ðə; ðɪ] ['weɪvərɪŋ] [kɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd]

Danny	**summoned**	**all**	**his**	**strength**	**,**	**and**	**sent**	**the**	**wavering**	**call**	**of**	**a**	**wounded**
丹尼	被召唤	全部	他的	力量	,	和	发送	这	摇摆不定	称呼	的	一个	受伤

['wɪpərwɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

whippoorwill	**along**	**the**	**night**	**.**
夜鹰	沿着	这	夜晚	.

丹尼鼓起全部力量，发出受伤的夜鹰颤抖的鸣叫声，响彻夜空。

['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] ['ænsər] ['ʃɑ:rpli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] .

Silence	**,**	**and**	**then**	**a**	**whippoorwill**	**answered**	**sharply**	**from**	**out**	**the**	**forest**	**.**
沉默	,	和	然后	一个	夜鹰	回答	尖锐地	从	出去	这	森林	.

一片寂静，然后一只夜鹰从森林深处尖锐地回应道。

['dæni] [kɔ:ld] [ə'gen] .

Danny	**called**	**again**	**.**
丹尼	称为	再次	.

丹尼又打来了电话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðæt] [keɪm] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] [fi:t] .

Shortly	**after**	**that**	**came**	**low**	**voices**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**hurrying**	**feet**	**.**
不久	后	那	来了	低的	声音	和	这	声音	的	匆忙	脚	.

随后不久，传来低语声和匆忙的脚步声。

[ðen] ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] , [ðə; ðɪ] [skaʊt] ['mæstər] , [mə'kɛnzi] , [ðer; ðər] ['li:dər] ,

Then	**Mr**	**.**	**Gordon**	**,**	**the**	**Scout**	**Master**	**,**	**McKenzie**	**,**	**their**	**leader**	**,**
然后	先生	.	戈登	,	这	侦察	掌握	,	麦肯齐	,	他们的	领导者	,

然后是童子军领队戈登先生，还有他们的领队麦肯齐，

[ænd; ənd]['dʒɑ:li][oʊld] ['bɪdi] ['bɜ:rtn] [wɜ:r; wər] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

and	**jolly**	**old**	**Biddie**	**Burton**	**were**	**hovering**	**over**	**him**	**.**
和	快乐的	老的	比迪	伯顿	是	悬停	超过	他	.

和蔼可亲的老比迪·伯顿正围着他转。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ?

"	**Are**	**you**	**hurt**	**?**
"	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

" [ðeɪ] [æskt] [ɪn][wʌn] [breθ] .

"	**they**	**asked**	**in**	**one**	**breath**	**.**
"	他们	问	在	一	气息	.

他们一口气问出了这个问题。

[bʌt; bət] ['dæni] [kraɪd] [aʊt] ['fi:vərɪʃli] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][spaɪ] ['sendɪŋ] ['waɪərləs]

But	**Danny**	**cried**	**out**	**feverishly**	**:**	**"**	**There's**	**a**	**German**	**spy**	**sending**	**wireless**
但	丹尼	哭	出去	狂热地	:	"	有	一个	德语	间谍	发送	无线的

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][oʊld] [deθ] [hed] ,

messages	**from**	**old**	**Death**	**Head**	**,**
消息	从	老的	死亡	头	,

但丹尼焦急地喊道：“有个德国间谍从老骷髅头那里发出无线电消息！”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hæv; həv][pʊt][tu:; tə] [si:] !

and	**our**	**transports**	**have**	**put**	**to**	**sea**	**!**
和	我们的	运输	有	放	到	海	!

我们的运输船已经出海了！

" [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , ['broʊkənli] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪnd] .

"	And	he	told	them	,	brokenly	,	the	story	of	his	find	.
"	和	他	讲述	他们	,	破碎地	,	这	故事	的	他的	寻找	.

“然后他断断续续地向他们讲述了他的发现。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

There	was	consternation	among	them	for	one	brief	moment	,	and	then
那里	曾是	惊愕	之中	他们	为了	一	简短的	片刻	,	和	然后

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [woʊk] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

everybody	woke	to	action	.
大家	觉醒	到	行动	.

他们之间短暂地出现了一丝惊愕，然后所有人都立刻行动起来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][goʊ] ?

They	must	get	the	man	at	once	—	but	which	way	to	go	?
他们	必须	得到	这	男人	在	一次	—	但	哪个	方式	到	去	?

他们必须立即抓住这个人——但是该从哪条路走呢?

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [spoʊk] ['kwɪkli] :

Mr	.	Gordon	spoke	quickly	:
先生	.	戈登	辐	迅速地	:

戈登先生语速很快:

" [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dæni] , ['bɜːrtn] ;

"	You	stay	with	Danny	,	Burton	;
"	你	停留	和	丹尼	,	伯顿	;

“你和丹尼待在一起，伯顿;

[məˈkɛnzi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [hed] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kluː] [frʌm; frəm]

McKenzie	and	I	will	go	back	to	the	Death	Head	and	follow	the	clue	from
麦肯齐	和	我	将要	去	后退	到	这	死亡	头	和	跟随	这	线索	从

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

麦肯齐和我将回到骷髅头酒吧，从那里继续寻找线索。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][ænd; ənd] [məˈkɛnzi] [wɜːr; wər] ['hɜːrɪdli] , [bʌt; bət] ['tendərli]

"	And	even	as	he	spoke	he	and	McKenzie	were	hurriedly	,	but	tenderly
"	和	甚至	作为	他	辐	他	和	麦肯齐	是	匆匆	,	但	温柔地

, ['baɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːrm] ,

,	binding	up	the	wounded	arm	,
,	结合	向上	这	受伤	手臂	,

“就在他说话的同时，他和麦肯齐已经匆忙但温柔地包扎起了受伤的手臂。”

[waɪl] ['bɪdi] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [slɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

while	Biddie	improvised	a	comforting	sling	for	it	.
尽管	比迪	即兴发挥	一个	令人感到安慰	吊索	为了	它	.

而比迪则临时为它做了一个舒适的吊带。

[bʌt; bət] ['dæni] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

But	Danny	knew	that	the	route	by	way	of
但	丹尼	知道	那	这	路线	经过	方式	的

但丹尼知道，这条路是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[oʊld] [deθ] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sərˈkjuːɪtəs] .

old	Death	Head	was	long	and	circuitous	.
老的	死亡	头	曾是	长的	和	迂回	.

老骷髅头的路又长又绕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ][ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [wen] [wʌnz]

And	he	knew	also	that	the	shortest	way	is	the	only	way	to	take	when	one's
和	他	知道	还	那	这	最短	方式	是	这	仅有的	方式	到	拿	什么时候	一个人的

['duːti][tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] [kɔːlz] .

duty	to	one's	country	calls	.
责任	到	一个人的	国家	呼叫	.

他也知道，当国家召唤时，最短的路是唯一能走的路。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	show	you	the	shortest	way	,	"	he	said	.
"	患病的	展示	你	这	最短	方式	,	"	他	说	.

“我带你走最短的路，”他说。

[haʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,

How	they	found	means	of	scaling	the	cliff	,
如何	他们	成立	方法	的	缩放	这	悬崖	,

他们是如何找到攀爬悬崖的方法的?

[haʊ] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] ['stelθi] ['dʒɜːrni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['waɪərləs] ['steɪʃ(ə)n] ,

how	they	accomplished	their	stealthy	journey	back	to	the	hidden	wireless	station	,
如何	他们	完成	他们的	隐秘的	旅行	后退	到	这	隐	无线的	车站	,

他们是如何秘密返回隐藏无线电台的?

['pailətid][baɪ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['tendərfʊt] [huːm] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æt; ət] ['evri] [step] ,

piloted	by	the	wounded	tenderfoot	whom	they	supported	at	every	step	,
试飞	经过	这	受伤	嫩脚	谁	他们	有	在	每一个	步	,

由受伤的新兵驾驶，他们每一步都给予支持。

[ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

is	too	long	a	story	to	tell	.
是	也	长的	一个	故事	到	告诉	.

故事太长，讲不完。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [keɪv] .

But	they	reached	the	mouth	of	the	dark	cave	.
但	他们	达到	这	嘴	的	这	黑暗的	洞穴	.

但他们到达了黑暗洞穴的入口。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [left] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	two	boys	were	left	outside	,
这	二	男孩们	是	左边	外部	,

两个男孩被留在了外面。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] [ˌðer'æftər] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [mə'kɛnzi] [brɔːt] [aʊt] [bɪ'twiːn]

and	very	shortly	thereafter	Mr	.	Gordon	and	McKenzie	brought	out	between
和	非常	不久	此后	先生	.	戈登	和	麦肯齐	带来	出去	之间

[ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts][hændz] [baʊnd] [tə'geðər] .

them	a	big	shadowy	figure	with	its	hands	bound	together	.
他们	一个	大的	阴暗的	数字	和	它是	双手	边界	一起	.

不久之后，戈登先生和麦肯齐先生带出了一个双手被绑在一起的巨大黑影。

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [iːst] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [flægd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

That	night	,	the	east	-	bound	passenger	was	flagged	at	the	little	station	in	the
那	夜晚	,	这	东方	-	边界	乘客	曾是	已标记	在	这	小的	车站	在	这

['væli] ,

valley	,
谷	,

当晚，这名东行的乘客在山谷里的小车站被拦了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lidər] ,

and	there	boarded	it	a	squad	of	boy	scouts	with	their	leaders	,
和	那里	登机	它	一个	队	的	男生	侦察兵	和	他们的	领导人	,

于是，一群童子军和他们的领队登上了这艘船。

[huː] ['gɑːrdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['dʒɜːrmən][spaɪ] .

who	guarded	between	them	a	captured	German	spy	.
WHO	守卫	之间	他们	一个	捕获	德语	间谍	.

他们之间有人看守着一名被俘的德国间谍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" ['gɔːrdn] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	Gordon	,	how	did	you	manage	it	?	"	called	a	voice	,
"	戈登	,	如何	做过	你	管理	它	?	"	称为	一个	嗓音	,

“戈登，你是怎么做到的？”一个声音问道。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [koʊtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

from	some	distance	down	the	long	coach	as	they	entered	.
从	一些	距离	向下	这	长的	教练	作为	他们	进入	.

他们从长长的马车后面不远处进入车厢。

[fɔːr; fər] ['ænsər] ,

For	answer	,
为了	回答	,

答案是：

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd]

Mr	.	Gordon	took	hold	of	a	little	boy	who	wore	his	left	arm	in	a	sling	and
先生	.	戈登	采取	抓住	的	一个	小的	男生	WHO	穿着	他的	左边	手臂	在	一个	吊索	和

,

,

,

戈登先生抓住一个左臂吊着绷带的小男孩，

['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] , [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hoʊl] [kɑːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] , [ɪk'saɪtɪd] ['piːp(ə)l]

pushing	him	gently	forward	,	said	before	that	whole	car	full	of	curious	,	excited	people
推动	他	轻轻地	向前	,	说	前	那	所有的	车	满的	的	好奇的	,	兴奋的	人们

:

:

:

轻轻推了他一把，在他面前说道，车里坐满了好奇又兴奋的人：

" [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	We	had	an	American	on	guard	to	-	night	.
"	我们	有	一个	美国人	在	警卫	到	-	夜晚	.

“今晚我们派了一名美国人站岗。”

" [ðə; ðɪ]['proʊbeɪt] ['dʒʌdʒɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['kɔːrthaʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] [wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ][nekst]

"	The	Probate	Judge's	office	in	the	old	courthouse	on	the	square	was	,	the	next
"	这	遗嘱认证	法官的	办公室	在	这	老的	法院	在	这	正方形	曾是	,	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，广场上老法院里的遗嘱认证法官办公室.....

[ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['gæðərɪŋ] .

the	scene	of	a	most	unusual	gathering	.
这	场景	的	一个	最多	异常	采集	.

这是一个极其不寻常的聚会现场。

['dæni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [baɪ][ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]

Danny	and	his	mother	had	been	asked	by	the	Scout	Master	to	meet	him
丹尼	和	他的	母亲	有	到过	问	经过	这	侦察	掌握	到	见面	他

[ðer; ðər][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] .

there	at	ten	o'clock	.
那里	在	十	点钟	.

童子军领队要求丹尼和他的母亲十点钟在那里与他见面。

['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd]

Mr	.	Gordon	had	sent	his	request	in	the	form	of	a	brief	note	which	explained
先生	.	戈登	有	发送	他的	要求	在	这	形式	的	一个	简短的	笔记	哪个	解释

[ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['seʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

that	the	Boy	Scout	Court	of	Honor	was	to	be	in	session	that	morning	,
那	这	男生	侦察	法庭	的	荣誉	曾是	到	是	在	会议	那	早晨	,

戈登先生以简短的便条形式提出了请求，便条解释说童子军荣誉法庭将于当天上午开庭。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [skaʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .

and	said	that	he	wished	his	youngest	scout	to	be	present	.
和	说	那	他	希望	他的	最小的	侦察	到	是	展示	.

并表示他希望他最年轻的童子军能够到场。

['dæni:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] ['dæni] [dɪd][nɑ:t] [noʊ]

Danny's	mother	was	strangely	elated	over	the	request	,	but	Danny	did	not	know
丹尼的	母亲	曾是	奇怪的	欣喜若狂	超过	这	要求	,	但	丹尼	做过	不是	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

丹尼的母亲对这个请求异常高兴，但丹尼却不知道为什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['skaʊtɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	so	young	in	the	business	of	scouting	that	some	details	of	the
他	曾是	所以	年轻的	在	这	商业	的	侦察	那	一些	细节	的	这

['sɪstəm] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪ'kʌm] ['defɪnətli] [hɪz; ɪz] .

system	had	not	yet	become	definitely	his	.
系统	有	不是	然而	变得	确实	他的	.

他在球探这个行业还很年轻，所以这个体系的一些细节还没有完全被他掌握。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[hi:; hi] ['ventʃərd] [wʌn] [sər'maɪz] [wen] [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ri:d] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

He	ventured	one	surmise	when	the	note	was	read	—	something	in	connection	with
他	冒险	一	推测	什么时候	这	笔记	曾是	读	—	某物	在	联系	和

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:rmən][spaɪ] ,

the	taking	of	that	German	spy	,
这	采取	的	那	德语	间谍	,

当纸条被读出来时，他大胆猜测——这与抓捕那个德国间谍有关。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

['meɪbi] [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mendid] [fɔ:r; fər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] .

Maybe	the	Whippoorwills	were	to	be	commended	for	delivering	the	goods	.
或许	这	夜鹰	是	到	是	赞扬	为了	运送	这	商品	.

或许应该表扬一下夜鹰们出色地完成了任务。

[ænd; ənd] ['dæni:z] ['maɪndz] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ə'gen] [ðə; ði] ['stɜ:rɪŋ] [si:n] — [mə'kɛnzi] [ænd; ənd]['mɪstər] .

And	Danny's	mind's	eye	recalled	again	the	stirring	scene	—	McKenzie	and	Mr	.
和	丹尼的	心灵的	眼睛	召回	再次	这	搅拌	场景	—	麦肯齐	和	先生	.

['gɔ:rdn] ['mɑ:ʃəliŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði][bɪg]['dʒɜ:rmən] [hu:m] [ðeɪ]

Gordon	marshalling	to	the	station	between	them	the	big	German	whom	they
戈登	编组	到	这	车站	之间	他们	这	大的	德语	谁	他们

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [baʊnd] ,

had	captured	and	bound	,
有	捕获	和	边界	,

丹尼的脑海中再次浮现出那激动人心的场景——麦肯齐和戈登先生押着他们抓获并捆绑起来的那个高大德国人，走向车站。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [skaʊts] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['eskɔ:rt] .

and	he	and	the	other	scouts	trudging	along	in	excited	escort	.
和	他	和	这	其他	侦察兵	艰难跋涉	沿着	在	兴奋的	护送	.

他和其余的侦察兵兴奋地护送着队伍，艰难地向前走去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

It	was	a	wonderful	thing	to	be	a	man	,
它	曾是	一个	精彩的	事物	到	是	一个	男人	,

做男人真是一件美好的事。

['dæni] [θɔ:t] ['wɪstfəli] — [tu:; tə][bi:; bi][bɪg][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ]

Danny	thought	wistfully	—	to	be	big	and	strong	enough	to	lay	a	compelling
丹尼	想法	怅然地	—	到	是	大的	和	强的	足够的	到	躺	一个	引人注目的

[hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [ænd; ənd] [seɪ] :

hand	on	the	enemy	in	our	midst	and	say	:
手	在	这	敌人	在	我们的	中间	和	说	:

丹尼若有所思地想——要是能变得足够强大，就能有力地制服我们中间的敌人，然后说：

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] !

"	I	want	you	!
"	我	想	你	!

我想要你！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] ['dæni:z] ['mʌðər] ['æktɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪrli]

"	But	it	will	have	to	be	recorded	that	Danny's	mother	acted	a	little	queerly
"	但	它	将要	有	到	是	记录	那	丹尼的	母亲	行动	一个	小的	奇怪地

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] .

on	receipt	of	the	note	.
在	收据	的	这	笔记	.

“但必须记录在案的是，丹尼的母亲在收到这张纸条后，反应有些古怪。”

[wen] ['dæni] [sed] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mendid] [fɔ:r; fər] "

When	Danny	said	that	perhaps	the	Whippoorwills	were	to	be	commended	for	"
什么时候	丹尼	说	那	也许	这	夜鹰	是	到	是	赞扬	为了	"

[di'livərɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] ,

delivering	the	goods	,
运送	这	商品	,

当丹尼说也许应该表扬夜鹰队“完成了任务”时，

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	his	mother	looked	up	at	him	quickly	,	as	if	in	surprise	.
"	他的	母亲	看起来	向上	在	他	迅速地	,	作为	如果	在	惊喜	.

他的母亲猛地抬起头看着他，似乎有些惊讶。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Then	she	laughed	a	little	and	cried	a	little	,
然后	她	笑了	一个	小的	和	哭	一个	小的	,

然后她又笑了笑，又哭了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ræps] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrl] .

and	then	she	dashed	off	for	her	hat	and	wraps	like	a	girl	.
和	然后	她	虚线	离开	为了	她	帽子	和	卷饼	喜欢	一个	女孩	.

然后她像个女孩子一样，飞快地跑去拿帽子和披肩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-] [ʃɑːrp] , ['dæni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [dʒʌdʒ]

At	ten	o'clock	sharp	,	Danny	and	his	mother	presented	themselves	at	Judge
在	十	点钟	锋利的	,	丹尼	和	他的	母亲	呈现	他们自己	在	法官

['slɛdʒɪz] [dɔːr] .

Sledge's	door	.
雪橇的	门	.

十点整，丹尼和他的母亲出现在斯莱奇法官的家门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [nɑːk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] —

As	they	paused	to	knock	,	a	voice	came	to	them	through	the	closed	door	—
作为	他们	暂停	到	敲	,	一个	嗓音	来了	到	他们	通过	这	关闭	门	—

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ,

a	familiar	voice	,
一个	熟悉的	嗓音	,

他们停下来敲门时，一个声音从紧闭的门后传来——一个熟悉的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['ɜːrnɪst] .

and	it	sounded	very	earnest	.
和	它	听起来	非常	认真	.

听起来非常真诚。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðer; ðər] [nɑːk] .

Then	the	door	was	opened	in	response	to	their	knock	.
然后	这	门	曾是	打开	在	回复	到	他们的	敲	.

随后，门被敲响了。

[ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['dɪgnɪfaɪd] [siːn] [wɪ'ðɪn] .

They	hesitated	a	moment	while	they	took	in	the	quiet	,	dignified	scene	within	.
他们	犹豫了一下	一个	片刻	尽管	他们	采取	在	这	安静的	,	凝重	场景	之内	.

他们犹豫片刻，环顾四周，欣赏着里面宁静庄严的景象。

['pɔːrtli] [oʊld] [dʒʌdʒ] [sledʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wel] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Portly	old	Judge	Sledge	was	sitting	well	forward	in	his	office	chair	with	his
肥胖的	老的	法官	雪橇	曾是	坐着	出色地	向前	在	他的	办公室	椅子	和	他的

['spektəklz] [pʊʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,

spectacles	pushed	back	upon	his	bald	head	,
眼镜	推动	后退	之上	他的	秃	头	,

身材魁梧的老法官斯莱奇身体前倾地坐在办公椅上，眼镜被推到光秃秃的脑袋上。

[waɪl] ['dɑːktər] ['kræn,fiːld] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['dæni] [nuː] ['oʊnli][baɪ] [saɪt] [wɜːr; wər]

while	Doctor	Cranfield	and	several	gentlemen	whom	Danny	knew	only	by	sight	were
尽管	医生	克兰菲尔德	和	一些	先生们	谁	丹尼	知道	仅有的	经过	视线	是

[gruːpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

grouped	about	him	.
分组	关于	他	.

克兰菲尔德医生和几位丹尼只见过面的绅士围在他身边。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

All were in the attitude of listening intently to a man who stood before them

全部 是 在 这 态度 的 聆听 专注地 到 一个 男人 WHO 站立 前 他们

— ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

— Mr . Gordon .

— 先生 . 戈登 .

所有人都全神贯注地聆听站在他们面前的戈登先生讲话。

['dæniːz] [kwɪk] [glæns] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːki] - [klæd]

Danny's quick glance took in all this , including the background of khaki - clad

丹尼的 快的 瞥一眼 采取 在 全部 这 , 包括 这 背景 的 卡其色 - 覆膜

['wɪpərwɪl] ,

Whippoorwills ,

夜鹰 ,

丹尼的目光迅速扫过这一切，包括背景中身穿卡其色制服的夜鹰。

['plæstərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

plastered against the wall beyond .

粉刷过的 反对 这 墙 超过 .

紧贴着后面的墙壁。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [roʊz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdɪŋ] ,

The gentlemen rose , on the entrance of Mrs . Harding ,

这 先生们 玫瑰 , 在 这 入口 的 太太 . 哈丁 ,

哈丁夫人进门时，男士们都站了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaʊts] ['kraʊdɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] ['dæni] .

and the scouts crowded forward to whisper excitedly to Danny .

和 这 侦察兵 挤 向前 到 耳语 兴奋地 到 丹尼 .

球探们蜂拥而上，兴奋地向丹尼低声交谈。

[bʌt; bət] ['dæni] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] ['dɑːktər] ['kræn,fiːld] —

But Danny did not have time to listen to them , for Doctor Cranfield —

但 丹尼 做过 不是 有 时间 到 听 到 他们 , 为了 医生 克兰菲尔德 —

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ]

taking him by

采取 他 经过

但丹尼没时间听他们说话，因为克兰菲尔德医生——带着他——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[hɪz; ɪz] [gʊd] [ɑːrm] — [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] :

his good arm — turned him about , and said to the company :

他的 好的 手臂 — 转向 他 关于 , 和 说 到 这 公司 :

他用完好的那只胳膊——转过身，对众人说：

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" This is the boy .

" 这 是 这 男生 .

“这就是那个男孩。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['dæni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

" There was an agonizing moment to Danny in which he realized that

" 那里 曾是 一个 痛苦的 片刻 到 丹尼 在 哪个 他 已实现 那

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

everybody in the room was looking at him .

大家 在 这 房间 曾是 寻找 在 他 .

“丹尼当时非常痛苦，因为他意识到房间里的每个人都在看着他。”

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] .
Then he had to be introduced .
然后 他 有 到 是 介绍 .

然后他需要被介绍给大家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['traɪɪŋ] ,
It was very , very trying ,
它 曾是 非常 , 非常 尝试 ,

那真是非常非常难熬。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə] [huːm] ['dæni] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
for each man to whom Danny gave his hand in greeting looked him over
为了 每个 男人 到 谁 丹尼 给予 他的 手 在 问候 看起来 他 超过
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

丹尼向每个握手打招呼的男人，男人都会从头到脚打量他一番。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪmˈbærəsɪŋli] ['pɜːrsən(ə)l] , [ɪf] ['kaɪndli] , [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and made embarrassingly personal , if kindly , remarks about him .
和 制成 尴尬地 个人的 , 如果 亲切地 , 评论 关于 他 .

并对他发表了一些令人尴尬的个人评论，尽管措辞友善。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] . "
" He was a small chap for the job . "
" 他 曾是 一个 小的 小伙子 为了 这 工作 . "

“他个子太矮，不适合这份工作。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [red] - ['hedɪd] . "
" He ought to be red - headed . "
" 他 应该 到 是 红色的 - 标题 . "

“他应该是红头发。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sʌn] .
" He was his mother's son .
" 他 曾是 他的 母亲的 儿子 .

“他就像他母亲的儿子。”

" ['dæni] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gruːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðer; ðər][æn; ən]
" Danny looked across the group into his mother's eyes and caught there an
" 丹尼 看起来 穿过 这 团体 进入 他的 母亲的 眼睛 和 捕捉 那里 一个
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə] [fərˈget] .
expression which he was never to forget .
表达 哪个 他 曾是 绝不 到 忘记 .

丹尼看向人群中他母亲的眼睛，捕捉到了一种他永远不会忘记的表情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [mɪst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz]
And she was smiling — in spite of the tear - mist over her beautiful eyes
和 她 曾是 微笑 — 在 尽管如此 的 这 撕 - 薄雾 超过 她 美丽的 眼睛
— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
— she was smiling .
— 她 曾是 微笑 .

尽管泪水模糊了她美丽的双眼，她仍然面带微笑。

[wen] [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] ,
When they resumed their seats ,
什么时候 他们 恢复 他们的 座位 ,

他们重新坐下后，

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gru:p] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌserɪ'moʊniəl]['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs]

there	returned	upon	the	group	the	touch	of	ceremonial	quiet	and	earnestness
那里	返回	之上	这	团体	这	触碰	的	仪式	安静的	和	认真

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:ˌkʌməz] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [di'speld] .

which	the	entrance	of	the	newcomers	had	for	the	moment	dispelled	.
哪个	这	入口	的	这	新来者	有	为了	这	片刻	驱散	.

新来者的出现暂时驱散了人群中那种庄严肃穆的气氛，而现在，这种气氛又重新回到了人群中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'haɪnd]['mɪsɪz] . ['hɑ:rdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Mr	.	Gordon	took	a	chair	behind	Mrs	.	Harding	and	explained	to	her
先生	.	戈登	采取	一个	椅子	在后面	太太	.	哈丁	和	解释	到	她

[ænd; ənd] ['dæni] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

and	Danny	in	a	low	tone	that	the	session	was	nearly	over	.
和	丹尼	在	一个	低的	语气	那	这	会议	曾是	几乎	超过	.

戈登先生在哈丁太太身后坐了一把椅子，低声向她和丹尼解释说，会议快要结束了。

[dʒʌdʒ] [sledʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'vi:n] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Judge	Sledge	had	been	compelled	to	convene	the	court	earlier	than	the
法官	雪橇	有	到过	被迫	到	召开	这	法庭	早些时候	比	这

[ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

appointed	hour	.
任命	小时	.

斯莱奇法官被迫提前召开法庭会议。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'pɑ:rt] .

The	other	men	were	talking	apart	.
这	其他	男人	是	说	除	.

其他男人都在小声交谈。

['prez(ə)ntli] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [skaʊt] ['mæstər][ænd; ənd] [sed] :

Presently	,	one	of	them	turned	to	the	Scout	Master	and	said	:
目前	,	一	的	他们	转向	到	这	侦察	掌握	和	说	:

这时，其中一人转向童子军领队说道：

" ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'leɪtɪd] ,

"	Following	what	you	have	just	related	,
"	下列的	什么	你	有	只是	有关的	,

“根据你刚才所述，

['mɪstər] . ['gɔ:rdn] — [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪz] [ɪn][jʊr; jər][pə'troʊl] ['li:dər] [tu:; tə]

Mr	.	Gordon	—	do	you	think	that	it	was	quite	wise	in	your	patrol	leader	to
先生	.	戈登	—	做	你	思考	那	它	曾是	相当	明智的	在	你的	巡逻	领导者	到

[send] [aʊt] [ə; eɪ] [mɪr] ['tendərfʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ri:əli] ['deɪndʒərəs] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

send	out	a	mere	tenderfoot	on	a	really	dangerous	commission	?
发送	出去	一个	仅仅	嫩脚	在	一个	真的	危险的	委员会	?

戈登先生——您认为您的巡逻队长派一个菜鸟去执行如此危险的任务是明智之举吗?

" ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , [wen] [mə'kɛnzi] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd]

"	Mr	.	Gordon	was	about	to	reply	,	when	McKenzie	stepped	forward	and
"	先生	.	戈登	曾是	关于	到	回复	,	什么时候	麦肯齐	步	向前	和

[sə'lu:tid] .

saluted	.
敬礼	.

戈登先生正要回答，麦肯齐走上前去敬了个礼。

" [meɪ] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	May	I	answer	that	?	"	he	asked	.
"	可能	我	回答	那	?	"	他	问	.

"我可以回答这个问题吗？"他问道。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪr] .

The	court	assented	,	and	all	turned	to	hear	.
这	法庭	同意	,	和	全部	转向	到	听到	.

法庭同意了，所有人都转过头来听取意见。

" ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [əd'vaɪs] [hæd; həd] [bɪn] , " [bɪ'gæn] [mə'kɛnzi] ,

"	Our	private	advices	had	been	,	"	began	McKenzie	,
"	我们的	私人的	建议	有	到过	,	"	开始	麦肯齐	,

"我们私下里给的建议是，"麦肯齐开口说道，"

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - ['fɪgjər] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

with	his	Indianlike	figure	drawn	up	to	its	full	height	,
和	他的	-	数字	绘制	向上	到	它是	满的	高度	,

他挺直了身子，露出印第安人般的高大身躯。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kæmlˌbæk] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

"	that	it	was	Camelback	Mountain	which	was	under	suspicion	.
"	那	它	曾是	驼峰	山	哪个	曾是	在下面	怀疑	.

"当时受到怀疑的是驼峰山。"

[wiː; wi] ['loʊkeɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pærəlel] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [və'sɪnəti] .

We	located	our	camp	on	a	parallel	range	,	and	miles	from	the	suspected	vicinity	.
我们	位于	我们的	营	在	一个	平行线	范围	,	和	英里	从	这	怀疑	附近	.

我们将营地设在一条平行的山脉上，距离疑似地点数英里远。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

Mr	.	Gordon	and	I	and	several	of	the	older	boys	were
先生	.	戈登	和	我	和	一些	的	这	老	男孩们	是

戈登先生、我和几个年纪较大的男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['leɪtər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [hænd] [ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['kæmlˌbæk] ,

later	to	take	in	hand	the	serious	work	of	Camelback	,
之后	到	拿	在	手	这	严肃的	工作	的	驼峰	,

后来接手了驼峰山的严肃工作，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

but	we	thought	it	well	to	give	the	others	a	little	experience	.
但	我们	想法	它	出色地	到	给	这	其他的	一个	小的	经验	.

但我们认为让其他人积累一些经验是件好事。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [tɪl] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	had	not	intended	to	employ	the	tenderfoot	till	I	overheard	the	boys	teasing	him	.
我	有	不是	故意的	到	采用	这	嫩脚	直到	我	无意中听到	这	男孩们	戏弄	他	.

我原本没打算雇用这个新手，直到我无意中听到那几个男孩取笑他。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [hed] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn]

I	sent	him	to	the	Death	Head	to	redeem	himself	in	his	own	eyes	and	in
我	发送	他	到	这	死亡	头	到	赎回	他自己	在	他的	自己的	眼睛	和	在

[ðerz] . "

theirs	.	"
他们的	.	"

我把他送到冥府去，让他为自己和他人赎罪。

" [pliːz] , [meɪ] [aɪ] [spiːk] ?

"	Please	,	may	I	speak	?
"	请	,	可能	我	说话	?

请问我可以发言吗?

" ['bɪdi] ['bɜːrtn] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

"	Biddie	Burton	had	come	forward	eagerly	.
"	比迪	伯顿	有	来	向前	急切地	.

“比迪·伯顿积极主动地站了出来。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['bɪdi] ['hɜːrid] [ɑːn] :

With	the	permission	of	the	judge	,	Biddie	hurried	on	:
和	这	允许	的	这	法官	,	比迪	慌忙	在	:

得到法官的许可后，比迪匆匆赶路：

" [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [noʊ] ,

"	Without	letting	the	other	boys	know	,
"	没有	出租	这	其他	男孩们	知道	,

“在不让其他男孩知道的情况下，

[mə'kɛnzi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['dæni] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aʊt] [kəm'pliːtli] .

McKenzie	told	me	to	follow	Danny	in	case	his	courage	should	give	out	completely	.
麦肯齐	讲述	我	到	跟随	丹尼	在	案件	他的	勇气	应该	给	出去	完全地	.

麦肯齐告诉我，如果丹尼彻底丧失勇气，就跟着他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

But	he	gave	me	my	orders	to	keep	well	in	the	rear	.
但	他	给予	我	我的	订单	到	保持	出色地	在	这	后部	.

但他命令我待在后方。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dæn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] — [tuː; tə] [wɪn]

He	wanted	Dan	to	go	to	the	haunted	tree	by	himself	,	if	he	would	—	to	win
他	通缉	担	到	去	到	这	闹鬼的	树	经过	他自己	,	如果	他	会	—	到	赢

[hɪz; ɪz] [spɜːrz] ,

his	spurs	,
他的	马刺	,

他希望丹能独自一人去那棵闹鬼的树下——如果他愿意的话——以此赢得他的荣誉。

[juː; jʊ] [siː] . "

you	see	.	"
你	看	.	"

你看。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['hɑːrdɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ?

"	Did	you	follow	Harding	all	the	way	?
"	做过	你	跟随	哈丁	全部	这	方式	?

你一路追随哈丁吗?

" ['sʌmwʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	someone	interrupted	.
"	某人	中断	.

有人打断了他们。

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [triː] ?
" All the way to the haunted tree ?
" 全部 这 方式 到 这 闹鬼的 树 ?

“一直到那棵闹鬼的树那里？”

[jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][goʊ] !
Yes , sir , and he did go !
是的 , 先生 , 和 他 做过 去 !

是的，先生，他确实去了！

[hiː; hi] [went] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['səːkld][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He went right up to it and circled all about it .
他 去 正确的 向上 到 它 和 圈起来 全部 关于 它 .

他径直走到它跟前，绕着它转了一圈。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Then the earth seemed to open and swallow him up .
然后 这 地球 似乎 到 打开 和 吞 他 向上 .

然后，大地仿佛裂开一道口子，将他吞没了。

[aɪ] [lʊkt]
I looked
我 看起来

我看了看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and looked for him .
和 看起来 为了 他 .

然后去找他。

[ðen] [aɪ][ræn] [bæk] [fɔːr; fər] [help] .
Then I ran back for help .
然后 我 跑 后退 为了 帮助 .

然后我跑回去寻求帮助。

[aɪ] [faʊnd] [mə'kɛnzi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ['æftər][dæn] .
I found McKenzie and Mr . Gordon , and we all three started out after Dan .
我 成立 麦肯齐 和 先生 . 戈登 , 和 我们 全部 三 开始 出去 后 担 .

我找到了麦肯齐和戈登先生，我们三个都是在丹之后开始工作的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rest] .
You have heard the rest .
你 有 听到 这 休息 .

剩下的你们都听到了。

" [ðɪs] [siːmd] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dæni] .
" This seemed satisfactory , and the judge turned to Danny .
" 这 似乎 令人满意的 , 和 这 法官 转向 到 丹尼 .

“这似乎令人满意，法官转向丹尼。”

" [kʌm] [hɪr] , ['dænjəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [kɔːrt] [naʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['kæptʃərd] [jʊr; jər]
" Come here , Daniel , " he said , " and tell the court now how you captured your
" 来 这里 , 丹尼尔 , " 他 说 , " 和 告诉 这 法庭 现在 如何 你 捕获 你的
['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] .
wireless operator .
无线的 操作员 .

“丹尼尔，过来，”他说，“现在就告诉法庭你是如何抓住你的无线电操作员的。”

" ['dæni] ['stɑːrtɪd] .
" **Danny** **started** **.**
" 丹尼 开始 .

丹尼开始了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
" **I** **didn't** **do** **it** **,** **sir** **,** **"** **he** **said** **in** **embarrassment** **.**
" 我 没有 做 它 , 先生 , " 他 说 在 尴尬 .

“先生，我没有做这件事，”他尴尬地说。

" ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ænd; ənd] ['wiləd] [mə'kɛnzi] ['kæptʃərd] [ðə; ði][mæn] .
" **Mr** **.** **Gordon** **and** **Willard** **McKenzie** **captured** **the** **man** **.**
" 先生 . 戈登 和 威拉德 麦肯齐 捕获 这 男人 .

戈登先生和威拉德·麦肯齐抓住了这个人。

[aɪ]['oʊnli] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I **only** **showed** **them** **where** **he** **was** **.**
我 仅有的 显示 他们 在哪里 他 曾是 .

我只是告诉他们他在哪里。

" [ðə; ði] [men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" **The** **men** **exchanged** **glances** **.**
" 这 男人 交换 眼神 .

两人交换了一下眼神。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə'gen] , " [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][duː] .
" **Well** **,** **"** **said** **the** **judge** **,** **again** **,** **"** **come** **here** **and** **tell** **us** **what** **you** **did** **do** **.**
" 出色地 , " 说 这 法官 , 再次 , " 来 这里 和 告诉 我们 什么 你 做过 做 .

“好吧，”法官再次说道，“过来告诉我们你都做了些什么。”

" ['dæni] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
" **Danny** **came** **forward** **.**
" 丹尼 来了 向前 .

丹尼站了出来。

" [sə'luːt] !
" **Salute** **!**
" 礼炮 !

“礼炮！

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['bɪdi] ['wɪspər] .
" **he** **heard** **Biddie** **whisper** **.**
" 他 听到 比迪 耳语 .

他听到比迪低声说道。

['dæni] [sə'luːtid] .
Danny **saluted** **.**
丹尼 敬礼 .

丹尼敬了个礼。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" **Now** **,** **"** **said** **the** **judge** **,**
" 现在 , " 说 这 法官 ,

“现在，”法官说道，

" [tel] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [wʌt] — [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk]
" **tell** **these** **gentlemen** **here** **what** **—** **what** **you** **told** **your** **mother** **when** **you** **got** **back**
" 告诉 这些 先生们 这里 什么 — 什么 你 讲述 你的 母亲 什么时候 你 得到 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [læst] [naɪt] .
from **the** **mountains** **last** **night** **.**
从 这 山脉 最后的 夜晚 .

“告诉在座的各位先生——你昨晚从山上回来后跟你母亲说了些什么。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

['dæni] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
Danny looked at his mother .
丹尼 看起来 在 他的 母亲 .

丹尼看着他的母亲。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪsti] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz]
Her eyes were misty again , but she was nodding to him to do as
她 眼睛 是 蒙蒙 再次 , 但 她 曾是 点头 到 他 到 做 作为
[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [də'rektɪd] .
the judge directed .
这 法官 指导 .

她的眼睛又湿润了，但她还是点头示意他按照法官的指示去做。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [stʊd] [ɪm'bærəst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪg'zæktli][æz; əz]
The tenderfoot stood embarrassed before them and told the story exactly as
这 嫩脚 站立 尴尬的 前 他们 和 讲述 这 故事 确切地 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
he had related it to his mother .
他 有 有关的 它 到 他的 母亲 .

那个新手尴尬地站在他们面前，一字不差地把讲给他母亲听的故事原原本本地告诉了他们。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
He didn't like to do this ,
他 没有 喜欢 到 做 这 ,

他不喜欢这样做。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hiː; hi][hæd; həd]
for he was very much ashamed of having to tell how frightened he had
为了 他 曾是 非常 很多 羞愧 的 拥有 到 告诉 如何 害怕 他 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

因为他很羞于启齿自己当时有多么害怕。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] .
and how he had had to force himself to go forward .
和 如何 他 有 有 到 力量 他自己 到 去 向前 .

以及他是如何强迫自己继续前进的。

[ðə; ði] [men] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
The men listened intently .
这 男人 听着 专注地 .

男人们认真地听着。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Once in a while one would interrupt to ask a question .
一次 在 一个 尽管 一 会 打断 到 问 一个 问题 .

偶尔会有人打断他们问问题。

[wen] ['dæni] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [mə'kɛnziz]
When Danny got to the point in his story of his acceptance of McKenzie's
什么时候 丹尼 得到 到 这 观点 在 他的 故事 的 他的 验收 的 麦肯齐的
[kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌvər] [oʊld] [deθ] [hed] ,
commission to cover old Death Head ,
委员会 到 覆盖 老的 死亡 头 ,

当丹尼讲到他接受麦肯齐的委托去掩护老骷髅头时，

[ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , ['kwaɪət][mæn][ɑːn][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [raɪt] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

a	dark	-	eyed	,	quiet	man	on	the	judge's	right	leaned	forward	.
一个	黑暗的	-	眼睛	,	安静的	男人	在	这	法官的	正确的	倾斜	向前	.

法官右侧一个眼神深邃、性格沉静的男人向前倾了倾身子。

" [wʌn]['moʊmənt] , ['hɑːrdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	One	moment	,	Harding	,	"	he	said	.
"	一	片刻	,	哈丁	,	"	他	说	.

“稍等片刻，哈丁，”他说。

" [məˈkɛnzi] [toʊld][juː ˈes] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd][tuː; tə][goʊ] [wen] [ðə; ði]

"	McKenzie	told	us	before	you	entered	that	you	were	afraid	to	go	when	the
"	麦肯齐	讲述	我们	前	你	进入	那	你	是	害怕的	到	去	什么时候	这

[bɔɪz] [derd] [juː; jʊ] ,

boys	dared	you	,
男孩们	敢于	你	,

“麦肯齐在你进来之前告诉我们，当男孩们怂恿你的时候，你很害怕。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['skaʊtɪŋ] [trɪp] , [juː; jʊ] [sed] , - [ðɪs] [ɪz]

but	that	when	he	told	you	to	go	on	the	scouting	trip	,	you	said	,	'	this	is
但	那	什么时候	他	讲述	你	到	去	在	这	侦察	旅行	,	你	说	,	-	这	是

['dɪfrənt] . -

different	.	'
不同的	.	-

但当他让你去参加侦察活动时，你说：“这不一样。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] - ['dɪfrənt] - ?

What	did	you	mean	by	its	being	'	different	'	?
什么	做过	你	意思是	经过	它是	存在	-	不同的	-	?

你说的“不同”是什么意思?

" ['dæni] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]['peɪpər] - [weɪt] .

"	Danny	looked	up	from	his	nervous	fingering	of	the	judge's	paper	-	weight	.
"	丹尼	看起来	向上	从	他的	紧张的	指法	的	这	法官的	纸	-	重量	.

丹尼从紧张地摆弄着法官镇纸的动作中抬起头来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [aɪ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	I	meant	that	it	was	for	my	country	,	"	he	answered	simply	.
"	我	意思是	那	它	曾是	为了	我的	国家	,	"	他	回答	简单地	.

“我的意思是，这是为了我的国家，”他简单地回答道。

[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [mæn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

The	dark	-	eyed	man	glanced	at	the	others	.
这	黑暗的	-	眼睛	男人	瞥了一眼	在	这	其他的	.

黑眼睛的男人瞥了其他人一眼。

" [biːt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Beat	that	,	"	he	said	in	a	low	tone	to	them	.
"	打	那	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	到	他们	.

“你们能做到吗？”他低声对他们说。

[dʒʌdʒ] [sledʒ] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] , [əˈdʒʌstɪd] [ðem; ðəm][ɑːn]

Judge	Sledge	took	down	his	spectacles	from	his	bald	head	,	adjusted	them	on
法官	雪橇	采取	向下	他的	眼镜	从	他的	秃	头	,	调整	他们	在

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

斯莱奇法官从光秃秃的头上取下眼镜，调整了一下鼻梁上的眼镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	looked	hard	at	the	boy	.
和	看起来	难的	在	这	男生	.

他仔细地打量着那个男孩。

" [proʊˈsiːd] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Proceed	,	"	he	commanded	,	after	a	moment	.
"	继续	,	"	他	命令	,	后	一个	片刻	.

“继续，”他过了一会儿命令道。

['dæni] [prəˈsiːdid] .

Danny	proceeded	.
丹尼	继续	.

丹尼继续说道。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ][əˈfreɪd][tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [keɪv] ?

"	Weren't	you	afraid	to	crawl	into	that	cave	?
"	不是	你	害怕的	到	爬行	进入	那	洞穴	?

“你爬进那个山洞的时候不害怕吗？”

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

"	one	of	them	asked	in	the	course	of	the	story	.
"	一	的	他们	问	在	这	课程	的	这	故事	.

故事中，其中一人问道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['dæni] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Danny	.
"	是的	,	先生	,	"	说	丹尼	.

“是的，先生，”丹尼说。

['leɪtər] , [əˈnʌðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ] :

Later	,	another	interrupted	with	:
之后	,	其他	中断	和	:

随后，另一个人打断道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][ɑːrm][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['peɪnɪŋ] [juː; jʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrtn] ,

"	But	if	your	arm	was	broken	and	paining	you	,	why	didn't	you	stay	with	Burton	,
"	但	如果	你的	手臂	曾是	破碎的	和	绘画	你	,	为什么	没有	你	停留	和	伯顿	,

“但是如果你的胳膊骨折了，很疼，为什么不留在伯顿身边呢？”

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [deθ] [hed] ,

there	,	and	let	the	others	go	by	the	way	of	Death	Head	,
那里	,	和	让	这	其他的	去	经过	这	方式	的	死亡	头	,

就在那里，让其他人走骷髅路吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kluː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] ? "

and	take	up	the	clue	you	had	followed	?	"
和	拿	向上	这	线索	你	有	随后	?	"

你是否愿意继续追寻你一直遵循的线索?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " ['ænsər] ['dæni] ,

"	Why	,	you	see	,	"	answered	Danny	,
"	为什么	,	你	看	,	"	回答	丹尼	,

“你看，”丹尼回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['kwɪkli] [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] ['tɛləˌgræfɪŋ] .

"	we	had	to	get	to	the	man	quickly	to	stop	his	telegraphing	.
"	我们	有	到	得到	到	这	男人	迅速地	到	停止	他的	电报	.

“我们必须尽快赶到那个人身边，阻止他继续传递电报。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ruːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	knew	a	short	route	to	him	.
我	知道	一个	短的	路线	到	他	.

我知道一条到他那里的捷径。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈnɑːdɪŋ] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

"	Exactly	,	"	said	the	judge	,	nodding	,	then	he	turned	to	the	men	about	him	.
"	确切地	,	"	说	这	法官	,	点头	,	然后	他	转向	到	这	男人	关于	他	.

“正是如此，”法官点点头说道，然后转向他周围的人。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	All	right	,	gentlemen	?	"	he	asked	.
"	全部	正确的	,	先生们	?	"	他	问	.

“各位先生，你们好吗？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə]

There	was	a	whispered	conference	of	a	few	moments	,	and	then	,	to
那里	曾是	一个	低声说道	会议	的	一个	很少	时刻	,	和	然后	,	到

[ˈdæniːz] [sərˈpraɪz] ,

Danny's	surprise	,
丹尼的	惊喜	,

一阵低声交谈了片刻后，令丹尼惊讶的是，

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

they	all	turned	to	him	.
他们	全部	转向	到	他	.

他们都转向他。

" [ˈdænjəl] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Daniel	,	"	said	the	judge	,
"	丹尼尔	,	"	说	这	法官	,

“丹尼尔，”法官说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ˈɪntuː] [ˈseʃ(ə)n] ?

"	do	you	know	why	this	Court	of	Honor	has	been	called	into	session	?
"	做	你	知道	为什么	这	法庭	的	荣誉	有	到过	称为	进入	会议	?

你知道为什么召开这次荣誉法庭会议吗?

" ['dæniːz] [glæns] [swept] [ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd] ['fɪgjərz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

"	Danny's	glance	swept	the	khaki	-	clad	figures	against	the	wall	—	he	looked	at
"	丹尼的	瞥一眼	扫荡	这	卡其色	-	覆膜	数据	反对	这	墙	—	他	看起来	在

['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

Mr	.	Gordon	.
先生	.	戈登	.

丹尼的目光扫过墙边身穿卡其布衣服的人影——他看向了戈登先生。

" [aɪ] [hoʊp] , " [hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] . "

"	I	hope	,	"	he	answered	to	the	judge	,	"	that	you	like	what	we	did	.	"
"	我	希望	,	"	他	回答	到	这	法官	,	"	那	你	喜欢	什么	我们	做过	.	"

“我希望，”他回答法官说，“您喜欢我们所做的一切。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['smaɪlɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , " [jes] , [ðə; ði] ['wɪpərwɪl] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪn]

"	Yes	,	"	said	the	judge	,	smiling	this	time	,	"	yes	,	the	Whippoorwills	are	quite	in
"	是的	,	"	说	这	法官	,	微笑	这	时间	,	"	是的	,	这	夜鹰	是	相当	在

['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

our	good	graces	,
我们的	好的	恩典	,

“是的，”法官这次笑着说，“是的，夜鹰们很受我们欢迎。”

[ænd; ənd][wi:; wi] [kə'mend] [ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [ænd; ənd]

and	we	commend	the	promptness	and	efficiency	of	Mr	.	Gordon	and
和	我们	表彰	这	迅速	和	效率	的	先生	.	戈登	和

[jʊr; jər] ['li:dər] , [mə'kɛnzi] .

your	leader	,	McKenzie	.
你的	领导者	,	麦肯齐	.

我们赞扬戈登先生和你们的领导麦肯齐先生的迅速和高效。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðɪs] [kɔ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [tə'geðər] [tu:; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][ɪn][læst] ['naɪts]

this	court	has	been	called	together	to	sit	in	judgment	on	your	part	in	last	night's
这	法庭	有	到过	称为	一起	到	坐	在	判断	在	你的	部分	在	最后的	夜晚

[pər'fɔ:rməns] .

performance	.
表现	.

本庭齐聚一堂，对你在昨晚的表演中的表现进行评判。

['dænjəl] , [du:][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wel] ?

Daniel	,	do	you	realize	that	you	have	done	bravely	and	well	?
丹尼尔	,	做	你	意识到	那	你	有	完毕	勇敢地	和	出色地	?

丹尼尔，你意识到你做得既勇敢又出色吗?

" ['dæni] [stʊd] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [stʌnd] [baɪ]

"	Danny	stood	for	one	moment	,	stunned	by
"	丹尼	站立	为了	一	片刻	,	目瞪口呆	经过

丹尼愣住了，一时语塞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ment] .

the	dawning	realization	of	what	this	meant	.
这	黎明	实现	的	什么	这	意思是	.

渐渐意识到这意味着什么。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Then	he	looked	across	at	his	mother	.
然后	他	看起来	穿过	在	他的	母亲	.

然后他看向他的母亲。

[laɪf] [hoʊldz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] ['haɪər] ,

Life	holds	for	a	boy	no	higher	,
生活	持有	为了	一个	男生	不	更高	,

对一个男孩来说，人生也就到此为止了。

['hæpi:ɚ] ['moʊmənt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['riəlaiziz] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [praʊd]

happier	moment	than	that	in	which	he	realizes	he	has	made	his	mother	proud
更快乐	片刻	比	那	在	哪个	他	意识到	他	有	制成	他的	母亲	自豪的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

比他意识到自己让母亲为他感到骄傲的那一刻更快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [kən'tɪnju:ɪŋ] :

Without	waiting	for	him	to	reply	,	the	judge	was	continuing	:
没有	等待	为了	他	到	回复	,	这	法官	曾是	继续	:

不等他回答，法官继续说道：

" [ðɪs] [kɔːrt] [faindz] , ['dæni] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['veri] ['hjuːmən] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [fɪrz] ,
" This court finds , Danny , that in spite of very human , very natural fears ,
" 这 法庭 发现 , 丹尼 , 那 在 尽管如此 的 非常 人类 , 非常 自然的 恐惧 ,

“本法庭认为，丹尼，尽管存在非常人性化、非常自然的恐惧，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
and at the cost of suffering to yourself ,
和 在 这 成本 的 痛苦 到 你自己 ,

但代价是让自己承受痛苦，

[juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ]
you performed a service to your country which may be more far - reaching
你 执行 一个 服务 到 你的 国家 哪个 可能 是 更多的 远的 - 到达
[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [driːm] .
than any of us dream .
比 任何 的 我们 梦 .

你为国家做出的贡献可能比我们任何人想象的都要深远。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] ['breɪvər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
And if there is anything braver than the conquering of fear ,
和 如果 那里 是 任何事物 更勇敢 比 这 征服 的 害怕 ,

如果说有什么比战胜恐惧更勇敢的事，

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['mænli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [peɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [kɔːz] ,
anything more manly than the voluntary endurance of pain for a high cause ,
任何事物 更多的 男子气概 比 这 自愿 耐力 的 疼痛 为了 一个 高的 原因 ,

还有什么比为了崇高目标自愿忍受痛苦更体现男子气概的呢?

[ɔːr] ['eni] ['ɜːrθli] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['duːti][tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] ,
or any earthly motive of action higher than one's duty to one's country ,
或者 任何 尘世的 动机 的 行动 更高 比 一个人的 责任 到 一个人的 国家 ,

或者任何高于对国家责任的世俗动机，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
we have never found it .
我们 有 绝不 成立 它 .

我们一直没找到它。

" [naʊ] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr]['loʊk(ə)l] [kɔːrt] ,
" Now , Son , it is not within the power of this , our local court ,
" 现在 , 儿子 , 它 是 不是 之内 这 力量 的 这 , 我们的 当地的 法庭 ,

“儿子，这不在我们当地法院的权限范围内。”

[tuː; tə][kən'fɜːr][ə'pɑːn][juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .
to confer upon you what we think you deserve .
到 授予 之上 你 什么 我们 思考 你 应得 .

给予你我们认为你应得的一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊərz] , [haʊ'evər] ,
It is ours , however ,
它 是 我们的 , 然而 ,

但这的确是我们的。

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] ['næʃ(ə)nəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'wɔrdɪd]
to recommend to the Boy Scout National Court of Honor that you be awarded
到 推荐 到 这 男生 侦察 国家的 法庭 的 荣誉 那 你 是 获奖
[ðə; ði] ['ɑːnər] ['med(ə)l] .
the Honor Medal .
这 荣誉 勋章 .

向童子军国家荣誉法庭推荐授予您荣誉勋章。

[ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

This	we	are	going	to	do	because
这	我们	是	去	到	做	因为

我们之所以要这样做，是因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf][baɪ][jʊr; jər][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] ,

we	believe	you	have	saved	more	than	life	by	your	prompt	action	,
我们	相信	你	有	已保存	更多的	比	生活	经过	你的	迅速的	行动	,

我们相信，您的及时行动挽救的不仅仅是生命。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd]

and	we	know	that	you	did	it	at	the	cost	of	suffering	to	yourself	and
和	我们	知道	那	你	做过	它	在	这	成本	的	痛苦	到	你自己	和

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] .

at	the	risk	of	your	own	life	.
在	这	风险	的	你的	自己的	生活	.

我们知道，你这样做是付出了痛苦的代价，甚至冒着生命危险。

" [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['ɑːnər] ['med(ə)l][dɪd] [ə'raɪv] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪnd] [ə'pɑːn]

"	When	,	a	few	weeks	later	,	the	Honor	Medal	did	arrive	and	was	pinned	upon
"	什么时候	,	一个	很少	周	之后	,	这	荣誉	勋章	做过	到达	和	曾是	已置顶	之上

['dæniːz] [brest] ,

Danny's	breast	,
丹尼的	胸部	,

几周后，荣誉勋章终于送达，并被别在了丹尼的胸前。

[ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ɪn][hænd] .

the	young	scout	found	it	necessary	to	take	his	little	mother	in	hand	.
这	年轻的	侦察	成立	它	必要的	到	拿	他的	小的	母亲	在	手	.

这位年轻的童子军觉得有必要管管他年幼的母亲。

" - [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , - " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['læfɪŋli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

"	-	If	you	cry	like	a	baby	,	-	"	he	whispered	laughingly	but	with	his	arms
"	-	如果	你	哭	喜欢	一个	婴儿	,	-	"	他	低声说道	笑着	但	和	他的	武器

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

“如果你像个婴儿一样哭，”他笑着低声说道，同时双臂搂着她。

" - [aɪl] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] ! -

"	-	I'll	disown	you	!	-
"	-	患病的	断绝关系	你	!	-

“我要和你断绝关系！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['ʌndər] [ðə; ði] [flæg]

UNDER	THE	FLAG
在下面	这	旗帜

在旗帜之下

" ['luːɪs] !
" Louise !
" 路易丝 !

"路易丝！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['nɪrli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [bʊk] -
" The little girl came to a halt suddenly and nearly dropped her book -
" 这 小的 女孩 来了 到 一个 停止 突然 和 几乎 掉落 她 书 -
['sætʃəl] .
satchel .
书包 .

小女孩突然停了下来，差点把书包掉在地上。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] — [sʌm; səm] ['stɑːrtlɪŋ] , [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] [hæd; həd] [kɔːld]
Somebody had called her name — some startling , mysterious voice had called
某人 有 称为 她 姓名 — 一些 令人震惊 , 神秘 嗓音 有 称为
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

有人叫了她的名字——一个令人惊奇、神秘的声音叫了她的名字！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] ,
She looked hurriedly about ,
她 看起来 匆匆 关于 ,

她匆匆环顾四周。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] — ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɔːsi] ['skwɜːrəl] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]
but there was nobody in sight — nobody but a saucy squirrel perched upon
但 那里 曾是 无人 在 视线 — 无人 但 一个 风骚的 松鼠 栖息 之上
[ə; eɪ][pɑːrk] [bentʃ] ,
a park bench ,
一个 公园 长椅 ,

但周围一个人也没有——除了一只调皮的松鼠栖息在公园长椅上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['redbəːd] ['flɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] ['hɔːθɔːrn] .
and a redbird flitting along the open between the enclosing hawthorns .
和 一个 红鸟 飞掠 沿着 这 打开 之间 这 封闭 山楂 .

一只红雀在环绕的山楂树间的空地上飞来飞去。

[wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [kɔːld] ?
Which one had called ?
哪个 一 有 称为 ?

是谁打的电话?

" ['luːɪs] !
" Louise !
" 路易丝 !

"路易丝！"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [skriːm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] !
" The little girl started back , too frightened to scream — it was the hawthorn !
" 这 小的 女孩 开始 后退 , 也 害怕 到 尖叫 — 它 曾是 这 山楂 !

"小女孩吓得往后退，吓得说不出话来——原来是山楂树！"

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['bʊlɪt] - [hed] [ə'pɪrd] [bɪ'twiːn] ['pɑːrtɪd] [baʊz] .
But the next moment a boyish bullet - head appeared between parted boughs .
但 这 下一个 片刻 一个 男孩气 子弹 - 头 出现 之间 分手了 树枝 .

但下一刻，一个稚嫩的子弹头出现在分开的树枝间。

" [kʌm] [hɪr] !
" Come here !
" 来 这里 !

过来!

" [ɪk'skleɪmd] [ɪts] ['oʊnər] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
" exclaimed its owner in suppressed excitement .
" 惊呼 它是 所有者 在 被抑制 激动 .

“它的主人压抑着激动惊呼道。”

" [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !
" We've got something to tell you !
" 我们已经 得到 某物 到 告诉 你 !

我们有件事要告诉你!

" [daʊn] [went] [ðə; ði] [bʊk] - ['sætʃəl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]
" Down went the book - satchel , but not in
" 向下 去 这 书 - 书包 , 但 不是 在

书包掉了下来，但并没有掉下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fɪr] [ðɪs] [taɪm] .
fear this time .
害怕 这 时间 .

这次恐怕要害怕了。

['bɪli] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [kɔːld] — [kɔːld] [ɪk'saɪtɪdli] — [ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ]
Billy Hastings had called — called excitedly — and Billy was known to furnish
比利 黑斯廷斯 有 称为 — 称为 兴奋地 — 和 比利 曾是 已知 到 提供
['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] [θrilz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .
nearly all the third - grade thrills there were .
几乎 全部 这 第三 - 年级 刺激 那里 是 .

比利·黑斯廷斯打来了电话——兴奋地打来电话——众所周知，比利几乎能给三年级学生带来所有令人兴奋的事情。

[soʊ][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [baʊz] [ɪn]
So the next moment Louise was stooping her way under the hawthorn boughs in
所以 这 下一个 片刻 路易丝 曾是 弯腰 她 方式 在下面 这 山楂 树枝 在
['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] - ['sʌmənz] .
answer to her playfellow's summons .
回答 到 她 - 传票 .

于是下一刻，路易丝便弯下腰，走到山楂树枝下，回应了玩伴的召唤。

['bɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['grɑːtoʊ][ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪs] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːr'self] ,
Billy was not alone in the green grotto in which Louise presently found herself ,
比利 曾是 不是 独自的 在 这 绿色的 石窟 在 哪个 路易丝 目前 成立 她自己 ,

比利并非独自一人待在路易丝此刻身处的这片绿色洞穴中。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] ['membər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .
for nearly half the third - grade members were there .
为了 几乎 一半 这 第三 - 年级 成员 是 那里 .

几乎一半的三年级学生都在场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪd] - [aɪd] - ['wɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['frɪli] [skəːts] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
There was wide - eyed Tinsie Willis , with her little frilly skirts bristling with
那里 曾是 宽的 - 眼睛 - 威利斯 , 和 她 小的 褶边 裙子 竖起的 和
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

只见廷西·威利斯睁大了眼睛，她那蓬松的小裙子因兴奋而闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['meimi] [muə; mɔ:] ['swɔləuiŋ] [tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɪ'sterɪk(ə)l] [terz] , [ænd; ənd] ['seidi] [ænd; ənd]

with	Mamie	Moore	swallowing	to	keep	back	hysterical	tears	,	and	Sadie	and
和	玛米	摩尔	吞咽	到	保持	后退	歇斯底里的	眼泪	,	和	萨迪	和

['lɔli] ['reɪfɝd] ,

Lallie	Raiford	,
拉莉	雷福德	,

玛米·摩尔强忍着泪水，努力不让自己失声痛哭，还有萨迪和拉莉·雷福德，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] .

with	their	backs	to	each	other	for	safe	-	keeping	.
和	他们的	背部	到	每个	其他	为了	安全的	-	保持	.

为了安全起见，他们背对背站着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bɔɪz] , [ə; eɪ] [hoʊl] [mɑ:b][ʌv; əv] [bɔɪz] !

And	there	were	boys	,	a	whole	mob	of	boys	!
和	那里	是	男孩们	,	一个	所有的	暴民	的	男孩们	!

而且还有男孩，一大群男孩!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]

The	children	were	huddled	together	in	suppressed	excitement	,	and	were
这	孩子们	是	蜷缩着	一起	在	被抑制	激动	,	和	是

['wɪspərɪŋ] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

whispering	all	at	the	same	time	.
耳语	全部	在	这	相同的	时间	.

孩子们挤在一起，压抑着兴奋，同时窃窃私语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] , [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	plain	that	something	terrible	,	something	menacing	,	had	happened	.
它	曾是	清楚的	那	某物	糟糕的	,	某物	威胁	,	有	发生	.

很明显，发生了可怕的、具有威胁性的事件。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [nu:] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — ? " [bɪ'gæn] [wʌn] .

"	You	know	that	new	boy	that	came	to	school	this	morning	—	?	"	began	one	.
"	你	知道	那	新的	男生	那	来了	到	学校	这	早晨	—	?	"	开始	一	.

“你们知道今天早上来学校的那个新男生吗？”其中一个男生开口问道。

" [ðæt] - ['ru:dɔlf] ['kraislə] - ? " [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

"	That	'	Rudolph	Kreisler	'	?	"	put	in	another	.
"	那	-	鲁道夫	克莱斯勒	-	?	"	放	在	其他	.

“是‘鲁道夫·克莱斯勒’吗？”另一个人问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [θɜ:rd] ['waɪldli] .

"	Sh	-	h	-	h	!	"	interrupted	a	third	wildly	.
"	什	-	h	-	h	!	"	中断	一个	第三	疯狂地	.

“嘘！”第三个人疯狂地打断了他。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['heɪstɪŋz] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [red] , [raʊnd] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə] [lu:'i:zɪz] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn]

But	Billy	Hastings	thrust	his	red	,	round	face	close	to	Louise's	and	announced	in
但	比利	黑斯廷斯	推力	他的	红色的	,	圆形的	脸	关闭	到	路易丝的	和	宣布	在

[ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜ:rdl] ['wɪspər] :

a	blood	-	curdling	whisper	:
一个	血	-	凝固	耳语	:

但比利·黑斯廷斯却把红肿的圆脸凑到路易丝面前，用一种令人毛骨悚然的低语说道：

" ['ru:dɔlf] ['kraislə] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][spaɪ] !

"	Rudolph	Kreisler	is	a	German	spy	!
"	鲁道夫	克莱斯勒	是	一个	德语	间谍	!

鲁道夫·克莱斯勒是德国间谍!

" [luːˈiːzɪz] [legz] ['krʌmpld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

"	Louise's	legs	crumpled	under	her	,	and	she	sat	down	in	a	heap	.
"	路易丝的	腿	皱巴巴的	在下面	她	,	和	她	卫星	向下	在	一个	堆	.

路易丝双腿一软，瘫倒在地。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][æt; ət][hɜːr; hər] .

Again	they	were	all	talking	at	the	same	time	,	and	this	time	at	her	.
再次	他们	是	全部	说	在	这	相同的	时间	,	和	这	时间	在	她	.

他们又一次同时说话，这次都是在对她说话。

" ['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] [dʒʌst] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [piːt] - .

"	He's	got	his	trousers	'	pockets	just	full	of	something	!	"	exclaimed	Pete	Laslie	.
"	他是	得到	他的	裤子	-	口袋	只是	满的	的	某物	!	"	惊呼	皮特	-	.

“他裤子口袋里肯定塞满了东西！”皮特·拉斯利惊呼道。

" [ænd; ənd] ['hiːz] ['wɑtʃɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] !

"	And	he's	watching	,	watching	!
"	和	他是	观看	,	观看	!

“他正在看着，看着！”

" [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

"	put	in	another	.
"	放	在	其他	.

再放一个进去。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][baɪ] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [waɪl] [wiː; wi] [pleɪd]

"	Didn't	you	see	him	sitting	off	there	by	himself	looking	at	us	while	we	played
"	没有	你	看	他	坐着	离开	那里	经过	他自己	寻找	在	我们	尽管	我们	玩

[bɔːl] ? "

ball	?	"
球	?	"

“你没看到他一个人坐在那儿看着我们打球吗？”

" ['spaɪɪŋ] ! " [hist] [luːk] ['mʌsgrəv] ['oʊvər] ['bɪli] ['heɪstɪŋzɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Spying	!	"	hissed	Luke	Musgrove	over	Billy	Hastings's	shoulder	.
"	间谍活动	!	"	嘶嘶作响	卢克	穆斯格罗夫	超过	比利	黑斯廷斯的	肩膀	.

“间谍！”卢克·马斯格罗夫越过比利·黑斯廷斯的肩膀低声说道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

The	children	started	and	looked	about	apprehensively	.
这	孩子们	开始	和	看起来	关于	忧心忡忡地	.

孩子们吓了一跳，不安地四处张望。

['luːks] [wɜːrdz] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [weɪt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː]

Luke's	words	always	carried	weight	by	reason	of	the	fact	that	he	had	been	two
路加的	字	总是	携带	重量	经过	原因	的	这	事实	那	他	有	到过	二

['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [greɪd] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪf]

years	in	the	third	grade	and	ought	to	know	what	he	was	talking	about	if
年	在	这	第三	年级	和	应该	到	知道	什么	他	曾是	说	关于	如果

[hiː; hi] ['dɪdnt] .

he	didn't	.
他	没有	.

卢克的话总是很有分量，因为他已经上了两年三年级，如果他不知道自己在说什么，那他也应该知道自己在说什么。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['bɪli] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['luːɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

"	Yes	,	"	chimed	in	Billy	,	coming	close	to	Louise	again	and	speaking	in	his	most
"	是的	,	"	齐声说道	在	比利	,	未来	关闭	到	路易丝	再次	和	请讲	在	他的	最多

[drə'mætɪk]

dramatic
戏剧性

“是的，”比利插嘴道，再次靠近路易丝，用他最戏剧化的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[toʊn] .
tone .
语气 .

语气。

" [dʒʌst][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [ðə; ðɪ] ['kaɪzər] [ɑːn][juː; jʊ] !
" Just you dare to draw a deep breath , and he'll tell the Kaiser on you !
" 只是 你 敢 到 画 一个 深的 气息 , 和 地狱 告诉 这 凯撒 在 你 !

“你只要敢深呼吸一下，他就会向皇帝告发你！”

" ['luːɪs] [gɑːspt] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [kɝ'teɪld] ['lɪt(ə)l][gæsp] .
" Louise gasped — a short , a curtailed little gasp .
" 路易丝 倒吸一口气 — 一个 短的 , 一个 缩减 小的 喘气 .

路易丝倒吸了一口气——一声短促而急促的喘息。

['nevər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [briːð] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['daɪəfræm]
Never till the Great War should be over would she breathe from her diaphragm
绝不 直到 这 伟大的 战争 应该 是 超过 会 她 呼吸 从 她 隔膜
[ə'gen] !
again !
再次 !

只有第一次世界大战结束，她才能再次用横膈膜呼吸！

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ['luːɪs] ! " [frʌm; frəm] [raʊnd] - [aɪd] - ['wɪlɪs] .
" Oh - o - o - o , Louise ! " from round - eyed Tinsie Willis .
" 哦 - o - o - o , 路易丝 ! " 从 圆形的 - 眼睛 - 威利斯 .

“哦哦哦，路易丝！”圆眼睛的廷西·威利斯说道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [juːv] [left] [jʊr; jər] [bʊk] - ['sætʃəl] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ] !
" You've left your book - satchel out there in the path !
" 你已经 左边 你的 书 - 书包 出去 那里 在 这 小路 !

“你把书包落在路中间了！”

[dʒʌst] [sə'poʊz] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
Just suppose he were to come by and see it !
只是 认为 他 是 到 来 经过 和 看 它 !

假设他过来看看呢！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][waɪld] ['tʃætərɪŋ] ,
" There was a moment of consternation , of wild chattering ,
" 那里 曾是 一个 片刻 的 惊愕 , 的 荒野 喋喋不休 ,

“当时一片混乱，人们七嘴八舌地议论纷纷，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
in which everybody poked his head out to see ,
在 哪个 大家 戳 他的 头 出去 到 看 ,

大家都探出头来看，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['ventʃər] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['sætʃəl] .
but nobody would venture far enough to get the incriminating satchel .
但 无人 会 风险投资 远的 足够的 到 得到 这 有罪证 书包 .

但没有人会冒险走那么远去拿那个罪证确凿的小包。

[ðen] ['tɑːmi] ['wɔrən] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Then	Tommie	Warren	had	an	inspiration	.
然后	汤米	沃伦	有	一个	灵感	.

这时，汤米·沃伦有了灵感。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] - ['hænd(ə)l] [ʌm'brelə] [frʌm; frəm] ['elə] ['veɪdən] ,

Snatching	a	crooked	-	handle	umbrella	from	Ella	Vaiden	,
抢夺	一个	歪	-	处理	伞	从	艾拉	瓦伊登	,

从艾拉·瓦伊登手中抢走一把弯柄雨伞，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ]

he	flung	himself	flat	on	the	grass	and	reached	for	the	tell	-	tale	satchel	with
他	扔	他自己	平坦的	在	这	草	和	达到	为了	这	告诉	-	故事	书包	和

[ðə; ði] [krʊk] .

the	crook	.
这	骗子	.

他猛地扑倒在草地上，伸手去拿那个带有拐杖的、能暴露身份的挎包。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['elə] [brɔːt] [ðæt] [ʌm'brelə] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

"	It's	a	good	thing	Ella	brought	that	umbrella	!	"	exclaimed	Tinsie	.
"	它是	一个	好的	事物	艾拉	带来	那	伞	!	"	惊呼	-	.

“幸好艾拉带了伞！”廷西惊呼道。

[ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət]['elə] , [huː] [stʊd] [ʌp] ['veri] [streɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

And	all	looked	at	Ella	,	who	stood	up	very	straight	in	spite	of
和	全部	看起来	在	艾拉	,	WHO	站立	向上	非常	直的	在	尽管如此	的

所有人都看向艾拉，尽管如此，她仍然笔直地站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðə; ði] [loʊ] - ['dɪpɪŋ] [baʊz] .

the	low	-	dipping	boughs	.
这	低的	-	浸渍	树枝	.

低垂的树枝。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['luːɪs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] - ['sætʃəl] [hʌgɪd] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	next	moment	Louise	had	her	beloved	book	-	satchel	hugged	close	to	her
这	下一个	片刻	路易丝	有	她	心爱	书	-	书包	拥抱	关闭	到	她

['paʊndɪŋ] [hɑːrt] .

pounding	heart	.
猛击	心	.

下一刻，路易丝将她心爱的书包紧紧抱在怦怦直跳的心脏旁。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][self] - ['kɔnstitjuːtid] ['sentɪn(ə)l] .

"	Sh	-	h	-	h	!	"	suddenly	came	from	a	self	-	constituted	sentinel	.
"	什	-	h	-	h	!	"	突然	来了	从	一个	自己	-	构成	哨兵	.

“嘘！”一声突然从一名自设哨兵口中传来。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !

"	He's	coming	!
"	他是	未来	!

他来了！

" [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [stʊd] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['breθləs] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][spaɪ] [keɪm]

"	The	crowd	in	the	bushes	stood	tiptoe	and	breathless	as	the	German	spy	came
"	这	人群	在	这	灌木丛	站立	脚尖	和	喘不过气	作为	这	德语	间谍	来了

[daʊn] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [pæθ] .

down	the	hawthorn	path	.
向下	这	山楂	小路	.

“当德国间谍沿着山楂树小路走来时，灌木丛中的人群踮着脚尖，屏住了呼吸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [læd] — [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [greɪd] — [wɪð; wɪθ][bɪg] [bluː] [aɪz]

He	was	a	small	lad	—	small	for	the	third	grade	—	with	big	blue	eyes
他	曾是	一个	小的	小伙子	—	小的	为了	这	第三	年级	—	和	大的	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['tɔːni] [her] .

and	a	shock	of	tawny	hair	.
和	一个	震惊	的	黄褐色	头发	.

他个子很小——对于三年级学生来说个子还小——有着一双湛蓝的大眼睛和一头蓬松的黄褐色头发。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ,

The	Kaiser	had	not	equipped	him	very	well	,
这	凯撒	有	不是	配备	他	非常	出色地	,

皇帝并没有给他配备足够的装备。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mɛndɪd] [kloʊðz] .

for	there	was	a	suggestion	of	poverty	about	his	mended	clothes	.
为了	那里	曾是	一个	建议	的	贫困	关于	他的	已修复	衣服	.

因为他缝补过的衣服透露出一丝贫困的气息。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

But	,	after	all	,
但	,	后	全部	,

但归根结底，

['meɪbi] [ðoʊz] ['kerfəli] [dɑːrnd] ['pleɪsɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]

maybe	those	carefully	darned	places	at	his	knees	were	only	a	part	of	an
或许	那些	小心	该死的	地方	在	他的	膝盖	是	仅有的	一个	部分	的	一个

[ə'drɔɪt] [dɪs'gaɪz] .

adroit	disguise	.
灵巧	伪装	.

也许他膝盖上那些精心缝补的地方只是巧妙伪装的一部分。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɑːti] - ['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sə'dʒestɪv]

His	pockets	were	bulging	,	and	with	knotty	-	looking	somethings	very	suggestive
他的	口袋	是	凸起	,	和	和	棘手	-	寻找	有些	非常	暗示性的

[ʌv; əv]['pʊrli,'pɔːrli] [kən'siːld] [bɑːmz] .

of	poorly	concealed	bombs	.
的	差	暗	炸弹	.

他的口袋鼓鼓囊囊的，里面装着一些看起来很棘手的东西，很像是藏得不太好的炸弹。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪslɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [ə'merɪkən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

He	was	not	whistling	,	as	a	perfectly	good	American	would	have	been	,
他	曾是	不是	吹口哨	,	作为	一个	完美	好的	美国人	会	有	到过	,

他没有像一个合格的美国人那样吹口哨。

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

but	walked	slowly	and	with	his	head	down	.
但	步行	缓慢地	和	和	他的	头	向下	.

但他走得很慢，而且低着头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] !

It	was	very	suspicious	!
它	曾是	非常	可疑的	!

这非常可疑！

[hiː; hi] [pæst] .
He **passed** **.**
他 通过了 .

他去世了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

" [lets] [get] [hɪm; ɪm] [naʊ] ! " [səˈdʒestɪd] [luːk] .
" **Let's** **get** **him** **now** **!** **"** **suggested** **Luke** **.**
" 我们来吧 得到 他 现在 ! " 建议 卢克 .

“我们现在就去抓他！”卢克提议道。

" [gʊd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈbɪli] .
" **Good** **!** **"** **exclaimed** **Billy** **.**
" 好的 ! " 惊呼 比利 .

“好！”比利喊道。

" [get] [sʌm; səm] [ˈrɑːks] !
" **Get** **some** **rocks** **!**
" 得到 一些 岩石 !

“去弄些石头来！”

" [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
" **And** **instantly** **all** **was** **excitement** **,**
" 和 即刻 全部 曾是 激动 ,

“瞬间，现场一片沸腾。”

[ðə; ði] [ʌnˈsensərd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɜːrmən] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
the **uncensored** **noise** **of** **which** **reached** **the** **little** **German** **and** **caused** **him** **to**
这 未删减版 噪音 的 哪个 达到 这 小的 德语 和 导致 他 到
[teɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .
take **to** **his** **heels** **.**
拿 到 他的 高跟鞋 .

未经审查的嘈杂声传到了那个德国小男孩耳中，吓得他拔腿就跑。

[ɪn] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈluːɪs] [ˈskersli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
In **the** **confusion** **of** **the** **next** **few** **moments** **Louise** **scarcely** **realized** **what** **they** **were**
在 这 困惑 的 这 下一个 很少 时刻 路易丝 几乎 已实现 什么 他们 是
[əˈbaʊt] .
about **.**
关于 .

在接下来的几分钟里，路易丝几乎没意识到他们在做什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [ˈrɑːks] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
But **when** **they** **tore** **out** **of** **the** **bushes** **,** **snatching** **up** **rocks** **as** **they** **went** **,**
但 什么时候 他们 撕裂 出去 的 这 灌木丛 , 抢夺 向上 岩石 作为 他们 去 ,

但当他们冲出灌木丛，边跑边捡起石头时，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈæftər] [ðer; ðər] [ˈflaɪɪŋ] [preɪ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .
and **rushed** **after** **their** **flying** **prey** **,** **her** **heart** **stood** **still** **.**
和 匆忙 后 他们的 飞行 猎物 , 她 心 站立 仍然 .

她追着飞翔的猎物冲去，心跳骤停。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
He **was** **such** **a** **little** **boy** **!**
他 曾是 这样的 一个 小的 男生 !

他当时还是个小男孩呢！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [prest] [taɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

With	the	back	of	her	hand	pressed	tight	against	the	sobs	that	would	not	be
和	这	后退	的	她	手	按下	紧的	反对	这	啜泣	那	会	不是	是

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

她用手背紧紧捂住无法抑制的抽泣声，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

and	with	tears	raining	down	her	cheeks	,
和	和	眼泪	下雨	向下	她	脸颊	,

泪水顺着她的脸颊流淌下来，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [mɑːb] .

the	little	girl	followed	in	the	wake	of	the	howling	mob	.
这	小的	女孩	随后	在	这	唤醒	的	这	嚎叫	暴民	.

小女孩跟在嚎叫的人群后面。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [bʊʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

Then	somebody	rounded	a	hawthorn	bush	and	came	bang	up	against	her	.
然后	某人	圆润	一个	山楂	衬套	和	来了	砰	向上	反对	她	.

然后有人绕过一丛山楂树，撞到了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɪmi] ['fɪʃər] , [ə; eɪ][bɪg] , [red] - ['hedɪd] [rɑːk] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

It	was	Jimmie	Fisher	,	a	big	,	red	-	headed	rock	of	strength	,
它	曾是	吉米	费舍尔	,	一个	大的	,	红色的	-	标题	岩石	的	力量	,

那是吉米·费舍尔，一个身材魁梧、一头红发、力大无穷的人。

[huː] [kʊd; kəd] ['kæri] ['laɪtli] [ðə; ði] ['hevɪst] [bʊk] - ['sætʃəl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] .

who	could	carry	lightly	the	heaviest	book	-	satchels	there	were	.
WHO	可以	携带	轻轻	这	最重	书	-	书包	那里	是	.

谁能轻松背起最重的书包?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kwɪk] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	What	are	you	crying	about	?	"	he	asked	,	after	his	first	quick	survey	of	her	.
"	什么	是	你	哭泣	关于	?	"	他	问	,	后	他的	第一的	快的	民意调查	的	她	.

“你哭什么呢？”他快速打量了她一番后问道。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] ['ruːdɔlf] ['kraislə] !

"	They	—	they	are	killing	Rudolph	Kreisler	!
"	他们	—	他们	是	杀	鲁道夫	克莱斯勒	!

“他们——他们正在杀害鲁道夫·克莱斯勒！”

" ['sɒbd] ['luːɪs] .

"	sobbed	Louise	.
"	啜泣	路易丝	.

“路易丝抽泣着说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [noʊ] , " [ə'ʃʊrd] ['dʒɪmi] , " ['hiːl] [get] [hoʊm] [friː] .

"	No	,	"	assured	Jimmie	,	"	he'll	get	home	free	.
"	不	,	"	保证	吉米	,	"	地狱	得到	家	自由的	.

“不，”吉米保证说，“他会平安回家的。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] .

He	lives	just	across	there	.
他	生活	只是	穿过	那里	.

他住在对面。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] [bʊks] ?
Are these your books ?
是 这些 你的 图书 ?

这些是你的书吗?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mætərz] ['oʊnli] [gruː] [wɜːrs] .
" The next day matters only grew worse .
" 这 下一个 天 事情 仅有的 生长 更糟 .

第二天，情况变得更加糟糕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [greɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n]
The whole atmosphere of the third grade had become electric with suspicion
这 所有的 气氛 的 这 第三 年级 有 变得 电的 和 怀疑
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] ,
of a certain little boy who ,
的 一个 肯定 小的 男生 WHO ,

三年级的整个教室都弥漫着对某个小男孩的怀疑气氛，令人窒息。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə] [left] ,
looking neither to right nor to left ,
寻找 两者都不 到 正确的 也不 到 左边 ,

既不向左也不向右看，

[kept] [hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [bluː] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði][tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
kept his wistful blue eyes bent on the task before him .
保留 他的 怅惘 蓝色的 眼睛 弯曲 在 这 任务 前 他 .

他那双忧郁的蓝眼睛始终专注地看着眼前的任务。

[wen] ['ruːdɔlf] [stʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] ['bænər] ,
When Rudolph stood up at the singing of the Star - Spangled Banner ,
什么时候 鲁道夫 站立 向上 在 这 歌唱 的 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 ,

当鲁道夫在奏响《星条旗永不落》时站了起来，

[luːk] [grauld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [dʒʌst] [priː'tɛndɪŋ] .
Luke growled out that he was " just pretending .
卢克 咆哮 出去 那 他 曾是 " 只是 假装 .

卢克低声吼道，他“只是在假装”。

" [ænd; ənd] [wen] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [læd] ['ænsər] [ðə; ði]
" And when , from his seat near the door , the German lad answered the
" 和 什么时候 , 从 他的 座位 靠近 这 门 , 这 德语 小伙子 回答 这
[nɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,
knock of a visitor ,
敲 的 一个 游客 ,

“当德国小伙子坐在门口附近，应声回应访客的敲门声时，

['elə] ['veɪdən] ['wɪspəd] ['ɔːdəbli] :
Ella Vaiden whispered audibly :
艾拉 瓦伊登 低声说道 可听见的 :

艾拉·瓦伊登低声说道:

" [siː] [ðæt] ?
" See that ?
" 看 那 ?

看到了吗?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [huːz] [ðer; ðər] !
He wants to see who's there !
他 想要 到 看 谁是 那里 !

他想看看那里都有谁!

" [ɪn] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] ['ru:dɔlf] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

"	In	recitation	Rudolph	answered	the	questions	put	to	him	with	despicable
"	在	背诵	鲁道夫	回答	这	问题	放	到	他	和	卑鄙

['dʒɜ:rmən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

German	efficiency	,
德语	效率	,

“在背诵过程中，鲁道夫以令人不齿的德国式效率回答了提出的问题。”

[bʌt; bət] [lu:k] [mɪst] [wɪð; wɪθ] [kən'spɪkjuəs] ['peɪtrɪətɪzəm] [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzɪli] [fʊt] .

but	Luke	missed	with	conspicuous	patriotism	and	went	noisily	foot	.
但	卢克	错过	和	显眼的	爱国主义	和	去	喧闹地	脚	.

但卢克却因为过于强烈的爱国主义情绪而失手，大声地步行离开。

[bʌt; bət] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] .

But	through	it	all	Louise	was	doing	her	own	thinking	.
但	通过	它	全部	路易丝	曾是	正在做	她	自己的	思维	.

但在此过程中，路易丝始终保持着自己的思考。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

She	was	a	loyal	little	citizen	and	loved	her	country	with	all	her	heart	;
她	曾是	一个	忠诚	小的	公民	和	喜爱	她	国家	和	全部	她	心	;

她是一位忠诚的小公民，全心全意地热爱自己的国家；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [floʊd] [θru:] [hɜ:r; hər] [veɪnz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

but	there	flowed	through	her	veins	the	blood	of
但	那里	流动	通过	她	静脉	这	血	的

但她的血管里流淌着……的血液

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ænd; ənd] [fer] .

a	long	line	of	Americans	who	had	been	just	and	fair	.
一个	长的	线	的	美国人	WHO	有	到过	只是	和	公平的	.

一贯公正公平的美国人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] [spaɪz] — [ə'freɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] — [ænd; ənd]

The	little	girl	was	afraid	of	German	spies	—	afraid	for	her	country	—	and
这	小的	女孩	曾是	害怕的	的	德语	间谍	—	害怕的	为了	她	国家	—	和

['ru:dɔlf] [kraɪslɚz] ['pɑ:kəts] [dɪd] [bʌldʒ] ['ɑ:mɪnəsli] .

Rudolph	Kreisler's	pockets	did	bulge	ominously	.
鲁道夫	克莱斯勒的	口袋	做过	凸出	不祥地	.

小女孩害怕德国间谍——害怕她的国家——而鲁道夫·克莱斯勒的口袋也鼓鼓囊囊的，显得十分不祥。

[ɪf] ['ru:dɔlf] ['kraislə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] [spaɪ] , [waɪ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [delt]

If	Rudolph	Kreisler	was	a	German	spy	,	why	he	would	have	to	be	dealt
如果	鲁道夫	克莱斯勒	曾是	一个	德语	间谍	,	为什么	他	会	有	到	是	已处理

[wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

with	,	of	course	.
和	,	的	课程	.

如果鲁道夫·克莱斯勒是德国间谍，那当然要对他进行处置。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] — — ?

But	if	he	wasn't	—	—	?
但	如果	他	不是	—	—	?

但如果他不是——?

['lu:ɪs] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [mɪs] ['bɑ:kli] , [ðə; ði] ['ti:tʃər] ,

Louise	wished	with	all	her	heart	that	Miss	Barclay	,	the	teacher	,
路易丝	希望	和	全部	她	心	那	错过	巴克莱	,	这	老师	,

路易丝由衷地希望巴克莱老师能……

[wʊd] [sə'spekt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['smʌðəd] ['trædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [i'næktid] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

would	suspect	this	terrible	smothered	tragedy	that	was	being	enacted	within	her
会	怀疑	这	糟糕的	窒息	悲剧	那	曾是	存在	已颁布	之内	她

[klæs] .

class	.
班级	.

会怀疑这起可怕的、被掩盖的悲剧正在她的班级里上演。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌnz] ['tiːtʃər] , [laɪk] [wʌnz] ['mʌðər] , [kʊd; kəd] [sɑːlv] ['evri] ['prɑːbləm] ;

Of	course	one's	teacher	,	like	one's	mother	,	could	solve	every	problem	;
的	课程	一个人的	老师	,	喜欢	一个人的	母亲	,	可以	解决	每一个	问题	;

当然，老师就像母亲一样，可以解决所有问题；

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɑːkli] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə][biː; bi]

and	Miss	Barclay	in	particular	could	command	the	storms	of	childhood	to	be
和	错过	巴克莱	在	特别的	可以	命令	这	暴风雨	的	童年	到	是

[stɪl] .

still	.
仍然	.

尤其是巴克莱小姐，她能让童年的风暴平静下来。

[ɪf] ['oʊnli] [mɪs] ['bɑːkli] [nuː] !

If	only	Miss	Barclay	knew	!
如果	仅有的	错过	巴克莱	知道	!

要是巴克莱小姐知道就好了！

[bʌt; bət][ɪn][θɜːrd] - [greɪd] ['eθɪks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [dis'ɔnərəbl] " [tuː; tə] " ['tæt(ə)l] ,

But	in	third	-	grade	ethics	it	was	"	dishonorable	"	to	"	tattle	,
但	在	第三	-	年级	伦理	它	曾是	"	不光彩的	"	到	"	告密	,

但在三年级的道德教育中，“告状”是“不光彩的”，

" [soʊ] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fæst] .

"	so	Louise	was	compelled	to	hold	her	peace	and	think	fast	.
"	所以	路易丝	曾是	被迫	到	抓住	她	和平	和	思考	快速地	.

因此，路易丝被迫保持沉默，迅速思考对策。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'sesɪz] [ə'hed] [ɪn] [wɪtʃ] ['koʊvɜːrtli]['kruːəl] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] ,

There	were	recesses	ahead	in	which	covertly	cruel	things	might	happen	,
那里	是	凹陷处	前方	在	哪个	隐蔽	残忍的	事物	可能	发生	,

前方有一些隐蔽的角落，那里可能会发生一些残酷的事情。

[ænd; ənd][æn; ən]['æftər] - [skuːl] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['riːəl] ['lɪt(ə)l]

and	an	after	-	school	walk	through	a	lonely	park	from	which	a	real	little
和	一个	后	-	学校	走	通过	一个	孤独	公园	从	哪个	一个	真实的	小的

[bɔɪ] [maɪt] [nɑːt][get] [hoʊm] [friː] .

boy	might	not	get	home	free	.
男生	可能	不是	得到	家	自由的	.

放学后，小男孩可能会独自一人穿过一个偏僻的公园，然后就再也回不了家了。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Something	must	be	done	.
某物	必须	是	完毕	.

必须采取行动。

[æt; ət][fɜːrst] ['riːses] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] , [æz; əz]

At	first	recess	the	boys	and	girls	were	,	as
在	第一的	凹陷处	这	男孩们	和	女孩们	是	,	作为

第一次课间休息时，男孩女孩们.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

['juːʒuəl] , ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,
usual , **separated** **in** **their** **play** ,
通常 , 分开 在 他们的 玩 ,

通常情况下，他们在比赛中是分开的，

[bʌt; bət] ['luːɪs] — [əb'zəviŋ, ɔb-][frʌm; frəm][ə'fɑːr] — [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən][sæt][baɪ] [hɪm'self] [ɑːn]
but **Louise** **—** **observing** **from** **afar** **—** **saw** **that** **the** **little** **German** **sat** **by** **himself** **on**
但 路易丝 — 观察 从 远方 — 锯 那 这 小的 德语 卫星 经过 他自己 在
[ðə; ði] [steps] ,
the **steps** ,
这 步骤 ,

但路易丝远远地看着，发现那个德国小男孩独自一人坐在台阶上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [bɔːl] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'lɜːrtnəs] .
and **watched** **the** **spirited** **ball** **-** **play** **of** **the** **others** **with** **keen** **alertness** **.**
和 观看 这 精神抖擞 球 - 玩 的 这 其他的 和 敏锐的 警觉 .

他全神贯注地观看其他人的精彩比赛。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] .
Yes , **it** **was** **very** **suspicious** .
是的 , 它 曾是 非常 可疑的 .

是的，这非常可疑。

[bɪg] ['riːses] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .
Big **recess** **brought** **with** **it** **an** **unusual** **privilege** **that** **day** **.**
大的 凹陷处 带来 和 它 一个 异常 特权 那 天 .

那天，大课间休息带来了一项不同寻常的特权。

[ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [tə'geðər]
The **third** **-** **grade** **boys** **and** **girls** **were** **to** **be** **allowed** **to** **mingle** **together**
这 第三 - 年级 男孩们 和 女孩们 是 到 是 允许 到 交融 一起
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ,
and **on** **the** **front** **lawn** ,
和 在 这 正面 草地 ,

三年级的男生和女生可以一起玩耍，也可以在前院草坪上活动。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər]
in **order** **to** **keep** **them** **from** **under** **the** **feet** **of** **certain** **workmen** **who** **were**
在 命令 到 保持 他们 从 在下面 这 脚 的 肯定 工人 WHO 是
['meɪkɪŋ] [ˌekskə'veɪʃənz] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] - [graʊndz] .
making **excavations** **through** **the** **school** **-** **grounds** **.**
制作 挖掘 通过 这 学校 - 理由 .

为了防止它们妨碍在学校操场上进行挖掘作业的工人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['θrɪlɪŋ] ,
This **was** **all** **very** **thrilling** ,
这 曾是 全部 非常 惊险 ,

这一切都太刺激了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔːl] [stɑːf] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː]
for **it** **was** **from** **a** **tall** **staff** **on** **the** **front** **lawn** **that** **their** **beautiful** **new**
为了 它 曾是 从 一个 高的 职员 在 这 正面 草地 那 他们的 美丽的 新的
[flæg][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,
flag **was** **floating** ,
旗帜 曾是 漂浮的 ,

因为那面漂亮的新旗帜就飘扬在前院草坪上的一根高高的旗杆上。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] — [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][poʊl]

and	to	-	day	they	would	be	able	to	see	it	close	—	to	touch	the	pole
和	到	-	天	他们	会	是	有能力的	到	看	它	关闭	—	到	触碰	这	极

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['veri] [hændz] !

with	their	very	hands	!
和	他们的	非常	双手	!

今天，他们将有机会近距离看到它——甚至可以亲手触摸到杆子！

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .

Then	,	too	,	it	would	be	so	remarkable	to	play	with	boys	.
然后	,	也	,	它	会	是	所以	卓越	到	玩	和	男孩们	.

而且，能和男孩们一起玩耍也是一件非常棒的事情。

['luːɪs] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] ['gɝːlz][faɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [lʌntʃ] - [ruːm]

Louise	pondered	it	all	as	the	third	-	grade	girls	filed	down	to	their	lunch	-	room
路易丝	沉思	它	全部	作为	这	第三	-	年级	女孩们	已提交	向下	到	他们的	午餐	-	房间

.

:
.

路易丝一边思考着这一切，一边看着三年级的女生们鱼贯走向餐厅。

['ruːdɔlf] ['kraislə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Rudolph	Kreisler	was	not	there	,	of	course	,
鲁道夫	克莱斯勒	曾是	不是	那里	,	的	课程	,

鲁道夫·克莱斯勒当然不在场。

[bʌt; bət] ['ruːdɔlf] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] - [taɪm] .

but	Rudolph	would	be	with	them	among	the	other	boys	at	play	-	time	.
但	鲁道夫	会	是	和	他们	之中	这	其他	男孩们	在	玩	-	时间	.

但鲁道夫会在玩耍的时候和其他男孩们在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ]

She	would	then	be	able	to	watch
她	会	然后	是	有能力的	到	手表

这样她就能观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hɪm; ɪm] ['nærəʊli] — [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] .

him	narrowly	—	to	keep	an	eye	on	those	bulging	pockets	.
他	勉强	—	到	保持	一个	眼睛	在	那些	凸起	口袋	.

险些撞到他——以便密切关注他鼓鼓囊囊的口袋。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [lʌntʃ] ,

All	the	other	girls	were	chattering	over	their	lunch	,
全部	这	其他	女孩们	是	喋喋不休	超过	他们的	午餐	,

其他女孩都在一边吃午饭一边聊天。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [dræŋk][hɜːr; hər] [mɪlk] [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sænwɪtʃ] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

but	Louise	drank	her	milk	and	ate	her	sandwich	in	thoughtful	silence	.
但	路易丝	喝	她	牛奶	和	吃	她	三明治	在	周到	沉默	.

但路易丝若有所思地喝着牛奶，吃着三明治。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hevi] [kəːlz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Presently	a	hand	was	laid	upon	her	heavy	curls	and	she	looked	up	with	a
目前	一个	手	曾是	铺设	之上	她	重的	卷发	和	她	看起来	向上	和	一个

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

这时，一只手抚上了她浓密的卷发，她猛地抬起头来。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	principal	was	smiling	down	at	her	.
这	主要的	曾是	微笑	向下	在	她	.

校长正微笑着看着她。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['lɪt(ə)l]['trædʒədi] [kwiːn] ?

"	What	are	you	thinking	of	,	little	tragedy	queen	?
"	什么	是	你	思维	的	,	小的	悲剧	女王	?

“你在想什么呢，小悲剧女王？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['luːɪs] [blʌʃt] [ænd; ənd] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Louise	blushed	and	tried	vainly	to	reply	.
路易丝	脸红了	和	尝试	徒劳地	到	回复	.

路易丝脸红了，徒劳地想要回答。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ['ænsər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

The	teacher	serving	the	sandwiches	answered	the	principal	.
这	老师	服务	这	三明治	回答	这	主要的	.

分发三明治的老师回答了校长的问题。

" [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪdˌwaɪz] [smaɪl] .

"	Of	'	the	impossibility	of	all	things	,	'	"	she	said	with	a	curious	sidewise	smile	.
"	的	-	这	不可能	的	全部	事物	,	-	"	她	说	和	一个	好奇的	横向	微笑	.

“关于‘万事皆不可能’，”她带着一丝奇特的侧脸微笑说道。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər] [luː'iːzɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] , ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] ,

The	principal	put	his	hand	under	Louise's	chin	and	,	tilting	her	head	back	,
这	主要的	放	他的	手	在下面	路易丝的	下巴	和	,	倾斜	她	头	后退	,

校长把手放在路易丝的下巴下，然后把她的头向后仰去，

[lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

looked	deep	into	her	eyes	.
看起来	深的	进入	她	眼睛	.

他深深地凝视着她的眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

"	You	must	run	and	play	a	great	deal	,	"	he	said	,	and	passed	on	.
"	你	必须	跑步	和	玩	一个	伟大的	交易	,	"	他	说	,	和	通过了	在	.

“你必须多跑多玩，”他说，然后就离开了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [læst] ['sænwɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

Then	,	when	the	last	sandwich	had	gone	the	way	of	all	good	sandwiches	,
然后	,	什么时候	这	最后的	三明治	有	已消失	这	方式	的	全部	好的	三明治	,

然后，当最后一个三明治也像所有美味的三明治一样被吃光之后，

[ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] .

they	repaired	to	the	front	lawn	.
他们	已修复	到	这	正面	草地	.

他们修缮了前院草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] — [soʊ] [griːn] [ænd; ənd] [kuːl]

It	was	all	so	wonderful	—	so	green	and	cool
它	曾是	全部	所以	精彩的	—	所以	绿色的	和	凉爽的

一切都那么美好——绿意盎然，凉爽宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['steɪtli] - ['lʊkɪŋ] .

and	**stately**	**-**	**looking**	**.**
和	庄严	-	寻找	.

而且看起来很庄重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国优先(America First)
第3/5页

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [flæg] ,

And	there	,	sure	enough	,	was	the	great	new	flag	,
和	那里	,	当然	足够的	,	曾是	这	伟大的	新的	旗帜	,

果然，那里飘扬着那面崭新的旗帜。

['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [wɪnd] — - [weɪ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] !

curling	and	uncurling	in	the	fitful	wind	—	'	way	up	against	the	sky	!
冰壶	和	展开	在	这	断断续续	风	—	-	方式	向上	反对	这	天空	!

在忽强忽弱的风中卷曲又展开——直冲云霄！

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [daʊn]

The	boys	were	already	out	on	the	green	when	the	little	girls	were	marched	down
这	男孩们	是	已经	出去	在	这	绿色的	什么时候	这	小的	女孩们	是	行军	向下

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [dɪs'bændid] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

the	steps	and	disbanded	among	them	to	enjoy	the	most	unusual	privilege	of
这	步骤	和	解散	之中	他们	到	享受	这	最多	异常	特权	的

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðer; ðər] [geɪmz] .

joining	in	their	games	.
加入	在	他们的	游戏	.

男孩们已经来到草坪上玩耍，小女孩们则被领下台阶，分散到男孩们中间，享受着加入他们游戏的非凡特权。

[ðen] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːkwərdnəs] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] .

Then	,	all	suddenly	a	great	awkwardness	came	down	upon	the	girls	.
然后	,	全部	突然	一个	伟大的	尴尬	来了	向下	之上	这	女孩们	.

然后，女孩们突然感到一阵极大的尴尬。

[haʊ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [æt; ət] ['riːses] ?

How	was	one	to	play	with	boys	at	recess	?
如何	曾是	一	到	玩	和	男孩们	在	凹陷处	?

课间和男生玩耍是什么感觉?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Of	course	after	school	it	came	natural	enough	to	mingle	with	them	,
的	课程	后	学校	它	来了	自然的	足够的	到	交融	和	他们	,

当然，放学后和他们交往是很自然的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] " ['æftər] [skuːl] " !

but	this	was	not	"	after	school	"	!
但	这	曾是	不是	"	后	学校	"	!

但这并不是“放学后”!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] .

It	was	most	embarrassing	.
它	曾是	最多	尴尬的	.

真是太尴尬了。

['luːɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['tɪmɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæpərəʊnd] ['riːses] - ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['bɪli]

Louise	found	herself	timid	in	the	chaperoned	recess	-	presence	of	Jimmie	and	Billy
路易丝	成立	她自己	胆小	在	这	有监护人陪同	凹陷处	-	在场	的	吉米	和	比利

[ænd; ənd] [luːk] ,

and	Luke	,
和	卢克	,

在吉米、比利和卢克的陪伴下，路易丝在课间休息时感到很胆怯。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bæk] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [steps] .

and	began	to	back	away	toward	the	steps	.
和	开始	到	后退	离开	朝向	这	步骤	.

然后开始向台阶方向后退。

" [lʊk] [aʊt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] ['sʌd(ə)nli] .

"	Look	out	!	"	shouted	Billy	suddenly	.
"	看	出去	!	"	喊叫	比利	突然	.

“小心！”比利突然喊道。

['lu:ɪs] [dʒʌmpt] [tu:; tə] " [lʊk] [aʊt] .

Louise	jumped	to	"	look	out	.
路易丝	跳了起来	到	"	看	出去	.

路易丝跳起来向外看。

" [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [step] , [sæt][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][spaɪ] .

"	Behind	her	,	on	the	bottom	step	,	sat	the	German	spy	.
"	在后面	她	,	在	这	底部	步	,	卫星	这	德语	间谍	.

在她身后，最下面的台阶上，坐着一名德国间谍。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [bækt] ['ɪntu:][hɪm; ɪm] !

She	had	nearly	backed	into	him	!
她	有	几乎	支持的	进入	他	!

她差点撞到他了！

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ɪm'bærəsmənt] [drɑ:pt] [ə'weɪ] .

In	the	face	of	danger	,	embarrassment	dropped	away	.
在	这	脸	的	危险	,	尴尬	掉落	离开	.

面对危险，羞耻感消失了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['lu:ɪs]

The	next	moment	Louise
这	下一个	片刻	路易丝

下一刻，路易丝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hæd; həd] [fled] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri:mɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] , [tu:; tə][ðer; ðər]

had	fled	back	to	her	countrymen	and	was	listening	,	excited	,	to	their
有	逃亡	后退	到	她	同胞们	和	曾是	聆听	,	兴奋的	,	到	他们的

['i:gər] ['hwispəz] .

eager	whispers	.
渴望的	低语	.

她逃回了同胞身边，兴奋地听着他们急切的低语。

" ['ru:dɔlf] ['kraislə] [sɪts][baɪ] [hɪm'self] — ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [hɪm'self] .

"	Rudolph	Kreisler	sits	by	himself	—	always	by	himself	.
"	鲁道夫	克莱斯勒	坐着	经过	他自己	—	总是	经过	他自己	.

“鲁道夫·克莱斯勒总是独自一人坐着。”

['iznt] [ðæt] ['fʌni] ? "

Isn't	that	funny	?	"
不是	那	有趣的	?	"

这难道不滑稽吗?

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] ! "

"	Just	look	at	him	now	!	"
"	只是	看	在	他	现在	!	"

“看看他现在！”

" [siː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðiˌ][flæg] ? "

"	See	him	watching	the	flag	?	"
"	看	他	观看	这	旗帜	?	"

“看到他在看旗子了吗？”

" [get] [ðæt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ?

"	Get	that	gleam	in	his	eye	?
"	得到	那	闪耀	在	他的	眼睛	?

“看到他眼中的光芒了吗？”

[lʊk] , [kwɪk] ! "

Look	,	quick	!	"
看	,	快的	!	"

快看！

" [oʊld] ['ræskl] !

"	Old	rascal	!
"	老的	恶棍	!

“老家伙！”

[hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [friː] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] !

He	got	home	free	yesterday	—	but	just	you	wait	!
他	得到	家	自由的	昨天	—	但	只是	你	等待	!

他昨天已经自由回家了——但你们等着瞧吧！

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] .

"	And	so	they	stood	apart	from	him	and	whispered	.
"	和	所以	他们	站立	除	从	他	和	低声说道	.

于是他们与他保持距离，窃窃私语。

[ðə; ðiˌ]['dʒɜːrmən][spaɪ] [dʌg] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ɪn][ðə; ðiˌ][sænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

The	German	spy	dug	his	toes	in	the	sand	a	little	longer	,
这	德语	间谍	挖	他的	脚趾	在	这	沙	一个	小的	更长	,

德国间谍把脚趾头埋进沙子里又待了一会儿。

[ðen] [roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ʌp] .

then	rose	and	moved	a	few	steps	farther	up	.
然后	玫瑰	和	已搬	一个	很少	步骤	更远	向上	.

然后站起身，又往上走了几步。

[ðen] ['elə] ['veɪdən] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ]

Then	Ella	Vaiden	declared	that	they	were	wasting	time	,	and	proposed	that	they
然后	艾拉	瓦伊登	声明	那	他们	是	浪费	时间	,	和	建议的	那	他们

[bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [geɪm] .

begin	a	game	.
开始	一个	游戏	.

然后艾拉·瓦伊登宣称他们在浪费时间，并提议他们开始玩游戏。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [pleɪ] .

But	nobody	knew	what	to	play	.
但	无人	知道	什么	到	玩	.

但没人知道该演奏什么曲目。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .

"	I'll	tell	you	!	"	exclaimed	Louise	.
"	患病的	告诉	你	!	"	惊呼	路易丝	.

“我这就告诉你！”路易丝惊呼道。

" [lets] [pleɪ] - ['ʌndər] [ðə; ðiˌ][flæg] . - "

"	Let's	play	'	Under	the	Flag	.	'	"
"	我们来吧	玩	-	在下面	这	旗帜	.	-	"

“我们来演奏《Under the Flag》吧。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['sevrəl] .
" What's that ? " asked several .
" 是什么 那 ? " 问 一些 .

“那是什么？”几个人问道。

" [waɪ] — [waɪ] — " [bɪ'gæn] ['luːɪs] , [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] , " [its] [ðɪs] [weɪ]
" Why — why — " began Louise , inventing the game as she proceeded , " it's this way
" 为什么 — 为什么 — " 开始 路易丝 , 发明 这 游戏 作为 她 继续 , " 它是 这 方式
:
:
:

“为什么——为什么——”路易丝一边说着，一边即兴发挥，开始编造游戏规则，“就是这样：

[juː; jʊ][goʊ][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət]
you go stand under the flag and look up at
你 去 站立 在下面 这 旗帜 和 看 向上 在

你走到旗杆下，抬头望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [streɪt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪʃ]
it till the wind blows it out straight — and — and then you make a wish
它 直到 这 风 打击 它 出去 直的 — 和 — 和 然后 你 制作 一个 希望
.
:
.

直到风把它吹直——然后——然后你许个愿。

[ɪf] [ðə; ði][flæg] [floʊts] [waɪd] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , [jʊr; jər] [wɪʃ] [wɪl] [kʌm] [truː] .
If the flag floats wide till you have finished , your wish will come true .
如果 这 旗帜 浮标 宽的 直到 你 有 完成的 , 你的 希望 将要 来 真的 .

如果旗帜飘扬到你完成为止，你的愿望就会实现。

" [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] .
" All were interested at once , and the game began .
" 全部 是 感兴趣的 在 一次 , 和 这 游戏 开始 .

“大家立刻来了兴趣，游戏开始了。”

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] , ['bɔɪstərəs] [wɪnd] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'keɪm] ['spɪrɪtɪd] .
The fitful , boisterous wind took an active part and the play became spirited .
这 断断续续 , 喧闹的 风 采取 一个 积极的 部分 和 这 玩 成为 精神抖擞 .

忽强忽弱、喧闹的风也参与其中，使比赛变得激烈起来。

- ['wɪlɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] " ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] ,
Tinsie Willis was the first to come " under the flag ,
- 威利斯 曾是 这 第一的 到 来 " 在下面 这 旗帜 ,

Tinsie Willis是第一个“在旗帜下”的人

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['brɔːdli] ['floʊtɪŋ] ['bænər]
" but she was so excited she forgot to wish till the broadly floating banner
" 但 她 曾是 所以 兴奋的 她 忘了 到 希望 直到 这 总体而言 漂浮的 横幅
[hæd; həd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ɪts] [stɑːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
had wrapped itself about its staff and her opportunity was gone .
有 包装 本身 关于 它是 职员 和 她 机会 曾是 已消失 .

但她太兴奋了，以至于忘记许愿，直到飘扬的旗帜缠绕在旗杆上，她的机会才消失。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['meimi] [muə; mɔː] [paɪpt] [ʌp] :
Then everybody began talking at once , and Mamie Moore piped up :
然后 大家 开始 说 在 一次 , 和 玛米 摩尔 管道 向上 :

然后大家七嘴八舌地开始说话，玛米·摩尔插话道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] - [bʌg] ['slɪpərz] !
" I'm going to wish for a pair of shiny - bug slippers !
" 我是 去 到 希望 为了 一个 一对 的 闪亮的 - 漏洞 拖鞋 !

"我要许愿得到一双闪亮的小虫拖鞋！"

" ['luːɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ,
" Louise was shocked ,
" 路易丝 曾是 震惊 ,

路易丝感到震惊，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wen] [wʌn] [wɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]
and quickly explained that when one wished under the flag it must be for
和 迅速地 解释 那 什么时候 一 希望 在下面 这 旗帜 它 必须 是 为了
['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] .
something serious and from the very depths of one's heart .
某物 严肃的 和 从 这 非常 深度 的 一个人的 心 .

他很快解释说，在国旗下许愿，必须是发自内心的严肃的事情。

" [ʃʊr] , " [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hed] .
" Sure , " supported Jimmie of the red head .
" 当然 , " 有 吉米 的 这 红色的 头 .

"当然，"红头发的吉米附和道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['ʃaɪni] - [bʌg] ['slɪpərz] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] !
" You can wish for shiny - bug slippers under an umbrella !
" 你 能 希望 为了 闪亮的 - 漏洞 拖鞋 在下面 一个 伞 !

"你可以在伞下许愿要一双闪亮的小虫拖鞋！"

" [bʌt; bət] ['meimi] ['kudnt] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [gɪlt]
" But Mamie couldn't then think of anything more serious than the need of gilt
" 但 玛米 不能 然后 思考 的 任何事物 更多的 严肃的 比 这 需要 的 镀金
['slɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

但当时玛米脑子里想不到比需要一双金拖鞋更重要的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ruːld] [aʊt] [tɪl] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and was promptly ruled out till her imagination should come to her
和 曾是 及时 裁决 出去 直到 她 想像力 应该 来 到 她
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

很快就被排除在外，直到她的想象力帮助了她。

['sevrəl] [bɔɪz] [tʊk] [tɜːrnz][nekst] ,
Several boys took turns next ,
一些 男孩们 采取 转弯 下一个 ,

接下来几个男孩轮流上阵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ['spɔɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] .
but they were so noisy and boisterous that they came near spoiling everything .
但 他们 是 所以 嘈杂 和 喧闹的 那 他们 来了 靠近 破坏 一切 .

但他们太吵闹喧哗了，差点把一切都毁了。

[ðen] ['flɔːrə] ['ɑːrtʃər] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
Then Flora Archer took her place .
然后 弗洛拉 射手 采取 她 地方 .

然后弗洛拉·阿彻接替了她的位置。

['flɔːrə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] ['kærid] [ə'raʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [diːp] ,

Flora	was	a	thoughtful	little	girl	who	carried	around	in	her	eyes	a	deep	,
弗洛拉	曾是	一个	周到	小的	女孩	WHO	携带	大约	在	她	眼睛	一个	深的	,

弗洛拉是个心思细腻的小女孩，她的眼神深邃而充满智慧。

[diːp] ['sʌmθɪŋ] ['piːp(ə)l] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

deep	something	people	never	understood	.
深的	某物	人们	绝不	理解	.

一些人们永远无法理解的深刻事物。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɪps] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flægpoʊl] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

With	her	lips	close	to	the	flagpole	,	she	whispered	her	message	to	it	,
和	她	嘴唇	关闭	到	这	旗杆	,	她	低声说道	她	信息	到	它	,

她嘴唇贴近旗杆，低声向它传达了她的信息。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bænər] ['striːmd] [aʊt] [tuː; tə] [ɪts] ['fɑːrðɪst] [leŋkθ; leŋθ] .

and	all	the	while	the	beautiful	banner	streamed	out	to	its	farthest	length	.
和	全部	这	尽管	这	美丽的	横幅	流媒体	出去	到	它是	最远	长度	.

与此同时，美丽的旗帜飘扬到最远的地方。

['flɔːrə] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kjʊriəs] ['saɪləns] .

Flora	came	back	without	speaking	,	and	the	children	looked	at	her	in	curious	silence	.
弗洛拉	来了	后退	没有	请讲	,	和	这	孩子们	看起来	在	她	在	好奇的	沉默	.

弗洛拉一言不发地回来了，孩子们好奇地看着她，沉默不语。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['nɔɪzɪli] ['tʃuːzɪŋ] [taɪmz] [ə'gen] , ['flɔːrə] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [luː'iːzɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

But	when	the	others	were	noisily	choosing	times	again	,	Flora	slipped	her	hand	into	Louise's	and	whispered	:
但	什么时候	这	其他的	是	喧闹地	选择	时代	再次	,	弗洛拉	滑倒了	她	手	进入	路易丝的	和	低声说道	:

但当其他人又开始吵吵嚷嚷地选择时间时，弗洛拉悄悄地把手伸进路易丝的手里，低声说道：

" [aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [tuː; tə] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ,

"	I	wished	for	our	soldiers	to	win	in	the	war	,
"	我	希望	为了	我们的	士兵	到	赢	在	这	战争	,

“我希望我们的士兵能在战争中取得胜利。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] [wen] [ðeɪ] [duː] . "

but	for	them	not	to	be	cruel	when	they	do	.	"
但	为了	他们	不是	到	是	残忍的	什么时候	他们	做	.	"

但要求他们不要太残忍。

" [jɔːrz] , ['luːɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sʌmbɑːdi] .

"	Yours	,	Louise	!	"	exclaimed	somebody	.
"	此致	,	路易丝	!	"	惊呼	某人	.

“你的，路易丝！”有人喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['luːɪs] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [moʊst] [dɪ'zaɪrd] ,

And	before	Louise	had	time	to	examine	the	depths	of	her	heart	to	see	what	it	was	she	most	desired	,
和	前	路易丝	有	时间	到	检查	这	深度	的	她	心	到	看	什么	它	曾是	她	最多	想要的	,

路易丝还没来得及仔细审视自己的内心，看看自己最渴望的是什么，

[ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] ['frendli] [hændz] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .

a	half	-	dozen	pair	of	friendly	hands	pushed	her	forward	.
一个	一半	-	打	一对	的	友好的	双手	推动	她	向前	.

六七双友好的手推着她向前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm]
It **was** **no** **time**
它 曾是 不 时间

没过多久

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[tuː; tə][hoʊld] [bæk] — [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [geɪm] .
to **hold** **back** **—** **to** **spoil** **the** **game** **.**
到 抓住 后退 — 到 剧透 这 游戏 .

有所保留——破坏比赛。

['luːɪs] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [griːn] [noʊl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['flægpoʊl] [roʊz] .
Louise **mounted** **the** **green** **knoll** **from** **which** **the** **great** **flagpole** **rose** **.**
路易丝 安装 这 绿色的 小丘 从 哪个 这 伟大的 旗杆 玫瑰 .

路易丝爬上了绿色的小山丘，高大的旗杆就矗立在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [lʊk] [ʌp] .
But **she** **did** **not** **at** **once** **look** **up** **.**
但 她 做过 不是 在 一次 看 向上 .

但她并没有立刻抬头。

[hɜːr; hər] [glæns] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
Her **glance** **had** **accidentally** **lighted** **on** **the** **lonely** **figure** **on** **the** **steps** **,**
她 瞥一眼 有 偶然 照明 在 这 孤独 数字 在 这 步骤 ,

她的目光不经意间落在了台阶上那个孤独的身影上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['stɑːrtld] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
and **was** **resting** **there** **for** **a** **moment** **in** **startled** **contemplation** **.**
和 曾是 休息 那里 为了 一个 片刻 在 惊慌 沉思 .

他惊愕不已，愣在那里沉思了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] — [ə'pɑːrt] !
He **was** **such** **a** **little** **boy** **,** **and** **he** **seemed** **so** **—** **apart** **!**
他 曾是 这样的 一个 小的 男生 , 和 他 似乎 所以 — 除 !

他当时还是个小男孩，而且看起来那么——孤僻！

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] [wer] [wʌnz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .
But **one** **must** **make** **no** **mistakes** **where** **one's** **country** **was** **involved** **.**
但 一 必须 制作 不 错误 在哪里 一个人的 国家 曾是 涉及 .

但是，凡事关国家利益，就绝不能犯错。

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] " ['gliːmɪŋ] " [wɪð; wɪθ]['vendʒf(ə)l] ['pɜːrpəs] ?
Were **his** **blue** **eyes** **"** **gleaming** **"** **with** **vengeful** **purpose** **?**
是 他的 蓝色的 眼睛 " 闪闪发光 " 和 复仇的 目的 ?

他的蓝眼睛里是否闪烁着复仇的光芒?

[ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['oʊnli] [fʊl] — [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [terz] ?
Or **were** **they** **only** **full** **—** **of** **shining** **tears** **?**
或者 是 他们 仅有的 满的 — 的 灼灼 眼泪 ?

或者，它们里面只有闪亮的泪水?

" [lʊk] [ʌp] !
" Look up !
" 看 向上 !

“抬头!

[lʊk] [ʌp] !
Look up !
看 向上 !

抬头!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] .
" the children called .
" 这 孩子们 称为 .

孩子们喊道。

['luːɪs] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] — [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [siːn] [ə'baʊt]
Louise threw back her head — threw it back so far that the familiar scene about
路易丝 扔 后退 她 头 — 扔 它 后退 所以 远的 那 这 熟悉的 场景 关于
[hɜːr; hər] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'bʌv]
her became lost to her view and she beheld nothing but the vision above
她 成为 丢失的 到 她 看法 和 她 观看 没有什么 但 这 想象 多于
.
:
.

路易丝向后仰头——仰得那么远，以至于周围熟悉的景象都消失在她的视线中，她看到的只有头顶的景象。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bætlɪŋ] [triː] [tɑːps][ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [skaɪ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['friːdəm]
Amid the battling tree tops and against a threatening sky the flag of freedom
之中 这 战斗 树 最高额 和 反对 一个 威胁 天空 这 旗帜 的 自由
['striːmd] [aʊt] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['rɪplɪŋ] ['glɔːri] — [red] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɑːrts] ,
streamed out in all its rippling glory — red for the courage of American hearts ,
流媒体 出去 在 全部它是 涟漪 荣耀 — 红色的 为了 这 勇气 的 美国人 心 ,

在交错的树梢间，在阴沉的天空下，自由的旗帜迎风飘扬，熠熠生辉——鲜红的旗帜象征着美国人民的勇气。

[waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər] [truːθ] , [laɪk]
white for the purity of purpose they should harbor , and blue for truth , like
白色的 为了 这 纯度 的 目的 他们 应该 港口 , 和 蓝色的 为了 真相 , 喜欢
[ðæt] ['haɪər] ,
that higher ,
那 更高 ,

白色代表他们应秉持的纯洁目的目的，蓝色代表真理，如同更高层次的真理。

['fɑːrðər] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [klaʊdz] .
farther heaven above the gathering clouds .
更远 天堂 多于 这 采集 云 .

更遥远的天空，在聚集的云层之上。

[naʊ] ['rɪplɪŋ] , [naʊ] ['kɜːrlɪŋ] , ['riːðɪŋ] ,
Now rippling , now curling , wreathing ,
现在 涟漪 , 现在 冰壶 , 花环 ,

时而泛起涟漪，时而卷曲，时而蜿蜒盘绕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['snæpɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] — [streɪt] [aʊt] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] !
snapping , and now — straight out , fronting the coming storm !
啪啪 , 和 现在 — 直的 出去 , 正面 这 未来 风暴 !

咔嚓一声，然后——径直冲向即将到来的风暴！

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" Quick ! Quick !
" 快的 ! 快的 !

快！快！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][oʊld] ['glɔːri] ['floʊtɪd] [friː] .
" the children shouted , as Old Glory floated free .
" 这 孩子们 喊叫 , 作为 老的 荣耀 漂浮 自由的 .

“孩子们欢呼雀跃，因为美国国旗自由飘扬。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stretʃt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] .

Suddenly	**the**	**child**	**stretched**	**up**	**her**	**hands**	**.**
突然	这	孩子	拉伸	向上	她	双手	.

孩子突然伸出了双手。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prer] ,

It	**was**	**not**	**a**	**wish**	**,**	**but**	**a**	**prayer**	**,**
它	曾是	不是	一个	希望	,	但	一个	祷告	,

那不是一个愿望，而是一个祈祷。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kʌntri:z] [flæg] .

that	**her**	**young**	**heart**	**sent**	**up**	**to**	**her**	**country's**	**flag**	**.**
那	她	年轻的	心	发送	向上	到	她	该国的	旗帜	.

她年轻的心向祖国的国旗高高飘扬。

" [help] [ˌem 'i:] [tu:; tə] — [pleɪ] [fer] !

"	**Help**	**me**	**to**	**—**	**play**	**fair**	**!**
"	帮助	我	到	—	玩	公平的	!

“帮帮我——公平竞争！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

['lu:ɪs] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdz] ['oʊnli] ['mɪstəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [gri:n] [noʊl] [ə'gen]

Louise	**saw**	**her**	**comrades**	**only**	**mistily**	**when**	**she**	**came**	**down**	**the**	**green**	**knoll**	**again**
路易丝	锯	她	同志们	仅有的	朦胧地	什么时候	她	来了	向下	这	绿色的	小丘	再次

[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

toward	**them**	**.**
朝向	他们	.

当路易丝再次沿着绿色的小山坡向她走来时，她只能模糊地看到她的同伴们。

[ðen] [ɔ:l] [bɪ'keɪm] ['beɪbl] [ə'gen] .

Then	**all**	**became**	**babel**	**again**	**.**
然后	全部	成为	巴别塔	再次	.

然后一切又恢复了混乱。

" [its] [maɪ] [taɪm] [nekst] ! " [ɪk'skleɪmd] [lu:k] ['mʌsgrəv] , ['ʃoʊldɚɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

"	**It's**	**my**	**time**	**next**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Luke**	**Musgrove**	**,**	**shouldering**	**forward**	**.**
"	它是	我的	时间	下一个	!	"	惊呼	卢克	穆斯格罗夫	,	肩部	向前	.

“下一个轮到我了！”卢克·马斯格罗夫喊道，同时向前挺了挺肩膀。

" [hu:] [sed] [soʊ] ? " [di'mɑ:ndid] [ə'nʌðər] .

"	**Who**	**said**	**so**	**?**	**"**	**demanded**	**another**	**.**
"	WHO	说	所以	?	"	要求	其他	.

“谁说的？”另一个人质问道。

" [aɪ] [sed] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] ['ru:dli] ,

"	**I**	**said**	**so**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**big**	**boy**	**rudely**	**,**
"	我	说	所以	,	"	回答	这	大的	男生	粗鲁地	,

“我说过，”大个子男孩粗鲁地回答道。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['flægpoʊl] .

and	**he**	**strode**	**to**	**his**	**place**	**against**	**the**	**flagpole**	**.**
和	他	大步走	到	他的	地方	反对	这	旗杆	.

他大步走到旗杆旁自己的位置。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**he**	**began**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**strident**	**voice**	**,**
"	我	希望	,	"	他	开始	在	一个	大声	,	刺耳的	嗓音	,

“我希望，”他用响亮而刺耳的声音说道，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['hɜːrtl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ,

and	without	waiting	for	the	wind	to	come	hurtling	across	the	green	,
和	没有	等待	为了	这	风	到	来	疾驰	穿过	这	绿色的	,

无需等待狂风呼啸而过果岭，

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [spaɪ] !

"	I	wish	to	wring	the	neck	of	that	German	spy	!
"	我	希望	到	拧	这	脖子	的	那	德语	间谍	!

“我真想掐死那个德国间谍！”

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæg] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪd] - [aɪd] [bɔɪ]

"	All	eyes	were	quickly	turned	from	the	flag	to	where	a	little	wide	-	eyed	boy
"	全部	眼睛	是	迅速地	转向	从	这	旗帜	到	在哪里	一个	小的	宽的	-	眼睛	男生

[ʃræŋk] [bæk] [ɪn] ['terər] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] .

shrank	back	in	terror	against	the	steps	.
缩小	后退	在	恐怖	反对	这	步骤	.

“所有人的目光迅速从旗帜上移开，看到一个睁大眼睛的小男孩吓得缩在台阶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

" ['glɔːri] [biː; bi] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] ['heɪstɪŋz] .

"	Glory	be	!	"	shouted	Billy	Hastings	.
"	荣耀	是	!	"	喊叫	比利	黑斯廷斯	.

“荣耀归于上帝！”比利·黑斯廷斯高声喊道。

" ['tiːtʃɚz] [gɔːn] [ɪn] — [lets] [dræg] ['ruːdɔlf] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæg] !

"	Teacher's	gone	in	—	let's	drag	Rudolph	under	the	flag	!
"	老师的	已消失	在	—	我们来吧	拖	鲁道夫	在下面	这	旗帜	!

“老师进去了——我们把鲁道夫拖到旗杆下吧！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [swept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['æftər] [ðə; ði]

"	Instantly	the	flame	of	persecution	swept	them	,	and	they	started	after	the
"	即刻	这	火焰	的	迫害	扫荡	他们	,	和	他们	开始	后	这

['eɪliən] [læd] .

alien	lad	.
外星人	小伙子	.

“瞬间，迫害的火焰席卷了他们，他们开始追赶那个外邦少年。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] ['sʌmbɑːdi] [blɑːkt] [ðə; ði] [weɪ] .

But	at	the	foot	of	the	steps	somebody	blocked	the	way	.
但	在	这	脚	的	这	步骤	某人	已屏蔽	这	方式	.

但台阶脚下有人挡住了去路。

['luːɪs] ['kæri] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] .

Louise	Carey	had	flung	herself	between	.
路易丝	凯里	有	扔	她自己	之间	.

路易丝·凯里奋不顾身地冲了过去。

" [its] [nɑːt] [fer] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃænt] !

"	It's	not	fair	,	and	you	shan't	!
"	它是	不是	公平的	,	和	你	不会	!

“这不公平，你不会的！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [mɑːb] ['weivəd] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

The	astonished	mob	wavered	in	indecision	.
这	惊讶	暴民	犹豫不决	在	优柔寡断	.

惊愕的人群犹豫不决，不知所措。

" - [nɑːt] [fer] ? - " ['ekəud] [luːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɪr] .

"	'	Not	fair	?	'	"	echoed	Luke	with	a	jeer	.
"	-	不是	公平的	?	-	"	回声	卢克	和	一个	嘲笑	.

“不公平？”卢克带着嘲讽的语气重复道。

" [nəʊ] , " ['stɔrmd] ['luːɪs] .

"	No	,	"	stormed	Louise	.
"	不	,	"	暴风雨	路易丝	.

“不！”路易丝怒道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː]

"	We	didn't	ask	him	to	come	under	the	flag	,	and	you	shan't	make	him	do
"	我们	没有	问	他	到	来	在下面	这	旗帜	,	和	你	不会	制作	他	做

[ˌaɪ 'tiː] ! "

it	!	"
它	!	"

“我们没要求他向国旗致敬，你们也别想强迫他！”

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] — " [bɪ'gæn] [luːk] .

"	We'll	see	about	that	—	"	began	Luke	.
"	出色地	看	关于	那	—	"	开始	卢克	.

“我们走着瞧——”卢克开口道。

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ! " [pʊt] [ɪn] ['dʒɪmi] ['fɪʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['luːɪs] [ðæt] [hiː; hi]

"	That	we	will	!	"	put	in	Jimmie	Fisher	,	but	it	was	not	to	Louise	that	he
"	那	我们	将要	!	"	放	在	吉米	费舍尔	,	但	它	曾是	不是	到	路易丝	那	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“我们会的！”吉米·费舍尔插嘴道，但他并不是对路易丝说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [luːk] ,

He	was	talking	to	Luke	,
他	曾是	说	到	卢克	,

他当时正在和卢克说话。

[ænd; ənd][hiː; hi][plaːntid] [hɪm'self] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ,

and	he	planted	himself	protectingly	in	front	of	Louise	and	the	little	German	,
和	他	已种植	他自己	保护性地	在	正面	的	路易丝	和	这	小的	德语	,

他挺身而出，保护性地挡在路易丝和那个小德国人前面。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] ['bʊli] .

and	faced	the	third	-	grade	bully	.
和	面对	这	第三	-	年级	欺负	.

并与三年级的恶霸对峙。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['luːɪs] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

Never	before	in	her	life	had	Louise	realized	how	beautiful	was	a	shock	of
绝不	前	在	她	生活	有	路易丝	已实现	如何	美丽的	曾是	一个	震惊	的

['brɪslɪŋ] [red] [her] .

bristling	red	hair	.
竖起的	红色的	头发	.

路易丝以前从未意识到，一头蓬松的红发是多么美丽。

[ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] ['bʊli] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['loʊər] [kiː] .

The	third	-	grade	bully	was	growling	now	,	but	in	a	decidedly	lower	key	.
这	第三	-	年级	欺负	曾是	咆哮	现在	,	但	在	一个	绝对地	降低	钥匙	.

那个三年级的恶霸现在又开始低声咆哮了，但声音明显小了很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [naʊ] , [ðen] " — ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['luːɪs] [ðɪs] [taɪm] — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɔːsɪŋ]
" Now , then " — Jimmie was speaking to Louise this time — " you are bossing
" 现在 , 然后 " — 吉米 曾是 请讲 到 路易丝 这 时间 — " 你 是 老板
[ðɪs] [geɪm] .
this game .
这 游戏 .

“那么，”——这次吉米是在对路易丝说话——“你才是这场游戏中的主宰。”

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
Say what you want done with that — that — " and he looked at the
说 什么 你 想 完毕 和 那 — 那 — " 和 他 看起来 在 这
['fraɪt(ə)nd] ['ruːdɔlf] .
frightened Rudolph .
害怕 鲁道夫 .

“说说你想怎么处理那个——那个——”然后他看着受惊的鲁道夫。

['luːɪs] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][flæg] .
Louise glanced up at the flag .
路易丝 瞥了一眼 向上 在 这 旗帜 .

路易丝抬头看了一眼旗帜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [naʊ] — [brɔːd] [ænd; ənd] [friː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːl] [huː] [maɪt] [kʌm] .
It was floating now — broad and free enough to cover all who might come .
它 曾是 漂浮的 现在 — 广阔 和 自由的 足够的 到 覆盖 全部 WHO 可能 来 .

它现在漂浮在水面上——宽广而自由，足以容纳所有可能来的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['ruːdɔlf] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][flæg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am going to invite Rudolph to come under our flag , " she said .
" 我 是 去 到 邀请 鲁道夫 到 来 在下面 我们的 旗帜 , " 她 说 .

“我要邀请鲁道夫来到我们这里，”她说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːspt] [æz; əz] ['luːɪs] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪliən] .
The children gasped as Louise held out her hand to the little alien .
这 孩子们 倒吸一口气 作为 路易丝 握住 出去 她 手 到 这 小的 外星人 .

孩子们倒吸了一口凉气，因为路易丝向小外星人伸出了手。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
" Won't you come and be American with us ?
" 惯于 你 来 和 是 美国人 和 我们 ?

你愿意和我们一起成为美国人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kaɪndli] .
" she asked kindly .
" 她 问 亲切地 .

她和蔼地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər]
The boy drew back a moment while his blue eyes searched her face for
这 男生 画 后退 一个 片刻 尽管 他的 蓝色的 眼睛 搜索 她 脸 为了
[wət'evər] ['hɪd(ə)n] ['kruːəlti] [maɪt] [lɜːrk] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['siːmɪŋ] ['swiːtnəs] .
whatever hidden cruelty might lurk beneath its seeming sweetness .
任何 隐 残酷 可能 潜伏 下面 它是 似乎 甜味 .

男孩后退了一步，蓝色的眼睛在她脸上搜寻着，想看看在她看似甜美的外表下是否隐藏着什么残酷。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ]['tɪmɪd] , [bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [smaɪl] — [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [tʊk] [hɜːr; hər]

Then	he	smiled	—	a	timid	,	but	trusting	smile	—	and	rising	,	took	her
然后	他	微笑	—	一个	胆小	,	但	信任	微笑	—	和	上升	,	采取	她

[ɪk'stendɪd] [hænd] .

extended	hand	.
扩展	手	.

然后他笑了——一个腼腆但充满信任的笑容——站起身，握住了她伸出的手。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['heɪstɪŋz] [kɔːld] ['dʒiəriŋli] : " ['hiːz] [ə; eɪ] [sniːk] !

But	Billy	Hastings	called	jeeringly	:	"	He's	a	sneak	!
但	比利	黑斯廷斯	称为	嘲笑地	:	"	他是	一个	潜行	!

但比利·黑斯廷斯嘲讽地喊道："他是个偷偷摸摸的人！"

['hiːz] [dʒʌst] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [prɪ'tend] ! "

He's	just	doing	it	to	pretend	!	"
他是	只是	正在做	它	到	假装	!	"

他只是在装模作样！

" [hiː; hi] [noʊz] [aɪ'd][dræg][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] .

"	He	knows	I'd	drag	him	if	he	didn't	come	!	"	exclaimed	another	.
"	他	知道	ID	拖	他	如果	他	没有	来	!	"	惊呼	其他	.

"他知道如果他不来，我会把他拖走！"另一个人喊道。

" ['kaʊərd] ! ['kaʊərd] ! " [jeld] [luːk] .

"	Coward	!	Coward	!	"	yelled	Luke	.
"	懦夫	!	懦夫	!	"	大喊	卢克	.

"懦夫！懦夫！"卢克喊道。

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] !

"	You're	afraid	to	refuse	!
"	你是	害怕的	到	拒绝	!

你不敢拒绝！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] [læd] [fleɪmd] [ʌp] .

And	then	,	all	suddenly	,	something	in	the	German	lad	flamed	up	.
和	然后	,	全部	突然	,	某物	在	这	德语	小伙子	火焰	向上	.

然后，突然间，这个德国小伙子心中燃起了一团火。

[hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] [luː'iːzɪz] .

He	snatched	his	hand	from	Louise's	.
他	抢夺	他的	手	从	路易丝的	.

他猛地从路易丝手中抽回了自己的手。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

He	stood	to	his	full	height	with	blazing	eyes	,	and	cried	:
他	站立	到	他的	满的	高度	和	炽烈	眼睛	,	和	哭	:

他挺直身子，双目怒火中烧，高声喊道：

" [its] [ə; eɪ][laɪ] !

"	It's	a	lie	!
"	它是	一个	说谎	!

"这是谎言！"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bel] [broʊk] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['kwaɪət] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['eɪliənz]

"	The	sound	of	the	school	-	bell	broke	the	startled	quiet	which	followed	the	alien's
"	这	声音	的	这	学校	-	钟	打破	这	惊慌	安静的	哪个	随后	这	外星人的

['spɪrɪtɪd] [rɪ'voʊlt] .

spirited	revolt	.
精神抖擞	反叛	.

“学校的铃声打破了外星人英勇反抗后令人震惊的寂静。

" [pliːz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['luːɪs] , " [dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] !

"	Please	,	"	pleaded	Louise	,	"	don't	mind	them	!
"	请	,	"	恳求	路易丝	,	"	不	头脑	他们	!

“求求你们，”路易丝恳求道，“别理他们！”

[juːv] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] .

You've	time	yet	to	come	under	the	flag	.
你已经	时间	然而	到	来	在下面	这	旗帜	.

你还有时间加入他们的行列。

" [bʌt; bət] ['ruːdɔlf] [stʊd] [ɪn'dɪgnənt] , [ɪ'muːvəbl] .

"	But	Rudolph	stood	indignant	,	immovable	.
"	但	鲁道夫	站立	愤怒	,	不可移动的	.

但鲁道夫义愤填膺地站在那里，一动不动。

" [get] [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪnz] , ['tʃɪldrən] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [kɔːl] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['tæpɪŋ]

"	Get	to	your	lines	,	children	,	"	and	the	principal's	call	-	bell	was	heard	tapping
"	得到	到	你的	线条	,	孩子们	,	"	和	这	校长	称呼	-	钟	曾是	听到	窃听

[ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

above	on	the	porch	.
多于	在	这	门廊	.

“孩子们，都到你们的队伍里去！”校长喊道，同时门廊上方传来铃声。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tə'geðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [bʌntʃ] .

A	group	of	boys	came	suddenly	together	into	a	tight	bunch	.
一个	团体	的	男孩们	来了	突然	一起	进入	一个	紧的	束	.

一群男孩突然聚拢在一起。

" [wiːl] [fɪks] [hɪm; ɪm]['æftər] [skuːl] , " ['luːɪs] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['θret(ə)n] .

"	We'll	fix	him	after	school	,	"	Louise	heard	them	threaten	.
"	出色地	使固定	他	后	学校	,	"	路易丝	听到	他们	威胁	.

“放学后我们再好好教训他，”路易丝听到他们威胁道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ruːdɔlf] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] — [nuː] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['waɪtnəs] [wɪtʃ]

And	she	knew	that	Rudolph	heard	it	,	too	—	knew	by	the	sudden	whiteness	which
和	她	知道	那	鲁道夫	听到	它	,	也	—	知道	经过	这	突然	白人	哪个

[swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

swept	over	his	face	.
扫荡	超过	他的	脸	.

她知道鲁道夫也听到了——从他脸上突然闪过的惨白就能看出来。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] ['pærəlel] [laɪnz] ['redi] [tuː; tə]

The	next	minute	the	boys	and	girls	were	drawn	up	in	parallel	lines	ready	to
这	下一个	分钟	这	男孩们	和	女孩们	是	绘制	向上	在	平行线	线条	准备好	到

[mɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .

march	into	the	schoolhouse	.
行进	进入	这	校舍	.

下一分钟，男孩女孩们排成平行队列，准备列队进入校舍。

['luːɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Louise	was	at	the	end	of	her
路易丝	曾是	在	这	结尾	的	她

路易丝走到了尽头

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[laɪn] [ænd; ənd] ['ruːdɔlf] ['kraislə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [roʊ] .
line and Rudolph Kreisler was the last on the boys ' row .
线 和 鲁道夫 克莱斯勒 曾是 这 最后的 在 这 男孩们 - 排 .

排成一列，鲁道夫·克莱斯勒是男生排中的最后一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
They were opposite each other .
他们 是 对面的 每个 其他 .

他们隔街相望。

" [aɪz] [frʌnt] — [mɑːrtʃ] ! " [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
" Eyes front — march ! " came the command , and the lines moved forward with
" 眼睛 正面 — 行进 ! " 来了 这 命令 , 和 这 线条 已搬 向前 和
[wʌn] ['ɪmpʌls] .
one impulse .
一 冲动 .

“看向前方——前进！”命令传来，队伍齐刷刷地向前迈进。

" [aɪz] [frʌnt] !
" Eyes front !
" 眼睛 正面 !

“向前看！

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət]
" But to save her life Louise could not help stealing a sidelong glance at
" 但 到 节省 她 生活 路易丝 可以 不是 帮助 偷窃 一个 横 瞥一眼 在
['ruːdɔlf] .
Rudolph .
鲁道夫 .

“但为了保命，路易丝忍不住偷偷瞥了鲁道夫一眼。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eɪliən] [slɪp] ['kwaɪətli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd]
To her horror she saw the little alien slip quietly behind a rose - bush and
到 她 恐怖 她 锯 这 小的 外星人 滑 悄悄 在后面 一个 玫瑰 - 衬套 和
[drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɪkt] - [ʌp] ['eriə] [wɪtʃ] ['fɜːrnɪʃt] ['wɪndoʊ] - [speɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
drop out of sight into the bricked - up area which furnished window - space for the
降低 出去 的 视线 进入 这 砖砌 - 向上 区域 哪个 提供 窗户 - 空间 为了 这
['beɪsmənt] .
basement .
地下室 .

她惊恐地看到那个小外星人悄悄地溜到一丛玫瑰后面，消失在砖砌起来的地下室窗户区域里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] ['luːɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [kə'mjuːnikeitid] [də'rektli; daɪ'rektli]
With a flash Louise remembered that those windows communicated directly
和 一个 闪光 路易丝 记得 那 那些 视窗 沟通 直接地
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ,
with the engine - room ,
和 这 引擎 - 房间 ,

路易丝突然想起，那些窗户直接通向机舱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɜːrd] [greɪd] .
and that the engine - room was directly under the third grade .
和 那 这 引擎 - 房间 曾是 直接地 在下面 这 第三 年级 .

机房就在三楼正下方。

" [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['luːɪs] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [luː'iːzɪz] ['stɑːrtld] ,

"	Pay	attention	,	Louise	,	"	came	from	the	porch	,	and	Louise's	startled	,
"	支付	注意力	,	路易丝	,	"	来了	从	这	门廊	,	和	路易丝的	惊慌	,

“注意听，路易丝，”门廊上传来声音，路易丝吓了一跳。

[dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ə'gen] .

dark	eyes	were	turned	to	the	front	again	.
黑暗的	眼睛	是	转向	到	这	正面	再次	.

深邃的目光再次转向前方。

[wen] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [mɪs] ['bɑːkli] [hæd; həd]

When	the	children	were	seated	in	their	room	it	developed	that	Miss	Barclay	had
什么时候	这	孩子们	是	坐着	在	他们的	房间	它	发达	那	错过	巴克莱	有

[bɪn] [ˌtempə'rerəli] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

been	temporarily	called	away	,
到过	暂时地	称为	离开	,

孩子们在房间里坐下后，才知道巴克莱小姐暂时被叫走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [skerd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] ['treɪnɪŋ] - [klæs] [wʌz; wəz][ɪn]

and	that	a	scared	-	looking	girl	from	the	teacher	training	-	class	was	in
和	那	一个	害怕的	-	寻找	女孩	从	这	老师	训练	-	班级	曾是	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][θɜːrd] [greɪd] .

charge	of	the	third	grade	.
收费	的	这	第三	年级	.

而负责三年级的，竟然是一位来自师范班、看起来很害怕的女生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ðɪ] [nuː] ['tiːtʃər] [dɪd][nɑːt] [mɪs] ['ruːdɔlf] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [dɪd] ,

The	new	teacher	did	not	miss	Rudolph	,	but	the	children	did	,
这	新的	老师	做过	不是	错过	鲁道夫	,	但	这	孩子们	做过	,

新来的老师并不怀念鲁道夫，但孩子们却很想念。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['smʌðəd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	there	was	smothered	excitement	in	consequence	.
和	那里	曾是	窒息	激动	在	结果	.

结果，现场一片压抑的兴奋之情。

['luːɪs] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Louise	,	who	had	not	breathed	a	word	of	what	she	knew	,
路易丝	,	WHO	有	不是	呼吸	一个	单词	的	什么	她	知道	,

路易丝对她所知道的事情只字未提。

[sæt] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [desk] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] .

sat	grasping	her	desk	with	both	hands	.
卫星	抓握	她	桌子	和	两个都	双手	.

她双手紧紧抓住桌子，坐在那里。

['ruːdɔlf] ['kraislə] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][flæg] !

Rudolph	Kreisler	had	refused	to	come	under	the	flag	!
鲁道夫	克莱斯勒	有	拒绝	到	来	在下面	这	旗帜	!

鲁道夫·克莱斯勒拒绝向国旗投降！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑːrk][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi]

Of	course	they	had	taunted	him	,	but	the	stark	fact	remained	that	he
的	课程	他们	有	嘲讽	他	,	但	这	斯塔克	事实	剩余	那	他

[hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

had	refused	.
有	拒绝	.

他们当然嘲笑过他，但残酷的事实是他拒绝了。

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌɪn'saɪd] [ðoʊz] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] .

And	**then**	**no**	**human**	**being**	**had**	**ever**	**seen**	**inside**	**those**	**bulging**	**pockets**	**.**
和	然后	不	人类	存在	有	曾经	已见	里面	那些	凸起	口袋	.

而且，从来没有人见过那些鼓鼓囊囊的口袋里面是什么样子。

['ruːdɔlf] ['kraislə] , ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ɔːl] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] , [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] !

Rudolph	**Kreisler**	**,**	**bulging**	**pockets**	**and**	**all**	**,**	**was**	**in**	**the**	**engine**	**-**	**room**	**,**	**right**	**under**	**their**	**feet**	**!**
鲁道夫	克莱斯勒	,	凸起	口袋	和	全部	,	曾是	在	这	引擎	-	房间	,	正确的	在下面	他们的	脚	!

鲁道夫·克莱斯勒，鼓鼓囊囊地待在机舱里，就在他们脚下！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [ɪts] [grɪp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	**then**	**a**	**new**	**fear**	**suddenly**	**laid**	**its**	**grip**	**upon**	**her**	**heart**	**.**
和	然后	一个	新的	害怕	突然	铺设	它是	紧握	之上	她	心	.

然后，一种新的恐惧突然攫住了她的心。

[sə'poʊz] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flæg] !

Suppose	**that**	**German**	**boy**	**should**	**do**	**something**	**to**	**the**	**flag**	**!**
认为	那	德语	男生	应该	做	某物	到	这	旗帜	!

假设那个德国男孩对国旗做了什么！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	**tried**	**to**	**shift**	**her**	**position**	**so**	**that**	**she**	**could**	**see**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
她	尝试	到	转移	她	位置	所以	那	她	可以	看	出去	的	这	窗户	,

她试图调整姿势，以便能看到窗外的景色。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	**found**	**it**	**impossible**	**.**
但	成立	它	不可能的	.

但他发现这是不可能的。

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] , ['tiːtʃər] !

"	**Oh**	**-**	**o**	**-**	**o**	**,**	**teacher**	**!**
"	哦	-	o	-	o	,	老师	!

“哦，老师！”

" ['luːɪs] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

"	**Louise**	**jumped**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**excitement**	**in**	**the**	**voice**	**from**	**behind**	**her**	**,**
"	路易丝	跳了起来	在	这	声音	的	激动	在	这	嗓音	从	在后面	她	,

路易丝被身后兴奋的声音吓了一跳。

[bʌt; bət] ['kwaiətid] ['sʌmwʌt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['wɪlɪs] [huː] [spoʊk] .

but	**quieted**	**somewhat**	**when**	**she**	**realized**	**that**	**it**	**was**	**Tinsie**	**Willis**	**who**	**spoke**	**.**
但	安静	有些	什么时候	她	已实现	那	它	曾是	-	威利斯	WHO	辐	.

但当她意识到说话的是丁茜·威利斯时，她安静了下来。

" ['luːɪs] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] ! "

"	**Louise**	**has**	**left**	**her**	**hat**	**on**	**the**	**front**	**lawn**	**!**	**"**
"	路易丝	有	左边	她	帽子	在	这	正面	草地	!	"

“路易丝把帽子落在前院草坪上了！”

" ['luːɪs] , [goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər][hæt] , " [sed] [ðə; ði]

"	**Louise**	**,**	**go**	**and**	**get**	**your**	**hat**	**,**	**"**	**said**	**the**
"	路易丝	,	去	和	得到	你的	帽子	,	"	说	这

“路易丝，去拿你的帽子，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

['sʌbstɪtuːt] ,
substitute **,**
代替 ,

代替，

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [maɪt] [biː; bi]
looking **all** **about** **the** **room** **to** **see** **which** **one** **of** **the** **many** **little** **girls** **might** **be**
寻找 全部 关于 这 房间 到 看 哪个 一 的 这 许多 小的 女孩们 可能 是
[ðə; ði][wʌn] [rɪ'pɔːrtɪd] .
the **one** **reported** **.**
这 一 据报道 .

他环顾房间，想看看众多小女孩中哪一个可能是报道中提到的那个人。

['luːɪs] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
Louise **rose** **from** **her** **seat** **with** **fear** **and** **trembling** **and** **left** **the** **room** **.**
路易丝 玫瑰 从 她 座位 和 害怕 和 发抖 和 左边 这 房间 .

路易丝战战兢兢地从座位上站起来，离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [di'speld] [hɜːr; hər] [greɪt] [nuː] [fɪr] —
But **the** **first** **glimpse** **of** **the** **out** **-** **of** **-** **doors** **dispelled** **her** **great** **new** **fear** **—**
但 这 第一的 一瞥 的 这 出去 - 的 - 门 驱散 她 伟大的 新的 害怕 —
[hɜːr; hər][flæg][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] !
her **flag** **was** **still** **there** **!**
她 旗帜 曾是 仍然 那里 !

但第一眼看到户外景色，她心中巨大的恐惧就消散了——她的旗帜还在那里！

[ðə; ði] ['steɪtli] [lɔːn] [lʊkt] [væst][ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [naʊ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ɪts]
The **stately** **lawn** **looked** **vast** **and** **awe** **-** **inspiring** **now** **that** **one** **had** **to** **face** **its**
这 庄严 草地 看起来 广阔的 和 敬畏 - 鼓舞人心 现在 那 一 有 到 脸 它是
['dɑːrkli] ['weɪvɪŋ] [griːnz] [ɔːl] [ə'loʊn] ,
darkly **waving** **greens** **all** **alone** **,**
黑暗 挥手 青菜 全部 独自的 ,

独自一人面对着那片深绿色的波浪，庄严的草坪显得辽阔而令人敬畏。

[bʌt; bət] ['duːti] [kɔːld] .
but **Duty** **called** **.**
但 责任 称为 .

但是职责所在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][hæt][baɪ][ðə; ði] ['flægpoʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [went] ['tɪmɪdli] [ʌp][tuː; tə][get]
She **had** **left** **her** **hat** **by** **the** **flagpole** **,** **and** **she** **now** **went** **timidly** **up** **to** **get**
她 有 左边 她 帽子 经过 这 旗杆 , 和 她 现在 去 胆怯地 向上 到 得到
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她把帽子落在了旗杆旁，现在她怯生生地走上前去拿。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [griːn] [noʊl] .
She **mounted** **the** **green** **knoll** **.**
她 安装 这 绿色的 小丘 .

她登上了绿色的小山丘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She **looked** **up** **.**
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[tuː; tə] [pleɪ] [fer] — [tuː; tə] [pleɪ] [fer] !
To **play** **fair** **—** **to** **play** **fair** **!**
到 玩 公平的 — 到 玩 公平的 !

公平竞争——公平竞争！

[ænd; ənd] [jet] , [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɔɪəl] .

And	yet	,	one	must	be	loyal	.
和	然而	,	一	必须	是	忠诚	.

然而，人必须忠诚。

[wʌn] ['kudnt] [let] ['dʒɜːrmən] [spaɪz] [goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] — ['ruːdɔlf] ['kraislə] [wʌz; wəz]

One	couldn't	let	German	spies	go	around	with	their	pockets	—	Rudolph	Kreisler	was
一	不能	让	德语	间谍	去	大约	和	他们的	口袋	—	鲁道夫	克莱斯勒	曾是

[ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [raɪt] [naʊ] !

in	the	engine	-	room	right	now	!
在	这	引擎	-	房间	正确的	现在	!

不能让德国间谍到处搜刮口袋——鲁道夫·克莱斯勒现在就在机舱里！

[luːˈiːzɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌntri] —

Louise's	grandfather	and	his	father's	father	had	died	for	their	country	—
路易丝的	祖父	和	他的	父亲的	父亲	有	死亡	为了	他们的	国家	—

[wʊd] [ðeɪ] [noʊ] ,

would	they	know	,
会	他们	知道	,

路易丝的祖父和祖父都为国捐躯——他们会知道吗?

- [weɪ] [ʌp] ['jɑːndər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

'	way	up	yonder	in	heaven	,
-	方式	向上	远处	在	天堂	,

在遥远的天堂里，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tɜːrn] ['kaʊərd] [æt; ət] [ðə; ði] [test] ?

if	she	of	their	own	blood	were	to	turn	coward	at	the	test	?
如果	她	的	他们的	自己的	血	是	到	转动	懦夫	在	这	测试	?

如果她，即使是他们自己的亲人，在考验面前也会变成懦夫吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ] [rɪsk] .

It	was	too	poignant	a	risk	.
它	曾是	也	令人心酸的	一个	风险	.

这是一个风险太大、代价太高的风险。

['luːɪs] [tʊk]

Louise	took
路易丝	采取

路易丝带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hep] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

hep	young	life	in	her	hands	.
肝	年轻的	生活	在	她	双手	.

她将年轻的生命托付于她手中。

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [noʊl] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] ,

Down	the	green	knoll	and	around	the	rose	-	bush	,
向下	这	绿色的	小丘	和	大约	这	玫瑰	-	衬套	,

沿着绿色的小山坡往下走，绕过玫瑰丛，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɪk] ['eriə] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm]

and	she	dropped	into	the	brick	area	right	by	the	window	which	opened	from
和	她	掉落	进入	这	砖	区域	正确的	经过	这	窗户	哪个	打开	从

[ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

the	engine	-	room	.
这	引擎	-	房间	.

她掉进了机房窗户旁边的砖砌区域。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] .

It	was	raised	.
它	曾是	提高	.

它被提起了。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [piːpt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['swelɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['smʌðər]

The	little	girl	peeped	in	,	with	her	heart	swelling	till	she	thought	she	would	smother
这	小的	女孩	偷窥	在	,	和	她	心	肿胀	直到	她	想法	她	会	窒息

.

:

.

小女孩探头往里看，心跳加速，感觉快要窒息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blæk] [dʌst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [blæk] [sʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] .

There	was	black	dust	on	the	floor	and	black	soot	on	the	walls	.
那里	曾是	黑色的	灰尘	在	这	地面	和	黑色的	煤烟	在	这	墙壁	.

地板上有黑色的灰尘，墙上有黑色的烟灰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [roʊz][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['diːmən] ['endʒɪn] .

And	there	in	the	centre	rose	the	huge	black	demon	engine	.
和	那里	在	这	中心	玫瑰	这	巨大的	黑色的	恶魔	引擎	.

而就在中央，一座巨大的黑色恶魔引擎拔地而起。

[bʌt; bət][noʊ] ['kraʊtʃɪŋ] ['enəmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] , [ʌv; əv]

But	no	crouching	enemy	was	to	be	seen	anywhere	—	he	was	hiding	,	of
但	不	蹲伏	敌人	曾是	到	是	已见	任何地方	—	他	曾是	隐藏	,	的

[kɔːrs] !

course	!
课程	!

但到处都看不到一个蹲伏的敌人——他当然是躲起来了！

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [pæst][ðə; ðɪ] [greɪt] ['saɪlənt] ['endʒɪn] ,

She	slipped	through	the	window	,	past	the	great	silent	engine	,
她	滑倒了	通过	这	窗户	,	过去的	这	伟大的	沉默的	引擎	,

她从窗户溜了出去，经过了那台巨大的、寂静无声的引擎。

[ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ruːdɔlf] ['kraislə] .

and	came	face	to	face	with	Rudolph	Kreisler	.
和	来了	脸	到	脸	和	鲁道夫	克莱斯勒	.

与鲁道夫·克莱斯勒正面交锋。

[ðə; ðɪ][daɪ][wʌz; wəz][kæst] [naʊ] .

The	die	was	cast	now	.
这	死	曾是	投掷	现在	.

大局已定。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [diˈmɑːndid] ['luːɪs] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	Tell	me	,	"	demanded	Louise	,	choking	with	excitement	and	fear	,	"	are	you
"	告诉	我	,	"	要求	路易丝	,	窒息	和	激动	和	害怕	,	"	是	你

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] ? "

a	—	a	German	spy	?	"
一个	—	一个	德语	间谍	?	"

“告诉我，”路易丝哽咽着问道，既兴奋又害怕，“你是……是德国间谍吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [bɔɪ] , " [noʊ] ! "

"	No	,	"	said	the	astonished	boy	,	"	no	!	"
"	不	,	"	说	这	惊讶	男生	,	"	不	!	"

“不，”惊讶的男孩说，“不！”

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] ?

"	Well	,	what	are	you	,	then	?
"	出色地	,	什么	是	你	,	然后	?

“那么，你究竟是什么人？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bækɪŋ] [daʊn] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ]

"	There	was	no	backing	down	now	;	she	was	going	to	have	it	out	with
"	那里	曾是	不	后盾	向下	现在	;	她	曾是	去	到	有	它	出去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“现在她没有退让的余地了；她要和他好好谈谈。”

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] — [ə'merɪkən] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz]

"	I	wanted	to	be	—	American	,	"	he	said	,	his
"	我	通缉	到	是	—	美国人	,	"	他	说	,	他的

“我想成为——美国人，”他说，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[lɪps] ['θretnɪŋ] [tu:; tə]['kwɪvər] .

lips	threatening	to	quiver	.
嘴唇	威胁	到	颤动	.

嘴唇微微颤抖。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] .

"	I	—	I	thought	I	was	.
"	我	—	我	想法	我	曾是	.

我——我以为我是。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] .

"	And	he	looked	away	.
"	和	他	看起来	离开	.

他别过脸去。

[wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][tru:θ] [wen] [wʌnz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

One	must	know	the	truth	when	one's	country	was	at	stake	.
一	必须	知道	这	真相	什么时候	一个人的	国家	曾是	在	赌注	.

当国家危难之际，一个人必须知道真相。

['lu:ɪs] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

Louise	drew	a	quick	breath	.
路易丝	画	一个	快的	气息	.

路易丝倒吸了一口气。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑ:kəts] [fʊl] [ʌv; əv] [bɑ:mz] , [ðen] ?

"	Well	,	what	are	you	doing	with	your	pockets	full	of	bombs	,	then	?
"	出色地	,	什么	是	你	正在做	和	你的	口袋	满的	的	炸弹	,	然后	?

“那么，你们口袋里装满了炸弹，打算做什么呢？”

" [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] .

"	she	forced	herself	to	bring	out	.
"	她	强制	她自己	到	带来	出去	.

她强迫自己拿出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

The	little	boy	turned	toward	her	again	,
这	小的	男生	转向	朝向	她	再次	,

小男孩再次转向她，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'spɪʃəs] ['pɑ:kəts] .

and	began	slowly	to	draw	out	the	contents	of	those	suspicious	pockets	.
和	开始	缓慢地	到	画	出去	这	内容	的	那些	可疑的	口袋	.

然后开始慢慢地把那些可疑口袋里的东西掏出来。

[ə; eɪ] [mɪt] , [ə; eɪ][tɑːp] , [tuː] [bɔːlz] , [ə; eɪ] [kaɪt] - [strɪŋ] , [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] - [fʊt] , [ə; eɪ] ['goʊfər] , [neɪlz]

A	mitt	,	a	top	,	two	balls	,	a	kite	-	string	,	a	chicken	-	foot	,	a	gopher	,	nails
一个	手套	,	一个	顶部	,	二	球	,	一个	风筝	-	细绳	,	一个	鸡	-	脚	,	一个	地鼠	,	指甲

[ʌv; əv] ['veriəs] [leŋθs] ,

of	various	lengths	,
的	各种各样的	长度	,

一只手套、一个陀螺、两个球、一根风筝线、一只鸡爪、一只地鼠、各种长度的指甲

[sʌm; səm][tə'bækoʊ][tægz] ,

some	tobacco	tags	,
一些	烟草	标签	,

一些烟草标签，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪmi] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi][wɜːr; wər][leɪd][wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [tuːl] - [bentʃ]

and	a	grimy	stick	of	candy	were	laid	one	by	one	on	the	janitor's	tool	-	bench
和	一个	肮脏的	戳	的	糖果	是	铺设	一	经过	一	在	这	清洁工的	工具	-	长椅

,

,

,

一根根沾满污垢的糖果棒被一一摆放在清洁工的工具台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən][spaɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [tɜːrnd] [rɔːŋ] [saɪd] [aʊt] .

and	the	German	spy	stood	with	his	pockets	turned	wrong	side	out	.
和	这	德语	间谍	站立	和	他的	口袋	转向	错误的	边	出去	.

德国间谍站在那里，口袋翻了个底朝天。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

But	one	must	have	the	whole	truth	.
但	一	必须	有	这	所有的	真相	.

但必须了解全部真相。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd] [mɪts] [wen] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɔːl][ðə; ði]

"	What	are	you	doing	with	balls	and	mitts	when	you	sit	on	the	steps	all	the
"	什么	是	你	正在做	和	球	和	手套	什么时候	你	坐	在	这	步骤	全部	这

[taɪm] ?

time	?
时间	?

“你整天坐在台阶上，拿着球和手套干什么呢？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [di'mɑːndid] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪdli] [les] [æ'sperəti] [ðɪs] [taɪm] .

"	the	little	girl	demanded	,	but	with	decidedly	less	asperity	this	time	.
"	这	小的	女孩	要求	,	但	和	绝对地	较少的	粗糙度	这	时间	.

“小女孩又问了一遍，但这次语气明显柔和了许多。”

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðeid] — [let][ˌem 'iː] [pleɪ] , ['sʌmtaɪm] .

"	I	thought	maybe	they'd	—	let	me	play	,	sometime	.
"	我	想法	或许	他们会	—	让	我	玩	,	有时	.

“我当时想，也许他们——总有一天会让我上场的。”

" ['sʌmθɪŋ] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [splæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

"	Something	rolled	down	his	cheek	and	splashed	on	the	front	of	his	jacket	.
"	某物	滚动	向下	他的	脸颊	和	溅起	在	这	正面	的	他的	夹克	.

“有什么东西顺着他的脸颊滚落，溅到了他的外套前面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

" [wəʊnt] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] ? " [tʃoʊkt] ['luːɪs] , ['blɪŋkɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli]
" Won't they let you play ? " choked Louise , blinking hard to clear her suddenly
" 惯于 他们 让 你 玩 ? " 窒息 路易丝 , 眨眼 难的 到 清除 她 突然
['klaʊdɪd] ['vɪʒ(ə)n] .
clouded vision .
阴天 想象 .

“他们不让你上场吗？”路易丝哽咽着说，她用力眨了眨眼，想让突然模糊的视线清晰起来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The boy shook his head .
这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [wel] , [waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər] ['mæmə] [kʌm] [ænd; ənd][skoʊld][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , why doesn't your mamma come and scold the teacher about it ?
" 出色地 , 为什么 不 你的 妈妈 来 和 骂 这 老师 关于 它 ?

“那你妈妈为什么不来责骂老师呢？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] ['sɪmpəθi] .
" she demanded in indignant sympathy .
" 她 要求 在 愤怒 同情 .

她义愤填膺地问道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mæmə] . "
" I haven't any mamma . "
" 我 还没有 任何 妈妈 . "

“我没有妈妈。”

" [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
" Oh - o - o !
" 哦 - o - o !

“哦哦！”

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːpə] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
Well , you have a papa , haven't you ?
出色地 , 你 有 一个 爸爸 , 还没有 你 ?

嗯，你有爸爸，对吧?

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][duː] ['sʌmθɪŋ] ? "
Why doesn't he do something ? "
为什么 不 他 做 某物 ? "

他为什么不做点什么呢?

" ['fɑːðər] [sez] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn] [hɪr] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
" Father says those who are born here don't know how awful it is to have to
" 父亲 说道 那些 WHO 是 出生 这里 不 知道 如何 可怕 它 是 到 有 到
[tʃuːz] — — " [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
choose — — " then he stopped .
选择 — — " 然后 他 停止 .

“父亲说，出生在这里的人不知道被迫做出选择有多么可怕——”然后他停了下来。

" ['dʌznt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [heɪt] ['dʒɜːrməni] ?
" Doesn't your father hate Germany ?
" 不 你的 父亲 恨 德国 ?

你父亲难道不恨德国吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [æskt] .
" the little girl asked .
" 这 小的 女孩 问 .

小女孩问道。

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Why , no , " said the boy .
" 为什么 , 不 , " 说 这 男生 .

“为什么不呢？”男孩说。

" [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [əˈmerɪkə] ? "
" Does he love America ? "
" 做 他 爱 美国 ? "

他爱美国吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yes , " said the boy .
" 是的 , " 说 这 男生 .

“是的，”男孩说。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wel] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
Well ! " exclaimed the little girl .
出色地 ! " 惊呼 这 小的 女孩 .

“哇！”小女孩惊呼道。

[ðen] — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈruːdɔlf] , [aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈpɑːpə] !
Then — " Do you know , Rudolph , I'm sorry for your papa !
然后 — " 做 你 知道 , 鲁道夫 , 我是 对不起 为了 你的 爸爸 !

然后——“鲁道夫，你知道吗，我为你爸爸感到难过！”

" [bʌt; bət] [ˈruːdɔlf] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðɪs] [taɪm] .
" But Rudolph did not answer this time .
" 但 鲁道夫 做过 不是 回答 这 时间 .

但这一次鲁道夫没有回答。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
He merely turned aside till his face was hidden .
他 仅仅 转向 旁边 直到 他的 脸 曾是 隐 .

他只是侧过身去，直到脸被遮住。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [gript] [ˈluːɪs] .
Suddenly a remembered something gripped Louise .
突然 一个 记得 某物 紧握 路易丝 .

突然，路易丝想起了什么，这让她感到一阵莫名的痛苦。

" [ˈruːdɔlf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmerɪkən] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər]
" Rudolph , " she said , " if you are American , why did you refuse to come under
" 鲁道夫 , " 她 说 , " 如果 你 是 美国人 , 为什么 做过 你 拒绝 到 来 在下面
[ðə; ði][flæg] ? "
the flag ? "
这 旗帜 ? "

“鲁道夫，”她说，“如果你是美国人，为什么你拒绝在国旗下站立？”

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['kaʊərd] , - [ænd; ənd] [sed] [aɪ]

"	I	—	I	was	going	to	—	but	they	called	me	a	'	coward	,	'	and	said	I
"	我	—	我	曾是	去	到	—	但	他们	称为	我	一个	-	懦夫	,	-	和	说	我

[wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

was	afraid	to	refuse	,
曾是	害怕的	到	拒绝	,

“我——我本来打算——但他们骂我是‘懦夫’，说我不敢拒绝。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['hʌskɪli] .

"	he	answered	huskily	.
"	他	回答	沙哑地	.

他沙哑地回答道。

['luːɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['bætɪŋ] ['veri] ['hevi] ['læʃɪz] [ə'gen] .

Louise	found	herself	batting	very	heavy	lashes	again	.
路易丝	成立	她自己	击球	非常	重的	睫毛	再次	.

路易丝发现自己又开始眨动浓密的睫毛了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	so	glad	I	came	to	you	,	"	she	said	,
"	我	是	所以	高兴的	我	来了	到	你	,	"	她	说	,

“我真高兴来找你，”她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][spaɪ] [ɪf] [juː; jʊ]

"	because	I	never	would	have	known	that	you	are	not	a	German	spy	if	you
"	因为	我	绝不	会	有	已知	那	你	是	不是	一个	德语	间谍	如果	你

['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] ! "

hadn't	told	me	!	"
之前没有	讲述	我	!	"

“因为如果你不告诉我，我永远也不会知道你不是德国间谍！”

" [luː] - [aɪ] - [aɪ] - [ˌes 'iː] !

"	Lou	-	i	-	i	-	se	!
"	卢	-	我	-	我	-	塞	!

“路易-伊-斯！

" [ðə; ði] [tuː] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - ['wɪlɪsɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] .

"	The	two	started	at	the	call	—	it	was	in	Tinsie	Willis's	high	-	pitched	voice	.
"	这	二	开始	在	这	称呼	—	它	曾是	在	-	威利斯的	高的	-	投球	嗓音	.

“两人听到电话铃声后立刻开始交谈——电话那头是廷西·威利斯尖细的声音。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['truːənt] .

Evidently	she	had	been	sent	to	find	the	truant	.
显然	她	有	到过	发送	到	寻找	这	逃学	.

显然，她是被派去寻找逃学的学生的。

" [ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] [tuː; tə] ['ruːdɔlf] .

"	Sh	-	h	-	h	!	"	exclaimed	Louise	to	Rudolph	.
"	什	-	h	-	h	!	"	惊呼	路易丝	到	鲁道夫	.

“嘘！”路易丝对鲁道夫喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] .

"	They	are	after	me	for	staying	out	so	long	.
"	他们	是	后	我	为了	入住	出去	所以	长的	.

“他们追捕我是因为我在外逗留太久。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "

I	must	go	.	"
我	必须	去	.	"

我必须去。”

" [ðoʊz] [steps] ['jɑːndər] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Those steps yonder lead to the front hall , " said the boy .
" 那些 步骤 远处 带领 到 这 正面 大厅 , " 说 这 男生 .

“那边的台阶通往前厅，”男孩说。

" [goʊ] [ʌp] [ðæt] [weɪ] . "
" Go up that way . "
" 去 向上 那 方式 . "

“往那边走。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] !
" But you must come , too !
" 但 你 必须 来 , 也 !

“但是你也必须来！”

" ['luːɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Louise exclaimed .
" 路易丝 惊呼 .

“路易丝惊呼道。”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] .
" I can't , " replied the miserable child .
" 我 不能 , " 回复 这 悲惨的 孩子 .

“我做不到，”可怜的孩子回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['fɪksɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] .
" The boys are fixing to fight me .
" 这 男孩们 是 定影 到 斗争 我 .

“那些小子准备跟我打架。”

[wen] [skuːl] [ɪz]['oʊvər] [aɪl] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] . "
When school is over I'll slip out and go home . "
什么时候 学校 是 超过 患病的 滑 出去 和 去 家 . "

放学后我就溜回家。

" [bʌt; bət] [waɪ] [weɪt] ?
" But why wait ?
" 但 为什么 等待 ?

“但为什么要等呢？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'iːzinis] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]
Why don't you go now ? " asked the little girl , a strange uneasiness coming over
为什么 不 你 去 现在 ? " 问 这 小的 女孩 , 一个 奇怪的 不安 未来 超过
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“你为什么不现在就走呢？”小女孩问道，一种莫名的不安涌上心头。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['dʊrɪŋ] [skuːl] ['aʊərz] ,
" The police will get me if I go out on the street during school hours ,
" 这 警察 将要 得到 我 如果 我 去 出去 在 这 街道 期间 学校 小时 ,

“如果我在上学时间出门，警察会抓我的。”

" ['ænsər] [hiː; hi] .
" answered he .
" 回答 他 .

他回答道。

" [luː] - [aɪ] - [aɪ] - [ˌes ˈiː] ! "
" Lou - i - i - se ! "
" 卢 - 我 - 我 - 塞 ! "

“路易丝！”

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " ['wɪspəd] ['luːɪs] [tuː; tə] ['ruːdɔlf] , " [bʌt; bət][dəunt][let][ðə; ði] [bɔɪz] [kætʃ] [juː; jʊ] !
" I'm going , " whispered Louise to Rudolph , " but don't let the boys catch you !
" 我是 去 , " 低声说道 路易丝 到 鲁道夫 , " 但 不 让 这 男孩们 抓住 你 !

“我要走了，”路易丝低声对鲁道夫说，“但是别让那些男孩子抓住你！”

[mɪs] ['baːkli] [hæz; həz] [gɔːn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [dəunt][let][ðem; ðəm] [kætʃ] [juː; jʊ] , ['ruːdɔlf] !
Miss Barclay has gone — and — and — don't let them catch you , Rudolph !
错过 巴克莱 有 已消失 — 和 — 和 — 不 让 他们 抓住 你 , 鲁道夫 !

巴克莱小姐走了——而且——而且——别让他们抓住你，鲁道夫！

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [hɔːl]
" The next moment she glided up the dark stairway and came out into the big hall
" 这 下一个 片刻 她 滑翔 向上 这 黑暗的 楼梯 和 来了 出去 进入 这 大的 大厅
.
:
:

“下一刻，她轻盈地走上黑暗的楼梯，来到了大厅。

['dʒɪmi] ['fɪʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] - [greɪd] ['kloʊkɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt]
Jimmie Fisher was emerging from the third - grade cloaking - room with his hat
吉米 费舍尔 曾是 新兴 从 这 第三 - 年级 隐形 - 房间 和 他的 帽子
[ænd; ənd] [bʊks] .
and books .
和 图书 .

吉米·费舍尔拿着帽子和书本从三年级的更衣室里走了出来。

" ['fɑːðɚz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [fræns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['juːnɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['hɜːrɪdli] ,
" Father's leaving for France with a hospital unit , " he explained hurriedly ,
" 父亲的 离开 为了 法国 和 一个 医院 单元 , " 他 解释 匆匆 ,

“父亲要随一个医疗队去法国，”他匆匆解释道。

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .
" and mother sent for me to tell him good - by .
" 和 母亲 发送 为了 我 到 告诉 他 好的 - 经过 .

“母亲派人来叫我向他道别。”

" [ðen] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [əˈweɪ] .
" Then he darted away .
" 然后 他 飞镖 离开 .

然后他飞快地跑开了。

[mɪs] ['baːkli] [gɔːn] !
Miss Barclay gone !
错过 巴克莱 已消失 !

巴克莱小姐走了！

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [gɔːn] !
And Jimmie gone !
和 吉米 已消失 !

吉米走了！

[hæd; həd][gɑːd] [hɪm'self] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][θɜːrd] [greɪd] ?
Had God himself deserted the third grade ?
有 上帝 他自己 荒凉的 这 第三 年级 ?

难道上帝抛弃了三年级的学生吗?

[wen] ['luːɪs] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] — [ə'hed]

When Louise crept back into the schoolroom — ahead

什么时候 路易丝 悄悄地爬 后退 进入 这 教室 — 前方

当路易丝悄悄溜回教室时——前面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 80]

[页 -]

[第 80 页]

[ʌv; əv] - ['wɪlɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [θɪŋz] ['veri]

of Tinsie Willis , who was still searching for her — she found things very

的 - 威利斯 , WHO 曾是 仍然 搜索 为了 她 — 她 成立 事物 非常

['trʌbləs] [ɪn'diːd] .

troublous indeed .

麻烦的 的确 .

蒂西·威利斯仍在寻找她——她发现事情确实非常棘手。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['nɔːti] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ]

The children were naughty and restless , and the substitute was — a

这 孩子们 是 淘气 和 不安 , 和 这 代替 曾是 — 一个

['sʌbstɪtuːt] !

substitute !

代替 !

孩子们调皮捣蛋，坐立不安，而代课老师——只是个代课老师！

[ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ,

The whole class had been told to stay in ,

这 所有的 班级 有 到过 讲述 到 停留 在 ,

全班同学都被告知留在教室里。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]['tɑːrdi]

and Louise was promptly included in the sentence as soon as her tardy

和 路易丝 曾是 及时 包括 在 这 句子 作为 很快 作为 她 迟迟

['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

little face appeared in the doorway .

小的 脸 出现 在 这 门口 .

路易丝那张迟到的小脸一出现在门口，就立刻被算在了刑罚里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ][ɔːr] [flɪŋ] [hɜːr'self] [ə'baʊt] ,

But she did not cry or fling herself about ,

但 她 做过 不是 哭 或者 一扔 她自己 关于 ,

但她没有哭闹，也没有胡乱扑腾。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊvərtaɪm] .

for she knew she had remained out of the room overtime .

为了 她 知道 她 有 剩余 出去 的 这 房间 随着时间的推移 .

因为她知道自己已经长时间待在房间外面了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Of course it had been for a high purpose , but that she could not

的 课程 它 有 到过 为了 一个 高的 目的 , 但 那 她 可以 不是

[ɪk'spleɪn] ,

explain ,

解释 ,

当然，这背后一定有崇高的目的，但她无法解释。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ə'sentid] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] .

so she merely assented courteously and slipped into her seat .

所以 她 仅仅 同意 礼貌地 和 滑倒了 进入 她 座位 .

于是她只是礼貌地应允了一下，然后坐到了自己的座位上。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]

Her	grandfather	and	his	father's	father	had	laid	down	their	lives	for
她	祖父	和	他的	父亲的	父亲	有	铺设	向下	他们的	生活	为了

[ðə; ði] [raɪt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv]

the	right	—	if	she	did	not	succeed	in	living	through	that	dreadful	half	-	hour	of
这	正确的	—	如果	她	做过	不是	成功	在	活的	通过	那	可怕	一半	-	小时	的

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

她的祖父和祖父都为正义献出了生命——如果她没能熬过那可怕的半小时惩罚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [kɔːz] .

she	would	be	but	another	of	her	race	to	die	for	a	high	cause	.
她	会	是	但	其他	的	她	种族	到	死	为了	一个	高的	原因	.

她不过是又一个为崇高事业献身的同族人罢了。

['mætərz] [gruː] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

Matters	grew	worse	,	and	now	the	wind	and	the	sky	took	a	hand	.
事情	生长	更糟	,	和	现在	这	风	和	这	天空	采取	一个	手	.

情况变得越来越糟，现在连风和天也插手了。

[ðə; ði] [greɪt] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə]['bæt(ə)l] ['fɪrsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [fraund] ,

The	great	trees	outside	began	to	battle	fiercely	together	,	and	the	sky	frowned	,
这	伟大的	树木	外部	开始	到	战斗	激烈地	一起	,	和	这	天空	皱眉	,

['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] .

darker	and	darker	.
较暗	和	较暗	.

外面的大树开始激烈地互相搏斗，天空也阴沉下来，越来越暗。

['sʌd(ə)nli] ['luːɪs] — ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [sɔː]

Suddenly	Louise	—	looking	out	of	the	window	—	saw
突然	路易丝	—	寻找	出去	的	这	窗户	—	锯

突然，路易丝望向窗外，看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ðə; ði]['dʒænɪtər] , ['hɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][flæg] !

Perkins	,	the	janitor	,	hauling	down	the	flag	!
珀金斯	,	这	清洁工	,	运输	向下	这	旗帜	!

清洁工珀金斯把旗子扯了下来!

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hjuːstən] [striːt] [skuːl] [sə'rendərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ?

Was	the	Houston	Street	School	surrendering	to	the	Germans	?
曾是	这	休斯顿	街道	学校	投降	到	这	德国人	?

休斯顿街学校向德军投降了吗?

[fɔːr; fər][wʌn] [ʌn'wɜːrði] ['moʊmənt] ['luːɪs] [sə'spektɪd] ['ruːdɔlf] ['kraislə] [ə'gen] .

For	one	unworthy	moment	Louise	suspected	Rudolph	Kreisler	again	.
为了	一	不配	片刻	路易丝	怀疑	鲁道夫	克莱斯勒	再次	.

路易丝有一瞬间，竟然再次怀疑起了鲁道夫·克莱斯勒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['æftərwərd] [ri'maindid] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	she	instantly	afterward	reminded	herself	that	he	had	told	her	with	his
但	她	即刻	之后	提醒	她自己	那	他	有	讲述	她	和	他的

[oʊn] [lɪps][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'merɪkən] .

own	lips	he	wished	to	be	American	.
自己的	嘴唇	他	希望	到	是	美国人	.

但她随即想起，他曾亲口告诉她，他想成为美国人。

[ðen] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌdz] [keɪm] .

Then	the	heavens	opened	and	the	floods	came	.
然后	这	天	打开	和	这	洪水	来了	.

于是天裂开一道口子，洪水倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] ['mænɪdʒd]

It	was	a	terrible	,	terrible	afternoon	,	but	children	and	substitute	managed
它	曾是	一个	糟糕的	,	糟糕的	下午	,	但	孩子们	和	代替	管理

['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

somehow	to	live	through	it	,
不知何故	到	居住	通过	它	,

那是一个糟糕透顶的下午，但孩子们和代课老师们还是设法活了下来。

[ænd; ənd] ['æftər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [skuːl] .

and	after	so	long	a	time	the	gong	sounded	for	the	dismissal	of	school	.
和	后	所以	长的	一个	时间	这	锣	听起来	为了	这	解雇	的	学校	.

过了很久，放学的钟声响了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪdz] ['mɑːtʃt] [aʊt] .

The	children	of	the	other	grades	marched	out	.
这	孩子们	的	这	其他	成绩	行军	出去	.

其他年级的孩子们列队走了出去。

[træmp] — [træmp] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['terəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊst] [ɪn] [rɪ'triːt] !

Tramp	—	tramp	—	it	sounded	terribly	like	a	host	in	retreat	!
流浪汉	—	流浪汉	—	它	听起来	可怕	喜欢	一个	主持人	在	撤退	!

咚咚咚——听起来很像主人撤退时的声音！

[ðen] ['kwaɪət] ! — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɜːrd] - ['greɪdɚz] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] ,

Then	quiet	!	—	with	the	third	-	graders	sitting	silent	in	their	seats	,
然后	安静的	!	—	和	这	第三	-	评分员	坐着	沉默的	在	他们的	座位	,

然后，安静！——三年级的孩子们安静地坐在座位上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] [klɑːk] -

trying	to	calculate	how	many	thousand	years	it	would	take	for	that	long	clock	-
尝试	到	计算	如何	许多	千	年	它	会	拿	为了	那	长的	钟	-

[hænd] [tuː; tə] [muːv] [hæf] - [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['daɪəl] ['ə'gen] .

hand	to	move	half	-	way	round	the	dial	again	.
手	到	移动	一半	-	方式	圆形的	这	拨号	再次	.

试图计算出那根长长的时针需要多少千年才能再次绕表盘走完半圈。

['luːɪs] [bɪ'gæn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [dʒʌst] [wʌt] [pɔɪnt] ['ruːdɔlf] ['kraislə] [wʊd] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Louise	began	wondering	at	just	what	point	Rudolph	Kreisler	would	steal	out	of	his
路易丝	开始	好奇	在	只是	什么	观点	鲁道夫	克莱斯勒	会	偷	出去	的	他的

['haɪdɪŋ]

hiding
隐藏

路易丝开始琢磨，鲁道夫·克莱斯勒究竟会在什么时候从藏身之处现身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ænd; ənd] [breɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

and	break	for	home	.
和	休息	为了	家	.

然后回家。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] ,

The	rain	had	stopped	,
这	雨	有	停止	,

雨停了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

and	she	hoped	and	believed	that	the	little	German	would	make	good	his	escape
和	她	希望	和	相信	那	这	小的	德语	会	制作	好的	他的	逃脱

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θɜ:rd] [greɪd] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɜ:rvɪŋ] ['sentəns] .

before	the	third	grade	had	finished	serving	sentence	.
前	这	第三	年级	有	完成的	服务	句子	.

她希望并相信，这个小德国人会在三年级学生服刑期满之前成功逃脱。

['sʌd(ə)nli] [lu:k] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] :

Suddenly	Luke	,	raising	his	hand	,	asked	of	the	substitute	:
突然	卢克	,	提高	他的	手	,	问	的	这	代替	:

突然，卢克举起手，问替补老师：

" [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] ['bɪli] ['heɪstɪŋz] [ɑ:n] ['bɪznəs] ?

"	May	I	speak	to	Billy	Hastings	on	business	?
"	可能	我	说话	到	比利	黑斯廷斯	在	商业	?

我可以和比利·黑斯廷斯谈些公事吗?

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sentid] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	The	substitute	was	writing	something	and	assented	without	looking	up	.
"	这	代替	曾是	写作	某物	和	同意	没有	寻找	向上	.

“代课老师正在写东西，头也没抬就点了点头。”

['lu:ɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsli] ['wɪspəd] " ['bɪznəs] . "

Louise	could	not	help	hearing	the	hoarsely	whispered	"	business	.	"
路易丝	可以	不是	帮助	听力	这	沙哑地	低声说道	"	商业	.	"

路易丝忍不住听到了沙哑的低语声“生意”。

" ['kɑ:ni] ['tɪptən] , " [sed] [lu:k] [tu:; tə] ['bɪli] ,

"	Connie	Tipton	,	"	said	Luke	to	Billy	,
"	康妮	蒂普顿	,	"	说	卢克	到	比利	,

“康妮·蒂普顿，”卢克对比利说。

" [sez] [ðæt] [ðæt] ['dʒɜ:rmən][spaɪ][hæz; həz] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [bʌt; bət][hæz; həz] [slɪpt]

"	says	that	that	German	spy	has	been	hiding	in	the	basement	but	has	slipped
"	说道	那	那	德语	间谍	有	到过	隐藏	在	这	地下室	但	有	滑倒了

[ʌp] - [sterz] — " [ðə; ði] [hɔ:rs] ['wɪspər] [drɑ:pt] ['loʊər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [kʊd; kəd]

up	-	stairs	—	"	The	hoarse	whisper	dropped	lower	at	this	point	and	Louise	could
向上	-	楼梯	—	"	这	嘶哑	耳语	掉落	降低	在	这	观点	和	路易丝	可以

[nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] .

not	catch	the	words	which	followed	.
不是	抓住	这	字	哪个	随后	.

“他说那个德国间谍一直躲在地下室，但已经溜到楼上了——”这时，沙哑的低语声越来越低，路易丝没能听清接下来的话。

[ʃi:; ʃi] [gest] ['dɑ:rkli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .

She	guessed	darkly	,	however	,	and	clung	to	her	desk	tighter	and	tighter	.
她	猜对了	黑暗	,	然而	,	和	紧紧抓住	到	她	桌子	更紧	和	更紧	.

然而，她却隐隐猜测，并越抓越紧地抓住桌子。

[æt; ət] [ðæt] ['feɪtfl] ['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

At	that	fateful	moment	the	substitute	looked	up	and	said	:
在	那	命运的	片刻	这	代替	看起来	向上	和	说	:

就在那个决定命运的时刻，替补队员抬起头说道：

" ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][ɔ:l] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [reɪn] [ə'gen] ,

"	Children	,	the	others	have	all	gone	,	and	it	looks	like	rain	again	,
"	孩子们	,	这	其他的	有	全部	已消失	,	和	它	看起来	喜欢	雨	再次	,

孩子们，其他人都走了，看起来又要下雨了。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'mɪs]
so I am going to dismiss
所以 我 是 去 到 解雇

所以我要解散。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[juː; jʊ] .
you .
你 .

你。

[faɪl] [aʊt] ['kwaɪətli] — [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] .
File out quietly — I don't wish to have to call you back .
文件 出去 悄悄 — 我 不 希望 到 有 到 称呼 你 后退 .

安静地离开——我不想再给你回电话。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
" She did not rise from her seat to marshal them out ,
" 她 做过 不是 上升 从 她 座位 到 元帅 他们 出去 ,

她没有起身去指挥他们出去，

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs]
taking care that the last one of them was out of sight of the schoolhouse
采取 关心 那 这 最后的 一 的 他们 曾是 出去 的 视线 的 这 校舍
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
before he slackened his pace .
前 他 松弛 他的 步伐 .

他确保最后一个人完全离开学校的视线后才放慢脚步。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['præktɪkli]
She merely dropped her eyes to her writing again and left them practically
她 仅仅 掉落 她 眼睛 到 她 写作 再次 和 左边 他们 几乎
[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
to their own devices .
到 他们的 自己的 设备 .

她只是低下头继续写作，任由他们自行其是。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kloʊkɪŋ] - [ruːm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːmɪnəsli]
The boys marched through the cloaking - room first , and they were ominously
这 男孩们 行军 通过 这 隐形 - 房间 第一的 , 和 他们 是 不祥地
['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
quiet about it .
安静的 关于 它 .

男孩们率先穿过更衣室，他们安静得令人不安。

[ðen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][roʊz][ænd; ənd][faɪld] [aʊt] .
Then the little girls rose and filed out .
然后 这 小的 女孩们 玫瑰 和 已提交 出去 .

然后小女孩们起身，鱼贯而出。

['luːɪs] [led][ðə; ðɪ]['gɜːlz] - [laɪn] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Louise led the girls ' line , but though she followed swiftly in the wake of the
路易丝 引领 这 女孩们 - 线 , 但 尽管 她 随后 迅速地 在 这 唤醒 的 这
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

路易丝走在女孩们队伍的最前面，但尽管她迅速跟在男孩们身后，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːf] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kloʊkɪŋ] -
they had disappeared off the face of the earth when she reached the cloaking -
他们 有 消失 离开 这 脸 的 这 地球 什么时候 她 达到 这 隐形 -
[ruːm] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
room door which opened into the hall .
房间 门 哪个 打开 进入 这 大厅 .

当她走到通往大厅的更衣室门口时，他们已经从地球上消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['ruːdɔlf] ['kraislə] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
They had slipped off to hunt for Rudolph Kreisler , and Louise knew it .
他们 有 滑倒了 离开 到 打猎 为了 鲁道夫 克莱斯勒 , 和 路易丝 知道 它 .

他们偷偷溜出去追捕鲁道夫·克莱斯勒，路易丝知道这一点。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['ruːdɔlf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] .
She hoped that Rudolph had left the building , but she was not sure .
她 希望 那 鲁道夫 有 左边 这 建筑 , 但 她 曾是 不是 当然 .

她希望鲁道夫已经离开了大楼，但她并不确定。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] — [bʌt; bət] [wʌt] ?
Something must be done — but what ?
某物 必须 是 完毕 — 但 什么 ?

必须采取行动——但该怎么做呢?

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] .
Just then she caught from above the sound of tiptoeing and whispering .
只是 然后 她 捕捉 从 多于 这 声音 的 踮着脚尖 和 耳语 .

就在这时，她听到上方传来踮着脚尖和低语的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dis'ɔnərəbl] [tuː; tə] " ['tæt(ə)l] ,
It was dishonorable to " tattle ,
它 曾是 不光彩的 到 " 告密 ,

打小报告是不光彩的行为。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dis'ɔnərəbl] [tuː; tə] [flai] ['æftər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['lɔːləs] [bɔɪz] [ænd; ənd] [kiːp]
" but it wasn't dishonorable to fly after a set of lawless boys and keep
" 但 它 不是 不光彩的 到 飞 后 一个 放 的 无法无天 男孩们 和 保持
[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'bjuːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʊd] - [biː; bi] [ə'merɪkən] .
them from abusing an innocent would - be American .
他们 从 滥用 一个 清白的 会 - 是 美国人 .

“但是，飞去追赶一群无法无天的少年，阻止他们欺凌一个无辜的准美国人，这并不算不光彩。”

['luːɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪn] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] .
Louise deserted the head of her line and darted up the long stairs .
路易丝 荒凉的 这 头 的 她 线 和 飞镖 向上 这 长的 楼梯 .

路易丝离开了队伍的最前面，飞快地跑上了长长的楼梯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['naɪtmer] — [ðə; ði] ['stelθi] , ['breθləs] [tʃeɪs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .
It was like a frightful nightmare — the stealthy , breathless chase which followed .
它 曾是 喜欢 一个 可怕 恶梦 — 这 隐秘的 , 喘不过气 追赶 哪个 随后 .

就像一场可怕的噩梦——随之而来的是一场惊心动魄、令人窒息的追逐。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [mæd] [sɜːrtʃ] ,
She could not stop the boys in their mad search ,
她 可以 不是 停止 这 男孩们 在 他们的 疯狂的 搜索 ,

她无法阻止男孩们疯狂的寻找。

[kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

could	not	command	their	attention	a	moment	to	explain	.
可以	不是	命令	他们的	注意力	一个	片刻	到	解释	.

根本无法引起他们的注意来解释片刻。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] — [fɔːrθ] - [greɪd] , [fɪfθ] - [greɪd] , [sɪksθ] - [greɪd] , ['sev(ə)nθ] !

In	and	out	they	darted	—	fourth	-	grade	,	fifth	-	grade	,	sixth	-	grade	,	seventh	!
在	和	出去	他们	飞镖	—	第四	-	年级	,	第五	-	年级	,	第六	-	年级	,	第七	!

他们进进出出——四年级、五年级、六年级、七年级!

['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] ,

Every	crack	and	cranny	,
每一个	裂缝	和	裂缝	,

每一道缝隙，

['evri] ['kloʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['tiːtʃɝz] [desk] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

every	cloaking	-	room	and	teacher's	desk	was	made	to	prove	its	innocence	of
每一个	隐形	-	房间	和	老师的	桌子	曾是	制成	到	证明	它是	无辜	的

['ʃɛltɝɪŋ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][spaɪ] .

sheltering	the	fugitive	spy	.
庇护所	这	逃犯	间谍	.

每个更衣室和教师办公桌都经过精心布置，以证明其与窝藏逃亡间谍无关。

[ðə; ði] ['skæmpərɪŋ] [bɔɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [greɪd] [wen]

The	scampering	boys	were	just	finishing	their	search	of	the	seventh	grade	when
这	四处奔跑	男孩们	是	只是	精加工	他们的	搜索	的	这	第七	年级	什么时候

['luːɪs] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [steps] .

Louise	found	herself	at	the	foot	of	the	garret	steps	.
路易丝	成立	她自己	在	这	脚	的	这	阁楼	步骤	.

当男孩们刚刚结束对七年级的搜寻时，路易丝发现自己站在了阁楼楼梯的脚下。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðer; ðər] [bɑːkst] - [ʌp] ['siːkrətɪvnəs] .

She	stopped	and	surveyed	their	boxed	-	up	secretiveness	.
她	停止	和	调查	他们的	盒装	-	向上	秘密	.

她停下来，审视着他们严密隐藏的秘密。

[wʌt] [ɪf] ['ruːdɔlf] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðer; ðər] ?

What	if	Rudolph	had	gone	up	there	?
什么	如果	鲁道夫	有	已消失	向上	那里	?

如果鲁道夫上去会怎么样?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [naʊ] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [greɪd] [ʃiː; ʃi]

From	the	sounds	of	disappointment	now	issuing	from	the	seventh	grade	she
从	这	声音	的	失望	现在	发行	从	这	第七	年级	她

[nuː] [ðæt]

knew	that
知道	那

从七年级传来的失望之声中，她知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði][læst]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][tuː; tə][biː; bi] [sɜːtʃt] [hæd; həd][nɑːt] ['jiːldɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kwɑːri] .

the	last	schoolroom	to	be	searched	had	not	yielded	up	the	quarry	.
这	最后的	教室	到	是	搜索	有	不是	产生	向上	这	采石场	.

最后搜查的教室里也没有找到目标物。

[jes] , ['ruːdɔlf] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [pər'suː]

Yes	,	Rudolph	must	be	in	the	garret	,	and	of	course	the	boys	would	pursue
是的	,	鲁道夫	必须	是	在	这	阁楼	,	和	的	课程	这	男孩们	会	追求

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] !

him	there	!
他	那里	!

是的，鲁道夫肯定在阁楼里，孩子们当然会追到那里去！

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	a	sudden	idea	came	to	her	.
然后	一个	突然	主意	来了	到	她	.

她突然想到一个主意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [riːtʃ] ['ruːdɔlf] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	she	could	but	reach	Rudolph	first	she	might	help	him	to	climb	out	of	the
如果	她	可以	但	抵达	鲁道夫	第一的	她	可能	帮助	他	到	爬	出去	的	这

['gærət] ['wɪndoʊ] .

garret	window	.
阁楼	窗户	.

如果她能先找到鲁道夫，或许就能帮助他从阁楼的窗户爬出去。

[ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] [steps] [ʃiː; ʃi] [fluː] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Up	the	dark	steps	she	flew	,	but	,	alas	!
向上	这	黑暗的	步骤	她	飞翔	,	但	,	唉	!

她飞快地爬上黑暗的台阶，但是，唉！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !

there	were	flying	feet	to	follow	!
那里	是	飞行	脚	到	跟随	!

后面跟着飞翔的脚步声！

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['æftər] .

The	others	had	seen	,	and	were	coming	after	.
这	其他的	有	已见	,	和	是	未来	后	.

其他人看到了，正跟在后面。

[ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] ,

They	caught	up	with	her	before	she	reached	the	top	,
他们	捕捉	向上	和	她	前	她	达到	这	顶部	,

在她到达顶峰之前，他们追上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gærət] [ruːm] [tə'geðər] .

and	she	and	they	burst	into	the	long	garret	room	together	.
和	她	和	他们	爆裂	进入	这	长的	阁楼	房间	一起	.

于是她和他们一起冲进了长长的阁楼房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg][wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] — [ðæt] [lɔːŋ] ['gærət] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['wɪrdli] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

It	was	big	with	mystery	—	that	long	garret	place	—	and	weirdly	frightening
它	曾是	大的	和	神秘	—	那	长的	阁楼	地方	—	和	奇怪的	令人恐惧

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hæf] - [laɪts] [ænd; ənd] [hoʊl] ['ʃæˌdoʊz] .

with	its	half	-	lights	and	whole	shadows	.
和	它是	一半	-	灯	和	所有的	阴影	.

那间长长的阁楼充满了神秘感，昏暗的灯光和浓重的阴影营造出一种诡异的恐怖氛围。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [æt; ət] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['ɔːsəm] ['saɪləns] .

For	one	moment	the	children	stood	at	pause	before	its	awesome	silence	.
为了	一	片刻	这	孩子们	站立	在	暂停	前	它是	惊人的	沉默	.

孩子们愣在原地，被这令人敬畏的寂静所震撼。

[noʊ]['dʒɜːrmən][spaɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	German	spy	was	in	sight	.
不	德语	间谍	曾是	在	视线	.

没有发现任何德国间谍。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['hɜːrɪdli] ,

Then	the	boys	began	searching	hurriedly	,
然后	这	男孩们	开始	搜索	匆匆	,

然后男孩们开始匆忙寻找。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] ['laɪtər] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

and	after	a	quick	glance	about	the	open	and	lighter	space	before	them	,
和	后	一个	快的	瞥一眼	关于	这	打开	和	打火机	空间	前	他们	,

他们迅速环顾了一下眼前开阔明亮的空间，

[went] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər] [kwest] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz]

went	pushing	their	quest	farther	and	farther	into	the	distant	dark	of	the	wings
去	推动	他们的	寻求	更远	和	更远	进入	这	遥远	黑暗的	的	这	翅膀

[ænd; ənd] ['geɪbl] .

and	gables	.
和	山墙	.

他们将探索的脚步越推越远，深入到远处黑暗的翼楼和山墙之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['luːɪs] [stʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

Louise	stood	where	they	had	left	her	,
路易丝	站立	在哪里	他们	有	左边	她	,

路易丝站在他们离开她的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

with	the	feeling	that	the	end	of	all	things	was	at	hand	,
和	这	感觉	那	这	结尾	的	全部	事物	曾是	在	手	,

带着万物终结即将到来的感觉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fɜːrðər] .

and	that	there	was	no	use	to	struggle	further	.
和	那	那里	曾是	不	使用	到	斗争	更远	.

而且继续挣扎也没有用了。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [mɪst] - [dɪmd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər]

Presently	her	mist	-	dimmed	eyes	were	attracted	to	a	pile	of	something	over
目前	她	薄雾	-	调暗	眼睛	是	吸引	到	一个	桩	的	某物	超过

[æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

at	a	small	window	near	where	she	stood	.
在	一个	小的	窗户	靠近	在哪里	她	站立	.

这时，她被雾气蒙蒙的双眼被她站立位置附近一扇小窗户旁的一堆东西吸引住了。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][hæd; həd] [θroʊn] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [flæg] [ə'krɔːs] [æn; ən][oʊld] [kaʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ]

The	janitor	had	thrown	their	beautiful	flag	across	an	old	couch	without	taking
这	清洁工	有	抛掷	他们的	美丽的	旗帜	穿过	一个	老的	长椅	没有	采取

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][roʊl][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .

the	trouble	to	roll	it	properly	.
这	麻烦	到	卷	它	适当地	.

清洁工把那面漂亮的旗帜随意地扔在一张旧沙发上，连卷起来都没费心。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tu:; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊl] [ðə; ði]

The	indignant	little	girl	started	toward	the	couch	to	straighten	out	and	roll	the
这	愤怒	小的	女孩	开始	朝向	这	长椅	到	拉直	出去	和	卷	这

[flæg] [wen] [hɜ:r; hər] [ɪr] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pɔ:z] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn]

flag	when	her	ear	caught	a	sound	which	caused	her	to	pause	a	moment	in
旗帜	什么时候	她	耳朵	捕捉	一个	声音	哪个	导致	她	到	暂停	一个	片刻	在

[dɪm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

dim	speculation	.
暗淡	推测	.

愤愤不平的小女孩走向沙发，准备站直身子卷起旗帜，这时她耳朵里传来一个声音，让她停顿了一会儿，陷入沉思。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [fɜ:rm] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [step] — [bʌt; bət] [noʊ] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst]

There	was	a	step	below	,	a	firm	,	a	familiar	step	—	but	no	,	she	must
那里	曾是	一个	步	以下	,	一个	公司	,	一个	熟悉的	步	—	但	不	,	她	必须

[bi:; bi] [mɪ'steɪkən] !

be	mistaken	!
是	错误	!

下面还有一级台阶，坚实而熟悉——但是不，她一定是弄错了！

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

She	slipped	over	to	the	couch	,
她	滑倒了	超过	到	这	长椅	,

她悄悄溜到沙发上，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [dru:] [bæk] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [maʊθ]

but	the	next	moment	drew	back	and	clapped	her	hand	over	her	mouth
但	这	下一个	片刻	画	后退	和	鼓掌	她	手	超过	她	嘴

[tu:; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [skri:m] .

to	repress	a	startled	scream	.
到	抑	一个	惊慌	尖叫	.

但下一刻，她却退缩了，用手捂住嘴，强忍住一声惊叫。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] - ['herd] [bɔɪ] [leɪ] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [flæg] ['nɪrli]

A	little	yellow	-	haired	boy	lay	asleep	upon	the	couch	,	with	the	big	flag	nearly
一个	小的	黄色的	-	头发	男生	躺	睡着了	之上	这	长椅	,	和	这	大的	旗帜	几乎

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] !

covering	him	!
覆盖	他	!

一个金发小男孩睡在沙发上，大旗几乎把他盖住了！

['lu:ɪs] [li:nd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

Louise	leaned	over	him	.
路易丝	倾斜	超过	他	.

路易丝俯身靠近他。

[tu:] ['ʃaɪnɪŋ] [drɑ:ps] [stɪl] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

Two	shining	drops	still	lay	on	his	cheek	.
二	灼灼	滴	仍然	躺	在	他的	脸颊	.

他的脸颊上还残留着两滴晶莹的水珠。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sɒbd] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

He	had	sobbed	himself	to	sleep	—	he	was	such	a	little	boy	!
他	有	啜泣	他自己	到	睡觉	—	他	曾是	这样的	一个	小的	男生	!

他哭着哭着睡着了——他还是个小男孩呢！

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tʌtʃ] ['ru:dɔlf] !

"	You	can't	touch	Rudolph	!
"	你	不能	触碰	鲁道夫	!

“你不能碰鲁道夫！”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] .
" she tried .
" 她 尝试 .

她试过了。

" ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg] !
" He's under the flag !
" 他是 在下面 这 旗帜 !

“他已在国旗下！”

" [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv][dæmp] [er] ['floʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
" A drift of damp air floated in from the
" 一个 漂移 的 潮湿 空气 漂浮 在 从 这

一股潮湿的空气从……飘了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpər] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['kʌdl] ['fɜːrðər] ['ʌndər]
window , and the sleeper shivered and moved as if to cuddle further under
窗户 , 和 这 轨枕 瑟瑟发抖 和 已搬 作为 如果 到 偎 更远 在下面
[hɪz; ɪz] ['ʃeltər] .
his shelter .
他的 庇护所 .

窗外，睡着的人瑟瑟发抖，挪动身体，似乎想更紧地蜷缩在遮蔽物下。

['luːɪs] ['veri] ['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [foʊldz]['kloʊzər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Louise very gently drew the bunting folds closer about his neck .
路易丝 非常 轻轻地 画 这 彩旗 折叠 更近 关于 他的 脖子 .

路易丝轻轻地把彩旗的褶皱拉近他的脖子。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] .
Somehow she knew that this was not desecration .
不知何故 她 知道 那 这 曾是 不是 亵渎 .

她隐约觉得这不是亵渎。

[ðæt] ['stedi] [step] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] — ['nɪrər] !
That steady step from below again and — nearer !
那 稳定的 步 从 以下 再次 和 — 更近 !

下方再次传来稳健的脚步声——更近了！

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['nɔɪzɪli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [wɪŋz]
But just at that moment the boys came noisily back from the distant wings
但 只是 在 那 片刻 这 男孩们 来了 喧闹地 后退 从 这 遥远 翅膀
[ænd; ənd] ['geɪbl] .
and gables .
和 山墙 .

但就在这时，男孩们吵吵闹闹地从远处的侧翼和山墙上回来了。

" [hə'loʊ] , ['luːɪs] !
" Hello , Louise !
" 你好 , 路易丝 !

“你好，路易丝！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?
What are you doing there ?
什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

" [luːk] ['mʌsgrəv] [kɔːld] .
" Luke Musgrove called .
" 卢克 穆斯格罗夫 称为 .

卢克·马斯格罗夫来电。

['luːɪs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
Louise started up .
路易丝 开始 向上 .

路易丝启动了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ,
She was between them and the sleeping boy ,
她 曾是 之间 他们 和 这 睡眠 男生 ,

她站在他们和熟睡的男孩中间。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [skriːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .
but she could not screen him from their astonished eyes .
但 她 可以 不是 屏幕 他 从 他们的 惊讶 眼睛 .

但她无法将他从他们震惊的目光中遮挡住。

" [dʒiː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
" Gee , but there he is !
" 吉 , 但 那里 他 是 !

“哎呀，他就在那儿！”

" [ɪk'skleɪmd] ['bɪli] .
" exclaimed Billy .
" 惊呼 比利 .

“比利惊呼道。”

" [lets] — —
" Let's — —
" 我们来吧 — —

“我们——”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][dʒʌst][ænd; ənd] [fer] [ə'mɛrɪkənz] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ]
" But the spirit of a long line of just and fair Americans was facing
" 但 这 精神 的 一个 长的 线 的 只是 和 公平的 美国人 曾是 面向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“但是，他们面对的是一长串公正公平的美国人的精神。”

['luːɪs] ['kæri] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['ænsestərz] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] ['friːdəm] [ænd; ənd]
Louise Carey was descended from ancestors who had bought freedom and
路易丝 凯里 曾是 下降 从 祖先 WHO 有 买 自由 和
[fer] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] ,
fair play with their blood ,
公平的 玩 和 他们的 血 ,

路易丝·凯瑞的祖先曾用鲜血换取自由和公平竞争。

[soʊ][ɪn] [ðæt] ['aʊər] — [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['lɔːləs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
so in that hour — when she faced the unthinking lawless — there was a
所以 在 那 小时 — 什么时候 她 面对 这 不假思索 无法无天 — 那里 曾是 一个
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
something in her eyes which brought them to a stand before her .
某物 在 她 眼睛 哪个 带来 他们 到 一个 站立 前 她 .

所以在那一刻——当她面对那些不加思考的无法无天之徒时——她的眼神中有一种力量，使他们在她面前岿然不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] ['ruːdɔlf] !
" You can't touch Rudolph !
" 你 不能 触碰 鲁道夫 !

“你不能碰鲁道夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['hiːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæg] !
" He's under the flag !
" 他是 在下面 这 旗帜 !

“他已在国旗下！”

" [ə; eɪ] ['kwaɪət] [fel] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
" A quiet fell upon them .
" 一个 安静的 跌倒 之上 他们 .

一片寂静笼罩着他们。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] , ['ʃeltɝɪŋ] [flæg] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen]
They looked first at the sacred , sheltering flag of their country , and then
他们 看起来 第一的 在 这 神圣 , 庇护所 旗帜 的 他们的 国家 , 和 然后
[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
at each other .
在 每个 其他 .

他们先是望向了自己国家神圣的、庇护着他们的国旗，然后彼此对视。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [jet] [pɔːzd] [ɪn] [ɔː] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
And while they yet paused in awe there came to them the sound of a
和 尽管 他们 然而 暂停 在 敬畏 那里 来了 到 他们 这 声音 的 一个
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,

当他们还沉浸在敬畏之中时，一阵稳定的声音传来，

[fə'mɪliər] [step] [ɑːn] [ðə; ði] ['gærət] [ster] .
familiar step on the garret stair .
熟悉的 步 在 这 阁楼 楼梯 .

熟悉的脚步声踏上了阁楼的楼梯。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['entərd] [mɪs] ['bɑːkli] — [ðə; ði] ['tiːtʃər]
The next moment the door opened and there entered Miss Barclay — the teacher
这 下一个 片刻 这 门 打开 和 那里 进入 错过 巴克莱 — 这 老师
[huː] ,
who ,
WHO ,

下一刻，门开了，巴克莱小姐走了进来——那位老师……

[baɪ] [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] ['stɪlnəs] [ðə; ði]
by her wisdom and her justice , could always command to stillness the
经过 她 智慧 和 她 正义 , 可以 总是 命令 到 寂静 这
['tempɪsts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['hɑːrts] .
tempests of their childish hearts .
暴风雨 的 他们的 幼稚 心 .

凭借她的智慧和公正，总能平息他们孩童般心灵的风暴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[əˈmerɪkə] [fɜːrst]
AMERICA FIRST
美国 第一的

美国优先

['lɪt(ə)l] ['riːgoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] — [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [pɑːrt][ʌv; əv]['meksɪkoʊ]
Little Riego Yañez was a native of Mexico — of that unhappy part of Mexico
小的 里埃戈 - 曾是 一个 本国的 的 墨西哥 — 的 那 不开心 部分 的 墨西哥
[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['plʌndəd] [baɪ] [ˌrevəˈluːʃəneri] ['bændz] [huː] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ,
which is constantly plundered by revolutionary bands who spend their time in fighting ,
哪个 是 不断地 掠夺 经过 革命性的 乐队 WHO 花费 他们的 时间 在 斗争 ,

小里戈·亚涅斯是墨西哥人——墨西哥那个不幸的地区的人，那里经常受到革命武装的劫掠，他们终日忙于战斗。

[ænd; ənd] [huː] [wɪn] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] [baɪ] [ˈrɔbɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .
and who win their supplies by robbing the more stable people of the republic .
和 WHO 赢 他们的 补给品 经过 抢劫 这 更多的 稳定的 人们 的 这 共和国 .

他们通过抢劫共和国中较为稳定的人民来获取物资。

- ['fɑːðər] , [ænˈtoʊnioʊ] - , [hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Riego's father , Antonio Yañez , had suffered many times at the hands of the
- 父亲 , 安东尼奥 - , 有 遭受 许多 时代 在 这 双手 的 这
[ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] .
revolutionists .
革命者 .

里戈的父亲安东尼奥·亚涅斯曾多次遭受革命者的迫害。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sædlər] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] ,
He was a saddler by trade , and also a small farmer ,
他 曾是 一个 马鞍匠 经过 贸易 , 和 还 一个 小的 农民 ,

他以制作马鞍为生，同时也是一位小农户。

[soʊ] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['bændits] ['niːdɪd] .
so the products of his industry were just what the warring bandits needed .
所以 这 产品 的 他的 行业 是 只是 什么 这 战争 强盗 需要 .

因此，他生产的工业产品正是交战的土匪们所需要的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['bændits] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
But the warring bandits did not pay for what they needed .
但 这 战争 强盗 做过 不是 支付 为了 什么 他们 需要 .

但是，交战的匪徒们并没有为他们需要的东西付费。

[ðeɪ] ['mɪrli] [tʊk] , [ænd; ənd] [roʊd] [əˈweɪ] !
They merely took , and rode away !
他们 仅仅 采取 , 和 骑 离开 !

他们拿了东西，就骑马走了！

[soʊ] [ænˈtoʊnioʊ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['despərət] [step] — [hiː; hi] [wʊd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
So Antonio decided on a desperate step — he would emigrate to America .
所以 安东尼奥 决定 在 一个 绝望的 步 — 他 会 移民 到 美国 .

于是安东尼奥决定采取孤注一掷的措施——移民美国。

[bʌt; bət] - ['mʌðər] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [rɪˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
But Riego's mother objected to removing to America .
但 - 母亲 反对 到 移除 到 美国 .

但里戈的母亲反对移居美国。

['meksɪkoʊ] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['grɪŋgoʊz] ,
Mexico was rife with hatred and distrust of the " gringos ,
墨西哥 曾是 普遍存在 和 仇恨 和 怀疑 的 这 " 格林戈斯 ,

墨西哥当时充斥着对“白人”的仇恨和不信任，

" [ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd][dɑ:rk][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['stɔ:riz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	many	and	dark	were	the	stories	told	of	the	country	north	of	the
"	和	许多	和	黑暗的	是	这	故事	讲述	的	这	国家	北	的	这

[greɪt] [nɔ:rθ] ['rɪvər] .

Great	North	River	.
伟大的	北	河	.

“关于大北河以北的地区，流传着许多黑暗的故事。”

[bɪ'saɪdz] , -

Besides	,	Riego's
除了	,	-

此外，里戈的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['eldər] ['brʌðər] , ['pæskjjəl] , [æn; ən] [ʌn'ru:li] [læd] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] , [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tu:; tə]

elder	brother	,	Pascual	,	an	unruly	lad	of	fifteen	,	was	very	bitterly	opposed	to
长老	兄弟	,	帕斯夸尔	,	一个	不羁	小伙子	的	十五	,	曾是	非常	苦涩地	反对	到

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

the	change	.
这	改变	.

哥哥帕斯夸尔是个十五岁的桀骜不驯的少年，他非常强烈地反对这种改变。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æn'toʊnioʊ][ʃʊd; ʃəd] [der] [ə'loʊn][ðə; ði]['deindʒəz]

So	it	was	at	length	decided	that	Antonio	should	dare	alone	the	dangers
所以	它	曾是	在	长度	决定	那	安东尼奥	应该	敢	独自的	这	危险

[ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

and	hardships	of	America	.
和	艰辛	的	美国	.

因此，最终决定让安东尼奥独自一人去冒险面对美国的危险和艰辛。

[ɪf] [ɔ:l][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənɪsts] [sed] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [bæk] [tu:; tə] [tʃɪ'wɑ:wə] .

If	all	was	as	the	revolutionists	said	,	he	could	escape	back	to	Chihuahua	.
如果	全部	曾是	作为	这	革命者	说	,	他	可以	逃脱	后退	到	吉娃娃	.

如果一切都像革命者所说的那样，他就可以逃回奇瓦瓦了。

[ɪf] , [baɪ] ['hæpi] [tʃæns] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['prɑ:spər][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['kʌntri] ,

If	,	by	happy	chance	,	he	should	prosper	in	the	new	country	,
如果	,	经过	快乐的	机会	,	他	应该	繁荣	在	这	新的	国家	,

如果他幸运地在新国家获得了成功，

[hi:; hi] [wʊd] [send][fɔ:r; fər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

he	would	send	for	wife	and	children	.
他	会	发送	为了	妻子	和	孩子们	.

他会派人去接妻子和孩子。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] .

A	year	passed	.
一个	年	通过了	.

一年过去了。

[ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] ['letərz] — [fju:][ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ,

The	father's	letters	—	few	and	short	,
这	父亲的	信件	—	很少	和	短的	,

父亲的信件——数量不多，而且都很短。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['skuːlɪŋ] — [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['bɛgɪŋ]

for	he	had	had	little	schooling	—	were	chiefly	concerned	with	begging
为了	他	有	有	小的	学校教育	—	是	主要	担心的	和	乞讨

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

them	to	come	and	see	for	themselves	.
他们	到	来	和	看	为了	他们自己	.

因为他受的教育很少——他们主要关心的是恳求他们亲自来看看。

[ðen] , [wʌn] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [deɪ] ,

Then	,	one	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	,
然后	,	一	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	,

然后，在那个永生难忘的日子里，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pækt] ['ɪntuː][ə; eɪ][haɪrd]['wægən][ðə; ði]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	mother	and	children	packed	into	a	hired	wagon	the	tragic	little	which	the
这	母亲	和	孩子们	包装	进入	一个	雇用	车皮	这	悲惨	小的	哪个	这

['bændits][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ,

bandits	had	left	them	,
强盗	有	左边	他们	,

母亲带着孩子们，把强盗们留给他们的那点可怜的东西，塞进一辆租来的马车里。

[ænd; ənd][set][ðer; ðər]['feɪsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['riːəu] [grænd] .

and	set	their	faces	toward	the	Rio	Grande	.
和	放	他们的	面孔	朝向	这	里约热内卢	格兰德	.

他们面向格兰德河。

[ðeɪ] , [tuː] ,

They	,	too	,
他们	,	也	,

他们也

[wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪs'trʌstid] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [edʒ] [ʌv; əv]

were	bound	for	that	distrusted	country	which	lay	north	of	the	northern	edge	of
是	边界	为了	那	不信任	国家	哪个	躺	北	的	这	北方	边缘	的

[ðer; ðər][wɜːrld] .

their	world	.
他们的	世界	.

他们的目的地是那个位于他们世界北缘以北、令人不信任的国家。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər]['hoʊpf(ə)l] , [bʌt; bət]['pæskjjəl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]

The	mother	and	the	two	girls	were	hopeful	,	but	Pascual	was	silent	and
这	母亲	和	这	二	女孩们	是	充满希望	,	但	帕斯夸尔	曾是	沉默的	和

['riːgoʊ] [ə'freɪd] .

Riego	afraid	.
里埃戈	害怕的	.

母亲和两个女孩都满怀希望，但帕斯夸尔沉默不语，里戈则感到害怕。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [dɪd] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [floʊ]

Not	till	the	night	came	down	did	they	reach	the	dark	river	which	was	to	flow
不是	直到	这	夜晚	来了	向下	做过	他们	抵达	这	黑暗的	河	哪个	曾是	到	流动

[fər'evər] [bɪ'twiːn]

forever	between
永远	之间

直到夜幕降临，他们才抵达那条永不停息流淌的黑暗河流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

the	old	life	and	the	new	.
这	老的	生活	和	这	新的	.

旧生活与新生活。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ten] - [jɪr] - [oʊld]['riːgoʊ] [ðɪs] [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['dɑːrknəs] [ment] " [ə'merɪkə] ,

To	little	ten	-	year	-	old	Riego	this	all	-	pervading	darkness	meant	"	America	,
到	小的	十	-	年	-	老的	里埃戈	这	全部	-	普遍存在	黑暗	意思是	"	美国	,

对于年仅十岁的里戈来说，这无所不在的黑暗意味着"美国"。

" [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [breɪn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

"	for	to	his	drowsy	brain	and	anxious	heart	the	black	clouds	above	and
"	为了	到	他的	昏昏欲睡	脑	和	焦虑的	心	这	黑色的	云	多于	和

[ðə; ði]['dɑːrkli] ['roʊlɪŋ] ['wɔːtərz] [bɪ'loʊ] [siːmd] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd]['ɪntuː] [wɪtʃ]

the	darkly	rolling	waters	below	seemed	to	typify	the	spirit	of	the	land	into	which
这	黑暗	滚动	水	以下	似乎	到	类型化	这	精神	的	这	土地	进入	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] .

he	was	crossing	.
他	曾是	过境	.

"因为在他昏昏欲睡的大脑和焦虑的心中，头顶的乌云和脚下翻滚的暗色水面似乎象征着他即将穿越的这片土地的精神。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,

Another	moment	,	however	,
其他	片刻	,	然而	,

然而，片刻之后，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ænd; ənd]['fɔːlən] [ə'sliːp]

and	he	had	given	up	the	struggle	to	think	it	all	out	and	fallen	asleep
和	他	有	给定	向上	这	斗争	到	思考	它	全部	出去	和	倒下	睡着了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp] .

with	his	head	on	his	mother's	lap	.
和	他的	头	在	他的	母亲的	膝	.

他放弃了努力思考这一切，把头枕在母亲的腿上睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['riːgoʊ] [weɪkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [lænd] .

The	next	morning	Riego	waked	up	in	a	better	land	.
这	下一个	早晨	里埃戈	醒来	向上	在	一个	更好的	土地	.

第二天早上，里戈醒来发现自己身处一个更好的地方。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːt][ænd; ənd] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm]

He	sat	up	on	his	cot	and	blinked	his	black	eyes	and	stared	about	him
他	卫星	向上	在	他的	婴儿床	和	眨眼	他的	黑色的	眼睛	和	凝视	关于	他

[æt; ət][ðə; ði]['kəuzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

at	the	cosey	little	room	.
在	这	舒适的	小的	房间	.

他从床上坐起来，眨了眨黑眼睛，环顾着这间舒适的小房间。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn]['taɪni] ['wɪndoʊ] — [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [ʃaɪn] [ɪn]

A	flood	of	light	poured	in	at	the	one	tiny	window	—	Then	the	sun	did	shine	in
一个	洪水	的	光	倾倒	在	在	这	一	微小的	窗户	—	然后	这	太阳	做过	闪耀	在

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['grɪŋgoʊz] !

this	land	of	the	gringos	!
这	土地	的	这	格林戈斯	!

阳光透过那扇小小的窗户倾泻而入——阳光终于照耀到了这片白人的土地上!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	was	very	interesting	.
这	曾是	非常	有趣的	.

这很有意思。

['riːgoʊ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'merɪkə] .

Riego	**hurried**	**into**	**his**	**clothes**	**and**	**started**	**out**	**to**	**see**	**America**	**.**
里埃戈	慌忙	进入	他的	衣服	和	开始	出去	到	看	美国	.

里戈匆匆穿好衣服，出发去看看美国。

[hɪz; ɪz] [ruːt] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][led] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['kɪtʃɪn] ,

His	**route**	**of**	**exploration**	**led**	**through**	**a**	**cheery**	**kitchen**	**,**
他的	路线	的	勘探	引领	通过	一个	欢快的	厨房	,

他的探索路线穿过了一间明亮的厨房，

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] ['bɪzi] ['kʊkɪŋ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

where	**he**	**found**	**his**	**two**	**sisters**	**busy**	**cooking**	**breakfast**	**,**	**and**	**smiling**	**and**
在哪里	他	成立	他的	二	姐妹	忙碌的	烹饪	早餐	,	和	微笑	和

['tʃætɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

chatting	**at**	**their**	**work**	**.**
聊天	在	他们的	工作	.

他发现他的两个姐姐正在忙着做早餐，一边做一边微笑聊天。

[bʌt; bət]['riːgoʊ][hæd; həd][noʊ]

But	**Riego**	**had**	**no**
但	里埃戈	有	不

但里戈没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

[第92页]

[taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['kwestʃən] ,

time	**to**	**stop**	**and**	**question**	**,**
时间	到	停止	和	问题	,

是时候停下来思考一下了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	**the**	**green**	**things**	**in**	**the**	**little**	**garden**	**beyond**	**were**	**beckoning**	**to**	**him**	**.**
为了	这	绿色的	事物	在	这	小的	花园	超过	是	招手	到	他	.

因为远处小花园里的绿色植物在召唤着他。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

In	**another**	**minute**	**he**	**was**	**out**	**among**	**them**	**.**
在	其他	分钟	他	曾是	出去	之中	他们	.

又过了一会儿，他就走到他们中间去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [griːn] — [ðɪs] " [ə'merɪkə] " — ['veri] [griːn] [ænd; ənd] ['veri] ['sʌni] ,

It	**was**	**very**	**green**	**—**	**this**	**"**	**America**	**"**	**—**	**very**	**green**	**and**	**very**	**sunny**	**,**
它	曾是	非常	绿色的	—	这	"	美国	"	—	非常	绿色的	和	非常	阳光明媚	,

这里绿意盎然——这个"美国"——绿树成荫，阳光明媚。

[wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ə'pɑːn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['vedʒtəb(ə)lz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

with	**rows**	**upon**	**rows**	**of**	**the**	**most**	**wonderful**	**vegetables**	**running**	**out**	**to**
和	行	之上	行	的	这	最多	精彩的	蔬菜	跑步	出去	到

[miːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] !

meet	**the**	**morning**	**sun**	**!**
见面	这	早晨	太阳	!

一排排美味的蔬菜迎着晨曦生长！

[suːn] ['riːgoʊ] [glimpst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [fens] [æt; ət][ðə; ði][saɪd]

Soon	**Riego**	**glimpsed**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**beyond**	**a**	**dividing**	**fence**	**at**	**the**	**side**
很快	里埃戈	瞥见	他的	父亲	和	母亲	超过	一个	分割	栅栏	在	这	边

,

,

,

很快，里戈就透过旁边的栅栏看到了他的父母。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

and	he	ran	at	once	to	his	father's	arms	.
和	他	跑	在	一次	到	他的	父亲的	武器	.

他立刻奔向父亲的怀抱。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] ['riːgoʊ] [druː] [bæk] ,

After	the	first	long	embrace	Riego	drew	back	,
后	这	第一的	长的	拥抱	里埃戈	画	后退	,

在第一次长时间的拥抱之后，里戈退开了。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [derd] [ə'merɪkə] [ə'loʊn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz]

the	better	to	see	the	father	who	had	dared	America	alone	for	his	children's
这	更好的	到	看	这	父亲	WHO	有	敢于	美国	独自的	为了	他的	孩子们的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

以便更好地了解这位为了孩子独自一人冒险前往美国的父亲。

[waɪ] — [hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['smuːðər] [ðæn; ðən]['riːgoʊ] [rɪ'membər] ! — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klɪrər] ! —

Why	—	his	brow	was	smoother	than	Riego	remembered	!	—	his	eyes	clearer	!	—
为什么	—	他的	眉头	曾是	更平滑	比	里埃戈	记得	!	—	他的	眼睛	更清晰	!	—

[dɪd] [wʌn] [groʊ] ['jʌŋgər] , ['hæpiːɚ] , [ɪn] [ə'merɪkə] ?

Did	one	grow	younger	,	happier	,	in	America	?
做过	一	生长	年轻	,	更快乐	,	在	美国	?

为什么——他的眉毛比里戈记忆中光滑多了！——他的眼睛也更明亮了！——难道在美国会让人变得更年轻、更快乐吗?

[ænd; ənd] [naʊ] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['tʃɪkɪnz]

And	now	Riego's	mother	was	calling	his	attention	to	the	snow	-	white	chickens
和	现在	-	母亲	曾是	呼叫	他的	注意力	到	这	雪	-	白色的	鸡

[wɪtʃ] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

which	fluttered	about	them	.
哪个	飘动	关于	他们	.

现在，里戈的母亲正让他注意在他们周围飞来飞去的雪白小鸡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kaʊ] , [tuː] , ['riːgoʊ] ['lɜːrnɪd] — [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][pɪgz]

There	was	a	cow	,	too	,	Riego	learned	—	a	cow	and	a	pony	and	pigs
那里	曾是	一个	奶牛	,	也	,	里埃戈	学习	—	一个	奶牛	和	一个	小马	和	猪

[ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðerz] !

and	pigeons	—	and	all	theirs	!
和	鸽子	—	和	全部	他们的	!

里戈后来才知道，那里还有一头牛——一头牛、一匹小马、几头猪和几只鸽子——而且都是他们的!

['riːgoʊ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Riego	shouted	for	joy	.
里埃戈	喊叫	为了	喜悦	.

里戈高兴地大喊起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][dʒɔɪ][daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] :

But	the	next	moment	the	joy	died	upon	his	lips	,	and	he	asked	:
但	这	下一个	片刻	这	喜悦	死亡	之上	他的	嘴唇	,	和	他	问	:

但下一刻，他脸上的喜悦便消失了，他问道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

" [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , ['fɑːðər] ?

"	The	revolutionists	,	father	?
"	这	革命者	,	父亲	?

“是革命者吗，父亲？”

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ðeɪ] [let] [juː ˈes][hæv; həv] [ðiːz] ? "

How	long	will	they	let	us	have	these	?	"
如何	长的	将要	他们	让	我们	有	这些	?	"

他们还要让我们拥有这些东西多久?

" ['riːgoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌrɛvəˈluːʃənɪsts] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

"	Riego	,	"	said	his	father	,	"	there	are	no	revolutionists	in	America	.
"	里埃戈	,	"	说	他的	父亲	,	"	那里	是	不	革命者	在	美国	.

“里戈,”他父亲说,“美国没有革命者。”

[hɪr] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɜːrks] , [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪˈwɔːrd] ,

Here	,	if	a	man	works	,	he	receives	a	just	reward	,
这里	,	如果	一个	男人	作品	,	他	接收	一个	只是	报酬	,

在这里,只要一个人努力工作,他就能得到应有的回报。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [piːs] [wʌt] [hiː; hi] [əːnz] .

and	he	is	allowed	to	keep	in	peace	what	he	earns	.
和	他	是	允许	到	保持	在	和平	什么	他	收入	.

他有权安心保留自己挣来的钱。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['deɪndʒər][ɪz][frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] .

Our	only	danger	is	from	across	the	border	.
我们的	仅有的	危险	是	从	穿过	这	边界	.

我们唯一的危险来自边境另一侧。

" [ðen] - ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['sæd(ə)l] - [ʃɑːp] [wɪtʃ]

"	Then	Riego's	mother	told	him	that	his	father	had	a	fine	saddle	-	shop	which
"	然后	-	母亲	讲述	他	那	他的	父亲	有	一个	美好的	鞍	-	店铺	哪个

[ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ['nevər] ['reɪdɪd] .

the	Americans	never	raided	.
这	美国人	绝不	突袭	.

“然后里戈的母亲告诉他,他父亲有一家很棒的马鞍店,美国人从来没有袭击过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] , ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ! — [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [peɪd] [wel] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ,

It	was	all	very	,	very	wonderful	!	—	A	man	was	paid	well	for	working	,
它	曾是	全部	非常	,	非常	精彩的	!	—	一个	男人	曾是	有薪酬的	出色地	为了	在职的	,

一切都非常非常棒!——一个男人因为工作获得了丰厚的报酬,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kiːp] [ɪn] [piːs] [wʌt] [hiː; hi] [ɜːrnd] ! — [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] "

and	could	keep	in	peace	what	he	earned	!	—	Was	this	what	was	meant	by	"
和	可以	保持	在	和平	什么	他	获得	!	—	曾是	这	什么	曾是	意思是	经过	"

[əˈmerɪkə] " ?

America	"	?
美国	"	?

而且他还能安然无恙地保有自己挣来的钱!——这就是所谓的“美国”吗?

- ['fɑːðɝz] ['sæd(ə)l] - [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ,

Riego's	father's	saddle	-	shop	was	the	front	room	of	their	little	dwelling	,
-	父亲的	鞍	-	店铺	曾是	这	正面	房间	的	他们的	小的	住宅	,

里戈父亲的马鞍店就是他们小屋的前厅。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	opened	immediately	upon	a	small	street	in	the	Mexican	quarter	of	the
和	打开	立即地	之上	一个	小的	街道	在	这	墨西哥	四分之一	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

它直接面向村里墨西哥区的一条小街。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [ɪnˈdiːd] ,

It	was	a	very	interesting	place	,	indeed	,
它	曾是	一个	非常	有趣的	地方	,	的确	,

那真是一个非常有趣的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国优先(America First)
第4/5页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [bentʃ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ɪn'vaɪtɪd][ɪn] ['meni] [æn; ən]
for **the** **wide** **door** **and** **the** **hospitable** **bench** **just** **inside** **invited** **in** **many** **an**
为了 这 宽的 门 和 这 好客 长椅 只是 里面 受邀 在 许多 一个
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɪzɪtər] ,
entertaining **visitor** **,**
娱乐 游客 ,

宽敞的大门和门内舒适的长椅吸引了许多有趣的访客。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] ['sædlz] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] [rɪ'per] .
besides **the** **men** **who** **came** **to** **buy** **saddles** **or** **to** **have** **their** **harness** **repaired** **.**
除了 这 男人 WHO 来了 到 买 马鞍 或者 到 有 他们的 马具 已修复 .

除了前来购买马鞍或修理马具的男士之外。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪtər] , [ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] , [wʌz; wəz]
One **of** **these** **visitors** **,** **Alonzo** **Lorente** **,** **was**
一 的 这些 访客 , 阿隆佐 洛伦特 , 曾是

其中一位访客，阿隆佐·洛伦特，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['riːgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
particularly **interesting** **to** **Riego** **and** **his** **brother** **,**
特别 有趣的 到 里埃戈 和 他的 兄弟 ,

里戈和他的兄弟对此尤其感兴趣。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'keɪm] ['muːdɪli] ['kwaɪət] [wen] [ðə; ði][mæn] [keɪm] .
though **their** **father** **always** **became** **moodily** **quiet** **when** **the** **man** **came** **.**
尽管 他们的 父亲 总是 成为 情绪低落地 安静的 什么时候 这 男人 来了 .

虽然每当那个人来的时候，他们的父亲总是会变得闷闷不乐。

[lɔ'rɛnti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['dæʃɪŋ] ['feloʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [oʊðz] [ænd; ənd][ʌv; əv][dɑːrk]
Lorente **was** **a** **big** **,** **dashing** **fellow** **,** **full** **of** **strange** **oaths** **and** **of** **dark**
洛伦特 曾是 一个 大的 , 帅气 同伴 , 满的 的 奇怪的 誓言 和 的 黑暗的
[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .
insinuations **.**
暗示 .

洛伦特是个身材高大、风度翩翩的家伙，满口怪异的誓言和阴险的暗示。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [wen'evər] [hiː; hi] ['entərd] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'keɪm] [ɪ'lektrɪk]
And **somehow** **,** **whenever** **he** **entered** **,** **the** **air** **of** **the** **shop** **became** **electric**
和 不知何故 , 每当 他 进入 , 这 空气 的 这 店铺 成为 电的
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪk'saɪtmənt] .
with **an** **indefinable** **excitement** **.**
和 一个 无法定义的 激动 .

不知为何，每当他走进店里，店里的气氛就会变得异常兴奋，仿佛触电一般。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['riːgoʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
It **did** **not** **take** **Riego** **long** **to** **see** **that** **,** **at** **such** **times** **,**
它 做过 不是 拿 里埃戈 长的 到 看 那 , 在 这样的 时代 ,

里戈很快就意识到，在这样的时刻，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['pæskjjəl][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [mɪst] [moʊst]

his	father	managed	to	keep	him	and	Pascual	so	busy	that	they	missed	most
他的	父亲	管理	到	保持	他	和	帕斯夸尔	所以	忙碌的	那	他们	错过	最多

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [tɔːk] .

of	their	hero's	inspiriting	talk	.
的	他们的	英雄们	鼓舞人心	讲话	.

他的父亲设法让他和帕斯夸尔忙得不可开交，以至于他们错过了英雄的大部分励志演讲。

['riːgoʊ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Riego	was	particularly	unfortunate	in	this	respect	.
里埃戈	曾是	特别	不幸	在	这	尊重	.

在这方面，里戈尤其不幸。

[hiː; hi] [spent] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['pæskjjəl] [plaɪ] [ðə; ði]

He	spent	little	of	his	time	in	the	shop	where	his	father	and	Pascual	plied	the
他	花费	小的	的	他的	时间	在	这	店铺	在哪里	他的	父亲	和	帕斯夸尔	合拢	这

- [treɪd] ,

saddler's	trade	,
-	贸易	,

他很少待在他父亲和帕斯夸尔经营马鞍匠生意的店里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdn] .

for	it	was	his	duty	to	help	in	the	market	-	garden	.
为了	它	曾是	他的	责任	到	帮助	在	这	市场	-	花园	.

因为帮忙打理菜园是他的职责。

[ðɪs] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] - [sə'saɪəti] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

This	deprivation	of	Lorente's	society	,	however	,	had	its	compensations	.
这	剥夺	的	-	社会	,	然而	,	有	它是	赔偿	.

然而，洛伦特社会所遭受的这种匮乏也有其补偿之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɪ'speʃl] [wɜːrk][tuː; tə]['ped(ə)l][ðer; ðər]['vedʒtəb(ə)lz][æt; ət][ðə; ði]['kɑːki] [tents]

It	was	Riego's	especial	work	to	peddle	their	vegetables	at	the	khaki	tents
它	曾是	-	特别的	工作	到	兜售	他们的	蔬菜	在	这	卡其色	帐篷

[ʌv; əv][ðə; ði]['grɪŋgoʊ]['soʊldʒərz][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

of	the	gringo	soldiers	a	few	miles	away	,
的	这	格林戈	士兵	一个	很少	英里	离开	,

里戈的专项工作就是到几英里外美国士兵的卡其布帐篷前兜售他们的蔬菜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

and	this	was	very	entertaining	and	exciting	in	itself	,
和	这	曾是	非常	娱乐	和	激动人心	在	本身	,

这本身就非常有趣和刺激。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['dʒɑːli][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] [sed] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə][wʌn] .

for	the	soldiers	were	jolly	and	kind	and	said	nice	things	to	one	.
为了	这	士兵	是	快乐的	和	种类	和	说	好的	事物	到	一	.

因为士兵们都很开朗友善，还对其中一人说了好话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['reɪni] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] ['pedlɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] ,

And	then	,	one	rainy	Saturday	afternoon	,	when	the	peddling	was	all	done	,
和	然后	,	一	下雨	周六	下午	,	什么时候	这	兜售	曾是	全部	完毕	,

然后，在一个下雨的星期六下午，当所有的骑行活动都结束后，

['riːgoʊ][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['ləːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] .

Riego	sat	in	his	father's	shop	and	listened	to	Alonzo	Lorente	.
里埃戈	卫星	在	他的	父亲的	店铺	和	听着	到	阿隆佐	洛伦特	.

里戈坐在他父亲的店里，听着阿隆佐·洛伦特的讲话。

[ænd; ənd][ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel]

And	Alonzo	Lorente	startled	him	awake	with	the	news	that	all	was	not	well
和	阿隆佐	洛伦特	惊慌	他	醒	和	这	消息	那	全部	曾是	不是	出色地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

with	the	land	of	America	.
和	这	土地	的	美国	.

阿隆佐·洛伦特把他从睡梦中惊醒，告诉他美洲大陆的情况并不乐观。

[hiː; hi] [spoʊk] ['dɑːrkli] [ʌv; əv] " ['grɪŋgoʊz] " [ænd; ənd][ʌv; əv] " ['vendʒəns] .

He	spoke	darkly	of	"	gringos	"	and	of	"	vengeance	.
他	辐	黑暗	的	"	格林戈斯	"	和	的	"	复仇	.

他阴沉地谈到“白人”和“复仇”。

" ['pæskjjəl] , ['riːgoʊ] ['noʊtɪst] , [krept] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][mæn] ,

"	Pascual	,	Riego	noticed	,	crept	closer	and	closer	to	the	big	man	,
"	帕斯夸尔	,	里埃戈	注意到	,	悄悄地爬	更近	和	更近	到	这	大的	男人	,

“帕斯夸尔，”里戈注意到，“悄悄地越来越靠近那个大个子男人。”

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['leðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['stretʃɪŋ] .

till	his	fingers	forgot	the	leather	they	should	have	been	stretching	.
直到	他的	手指	忘了	这	皮革	他们	应该	有	到过	伸展	.

直到他的手指忘记了本该伸展的皮革。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

It	was	then	that	the	unexpected	happened	.
它	曾是	然后	那	这	意外	发生	.

就在这时，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] , ['sʌd(ə)nli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] -

The	father	,	usually	so	quiet	and	so	busy	,	suddenly	rose	from	his	work	-
这	父亲	,	通常	所以	安静的	和	所以	忙碌的	,	突然	玫瑰	从	他的	工作	-

[bentʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

bench	and	came	forward	.
长椅	和	来了	向前	.

这位平时安静又忙碌的父亲，突然从工作台前站起来，走了过来。

" [lɔ'rɛnti] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd]['pæskjjəl][ænd; ənd]['riːgoʊ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Lorente	,	"	he	said	,	and	Pascual	and	Riego	started	at	the	iron	in	his
"	洛伦特	,	"	他	说	,	和	帕斯夸尔	和	里埃戈	开始	在	这	铁	在	他的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“洛伦特，”他说，帕斯夸尔和里戈都被他语气中的铁器吓了一跳。

" [lɔ'rɛnti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bɪzi] [men] [huː] [hæv; həv] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] .

"	Lorente	,	it	is	not	the	busy	men	who	have	quarrel	with	America	.
"	洛伦特	,	它	是	不是	这	忙碌的	男人	WHO	有	争吵	和	美国	.

“洛伦特，与美国发生争执的不是那些忙碌的人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː] — [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] !

It	is	those	who	have	time	to	do	—	much	talking	!
它	是	那些	WHO	有	时间	到	做	—	很多	说	!

那些有时间的人——爱说话！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ded] ['saɪləns] ,

"	There	was	a	pause	and	dead	silence	,
"	那里	曾是	一个	暂停	和	死的	沉默	,

一阵沉默，死一般的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔ'rɛnti] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ænd; ənd] [left]

and	then	Lorente	the	magnificent	turned	on	his	heel	with	a	growl	and	left
和	然后	洛伦特	这	壮丽	转向	在	他的	脚跟	和	一个	咆哮	和	左边

[ðə; ði] [ʃɑ:p] .

the	shop	.
这	店铺	.

然后，这位威风凛凛的洛伦特咆哮着转身离开了商店。

[ðen] [æn'toʊnioʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] - [bentʃ] , [wɪð; wɪθ]['ri:goʊ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [bʌt; bət]['pæskjjəl]

Then	Antonio	returned	to	his	work	-	bench	,	with	Riego	following	,	but	Pascual
然后	安东尼奥	返回	到	他的	工作	-	长椅	,	和	里埃戈	下列的	,	但	帕斯夸尔

[stoʊl] [tu:; tə][ðə; ði]

stole	to	the
偷窃	到	这

随后安东尼奥回到工作台前，里戈也跟了过去，但帕斯夸尔却偷偷溜走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[dɔ:r] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [lɔ'rɛnti] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə]

door	and	gazed	at	the	receding	Lorente	till	his	father	called	him	sharply	to
门	和	凝视	在	这	消退	洛伦特	直到	他的	父亲	称为	他	尖锐地	到

[hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

his	duties	.
他的	职责	.

他走到门口，凝视着渐渐远去的洛伦特，直到父亲厉声唤他去履行职责。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t]['oʊpən][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] [æt; ət][ɔ:l] .

One	day	the	father	did	not	open	his	shop	at	all	.
一	天	这	父亲	做过	不是	打开	他的	店铺	在	全部	.

有一天，父亲竟然没有开门营业。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

It	was	closed	in	honor	of	the	great	American	festival	,
它	曾是	关闭	在	荣誉	的	这	伟大的	美国人	节日	,

为了庆祝这个盛大的美国节日，它关闭了。

['ri:goʊ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪk'spleɪn] ['grɪmli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] [lɔ'rɛnti] , [hu:] ['kwestʃənd] .

Riego	heard	him	explain	grimly	to	a	follower	of	Lorente	,	who	questioned	.
里埃戈	听到	他	解释	阴沉地	到	一个	追随者	的	洛伦特	,	WHO	被质问	.

里戈听到他神情严肃地向洛伦特的一名追随者解释，那人提出了疑问。

[ænd; ənd]['ri:goʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊər] [ʌv; əv] [lɔ'rɛnti] [læf] ['skɔ:rnfəli] [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] .

And	Riego	heard	the	follower	of	Lorente	laugh	scornfully	as	he	strode	away	.
和	里埃戈	听到	这	追随者	的	洛伦特	笑	轻蔑地	作为	他	大步走	离开	.

里戈听到洛伦特的追随者轻蔑地笑着走开了。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ][wɜ:rk] [ðæt] [deɪ] ,

There	being	no	work	that	day	,
那里	存在	不	工作	那	天	,

那天没有工作，

['pæskjjəl][ænd; ənd]['ri:goʊ][set] [aʊt] [tə'geðər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [jet] ['fɑ:rðər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Pascual	and	Riego	set	out	together	to	explore	the	yet	farther	reaches	of	America
帕斯夸尔	和	里埃戈	放	出去	一起	到	探索	这	然而	更远	到达	的	美国

.

.
.

帕斯夸尔和里戈一起出发，去探索美洲更遥远的角落。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr][pæst][ðə; ði] [skwer] [wer] [luːmd] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'merɪkən]

But	they	had	not	gone	far	past	the	square	where	loomed	the	several	American
但	他们	有	不是	已消失	远的	过去的	这	正方形	在哪里	迫近	这	一些	美国人

['stɔrz] [wen] [ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][bɪg] [triːz] ,

stores	when	they	sighted	a	crowd	in	a	grove	of	big	trees	,
商店	什么时候	他们	目击者	一个	人群	在	一个	树林	的	大的	树木	,

但他们还没走出广场多远，广场上耸立着几家美国商店，就看到一片大树林里有一群人。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][hændz] ['klæpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [dʒɔɪ] .

and	heard	voices	shouting	and	hands	clapping	as	if	in	great	joy	.
和	听到	声音	喊叫	和	双手	鼓掌	作为	如果	在	伟大的	喜悦	.

听到人们欢呼雀跃，拍手叫好，仿佛在庆祝巨大的喜悦。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['grɪŋgoʊ]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] .

A	number	of	gringo	soldiers	were	roving	about	.
一个	数字	的	格林戈	士兵	是	漫游	关于	.

一些白人士兵四处游荡。

[tuː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['liːʒərli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] .

Two	were	coming	leisurely	toward	them	across	the	green	.
二	是	未来	悠闲	朝向	他们	穿过	这	绿色的	.

两人悠闲地穿过绿地向他们走来。

['riːgoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pres] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɜːrk]

Riego	wanted	to	press	forward	to	see	and	hear	,	but	his	brother	jerked
里埃戈	通缉	到	按	向前	到	看	和	听到	,	但	他的	兄弟	猛地一抖

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,

him	by	the	sleeve	,
他	经过	这	袖子	,

里戈想上前去看、去听，但他哥哥一把拽住他的袖子。

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	:
惊呼	:

惊呼:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] - [greɪt] [fiːst] - [deɪ] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

"	It	is	the	Americans	'	great	feast	-	day	,	the	Fourth	of	July	.
"	它	是	这	美国人	-	伟大的	盛宴	-	天	,	这	第四	的	七月	.

“这是美国人的盛大节日，7月4日。”

[kʌm] [ə'weɪ] !

Come	away	!
来	离开	!

快来吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'mɛrɪkənz] [naʊ] .

"	But	father	says	we	are	Americans	now	.
"	但	父亲	说道	我们	是	美国人	现在	.

“但是父亲说我们现在是美国人了。”

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

Why	can't	we	go	and	hear	what	they	are	saying	?
为什么	不能	我们	去	和	听到	什么	他们	是	说	?

为什么我们不能去听听他们在说什么?

" - [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .

"	Riego's	voice	had	risen	in	his	eagerness	.
"	-	嗓音	有	升起	在	他的	渴望	.

“里戈的声音因急切而提高了。”

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['soʊldʒərz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [stɑːpt] , [tuː] .

The	approaching	soldiers	stopped	and	looked	at	him	,	and	Riego's	heart	stopped	,	too	.
这	接近	士兵	停止	和	看起来	在	他	,	和	-	心	停止	,	也	.

走近的士兵停下脚步看着他，里戈的心跳也停止了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

But	the	taller	of	the	soldiers	saluted	him	in	fine	fashion	,
但	这	更高	的	这	士兵	敬礼	他	在	美好的	时尚	,

但个子较高的那名士兵以标准的礼仪向他敬礼。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kɜːrtiəs] ['welkəm] :

and	addressed	to	him	words	of	courteous	welcome	:
和	已解决	到	他	字	的	有礼貌	欢迎	:

并向他致以礼貌的欢迎辞：

" [dɑːn] ['pedroʊ][diː][ˌælvɜ'ɑːdoʊ] - [reɪn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [feɪs] - ['sɪtɪŋ] - [bʊl] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪz][ðə; ði]['pɪknɪk] !

"	Don	Pedro	de	Alvarado	-	Rain	-	in	-	the	-	Face	-	Sitting	-	Bull	,	for	such	as	thou	art	is	the	picnic	!
"	大学教师	佩德罗	德	阿尔瓦拉多	-	雨	-	在	-	这	-	脸	-	坐着	-	公牛	,	为了	这样的	作为	你	艺术	是	这	野餐	!

“唐·佩德罗·德·阿尔瓦拉多-雨中脸-坐牛，你这样的人就是野餐！”

['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] !

Welcome	to	our	city	!
欢迎	到	我们的	城市	!

欢迎来到我们这座城市！

" ['riːgoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Riego	understood	the	gesture	of	invitation	.
"	里埃戈	理解	这	手势	的	邀请	.

里戈明白了邀请的举动。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] ['kɔːrtli] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['praʊdli] ['fɔːrwərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

He	thanked	the	courtly	soldier	,	and	walked	proudly	forward	,	followed	by	his	brother	.
他	谢谢	这	宫廷式	士兵	,	和	步行	自豪地	向前	,	随后	经过	他的	兄弟	.

他向这位彬彬有礼的士兵道谢，然后骄傲地向前走去，他的兄弟跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [siːn] , [bʌt; bət]['kwaɪət] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

It	was	a	gay	scene	,	but	quiet	now	,	for	someone	was	speaking	.
它	曾是	一个	同性恋	场景	,	但	安静的	现在	,	为了	某人	曾是	请讲	.

这里原本是同性恋者的聚集地，但现在安静了下来，因为有人在说话。

[ðə; ði] ['stɑːri] ['bænər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['flʌtəd] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

The	starry	banner	of	America	fluttered	everywhere	,	and	smiling	,
这	繁星	横幅	的	美国	飘动	到处	,	和	微笑	,

美国星条旗在各地飘扬，人们面带微笑。

[waɪt] - [feɪst] [ˌseɪnjə'riːtəz][ænd; ənd] [braʊn] - [klæd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

white	-	faced	señoritas	and	brown	-	clad	soldiers	were	gathered	here	and	there
白色的	-	面对	小姐们	和	棕色的	-	覆膜	士兵	是	聚集	这里	和	那里

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [gruːps] .

in	listening	groups	.
在	聆听	团体	.

面色白皙的小姐和身穿棕色制服的士兵三三两两地聚集在一起聆听。

['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [nɪr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [sæt] [mju'zɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [hɔːrnz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Under	a	tree	,	near	the	platform	,	sat	musicians	with	shining	silver	horns	and	a
在下面	一个	树	,	靠近	这	平台	,	卫星	音乐家	和	灼灼	银	角	和	一个

[bɪg] [drʌm] .

big	drum	.
大的	鼓	.

在一棵树下，靠近站台的地方，坐着一些乐师，他们拿着闪亮的银色号角和一面大鼓。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd] .

A	number	of	children	were	seated	on	the	grass	in	front	of	the	stand	.
一个	数字	的	孩子们	是	坐着	在	这	草	在	正面	的	这	站立	.

一些孩子坐在看台前的草地上。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Among	them	,
之中	他们	,

他们之中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['riːgoʊ] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] ['meni] [dɑːrk]['feɪsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Riego	noticed	,	were	many	dark	faces	like	his	own	.
里埃戈	注意到	,	是	许多	黑暗的	面孔	喜欢	他的	自己的	.

里戈注意到，有很多和他一样肤色黝黑的面孔。

['sʌd(ə)nli] - ['kɜːrɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

Suddenly	Riego's	courage	gave	way	and	he	started	to	retreat	.
突然	-	勇气	给予	方式	和	他	开始	到	撤退	.

突然，里戈的勇气消失了，他开始撤退。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [seɪ'njɔːɹə] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

But	a	sweet	-	faced	señora	took	him	by	the	hand	and	led	him	and
但	一个	甜的	-	面对	夫人	采取	他	经过	这	手	和	引领	他	和

['pæskjjəl][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] ,

Pascual	to	a	place	where	they	could	see	everything	,
帕斯夸尔	到	一个	地方	在哪里	他们	可以	看	一切	,

但一位面容慈祥的女士牵着他的手，领着他和帕斯夸尔来到一个可以看清一切的地方。

['wɪspərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] :

whispering	as	they	went	:
耳语	作为	他们	去	:

他们边走边低语：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

"	It	is	our	day	of	freedom	.
"	它	是	我们的	天	的	自由	.

今天是我们的自由日。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	At	first	the	boy	was	dazed	by	the	strangeness	of	the	scene	,	and	his
"	在	第一的	这	男生	曾是	茫然	经过	这	奇怪	的	这	场景	,	和	他的

['ɪntrəst] ['ʃɪftɪd] .

interest	shifted	.
兴趣	转移	.

“起初，男孩被眼前奇异的景象弄得不知所措，后来他的兴趣转移了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ,

But	the	sound	of	a	sweet	,
但	这	声音	的	一个	甜的	,

但甜美的声音，

['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [suːn] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði]

ringing	voice	soon	compelled	his	attention	and	he	turned	quickly	toward	the
铃声	嗓音	很快	被迫	他的	注意力	和	他	转向	迅速地	朝向	这

['plætfɔːrm] .

platform	.
平台	.

一阵响亮的声音很快吸引了他的注意力，他迅速转身看向站台。

['riːgoʊ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

Riego	caught	his	breath	.
里埃戈	捕捉	他的	气息	.

里戈喘了口气。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	was	it	that	was	speaking	to	him	?
什么	曾是	它	那	曾是	请讲	到	他	?

是什么东西在跟他说话?

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] [stʊd] [ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] , [waɪt] - [feɪst] ['gɑːdəs] ,

In	the	centre	of	the	platform	stood	a	clear	-	eyed	,	white	-	faced	goddess	,
在	这	中心	的	这	平台	站立	一个	清除	-	眼睛	,	白色的	-	面对	女神	,

平台中央站着一位目光清澈、面色白皙的女神，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] [dreɪpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [fɔːrm] ,

with	the	flag	of	the	new	country	draped	around	her	slender	form	,
和	这	旗帜	的	这	新的	国家	垂坠的	大约	她	苗条	形式	,

她纤细的身上披着新国家的国旗，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [hed] .

and	the	sunlight	of	this	day	of	freedom	beating	down	upon	her	shining	head	.
和	这	阳光	的	这	天	的	自由	殴打	向下	之上	她	灼灼	头	.

自由之日的阳光洒在她闪亮的头上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [nuː] [tʌŋ] .

She	was	speaking	,	but	in	the	difficult	new	tongue	.
她	曾是	请讲	,	但	在	这	难的	新的	舌头	.

她在说话，但说的却是那门难懂的新语言。

['riːgoʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə]

Riego	could	not	take	his	eyes	away	,	but	he	reached	out	his	hand	quickly	to
里埃戈	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	,	但	他	达到	出去	他的	手	迅速地	到

[tʌtʃ] ['pæskjjəl] .

touch	Pascual	.
触碰	帕斯夸尔	.

里戈的目光无法从他身上移开，但他迅速伸出手去触摸帕斯夸尔。

[ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [seɪˈnjɔːɹə] [liːnd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
The sweet - faced señora leaned over him .
这 甜的 - 面对 夫人 倾斜 超过 他 .

那位面容甜美的夫人俯身靠近他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [əˈmerɪkə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" America , " she whispered in explanation .
" 美国 , " 她 低声说道 在 解释 .

“美国，”她低声解释道。

[əˈmerɪkə] !
America !
美国 !

美国!

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈmerɪkə] !
Beautiful America !
美丽的 美国 !

美丽的美国!

[ˈriːgoʊ] [krept] [ˈfɔːrwərd] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] .
Riego crept forward , unconscious now of the crowd around .
里埃戈 悄悄地爬 向前 , 无意识 现在 的 这 人群 大约 .

里戈悄悄向前爬去，此时他已完全没有意识到周围的人群。

[oʊ] , [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [əˈmerɪkə] !
Oh , to understand America !
哦 , 到 理解 美国 !

哦，真想了解美国!

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .
Then a strange thing happened .
然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɑːdəs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [ˈklaʊdɪd]
The beautiful goddess suddenly ceased speaking , and her face became clouded
这 美丽的 女神 突然 停止 请讲 , 和 她 脸 成为 阴天
[wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
with thought .
和 想法 .

美丽的女神突然停止了说话，脸上陷入了沉思。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfoʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːgər] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [krept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd]
Her eyes were focussed on the eager boy who had crept forward and
她 眼睛 是 专注的 在 这 渴望的 男生 WHO 有 悄悄地爬 向前 和
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈspelbaʊnd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]
was standing spellbound before her — the most conspicuous of the group of
曾是 常设 着迷 前 她 — 这 最多 显眼的 的 这 团体 的
[dɑːrk] - [feɪst] ,
dark - faced ,
黑暗的 - 面对 ,

她的目光紧紧盯着那个急切地爬到她面前、目不转睛的男孩——他是这群黑脸男孩中最引人注目的一个。

[bɪˈwɪldərd] [ˈtʃɪldrən] .
bewildered children .
困惑 孩子们 .

困惑的孩子们。

['riːgoʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪn] [ðæt] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːrwərd]

Riego	**did**	**not**	**know**	**that**	**everybody**	**in**	**that**	**audience**	**had**	**suddenly**	**leaned**	**forward**
里埃戈	做过	不是	知道	那	大家	在	那	观众	有	突然	倾斜	向前

[ɪn] [ded] ['saɪləns] .

in	**dead**	**silence**	**.**
在	死的	沉默	.

里戈并不知道，台下所有观众都突然屏息凝神，身体前倾。

['æftər] [wʌn] [tens] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm]

After	**one**	**tense**	**moment**	**the**	**Beautiful**	**One**	**advanced**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**platform**
后	一	紧张	片刻	这	美丽的	一	先进的	到	这	边缘	的	这	平台

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	**descended**	**the**	**steps**	**till**	**she**	**stood**	**almost**	**among**	**them**	**.**
和	下降	这	步骤	直到	她	站立	几乎	之中	他们	.

经过一段紧张的等待，美女走到平台边缘，走下台阶，几乎站在了他们中间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] , [nuː] , ['betər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['riːgoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] !

And	**now**	**this**	**strange**	**,**	**new**	**,**	**better**	**country**	**was**	**speaking**	**to**	**Riego**	**in**	**his**	**own**	**tongue**	**!**
和	现在	这	奇怪的	,	新的	,	更好的	国家	曾是	请讲	到	里埃戈	在	他的	自己的	舌头	!

现在，这个陌生、崭新、更美好的国家正在用里戈自己的语言与他交谈！

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**didn't**	**understand**	**me**	**,**	**did**	**you**	**?**
"	你	没有	理解	我	,	做过	你	?

你没听懂我的意思，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['spænɪʃ] .

"	**she**	**asked**	**in**	**Spanish**	**.**
"	她	问	在	西班牙语	.

她用西班牙语问道。

" [nɑːt] [ðen] , [maɪ] ['leɪdi] ! — [bʌt; bət] [naʊ] !

"	**Not**	**then**	**,**	**my**	**lady**	**!**	**—**	**but**	**now**	**!**
"	不是	然后	,	我的	女士	!	—	但	现在	!

“那时不是，夫人！——但现在！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːgoʊ] [huː] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɑːrk]

"	**It**	**was**	**Riego**	**who**	**answered**	**her**	**,**	**but**	**the**	**other**	**dark**
"	它	曾是	里埃戈	WHO	回答	她	,	但	这	其他	黑暗的

回答她的是里戈，但另一个黑暗的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə'laɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naʊ] .

faces	**were**	**alight**	**like**	**his**	**own**	**now**	**.**
面孔	是	点燃	喜欢	他的	自己的	现在	.

他们的脸上都洋溢着如同他自己一样的光彩。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

The	**crowd**	**was**	**leaning**	**forward**	**again**	**.**
这	人群	曾是	倾斜	向前	再次	.

人群再次向前倾身。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

"	**Ah**	**,**	**that**	**is**	**all**	**the**	**trouble**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Beautiful**	**One**	**.**
"	啊	,	那	是	全部	这	麻烦	!	"	说	这	美丽的	一	.

“啊，原来是这个问题啊！”美女说道。

" ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə'merɪkə] !

"	Our	new	people	simply	do	not	understand	America	!
"	我们的	新的	人们	简单地	做	不是	理解	美国	!

“我们新来的人根本不了解美国！”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] ['spænɪʃ] ?

Do	you	wish	me	to	tell	you	the	story	in	Spanish	?
做	你	希望	我	到	告诉	你	这	故事	在	西班牙语	?

你想让我用西班牙语给你讲这个故事吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] ['ænsər] [ðɪs] [taɪm] .

"	There	were	many	who	answered	this	time	.
"	那里	是	许多	WHO	回答	这	时间	.

这次有很多人应征。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

Then	she	told	them	in	their	own	tongue	of	the	great	struggle	for	a	new
然后	她	讲述	他们	在	他们的	自己的	舌头	的	这	伟大的	斗争	为了	一个	新的

['friːdəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [weɪdʒd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [sɔɪl] ['oʊvər][ə; eɪ]

freedom	and	a	new	peace	which	had	been	waged	upon	this	soil	over	a
自由	和	一个	新的	和平	哪个	有	到过	发动	之上	这	土壤	超过	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

hundred	years	before	.
百	年	前	.

然后她用他们的语言讲述了一百多年前在这片土地上为争取新的自由和新的和平而进行的伟大斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breθləs] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [haʊ] [ðɪs] [nuː] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd] [pæst] [ɔːl]

And	the	breathless	children	heard	how	this	new	ideal	of	freedom	had	passed	all
和	这	喘不过气	孩子们	听到	如何	这	新的	理想的	的	自由	有	通过了	全部

[baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

bounds	of	the	country	in	which	it	was	born	,
界限	的	这	国家	在	哪个	它	曾是	出生	,

孩子们屏息凝神地听着，这种全新的自由理念已经超越了它诞生的国家的所有界限。

[ænd; ənd] [θrɪld] [ɔːl][lændz] .

and	thrilled	all	lands	.
和	激动不已	全部	土地	.

令所有土地为之振奋。

[ðeɪ] [hɜːrd] [haʊ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɑː] ['feɪ'ɛt] [ʌv; əv] [fræns] , [st'juːbɪn, 'stuːbɪn][ʌv; əv] ['prʌʃə] ,

They	heard	how	the	noble	La	Fayette	of	France	,	Steuben	of	Prussia	,
他们	听到	如何	这	高贵	拉	费耶特	的	法国	,	施托本	的	普鲁士	,

他们听说了法国贵族拉法耶特、普鲁士贵族施托伊本的故事

[ænd; ənd] [kɒ'ʃuːʃkoʊ] [ʌv; əv]['poʊlənd] [iːtʃ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɔːl] [ðæt] [ə'merɪkə] [maɪt] [biː; bi]

and	Kosciuszko	of	Poland	each	had	offered	his	all	that	America	might	be
和	科希丘什科	的	波兰	每个	有	提供	他的	全部	那	美国	可能	是

[fər'evər] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'prest] .

forever	a	refuge	for	the	oppressed	.
永远	一个	避难所	为了	这	受压迫者	.

波兰的科希丘什科和美国都曾竭尽全力，希望美国永远成为受压迫者的避难所。

[ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][diː]['kælb][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['kæmdən][fɔːr; fər]

They	learned	how	the	German	De	Kalb	had	laid	down	his	life	at	Camden	for
他们	学习	如何	这	德语	德	卡尔布	有	铺设	向下	他的	生活	在	卡姆登	为了

[ðə; ði] [nuː] [feɪθ] ,

the	new	faith	,
这	新的	信仰	,

他们了解到，德国人德·卡尔布为了新信仰在卡姆登献出了自己的生命。

[ænd; ənd] [haʊ] [kaʊnt] [pjʊlæski][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃ] [blʌd] [tuː; tə]

and	how	Count	Pulaski	had	poured	out	the	last	drop	of	his	Polish	blood	to
和	如何	数数	普拉斯基	有	倾倒	出去	这	最后的	降低	的	他的	抛光	血	到

[meɪk] [ðə; ði] ['wɝːldz] [greɪt] [driːm] [ʌv; əv] ['friːdəm] " [kʌm] [truː] .

make	the	world's	great	dream	of	freedom	"	come	true	.
制作	这	世界的	伟大的	梦	的	自由	"	来	真的	.

以及普拉斯基伯爵如何倾尽最后一滴波兰鲜血，使世界伟大的自由梦想“成真”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	101	]
"	[	页	-	]

[第101页]

[ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ] ,

Then	the	Beautiful	One	told	the	children	how	,
然后	这	美丽的	一	讲述	这	孩子们	如何	,

然后，美丽的女神告诉孩子们：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] ,

throughout	the	more	than	one	hundred	years	since	the	fight	was	won	,
自始至终	这	更多的	比	一	百	年	自从	这	斗争	曾是	韩元	,

自这场战斗胜利以来的一百多年里，

[ðə; ði] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [ə'prest] [ʌv; əv] ['meni] [lændz][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜːrk][ænd; ənd]

the	footsore	and	oppressed	of	many	lands	have	found	in	America	work	and
这	脚痛	和	受压迫者	的	许多	土地	有	成立	在	美国	工作	和

[ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] ,

a	just	reward	for	working	,
一个	只是	报酬	为了	在职的	,

许多国家饱受苦难和压迫的人们在美国找到了工作，并获得了应有的劳动报酬。

[ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][hɑːrm] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɪft]

the	freedom	to	do	anything	which	does	not	harm	another	,	and	the	great	gift
这	自由	到	做	任何事物	哪个	做	不是	伤害	其他	,	和	这	伟大的	礼物

[ʌv; əv] [piːs] !

of	peace	!
的	和平	!

做任何不伤害他人的事情的自由，以及和平的伟大馈赠！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

"	And	now	,	"	exclaimed	the	speaker	,
"	和	现在	,	"	惊呼	这	扬声器	,

“现在，”演讲者高声说道，

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ?

"	which	of	you	will	promise	with	me	to	be	loyal	to	America	?
"	哪个	的	你	将要	承诺	和	我	到	是	忠诚	到	美国	?

“你们当中谁愿意和我一起向美国宣誓效忠？”

[stænd] [ʌp] !

Stand	up	!
站立	向上	!

起来！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] — [ðə; ði][dɑːrk] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [ˌseɪnjə'riːtəz] , [ðə; ði]['grɪŋgoʊ]

"	And	they	stood	up	—	the	dark	children	,	the	white	-	faced	señoritas	,	the	gringo
"	和	他们	站立	向上	—	这	黑暗的	孩子们	,	这	白色的	-	面对	小姐们	,	这	格林戈

['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ɔːl] !

soldiers	,	and	all	!
士兵	,	和	全部	!

“于是他们都站了起来——黑皮肤的孩子、白皮肤的小姐、白人士兵，以及所有人！”

— [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] :

—	and	repeated	after	the	Beautiful	One	:
—	和	重复	后	这	美丽的	一	:

——在美丽的那位之后重复：

" [aɪ] [pledʒ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][maɪ][flæg][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][stændz] ,

"	I	pledge	allegiance	to	my	flag	and	to	the	republic	for	which	it	stands	,
"	我	保证	忠诚	到	我的	旗帜	和	到	这	共和国	为了	哪个	它	站立	,

“我宣誓效忠我的国旗和它所代表的共和国。”

[wʌn] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .

One	nation	,	indivisible	,	with	liberty	and	justice	for	all	.
一	国家	,	不可分割的	,	和	自由	和	正义	为了	全部	.

一个统一的国家，不可分割，人人享有自由和正义。

" [wen] ['ri:goʊ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	When	Riego	turned	from	the	inspiring	scene	it	was	to	see	his	brother
"	什么时候	里埃戈	转向	从	这	鼓舞人心	场景	它	曾是	到	看	他的	兄弟

['pæskjjəl] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] ,

Pascual	walking	away	,
帕斯夸尔	步行	离开	,

“当里戈转过身，不再欣赏这令人振奋的景象时，他看到的却是他的哥哥帕斯夸尔走远了。”

[ænd; ənd][ɪn] [kloʊz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:nzoʊ] [lɔ'rɛnti] .

and	in	close	conversation	with	Alonzo	Lorente	.
和	在	关闭	对话	和	阿隆佐	洛伦特	.

并与阿隆佐·洛伦特进行了密切的交谈。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [bʌt; bət]['ri:goʊ] [stɪl] ['treʒərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkə]

The	days	passed	,	but	Riego	still	treasured	in	his	heart	his	first	vision	of	America
这	天	通过了	,	但	里埃戈	仍然	珍藏	在	他的	心	他的	第一的	想象	的	美国

.

:

.

时光荏苒，但里戈心中依然珍藏着他第一次见到美国的景象。

[hi:; hi]

He
他

他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[nu:] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌseɪnjə'ri:tə][ænd; ənd] ['dɔ:tər]

knew	now	that	the	Beautiful	One	was	only	a	charming	señorita	and	daughter
知道	现在	那	这	美丽的	一	曾是	仅有的	一个	迷人	小姐	和	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kæptɪn] [hu:] [kə'mɑ:ndid] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp] .

of	the	big	captain	who	commanded	at	the	American	camp	.
的	这	大的	队长	WHO	命令	在	这	美国人	营	.

现在才知道，这位美丽的姑娘只不过是一位迷人的小姐，是美国军营里那位大上尉的女儿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [əˈmerɪkə] " — [ðə; ði] [bɪˈnefɪs(ə)nt] ['gɑːdəs] [huː]

But	he	liked	to	think	of	her	as	"	America	"	—	the	beneficent	goddess	who
但	他	喜欢	到	思考	的	她	作为	"	美国	"	—	这	仁慈的	女神	WHO

[hæd; həd] [smuːðd] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [braʊ] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

had	smoothed	the	furrows	from	his	father's	brow	and	crowned	his	faithful
有	平滑	这	沟壑	从	他的	父亲的	眉头	和	加冕	他的	忠实

['leibəz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈwɔːrd] .

labors	with	reward	.
劳动	和	报酬	.

但他喜欢把她想象成“美国”——一位仁慈的女神，抚平了他父亲额头的皱纹，并以奖赏加冕了他忠诚的劳动。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [moʊˈmentəs] [deɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] - [dɔːr] ,

And	then	,	one	momentous	day	,	the	Beautiful	One	stood	in	the	shop	-	door	,
和	然后	,	一	意义重大	天	,	这	美丽的	一	站立	在	这	店铺	-	门	,

然后，在某个意义非凡的日子，那位美丽的女子站在了店门口。

['æskɪŋ] [ɪn] ['spænɪʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] ['entər] .

asking	in	Spanish	if	she	might	be	allowed	to	enter	.
问	在	西班牙语	如果	她	可能	是	允许	到	进入	.

用西班牙语询问她是否可以进入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [waɪt] [ðɪs] [taɪm] — [snoʊ] - [waɪt] .

She	was	all	in	white	this	time	—	snow	-	white	.
她	曾是	全部	在	白色的	这	时间	—	雪	-	白色的	.

这次她一身白——雪白的。

[tuː; tə] - [fɑːnd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːdəs] .

To	Riego's	fond	imagination	she	was	still	a	shining	goddess	.
到	-	喜爱	想像力	她	曾是	仍然	一个	灼灼	女神	.

在里戈美好的想象中，她仍然是一位光芒四射的女神。

- ['fɑːðər] ['welkəmd] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt]

Riego's	father	welcomed	the	señorita	and	dusted	the	bench	that	she	might	sit
-	父亲	欢迎	这	小姐	和	掸去灰尘	这	长椅	那	她	可能	坐

[ænd; ənd] [rest] ,

and	rest	,
和	休息	,

里戈的父亲热情地迎接了这位小姐，并掸去长椅上的灰尘，让她可以坐下休息。

[fɔːr; fər]['riːgoʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][ænˈtoʊnioʊ]

for	Riego	had	told	him	of	the	great	American	festival	,	and	Antonio
为了	里埃戈	有	讲述	他	的	这	伟大的	美国人	节日	,	和	安东尼奥

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [bɪˈsaɪdz] .

had	learned	much	besides	.
有	学习	很多	除了	.

因为里戈曾向他讲述过盛大的美国节日，而安东尼奥也从中了解到了很多其他的事情。

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] — [ænd; ənd]

The	señorita	had	come	to	speak	to	the	father	about	his	sons	—	and
这	小姐	有	来	到	说话	到	这	父亲	关于	他的	儿子们	—	和

[hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [ɪnˈkluːdɪd] [bəuθ][ðə; ði] ['sʌlən] ['pæskjjəl][ænd; ənd]['riːgoʊ] ,

her	smiling	glance	included	both	the	sullen	Pascual	and	Riego	,
她	微笑	瞥一眼	包括	两个都	这	忧郁	帕斯夸尔	和	里埃戈	,

小姐前来与父亲谈论他的儿子们——她微笑着的目光同时扫过了闷闷不乐的帕斯夸尔和里戈。

[huː] [stʊd] ['wɜːrʃɪpfəli] [baɪ] .

who	stood	worshipfully	by	.
WHO	站立	虔诚地	经过	.

他们肃立膜拜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] — [mɪs] ['flɔːrə] ['ɑːdən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz][tuː; tə]

It	seemed	that	the	señorita	—	Miss	Flora	Arden	was	her	name	—	was	to
它	似乎	那	这	小姐	—	错过	弗洛拉	阿登	曾是	她	姓名	—	曾是	到

[tiːtʃ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv]

teach	a	class	of
教	一个	班级	的

这位小姐——她名叫弗洛拉·阿登——似乎要教一门课。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

" ['nuːli] [meɪd] [ə'mɛrɪkənz] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [glæns] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

"	newly	made	Americans	,	"	and	again	her	glance	included	the	boys	.
"	新	制成	美国人	,	"	和	再次	她	瞥一眼	包括	这	男孩们	.

“新晋美国人”，她的目光再次扫过那些男孩。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [help]

She	wanted	to	teach	them	to	speak	the	English	language	and	to	help
她	通缉	到	教	他们	到	说话	这	英语	语言	和	到	帮助

[ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

them	to	a	better	understanding	of	America	.
他们	到	一个	更好的	理解	的	美国	.

她想教他们说英语，并帮助他们更好地了解美国。

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [bi'liːvd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] [ə'mɛrɪkənz]

The	señorita	believed	that	most	of	the	trouble	which	the	newly	made	Americans
这	小姐	相信	那	最多	的	这	麻烦	哪个	这	新	制成	美国人

[ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]

encountered	was	due	to	the	fact	that	they	did	not	know	how	to	find	and
遭遇	曾是	到期的	到	这	事实	那	他们	做过	不是	知道	如何	到	寻找	和

[juːz][ðə; ði] [gʊd] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [nuː] ['kʌntri] [hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] .

use	the	good	gifts	which	their	new	country	had	to	offer	.
使用	这	好的	礼物	哪个	他们的	新的	国家	有	到	提供	.

这位小姐认为，新移民美国人遇到的大部分麻烦都是因为他们不知道如何发现和利用新国家所提供的美好事物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [geɪv] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

And	she	was	certain	that	most	of	the	trouble	they	gave	was	because	they
和	她	曾是	肯定	那	最多	的	这	麻烦	他们	给予	曾是	因为	他们

[brɔːt] [oʊld]['predʒudisiz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

brought	old	prejudices	with	them	,
带来	老的	偏见	和	他们	,

她确信，他们带来的大部分麻烦都是因为他们把陈旧的偏见带来了。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

and	so	did	not	open	their	hearts	to	America	.
和	所以	做过	不是	打开	他们的	心	到	美国	.

因此，他们没有向美国敞开心扉。

['riːgoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrdz]

Riego	understood	the	spirit	of	her	proposal	better	than	he	did	the	words
里埃戈	理解	这	精神	的	她	提议	更好的	比	他	做过	这	字

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'rekt] ['spænɪʃ] .

of	her	correct	Spanish	.
的	她	正确的	西班牙语	.

里戈对她求婚的意味理解得比对她用流利西班牙语说出的话还要透彻。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lisnd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] , [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	father	listened	throughout	with	thoughtful	,	grave	attention	.
他的	父亲	听着	自始至终	和	周到	,	严重	注意力	.

他的父亲全程认真地听着，若有所思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['tʃɑːrdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][meɪd][fɔːr; fər][ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] ?

There	were	no	charges	to	be	made	for	this	teaching	?
那里	是	不	收费	到	是	制成	为了	这	教学	?

这项教学不收取任何费用吗?

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][tuː; tə][geɪn][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ['efərt] ?

Then	what	was	the	señorita	to	gain	for	so	much	effort	?
然后	什么	曾是	这	小姐	到	获得	为了	所以	很多	努力	?

那么，这位小姐付出这么多努力究竟得到了什么呢?

" [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] — " [aɪ][geɪn]

"	I	?	"	said	the	señorita	—	she	was	standing	now	,	ready	to	depart	—	"	I	gain
"	我	?	"	说	这	小姐	—	她	曾是	常设	现在	,	准备好	到	离开	—	"	我	获得

[ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] !

a	better	country	!
一个	更好的	国家	!

“我？”小姐说道——她现在站着，准备离开——“我得到了一个更好的国家！”

[maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [səːvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs]

My	father	is	a	soldier	and	serves	his	country	by	helping	to	keep	the	peace
我的	父亲	是	一个	士兵	和	服务	他的	国家	经过	帮助	到	保持	这	和平

[ə'lɔːŋ]

along
沿着

我的父亲是一名军人，他通过帮助维护和平来为国家服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðɪs] ['trʌbld] ['bɔːrdər] .

this	troubled	border	.
这	麻烦	边界	.

这条动荡的边界。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .

If	I	had	been	a	son	I	might	have	done	as	much	.
如果	我	有	到过	一个	儿子	我	可能	有	完毕	作为	很多	.

如果我是儿子，我或许也会做到同样的事情。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [æn'toʊnioʊ] !

But	I	am	only	a	daughter	,	Antonio	!
但	我	是	仅有的	一个	女儿	,	安东尼奥	!

但我只是个女儿，安东尼奥!

[ænd; ənd] [jet] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm]['oʊvər] - ['ʃəuldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] — "

And	yet	"	—	and	she	put	her	arm	over	Riego's	shoulders	as	she	spoke	—	"
和	然而	"	—	和	她	放	她	手臂	超过	-	肩膀	作为	她	辐	—	"

[ɪf]

if
如果

然而——”她一边说着，一边将手臂搭在里戈的肩膀上——“如果

[aɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] ['lɔɪəl] ['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [ə'dɑːptɪd] [sʌnz] , [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ] , [tuː] ,

I	help	to	make	loyal	even	one	of	America's	adopted	sons	,	am	not	I	,	too	,
我	帮助	到	制作	忠诚	甚至	一	的	美国的	已采用	儿子们	,	是	不是	我	,	也	,

我帮助培养了美国养子之一的忠诚，难道我不是吗?

['sɜːrvɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] ?

serving	my	country	?
服务	我的	国家	?

为国效力?

" [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [rer] [smaɪl] [ə'sentid] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːfər] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][lɪps] [meɪd] [ðə; ði]

"	The	father's	rare	smile	assented	to	her	offer	,	even	before	his	lips	made	the
"	这	父亲的	稀有的	微笑	同意	到	她	提供	,	甚至	前	他的	嘴唇	制成	这

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

“父亲难得露出的笑容，即便在他开口许诺之前，也已经表示同意了她的提议。”

['riːgoʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Riego	followed	the	Beautiful	One	to	the	door	.
里埃戈	随后	这	美丽的	一	到	这	门	.

里戈跟着那位美女走到了门口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] [slaʊtʃt] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

Outside	,	Alonzo	Lorente	slouched	against	a	lamp	-	post	.
外部	,	阿隆佐	洛伦特	懒散地	反对	一个	灯	-	邮政	.

外面，阿隆佐·洛伦特懒散地倚靠在路灯柱上。

[ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [lʊkt] ['ɪntuː] - [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] ['slaɪtli] .

The	señorita	looked	into	Lorente's	face	and	recoiled	slightly	.
这	小姐	看起来	进入	-	脸	和	反冲	轻微地	.

那位小姐看着洛伦特的脸，微微后退了一下。

['riːgoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] [fɪr] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ɪts][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Riego	saw	the	recoil	,	and	an	unnamed	fear	suddenly	laid	its	hand	upon	his	heart
里埃戈	锯	这	畏缩	,	和	一个	无名氏	害怕	突然	铺设	它是	手	之上	他的	心

.

:
.

里戈看到了反抗，一种难以名状的恐惧突然攫住了他的心。

['pæskjjəl][ænd; ənd]['riːgoʊ] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['ɑːrdənz] [klæs] — ['pæskjjəl] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] ,

Pascual	and	Riego	went	to	Miss	Arden's	class	—	Pascual	sullen	and	uninterested	,
帕斯夸尔	和	里埃戈	去	到	错过	雅顿的	班级	—	帕斯夸尔	忧郁	和	不感兴趣	,

['riːgoʊ] ['breθləsli] ['iːgər] .

Riego	breathlessly	eager	.
里埃戈	气喘吁吁	渴望的	.

帕斯夸尔和里戈去了阿登小姐的课堂——帕斯夸尔闷闷不乐，提不起兴趣，而里戈则气喘吁吁，兴致勃勃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ə'tendid] ['meni] [taɪmz] — [ɪn'diːd] ,

But	they	had	not	attended	many	times	—	indeed	,
但	他们	有	不是	参加	许多	时代	—	的确	,

但他们参加的次数并不多——事实上，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [glɪmps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]

had	just	begun	to	glimpse	something	of	the	bigness	and	goodness	of
有	只是	开始	到	一瞥	某物	的	这	大	和	善良	的

[ðer; ðər] [nuː] ['kʌntri] — [wen] [ðə; ði] [stroʊk] [fel] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] .

their	new	country	—	when	the	stroke	fell	that	was	to	change	their	little	world	.
他们的	新的	国家	—	什么时候	这	中风	跌倒	那	曾是	到	改变	他们的	小的	世界	.

他们刚刚开始领略到新国家的宏伟和美好——就在这时，一场突如其来的灾难改变了他们的小世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [drɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [bentʃ] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

The	good	father	dropped	at	his	work	-	bench	,	speechless	and	bewildered	.
这	好的	父亲	掉落	在	他的	工作	-	长椅	,	无言	和	困惑	.

这位善良的父亲瘫坐在工作台前，一时语塞，茫然不知所措。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] ,

The	American	doctor	said	he	would	be	able	to	work	again	,
这	美国人	医生	说	他	会	是	有能力的	到	工作	再次	,

那位美国医生说他还能重新工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

but	that	his	mind	would	never	be	quite	the	same	.
但	那	他的	头脑	会	绝不	是	相当	这	相同的	.

但他的心境却再也回不到从前了。

[ðer; ðər] [waɪz] ['fɑːðər] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

Their	wise	father	thus	reduced	to	childishness	,
他们的	明智的	父亲	因此	减少	到	童心	,

他们睿智的父亲就这样变得像个孩子一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [tʌŋ] ,

and	their	mother	ignorant	of	the	new	conditions	and	the	new	tongue	,
和	他们的	母亲	无知	的	这	新的	状况	和	这	新的	舌头	,

他们的母亲对新的环境和新的语言一无所知。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][plæn][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

the	boys	were	left	to	plan	for	themselves	.
这	男孩们	是	左边	到	计划	为了	他们自己	.

男孩们只能自己想办法。

['pæskjjəl] [left] [mɪs] ['ɑːrdənz] [klæs] .

Pascual	left	Miss	Arden's	class	.
帕斯夸尔	左边	错过	雅顿的	班级	.

帕斯夸尔离开了阿登小姐的班级。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] ;

He	explained	that	he	would	now	have	to	take	charge	of	his	father's	shop	;
他	解释	那	他	会	现在	有	到	拿	收费	的	他的	父亲的	店铺	;

他解释说，他现在必须接管父亲的店铺；

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['meni] [trɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] ['riːəu] [grænd] [ænd; ənd]

but	he	found	time	to	make	many	trips	across	the	dark	Rio	Grande	and
但	他	成立	时间	到	制作	许多	旅行	穿过	这	黑暗的	里约热内卢	格兰德	和

[tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [lɔ'rɛnti] ,

to	talk	much	with	Lorente	,
到	讲话	很多	和	洛伦特	,

但他还是抽出时间多次穿越幽暗的格兰德河，并与洛伦特进行了多次交谈。

[huː] [naʊ] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] [tʃæt] .

who	now	resumed	his	old	practice	of	dropping	in	at	the	shop	to	chat	.
WHO	现在	恢复	他的	老的	实践	的	下降	在	在	这	店铺	到	聊天	.

他现在又恢复了以前经常到店里聊天的习惯。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

His	younger	brother	,	however	,	continued	under	the	señorita's	instruction	.
他的	年轻	兄弟	,	然而	,	持续	在下面	这	-	操作说明	.

然而，他的弟弟却继续在小姐的指导下学习。

['riːgoʊ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [mɪs] ['ɑːrdənz] [klæs] [ðæt] " ['friːdəm] " ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz]

Riego	learned	at	Miss	Arden's	class	that	"	freedom	"	gives	one	the	right	to	do	as
里埃戈	学习	在	错过	雅顿的	班级	那	"	自由	"	给予	一	这	正确的	到	做	作为

[hiː; hi] [wɪʃɪz] ['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts]

he	wishes	only	in	so	far	as	he	does	not	wish	to	interfere	with	the	rights
他	愿望	仅有的	在	所以	远的	作为	他	做	不是	希望	到	干扰	和	这	权利

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

里戈在阿登小姐的课堂上了解到，“自由”赋予一个人做自己想做的事情的权利，但前提是他不想干涉他人的权利。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - ['friːdəm] - [ɪk'sept] [ɪn] ['lɔɪəl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [lɔː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] .

"	There	is	no	'	freedom	'	except	in	loyal	obedience	to	law	,	"	she	told	him	one	day	.
"	那里	是	不	-	自由	-	除了	在	忠诚	服从	到	法律	,	"	她	讲述	他	一	天	.

“只有忠实地服从法律，才有‘自由’，”有一天，她对他说。

" [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] - [friː] - ['kʌntri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ðoʊ] [hɪr]

"	America	is	a	'	free	'	country	because	—	though	here
"	美国	是	一个	-	自由的	-	国家	因为	—	尽管	这里

“美国是一个‘自由’国家，因为——尽管在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ɑːr; ər] ['gæðərd] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ɔːl][lændz] — [ðeɪ] [dʒɔɪn] [tə'geðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lɔːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

are	gathered	people	from	all	lands	—	they	join	together	in	making	laws	which	are
是	聚集	人们	从	全部	土地	—	他们	加入	一起	在	制作	法律	哪个	是

[kaɪnd][ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ,

kind	and	impartial	to	all	,
种类	和	公正	到	全部	,

来自世界各地的人们聚集在一起，共同制定对所有人都仁慈公正的法律。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] [tə'geðər] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ðeɪ] [meɪk] . "

and	they	stand	together	in	support	of	the	laws	they	make	.	"
和	他们	站立	一起	在	支持	的	这	法律	他们	制作	.	"

他们团结一致，支持他们自己制定的法律。

" [bʌt; bət] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] [sez] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	But	,	señorita	,	Alonzo	Lorente	says	—	"	began	the	boy	,	and	stopped	short	.
"	但	,	小姐	,	阿隆佐	洛伦特	说道	—	"	开始	这	男生	,	和	停止	短的	.

“但是，小姐，阿隆索·洛伦特说——”男孩刚开口，就停住了。

" [wʌt] [dʌz] [ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] [seɪ] ?

"	What	does	Alonzo	Lorente	say	?
"	什么	做	阿隆佐	洛伦特	说	?

阿隆佐·洛伦特说了什么?

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [æskt] ['kwɪkli] .

"	the	señorita	asked	quickly	.
"	这	小姐	问	迅速地	.

小姐急切地问道。

" [aɪ] — [aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] , " ['stæməd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	I	—	I	promised	not	to	tell	,	"	stammered	the	child	.
"	我	—	我	承诺	不是	到	告诉	,	"	结结巴巴	这	孩子	.

“我……我答应过不说的，”孩子结结巴巴地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bluː] [truːθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː]

There	was	the	blue	truth	of	heaven	in	the	señorita's	eyes	as	she	looked	into
那里	曾是	这	蓝色的	真相	的	天堂	在	这	-	眼睛	作为	她	看起来	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

当小姐凝视着他时，她的眼中闪烁着天堂般的蓝色光芒。

[ænd; ənd] ['ænsər] : " ['riːgoʊ] ,

and	answered	:	"	Riego	,
和	回答	:	"	里埃戈	,

并回答道：“里戈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪs'ɑːnɪst] [ɪn] [lɔ'rɛnti] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [ə'fɔːrdz]

it	is	more	than	dishonest	in	Lorente	to	accept	the	blessings	which	America	affords
它	是	更多的	比	不诚实	在	洛伦特	到	接受	这	祝福	哪个	美国	提供

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

him	and	not	be	true	to	her	.
他	和	不是	是	真的	到	她	.

洛伦特接受美国给予他的恩惠却不忠于她，这不仅是不诚实，更是极其不诚实的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['treɪtərəs] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [spɔɪl] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

It	is	worse	than	traitorous	in	him	to	help	spoil	the	peace	of	the	country
它	是	更糟	比	叛徒	在	他	到	帮助	剧透	这	和平	的	这	国家

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [ə'preʃn] .

which	is	his	refuge	from	oppression	.
哪个	是	他的	避难所	从	压迫	.

他帮助破坏了他赖以逃离压迫的国家的和平，这比叛国还要恶劣。

[ɪf] [ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] [laɪks] [ðə; ði][oʊld] [weɪ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] ,

If	Alonzo	Lorente	likes	the	old	way	better	than	the	new	,
如果	阿隆佐	洛伦特	点赞	这	老的	方式	更好的	比	这	新的	,

如果阿隆佐·洛伦特更喜欢旧方法而不是新方法，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

he	should	go	back	to	the	old	country	.
他	应该	去	后退	到	这	老的	国家	.

他应该回老家去。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [hiː; hi][faindz] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən]

If	he	honestly	wishes	to	change	what	he	finds	here	,	and	thinks	he	can
如果	他	诚实地	愿望	到	改变	什么	他	发现	这里	,	和	思考	他	能

['betər] [θɪŋz] ,

better	things	,
更好的	事物	,

如果他真心希望改变这里的一切，并且认为自己能够做得更好，

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] ['mænz][dʒʌst] [ʃer] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] ,

he	has	one	man's	just	share	in	deciding	,
他	有	一	男人的	只是	分享	在	决定	,

他在决策中拥有应有的份额，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][kæn; kən] [voʊt] [ɑːn] ['eni] ['kwestʃən] .

for	he	is	a	naturalized	citizen	and	can	vote	on	any	question	.
为了	他	是	一个	归化	公民	和	能	投票	在	任何	问题	.

因为他是归化公民，可以对任何问题进行投票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[bʌt; bət][ə'lɑːnzoʊ] [lɔ'rɛnti] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aʊt] ['oʊpənli][ɔːr] [els] [kiːp] ['saɪlənt] !

But	Alonzo	Lorente	should	speak	out	openly	or	else	keep	silent	!
但	阿隆佐	洛伦特	应该	说话	出去	公然	或者	别的	保持	沉默的	!

但阿隆佐·洛伦特应该公开表态，否则就保持沉默！

" [bɪ'fɔːr] ['riːgoʊ] [left] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [mɪs] ['ɑːdən] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

"	Before	Riego	left	that	afternoon	Miss	Arden	had	him	repeat	with	her	:
"	前	里埃戈	左边	那	下午	错过	阿登	有	他	重复	和	她	:

那天下午里戈离开之前，阿登小姐让他跟她重复了一遍：

" [aɪ] [pledʒ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][maɪ][flæg][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

"	I	pledge	allegiance	to	my	flag	and	to	the	republic	for	which	it	stands	,
"	我	保证	忠诚	到	我的	旗帜	和	到	这	共和国	为了	哪个	它	站立	,

“我宣誓效忠我的国旗和它所代表的共和国。”

[wʌn] ['neɪʃ(ə)n] , [ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] .

One	nation	,	indivisible	,	with	liberty	and	justice	for	all	.
一	国家	,	不可分割的	,	和	自由	和	正义	为了	全部	.

一个统一的国家，不可分割，人人享有自由和正义。

" [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['riːgoʊ] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ɪn] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	But	little	Riego	did	not	dream	in	how	short	a	time	would	his	loyalty	to	his
"	但	小的	里埃戈	做过	不是	梦	在	如何	短的	一个	时间	会	他的	忠诚	到	他的

[nuː] ['kʌntri] [biː; bi] ['testɪd] .

new	country	be	tested	.
新的	国家	是	测试	.

“但是小里戈做梦也想不到，他对新国家的忠诚会在多么短的时间内受到考验。”

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] — ['riːgoʊ] [wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ðə; ði]

One	afternoon	—	his	father	was	still	lying	unconscious	—	Riego	was	tending	the
一	下午	—	他的	父亲	曾是	仍然	说谎	无意识	—	里埃戈	曾是	倾向于	这

[ʃɑːp] [ə'loʊn] ,

shop	alone	,
店铺	独自的	,

一天下午——他的父亲仍然昏迷不醒——里戈独自一人在店里照看东西。

[fɔːr; fər] ['pæskjjəl] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['riːəu] [grænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd]

for	Pascual	had	crossed	the	Rio	Grande	in	the	early	morning	and	had
为了	帕斯夸尔	有	交叉	这	里约热内卢	格兰德	在	这	早期的	早晨	和	有

[nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

not	yet	returned	.
不是	然而	返回	.

因为帕斯夸尔清晨就渡过了格兰德河，至今尚未返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] , [dʌl] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['peitrənz] [keɪm] ,

It	was	a	dull	,	dull	afternoon	,	for	no	patrons	came	,
它	曾是	一个	乏味的	,	乏味的	下午	,	为了	不	顾客	来了	,

这是一个沉闷乏味的下午，因为没有顾客光顾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['mɪrli] [glɑːnst] [ɪn] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

and	the	visitors	merely	glanced	in	and	passed	on	.
和	这	访客	仅仅	瞥了一眼	在	和	通过了	在	.

访客们只是瞥了一眼就走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [stɪl] , [soʊ] [ðə; ði] ['sliːpi] ['riːgoʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rest] .

It	was	hot	and	still	,	so	the	sleepy	Riego	decided	to	rest	.
它	曾是	热的	和	仍然	,	所以	这	困	里埃戈	决定	到	休息	.

天气炎热，静悄悄的，昏昏欲睡的里戈决定休息一下。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd]

He	found	a	cool	spot	behind	a	pile	of	boxes	,	and	lay	down	and	closed
他	成立	一个	凉爽的	点	在后面	一个	桩	的	盒子	,	和	躺	向下	和	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他在一堆箱子后面找到一个凉爽的地方，躺下来闭上了眼睛。

[wen] ['riːgoʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

When	Riego	opened	his	eyes	again	it	was
什么时候	里埃戈	打开	他的	眼睛	再次	它	曾是

当里戈再次睁开眼睛时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

with	a	start	.
和	一个	开始	.

开始吧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɔɪsɪz] — ['smʌðəd] ['vɔɪsɪz] — [sʌm; səm][men][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] !

There	were	voices	—	smothered	voices	—	some	men	were	in	the	shop	!
那里	是	声音	—	窒息	声音	—	一些	男人	是	在	这	店铺	!

里面有声音——被压抑的声音——店里有几个男人!

['riːgoʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Riego	lay	still	and	listened	.
里埃戈	躺	仍然	和	听着	.

里戈静静地躺着，听着。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'tæk] [ðə; ði]['grɪŋgoʊ][kæmp][tuː; tə] - [naɪt] — [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , " [ə; eɪ] ['smʌðəd]

"	We	will	attack	the	gringo	camp	to	-	night	—	just	before	dawn	,	"	a	smothered
"	我们	将要	攻击	这	格林戈	营	到	-	夜晚	—	只是	前	黎明	,	"	一个	窒息

[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

voice	was	saying	.
嗓音	曾是	说	.

“我们今晚——就在黎明前——将袭击白人营地，”一个被压抑的声音说道。

" ['ælvə][hæz; həz] [θriː] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd] [mɔːr] .

"	Alva	has	three	hundred	men	and	more	.
"	阿尔瓦	有	三	百	男人	和	更多的	.

“阿尔瓦有三百多人。”

[ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['eɪti] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][soʊ][kæn; kən]

They	can	easily	surprise	and	destroy	these	eighty	Americans	,	and	so	can
他们	能	容易地	惊喜	和	破坏	这些	八十	美国人	,	和	所以	能

[siːz] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . "

seize	their	horses	and	ammunition	.	"
抢占	他们的	马匹	和	弹药	.	"

他们可以轻易地偷袭并消灭这八十名美国人，从而缴获他们的马匹和弹药。

" [bʌt; bət][ðə; ði][pə'troʊl] ?

"	But	the	patrol	?
"	但	这	巡逻	?

但是巡逻队呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	was	Pascual's	voice	that	whispered	the	question	.
"	它	曾是	-	嗓音	那	低声说道	这	问题	.

“是帕斯夸尔的声音低声问出了这个问题。”

- [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] .

Riego's	heart	turned	sick	.
-	心	转向	生病的	.

里戈感到一阵恶心。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔ'rɛnti] [ɪn][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [rɪ'plaɪ] :

He	recognized	the	voice	of	Lorente	in	the	terrifying	reply	:
他	认可	这	嗓音	的	洛伦特	在	这	恐怖	回复	:

他从那令人毛骨悚然的回答中认出了洛伦特的声音:

" [pə'tʃɛkoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪkt] [fjuː] [wɪl] [naɪf] [ðə; ði][pə'troʊl][æt; ət][ðə; ði][fɔːrd] , [ðen] ['ælvəz] [men]

"	Pacheco	and	a	picked	few	will	knife	the	patrol	at	the	ford	,	then	Alva's	men
"	帕切科	和	一个	挑选	很少	将要	刀	这	巡逻	在	这	福特	,	然后	阿尔瓦的	男人

[wɪl] [krɔːs] ,

will	cross	,
将要	叉	,

“帕切科和几个精挑细选的人会在渡口用刀刺杀巡逻队，然后阿尔瓦的人就会过河。”

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][kæmp][ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] . "

and	approach	the	camp	up	the	ravine	.	"
和	方法	这	营	向上	这	峡谷	.	"

然后沿着山沟向营地靠近。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	To	-	morrow	morning	?
"	到	-	明天	早晨	?

“明天早上？”

" - [vɔɪs] [æskt] .

"	Pascual's	voice	asked	.
"	-	嗓音	问	.

“帕斯夸尔的声音问道。”

" [jes] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .

"	Yes	,	just	before	dawn	.
"	是的	,	只是	前	黎明	.

“是的，就在黎明前。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

"	There	were	approaching	steps	on	the	street	.
"	那里	是	接近	步骤	在	这	街道	.

街上有脚步声靠近。

[ə; eɪ] ['kʌstəmər] ['entərd] .

A	customer	entered	.
一个	顾客	进入	.

一名顾客进入。

['riːgoʊ] [hɜːrd] [lɔ'rɛnti] [di'pɑːtɪŋ] — [hɜːrd] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,

Riego	heard	Lorente	departing	—	heard	the	customer	inquire	the	price	of	a	saddle	,
里埃戈	听到	洛伦特	离开	—	听到	这	顾客	查询	这	价格	的	一个	鞍	,

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .

and	go	out	.
和	去	出去	.

里戈听到洛伦特离开——听到顾客询问马鞍的价格，然后走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [naʊ] — [naʊ] [waɪl] ['pæskjjəl]

It	must	be	done	now	—	now	while	Pascual
它	必须	是	完毕	现在	—	现在	尽管	帕斯夸尔

必须现在就做——趁帕斯夸尔还在的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

was	alone	,	and	he	could	speak	to	him	!
曾是	独自的	,	和	他	可以	说话	到	他	!

他独自一人，却能和他说话！

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['riːgoʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	next	moment	Riego	stood	before	his	brother	.
这	下一个	片刻	里埃戈	站立	前	他的	兄弟	.

下一刻，里戈就站在了他哥哥面前。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] !

"	I	heard	you	!
"	我	听到	你	!

我听到了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['pæskjjəl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] !
" Pascual , they must not !
" 帕斯夸尔 , 他们 必须 不是 !

“帕斯夸尔，他们绝对不能！”

" [bʌt; bət] ['pæskjjəl] [leɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
" But Pascual laid a fierce hand upon his breast and pinned him to the
" 但 帕斯夸尔 铺设 一个 凶猛的 手 之上 他的 胸部 和 已置顶 他 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

“但帕斯夸尔猛地将一只手按在他的胸口，把他按在墙上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [siːn] — [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] — ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tens] ['kwaɪət] [ʌv; əv]
It was a terrible scene — that which followed — terrible in the tense quiet of
它 曾是 一个 糟糕的 场景 — 那 哪个 随后 — 糟糕的 在 这 紧张 安静的 的
[ɪts] [ɪ'næktmənt] — ['terəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['aʊtkʌm] !
its enactment — terrible in its outcome !
它是 颁布 — 糟糕的 在 它是 结果 !

那是一场可怕的场面——接下来发生的一切——在紧张的寂静中令人恐惧——在结局中也令人恐惧！

[wɪð; wɪθ] ['riːgoʊ] [pɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] ,
With Riego pinned against the wall where he needs must listen ,
和 里埃戈 已置顶 反对 这 墙 在哪里 他 需求 必须 听 ,

里戈被逼到墙角，不得不听从指挥。

['pæskjjəl] [pɔːd] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] , [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] ,
Pascual poured forth such a torrent of abuse , of falsehood ,
帕斯夸尔 倾倒 前进 这样的 一个 激流 的 虐待 , 的 谬误 ,

帕斯夸尔滔滔不绝地发表了大量辱骂和谎言。

[ə'genst] [ðə; ði] " ['grɪŋgoʊz] " [ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [oʊld] [heɪt] [blʌd] [lept] [ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər]
against the " gringos " that at length the old hate blood leapt in the younger
反对 这 " 格林戈斯 " 那 在 长度 这 老的 恨 血 跳跃 在 这 年轻
['bɔɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [went] ['biːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
boy's veins and went beating through his brain .
男孩们 静脉 和 去 殴打 通过 他的 脑 .

最终，对“白人”的仇恨之火在小男孩的血管里燃烧起来，冲进了他的大脑。

[ðə; ði] ['grɪŋgoʊz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['enəmi] — ['enəmi] !
The gringos were their enemies — enemies !
这 格林戈斯 是 他们的 敌人 — 敌人 !

白人是他们的敌人——是敌人！

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
The men who were coming down upon them with the dawn were of their
这 男人 WHO 是 未来 向下 之上 他们 和 这 黎明 是 的 他们的
[oʊn] [blʌd] ,
own blood ,
自己的 血 ,

黎明时分向他们袭来的那些人，都是他们的亲人。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] !
of their native country !
的 他们的 本国的 国家 !

他们的祖国！

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][in'veidəz][wɜːr; wər] " [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] " ?

What	if	the	invaders	were	"	revolutionists	"	?
什么	如果	这	入侵者	是	"	革命者	"	?

如果入侵者是“革命者”呢?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]['meksɪkən] ?

Were	they	not	Mexican	?
是	他们	不是	墨西哥	?

他们不是墨西哥人吗?

[tɔːk] [ʌv; əv] " ['lɔɪəlti] " — [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] !

Talk	of	"	loyalty	"	—	one	must	be	loyal	to	one's	own	!
讲话	的	"	忠诚	"	—	一	必须	是	忠诚	到	一个人的	自己的	!

谈到“忠诚”——一个人应该忠于自己人!

[wen] ['pæskjjəl] [luːst] [hɪz; ɪz][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [slaɪt] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

When	Pascual	loosed	his	grip	upon	the	slight	form	it	was	after	he	had
什么时候	帕斯夸尔	松开	他的	紧握	之上	这	轻微	形式	它	曾是	后	他	有

[stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

stirred	to	the	very
搅拌	到	这	非常

帕斯夸尔松开那瘦弱身躯的手时，他已经动弹不得了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[dregz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [ænd; ənd]

dregs	all	that	was	passionate	,	all	that	was	ignorant	and	prejudiced	and
渣	全部	那	曾是	热情的	,	全部	那	曾是	无知	和	有偏见的	和

['vaɪələnt] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['neɪtʃər] .

violent	,	in	the	boy's	nature	.
暴力	,	在	这	男孩们	自然	.

男孩天性中所有热情、无知、偏见和暴力的成分都被剔除了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['riːgoʊ][dɪd][nɑːt][rɪ'pɔːrt][æt; ət] [mɪs] ['ɑːrdənz] [klæs] ,

That	afternoon	Riego	did	not	report	at	Miss	Arden's	class	,
那	下午	里埃戈	做过	不是	报告	在	错过	雅顿的	班级	,

那天下午，里戈没有来上阿登小姐的课。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftər] [klæs] ['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

but	long	after	class	hour	he	was	obliged	to	pass	her	house	on	the	mission
但	长的	后	班级	小时	他	曾是	有义务	到	经过	她	房子	在	这	使命

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mɛndɪd] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmər] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp] .

to	deliver	a	mended	harness	to	a	farmer	living	near	the	American	camp	.
到	递送	一个	已修复	马具	到	一个	农民	活的	靠近	这	美国人	营	.

但下课很久之后，他不得不经过她家，去给住在美军营地附近的一位农民送去一副修补好的马具。

[mɪs] ['ɑːdən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['riːgoʊ] [nuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Arden	and	her	mother	,	Riego	knew	,	were	the	only	members	of	the
错过	阿登	和	她	母亲	,	里埃戈	知道	,	是	这	仅有的	成员	的	这

[bɪg] ['kæptənz] ['fæməli] .

big	captain's	family	.
大的	船长的	家庭	.

里戈知道，阿登小姐和她的母亲是这位大船长家仅有的两位成员。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	lived	in	a	large	house	in	the	woods	,	half	-	way	between	the	town	and	the
他们	居住地	在	一个	大的	房子	在	这	树林	,	一半	-	方式	之间	这	镇	和	这

[kæmp] .

camp	.
营	.

他们住在树林里的一栋大房子里，房子位于城镇和营地之间。

[hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['kæptɪn] [steɪd] [ɪn][kæmp] .

He	knew	also	that	the	big	captain	stayed	in	camp	.
他	知道	还	那	这	大的	队长	入住	在	营	.

他也知道，那位大队长留在了营地里。

[æz; əz]['riːgoʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['loʊnli] [wʊdz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [mɪs]

As	Riego	emerged	from	the	long	stretch	of	lonely	woods	which	separated	Miss
作为	里埃戈	出现	从	这	长的	拉紧	的	孤独	树林	哪个	分开	错过

['ɑːrdənz] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

Arden's	house	from	the	town	,
雅顿的	房子	从	这	镇	,

当里戈从将阿登小姐的房子与小镇隔开的那片漫长而荒凉的树林中走出来时，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʊdz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

and	as	he	faced	the	other	long	stretch	of	woods	which	lay	between	him
和	作为	他	面对	这	其他	长的	拉紧	的	树林	哪个	躺	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] ,

and	the	camp	,
和	这	营	,

当他面对横亘在他和营地之间的另一片狭长树林时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hoʊm] .

the	boy	was	struck	by	the	isolation	of	the	señorita's	home	.
这	男生	曾是	击	经过	这	隔离	的	这	-	家	.

男孩被小姐家中的孤寂感深深打动了。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['ælvəz] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]['grɪŋgoʊ]['soʊldʒərz][baɪ]

He	reflected	,	however	,	that	Alva's	men	were	to	attack	the	gringo	soldiers	by
他	反映	,	然而	,	那	阿尔瓦的	男人	是	到	攻击	这	格林戈	士兵	经过

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrd] ,

way	of	the	ford	,
方式	的	这	福特	,

但他想到，阿尔瓦的手下要从浅滩袭击美国士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɔːrd] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['jɑːndər] , [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	the	ford	lay	to	the	right	yonder	,	far	out	of	connection	with	the
和	那	这	福特	躺	到	这	正确的	远处	,	远的	出去	的	联系	和	这

['kæptənz]

captain's
船长的

而浅滩就在右边远处，与船长所在的地方完全无关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[haʊs] .

house	.
房子	.

房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] — [glæd][ðæt]['ælvəz][men] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ðæt][wei] !

He	was	glad	—	glad	that	Alva's	men	would	not	come	that	way	!
他	曾是	高兴的	—	高兴的	那	阿尔瓦的	男人	会	不是	来	那	方式	!

他很高兴——很高兴阿尔瓦的人不会从那条路过来!

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][spaɪd][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][hɜːr'self] .

Suddenly	he	spied	the	señorita	herself	.
突然	他	间谍	这	小姐	她自己	.

他突然发现了小姐本人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] .

She	was	standing	on	the	steps	of	her	father's	home	.
她	曾是	常设	在	这	步骤	的	她	父亲的	家	.

她站在父亲家的台阶上。

- [hɑːrt] [baʊndɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Riego's	heart	bounded	within	him	at	sight	of	her	.
-	心	有界	之内	他	在	视线	的	她	.

看到她，里戈的心怦怦直跳。

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'rekəgnaɪzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ,

He	pulled	down	his	hat	and	hoped	to	pass	unrecognized	,	but	the	sweet	,
他	拉	向下	他的	帽子	和	希望	到	经过	未被识别的	,	但	这	甜的	,

[fə'mɪliər] [vɔɪs] [kɔːld] :

familiar	voice	called	:
熟悉的	嗓音	称为	:

他拉低帽子，希望不被人认出来，但这甜美而熟悉的声音却响了起来:

" ['riːgoʊ] !

"	Riego	!
"	里埃戈	!

“里戈!

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][hændz][ə'pɑːn]

Then	she	ran	down	the	steps	to	him	,	and	put	her	gentle	hands	upon
然后	她	跑	向下	这	步骤	到	他	,	和	放	她	温和的	双手	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后她跑下台阶，来到他身边，轻轻地把手放在他身上。

['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

turning	him	to	her	against	his	will	.
转弯	他	到	她	反对	他的	将要	.

她强迫他违背自己的意愿归向她。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['riːgoʊ] ?

"	What	is	the	matter	,	Riego	?
"	什么	是	这	事情	,	里埃戈	?

里戈，你怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [klæs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" You didn't come to class this afternoon .
" 你 没有 来 到 班级 这 下午 .

“你今天下午没来上课。”

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I'm sorry , " she said ,
" 我是 对不起 , " 她 说 ,

“对不起，”她说。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
after a moment of silence in which she looked searchingly into his face ,
后 一个 片刻 的 沉默 在 哪个 她 看起来 仔细地 进入 他的 脸 ,

她沉默了一会儿，目光探寻地看着他的脸。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['les(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
" because we had an interesting lesson to - day .
" 因为 我们 有 一个 有趣的 课 到 - 天 .

因为我们今天上了一堂有趣的课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn] [keɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [tʃuːz]
It was all about what one ought to do in case one should be forced to choose
它 曾是 全部 关于 什么 一 应该 到 做 在 案件 一 应该 是 强制 到 选择
[bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .
between the old land and the new .
之间 这 老的 土地 和 这 新的 .

这一切都关乎当被迫在旧地和新地之间做出选择时，一个人应该怎么做。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [swɪft] , ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət]
" The boy gave a swift , upward glance at
" 这 男生 给予 一个 迅速 , 向上 瞥一眼 在

男孩迅速地向上瞥了一眼……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[hɜːr; hər] , [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
her , then dropped his eyes to the ground again .
她 , 然后 掉落 他的 眼睛 到 这 地面 再次 .

然后，他再次垂下眼帘，看向地面。

[mɪs] ['ɑːdən] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] [naʊ] :
Miss Arden continued , and her voice was very serious now :
错过 阿登 持续 , 和 她 嗓音 曾是 非常 严肃的 现在 :

阿登小姐继续说道，语气变得非常严肃：

" [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈriːgoʊ] , [ðæt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ˈkerfəli] [wɪtʃ] [ˈkʌntri]

"	And	we	decided	,	Riego	,	that	one	ought	to	think	out	carefully	which	country
"	和	我们	决定	,	里埃戈	,	那	一	应该	到	思考	出去	小心	哪个	国家

[wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈbetər] ,

was	really	the	better	,
曾是	真的	这	更好的	,

“于是我们决定，里戈，应该仔细考虑一下哪个国家才是真正更好的。”

[ænd; ənd][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈduːti][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][ˈpɑːrti]

and	be	true	to	that	,	because	there	is	a	higher	duty	than	that	to	party
和	是	真的	到	那	,	因为	那里	是	一个	更高	责任	比	那	到	派对

[ɔːr] [ˈkʌntri] ,

or	country	,
或者	国家	,

要忠于这一点，因为还有比对党或国家更高的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .

and	that	is	—	to	the	principles	of	justice	and	freedom	.
和	那	是	—	到	这	原则	的	正义	和	自由	.

那就是——为了正义和自由的原则。

" - [hed] [sæŋk] [ˈloʊər] .

"	Riego's	head	sank	lower	.
"	-	头	沉没	降低	.

里戈的头垂得更低了。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

The	Beautiful	One	took	one	of	his	brown	hands	into	her	own	.
这	美丽的	一	采取	一	的	他的	棕色的	双手	进入	她	自己的	.

美丽的女子将他的一只棕色手握在自己手中。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] " — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — " [ðæt]

"	And	we	said	"	—	was	she	looking	into	the	dark	heart	of	him	?	—	"	that
"	和	我们	说	"	—	曾是	她	寻找	进入	这	黑暗的	心	的	他	?	—	"	那

[wɪtʃˈevər] [wei] [wʌn] [tʃoʊz] ,

whichever	way	one	chose	,
任何	方式	一	选择	,

“然后我们说”——她是在窥探他黑暗的内心吗？——“无论选择哪条路，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ˈoʊpənli] .

one	should	choose	openly	.
一	应该	选择	公然	.

人们应该公开做出选择。

[naʊ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][kʊd; kəd] [ˈnevər] — —

Now	this	little	brown	hand	could	never	—	—
现在	这	小的	棕色的	手	可以	绝不	—	—

这只棕色的小手永远不可能——

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [hænd][wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] ,

"	But	the	little	brown	hand	was	snatched	away	,
"	但	这	小的	棕色的	手	曾是	抢夺	离开	,

但是那只棕色的小手却被夺走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ ˈbiː][ðə; ði][tʃaɪld] [fled][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

and	with	a	great	sob	the	child	fled	into	the	woods	.
和	和	一个	伟大的	哭泣	这	孩子	逃亡	进入	这	树林	.

孩子放声大哭，逃进了树林。

[wen] [æt; ət] [læst] [ðæt] [naɪt] ['riːgoʊ] [dɪd] [fɔːl] [ə'sliːp] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkə]

When	at	last	that	night	Riego	did	fall	asleep	he	dreamed	that	his	beautiful	America
什么时候	在	最后的	那	夜晚	里埃戈	做过	落下	睡着了	他	梦见	那	他的	美丽的	美国

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [held] [aʊt] [ɪn] [ə'piːl] ,

came	to	him	with	her	white	arms	held	out	in	appeal	,
来了	到	他	和	她	白色的	武器	握住	出去	在	上诉	,

那天晚上，里戈终于睡着了，他梦见美丽的美国向他伸出白皙的双臂，仿佛在恳求什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['dægər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [stæbd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

and	that	he	slipped	a	dagger	out	of	his	bosom	and	stabbed	her	to
和	那	他	滑倒了	一个	匕首	出去	的	他的	怀	和	刺伤	她	到

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

然后他从胸前抽出一把匕首，刺入了她的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

He	started	,	awake	,	and	sat	up	.
他	开始	,	醒	,	和	卫星	向上	.

他猛地惊醒，坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] [dɑːrk] .

It	was	black	dark	.
它	曾是	黑色的	黑暗的	.

当时一片漆黑。

[hæd; həd] ['ælvə] [strʌk] [ɔːl'redi] ?

Had	Alva	struck	already	?
有	阿尔瓦	击	已经	?

阿尔瓦已经发动攻击了吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [jet] [taɪm] ?

Or	was	there	yet	time	?
或者	曾是	那里	然而	时间	?

或者，当时还有时间吗?

[ten] [fiːt] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] - [kɑːt] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [weɪk] ['pæskjjəl] !

Ten	feet	away	was	Pascual's	cot	—	he	must	not	wake	Pascual	!
十	脚	离开	曾是	-	婴儿床	—	他	必须	不是	唤醒	帕斯夸尔	!

十英尺外就是帕斯夸尔的婴儿床——他千万不能吵醒帕斯夸尔!

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,

As	still	as	death	he	slipped	out	of	his	bed	,
作为	仍然	作为	死亡	他	滑倒了	出去	的	他的	床	,

他像死人一样悄无声息地溜下了床。

[pʊld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərɔːlz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

pulled	on	his	overalls	that	he	had	hung	near	,	and	crept	out	into	the
拉	在	他的	连体工作服	那	他	有	悬挂	靠近	,	和	悄悄地爬	出去	进入	这

['muːnləs] [naɪt] .

moonless	night	.
无月	夜晚	.

套上挂在附近的工装裤，悄悄溜进了没有月光的夜里。

['riːgoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [soʊ] ['despərət] !

Riego	could	not	think	—	it	was	all	so	desperate	!
里埃戈	可以	不是	思考	—	它	曾是	全部	所以	绝望的	!

里戈脑子一片空白——情况太绝望了!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kriːp] ['fɔːrwərd]

He	could	only	respond	to	the	heart	that	was	in	him	,	and	creep	forward
他	可以	仅有的	回应	到	这	心	那	曾是	在	他	,	和	潜行者	向前

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

through	the	dark	.
通过	这	黑暗的	.

他只能听从内心的召唤，在黑暗中悄悄向前爬行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [nuː] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] .

But	his	feet	knew	the	road	that	he	took	,	though	his	brain	was	reeling	.
但	他的	脚	知道	这	路	那	他	采取	,	尽管	他的	脑	曾是	卷轴	.

虽然他的大脑一片混乱，但他的双脚却知道他要走的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['weikənd] [ðə; ði] [nuː] ['lɔɪəlti] [ɪn][hɪm; ɪm]

He	was	going	straight	to	the	one	who	had	wakened	the	new	loyalty	in	him
他	曾是	去	直的	到	这	一	WHO	有	醒来	这	新的	忠诚	在	他

— [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkə] !

—	his	beautiful	America	!
—	他的	美丽的	美国	!

他径直走向唤醒他心中新忠诚的那个人——他美丽的美国!

" [aɪ] [pledʒ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][maɪ][flæg][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

"	I	pledge	allegiance	to	my	flag	and	to	the	republic	for	which	it	stands	,
"	我	保证	忠诚	到	我的	旗帜	和	到	这	共和国	为了	哪个	它	站立	,

“我宣誓效忠我的国旗和它所代表的共和国。”

" [went] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] .

"	went	surging	through	him	as	he	struggled	on	.
"	去	滔滔	通过	他	作为	他	挣扎	在	.

“一股力量在他体内奔涌，他挣扎着继续前进。”

['riːgoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['grændli] [hə'roʊɪk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Riego	was	not	grandly	heroic	;	he	was	only	a	frightened	little	boy	,
里埃戈	曾是	不是	宏伟	英勇	;	他	曾是	仅有的	一个	害怕	小的	男生	,

里戈并非什么伟大的英雄；他只是个害怕的小男孩。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd]

but	determined	now	to	do	his	loyal	best	for	the	country	that	had	sheltered
但	决定	现在	到	做	他的	忠诚	最好的	为了	这	国家	那	有	避难所

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'preʃn] .

him	from	oppression	.
他	从	压迫	.

但他决心竭尽全力为这个曾庇护他免受压迫的国家效力。

[ænd; ənd][soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðoʊ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [sændz] [maɪt] [siːk] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

though	the	treacherous	sands	might	seek	to	drag	him	down	,
尽管	这	奸诈	沙子	可能	寻找	到	拖	他	向下	,

即使险恶的沙砾试图将他拖入深渊，

[ðoʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌʃæpə'ræl] ['jɑːndər] [maɪt] [haɪd] — ['eni] ['fɪrsəm] [θɪŋ] ! — ['riːgoʊ] [went]

though	the	dark	chaparral	yonder	might	hide	—	any	fearsome	thing	!	—	Riego	went
尽管	这	黑暗的	灌木丛	远处	可能	隐藏	—	任何	可怕的	事物	!	—	里埃戈	去

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

尽管远处的黑暗灌木丛可能隐藏着——任何可怕的东西！——里戈还是向前走了去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kæptɪn] [luːmd] [blæk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

And	now	the	house	of	the	big	captain	loomed	black	before	him	.
和	现在	这	房子	的	这	大的	队长	迫近	黑色的	前	他	.

现在，那位大船长的房子在他眼前呈现出一片漆黑的景象。

['riːgoʊ] [stoʊl] [ʌp][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

Riego	stole	up	the	front	steps	.
里埃戈	偷窃	向上	这	正面	步骤	.

里戈悄悄地爬上了前台阶。

[hiː; hi] [nuː] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [slept] ,

He	knew	behind	which	of	the	long	,	closed	windows	the	señorita	slept	,
他	知道	在后面	哪个	的	这	长的	,	关闭	视窗	这	小姐	睡着了	,

他知道小姐就睡在哪扇长长的、紧闭的窗户后面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [tæpt] ['fɪrfəli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	approached	and	tapped	fearfully	upon	it	.
和	他	接近	和	轻敲	恐惧地	之上	它	.

他走近它，战战兢兢地敲了敲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] : " [huː] [ɪz] [ðæt] ?

It	was	a	frightened	voice	that	called	:	"	Who	is	that	?
它	曾是	一个	害怕	嗓音	那	称为	:	"	WHO	是	那	?

那是一个惊恐的声音："那是谁？"

" ['riːgoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [haʊ] [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Riego	was	not	conscious	how	he	answered	,
"	里埃戈	曾是	不是	有意识的	如何	他	回答	,

里戈当时并没有意识到自己是如何回答的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [floʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	knew	that	a	wave	of	relief	flowed	over	him	when	the	blind	of	the
但	他	知道	那	一个	海浪	的	宽慰	流动	超过	他	什么时候	这	瞎的	的	这

[lɔːŋ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

long	window	opened	and	he	was	drawn	into	the	dark	room	by	a	pair	of
长的	窗户	打开	和	他	曾是	绘制	进入	这	黑暗的	房间	经过	一个	一对	的

[fə'mɪliər] [hændz] .

familiar	hands	.
熟悉的	双手	.

但他知道，当长窗的百叶窗打开，一双熟悉的手把他拉进黑暗的房间时，一股如释重负的感觉涌上心头。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [kloʊzd] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [strʌk] .

The	blind	was	closed	after	him	and	a	light	was	struck	.
这	瞎的	曾是	关闭	后	他	和	一个	光	曾是	击	.

他走后，百叶窗被关上了，一道光线照了过来。

[ðə; ði] - [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪs'kləuzd] [bɪg][ænd; ənd] ['stɑːrtld] ;

The	señorita's	eyes	were	disclosed	big	and	startled	;
这	-	眼睛	是	披露	大的	和	惊慌	;

小姐睁大了眼睛，惊恐万分；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊb] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

her	face	was	as	white	as	the	long	robe	she	wore	.
她	脸	曾是	作为	白色的	作为	这	长的	长袍	她	穿着	.

她的脸色像她穿的长袍一样白皙。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['riːgoʊ] ?
" What is it , Riego ?
" 什么 是 它 , 里埃戈 ?

“里戈，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
" They are coming !
" 他们 是 未来 !

他们来了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , " [huː] ? "
" she exclaimed , catching him by the shoulders , " Who ? "
" 她 惊呼 , 捕捉 他 经过 这 肩膀 , " WHO ? "

她一把抓住他的肩膀，惊呼道：“谁？”

" ['ælvə] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] , " [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Alva , " the boy answered , " and three hundred with him .
" 阿尔瓦 , " 这 男生 回答 , " 和 三 百 和 他 .

“阿尔瓦，”男孩回答说，“还有三百人跟他一起。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] — ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] — [ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp]
They are going to surprise — our soldiers — and kill them while they sleep
他们 是 去 到 惊喜 — 我们的 士兵 — 和 杀 他们 尽管 他们 睡觉
!
!
!

他们将出其不意地袭击我们的士兵，趁他们熟睡时将他们杀死！

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" The señorita sprang to the telephone .
" 这 小姐 弹簧 到 这 电话 .

小姐跳到电话旁。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['levər] ['meni] , ['meni] [taɪmz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
She pulled down the lever many , many times , then she staggered back against the wall
她 拉 向下 这 杠杆 许多 , 许多 时代 , 然后 她 交错 后退 反对 这 墙
.
:
.

她拉下控制杆很多很多次，然后踉跄着退到墙边。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] !
" They have cut the wires !
" 他们 有 切 这 电线 !

他们剪断了电线!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['riːgoʊ] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ! "
" Riego , you and I must take the warning ! "
" 里埃戈 , 你 和 我 必须 拿 这 警告 ! "

“里戈，你我都必须接受这个警告！”

" [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] ? " [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" To the camp ? " the boy cried in dismay .
" 到 这 营 ? " 这 男生 哭 在 沮丧 .

“去集中营吗？”男孩惊恐地喊道。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [hɪr] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [juː 'es] ! "
" Yes , there's no one within a mile of here that could take it but us ! "
" 是的 , 有 不 一 之内 一个 英里 的 这里 那 可以 拿 它 但 我们 ! "

“没错，方圆一英里内除了我们没人能拿下它！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [hæv; həv] [spaɪz] ['oʊvər] [ðer; ðər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [moʊn] .
" But the Mexicans have spies over there , " the boy moaned .
" 但 这 墨西哥人 有 间谍 超过 那里 , " 这 男生 呻吟 .

“但是墨西哥人在那边安插了间谍，”男孩抱怨道。

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [naɪvz] !
" They will find us in the dark with their knives !
" 他们 将要 寻找 我们 在 这 黑暗的 和 他们的 刀具 !

“他们会在黑暗中用刀找到我们！”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
" She had flung on a long cloak , and was hurriedly fastening her shoes .
" 她 有 扔 在 一个 长的 披风 , 和 曾是 匆匆 紧固 她 鞋 .

她披上一件长斗篷，正匆匆忙忙地系鞋带。

" [ðen] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then you stay here and I'll go , " she said .
" 然后 你 停留 这里 和 患病的 去 , " 她 说 .

“那你留在这里，我去，”她说。

" [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [tʃaɪld] — [ðen] — " [ˌaɪ 'tiː]
" You ? " cried the startled child — then — " It
" 你 ? " 哭 这 惊慌 孩子 — 然后 — " 它

“你？”受惊的孩子喊道——然后——“它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪz] [dɑːrk] [aʊt] [ðer; ðər] , [maɪ] ['leɪdi] ; [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
is dark out there , my lady ; I'll go with you .
是 黑暗的 出去 那里 , 我的 女士 ; 患病的 去 和 你 .

外面天黑了，女士；我陪你一起去。

" [ðeɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	They	extinguished	the	light	and	stole	out	together	to	the	stable	,	but	the
"	他们	熄灭	这	光	和	偷窃	出去	一起	到	这	稳定的	,	但	这

['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] !

horses	were	gone	!
马匹	是	已消失	!

他们熄灭灯，一起偷偷溜到马厩，可是马不见了！

['despərət] [naʊ] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ə'fʊt] .

Desperate	now	,	they	started	out	afoot	.
绝望的	现在	,	他们	开始	出去	步行	.

走投无路之下，他们只好徒步出发。

[ðə; ði] ['tretʃərəs] [sænd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [dɑ:rk] !

The	treacherous	sand	again	and	the	black	dark	!
这	奸诈	沙	再次	和	这	黑色的	黑暗的	!

又是那险恶的沙砾和漆黑的夜幕！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [krept] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] .

But	they	crept	along	together	.
但	他们	悄悄地爬	沿着	一起	.

但他们却一起悄悄地前进。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kləukt] ['fɪgjər] ,

Then	suddenly	the	boy's	courage	gave	way	and	he	clung	to	the	cloaked	figure	,
然后	突然	这	男孩们	勇气	给予	方式	和	他	紧紧抓住	到	这	隐蔽的	数字	,

['sɔbiŋ] :

sobbing	:
啜泣	:

突然，男孩的勇气消失了，他紧紧抓住那个披着斗篷的人影，哭了起来：

" [ˌseɪnjə'ri:tə] ! [ˌseɪnjə'ri:tə] !

"	Señorita	!	Señorita	!
"	小姐	!	小姐	!

“小姐！小姐！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] !

I	am	afraid	!
我	是	害怕的	!

恐怕！

" [ðə; ði][ˌseɪnjə'ri:tə][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [tu:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [broʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] :

"	The	señorita	was	trembling	,	too	,	and	her	voice	broke	as	she	whispered	:
"	这	小姐	曾是	发抖	,	也	,	和	她	嗓音	打破	作为	她	低声说道	:

“那位小姐也在颤抖，她低声说道，声音哽咽了：

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [meɪk] ['veri] [gʊd] ['hɪroʊz] , [du:][wi:; wi] ?

"	You	and	I	don't	make	very	good	heroes	,	do	we	?
"	你	和	我	不	制作	非常	好的	英雄	,	做	我们	?

你我都不是称职的英雄，对吧?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

"	They	had	come	to	a	standstill	and	were	clinging	together	in	the	dark	.
"	他们	有	来	到	一个	停顿	和	是	依恋	一起	在	这	黑暗的	.

“他们停了下来，在黑暗中紧紧地抱在一起。”

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] — - [ðə; ði] ['velvɪt] [tred] [ʌv; əv]

Suddenly	there	was	a	sound	of	something	approaching	—	-	the	velvet	tread	of
突然	那里	曾是	一个	声音	的	某物	接近	—	-	这	天鹅绒	踏	的

[æn; ən] [ˌʌn'ʃɑ:d] ['poʊni][ɪn][ðə; ði][sænd] !

an	unshod	pony	in	the	sand	!
一个	赤脚	小马	在	这	沙	!

突然传来一阵靠近的声音——是无蹄小马在沙地上发出的天鹅绒般的脚步声！

[ðə; ði]['raɪdər] [pæst] .

The	rider	passed	.
这	骑士	通过了	.

骑车人通过了。

[wen] [ðeɪ] [briːðd] [ə'gen] [ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

When	they	breathed	again	the	señorita	took	him	strongly	by	the	shoulders	.
什么时候	他们	呼吸	再次	这	小姐	采取	他	强烈	经过	这	肩膀	.

他们再次喘过气来时，小姐用力抓住他的肩膀。

" ['riːgoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] — "

"	Riego	,	"	she	whispered	—	and	there	was	no	break	in	her	voice	now	—	"
"	里埃戈	,	"	她	低声说道	—	和	那里	曾是	不	休息	在	她	嗓音	现在	—	"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] .

we	must	separate	.
我们	必须	分离	.

“里戈，”她低声说道——她的声音现在没有丝毫颤抖——“我们必须分开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd][ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði][pə'troʊl] , [ðə; ði] ['ʌðər]

One	of	us	must	go	straight	to	the	ford	and	warn	the	patrol	,	the	other
一	的	我们	必须	去	直的	到	这	福特	和	警告	这	巡逻	,	这	其他

[tuː; tə][kæmp] . "

to	camp	.	"
到	营	.	"

我们俩必须一人直接去浅滩警告巡逻队，另一人去扎营。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrd] [ðæt] [pə'tʃɛkoʊ] [ɪz]['haɪdɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	But	it	is	near	the	ford	that	Pacheco	is	hiding	,	"	the	boy	replied	.
"	但	它	是	靠近	这	福特	那	帕切科	是	隐藏	,	"	这	男生	回复	.

“但帕切科就藏在浅滩附近，”男孩回答说。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I'll	go	to	the	ford	,	"	she	said	simply	.
"	患病的	去	到	这	福特	,	"	她	说	简单地	.

“我去浅滩，”她简单地说。

" [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][goʊ] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][kæmp] .

"	No	,	my	lady	,	I	go	—	you	take	the	news	to	camp	.
"	不	,	我的	女士	,	我	去	—	你	拿	这	消息	到	营	.

“不，夫人，我去——你把消息带到营地去。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd]

"	And	before	she	could	detain	him	the	boy	turned	at	a	sharp	angle	and
"	和	前	她	可以	扣留	他	这	男生	转向	在	一个	锋利的	角度	和

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːpər] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] .

plunged	into	the	deeper	blackness	of	the	chaparral	.
暴跌	进入	这	更深	黑	的	这	灌木丛	.

“还没等她拦住他，男孩就猛地转身，一头扎进了灌木丛更深的黑暗中。”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪtmer] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][hæf] -

A	long	nightmare	intervened	between	their	parting	and	the	time	when	the	half	-
一个	长的	恶梦	介入	之间	他们的	离别	和	这	时间	什么时候	这	一半	-

[ded] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

dead	boy	clung	to	the	saddle	of	the	patrol	and	whispered	to	him	:
死的	男生	紧紧抓住	到	这	鞍	的	这	巡逻	和	低声说道	到	他	:

在他们分别和奄奄一息的男孩紧紧抓住巡逻队的马鞍，低声对他说话之间，隔着一场漫长的噩梦：

" [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [seɪ'njɔːr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][men][wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] !

"	Keep	to	the	open	,	señor	;	there	are	men	with	knives	in	the	chaparral	!
"	保持	到	这	打开	,	先生	;	那里	是	男人	和	刀具	在	这	灌木丛	!

“先生，请走开阔地带；灌木丛里有拿着刀的人！”

[help] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Help	is	coming	!
帮助	是	未来	!

救援来了!

" [ðen] , ['sʌmhaʊ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt][fɔːr; fər]['riːgoʊ] .

"	Then	,	somehow	,	everything	was	blotted	out	for	Riego	.
"	然后	,	不知何故	,	一切	曾是	印迹	出去	为了	里埃戈	.

“然后，不知何故，里戈的一切都被抹去了。”

[wen] ['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

When	consciousness	came	again	to	the	boy	,
什么时候	意识	来了	再次	到	这	男生	,

当男孩恢复意识时，

[ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [klaʊdz] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

the	cool	air	of	the	dawn	was	choked	with	dust	clouds	till	he	could	not	see
这	凉爽的	空气	的	这	黎明	曾是	窒息	和	灰尘	云	直到	他	可以	不是	看

[ten] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] -

ten	feet	before	him	and	his	ears	were	nearly	bursting	with	the	thunder	-
十	脚	前	他	和	他的	耳朵	是	几乎	爆发	和	这	雷	-

[biːt] [ʌv; əv]['fræntɪk] [huːf] .

beat	of	frantic	hoofs	.
打	的	疯狂的	蹄子	.

黎明时分，凉爽的空气中弥漫着尘土，他看不清十英尺以外的东西，急促的马蹄声震得他耳朵嗡嗡作响，几乎要炸裂开来。

[dɪm] ['hɔːrsɪz]

Dim	horses
暗淡	马匹

昏马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[wɜːr; wər] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [dɑːn] .

were	rearing	and	plunging	against	the	reddening	dawn	.
是	饲养	和	骤降	反对	这	发红	黎明	.

它们在逐渐泛红的黎明中跃起、俯冲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd]['faɪərɪŋ] !

There	were	shouts	and	cries	and	firing	!
那里	是	喊叫	和	哭泣	和	射击	!

现场一片叫喊、呐喊，还有枪声!

['faɪərɪŋ] !

Firing	!
射击	!

开火!

[huː] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] ?

Who	was	losing	?
WHO	曾是	输	?

谁处于劣势?

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ?

Who	was	winning	?
WHO	曾是	获胜	?

谁领先?

[dɪr] [gɑːd] , ['ælvəz] [men] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['riːəu] [grænd] !

Dear	God	,	Alva's	men	were	sweeping	back	across	the	Rio	Grande	!
亲爱的	上帝	,	阿尔瓦的	男人	是	扫荡	后退	穿过	这	里约热内卢	格兰德	!

我的天啊，阿尔瓦的部下正横扫格兰德河!

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

One	little	frightened	boy	had	saved	the	day	for	the	country	that	had	given
一	小的	害怕	男生	有	已保存	这	天	为了	这	国家	那	有	给定

[hɪm; ɪm] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ə'preʃn] .

him	refuge	from	oppression	.
他	避难所	从	压迫	.

一个胆怯的小男孩拯救了那个曾收留他、让他免受压迫的国家。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

But	what	was	that	?
但	什么	曾是	那	?

但那是什么?

[ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] ?

A	call	for	help	?
一个	称呼	为了	帮助	?

求救信号?

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Whose	voice	was	that	?
谁	嗓音	曾是	那	?

那是谁的声音?

['riːgoʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kraɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [baɪ]

Riego	plunged	into	the	thick	of	the	dust	cloud	toward	the	cry	,	and	dropped	by
里埃戈	暴跌	进入	这	厚的	的	这	灰尘	云	朝向	这	哭	,	和	掉落	经过

- [saɪd] .

Pascual's	side	.
-	边	.

里戈冲进浓厚的尘土云中，朝着呼喊声的方向跑去，落在了帕斯夸尔身边。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [raɪd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

How	could	he	have	known	that	his	brother	would	ride	that	night	with	the
如何	可以	他	有	已知	那	他的	兄弟	会	骑	那	夜晚	和	这

[in'veidəz] !

invaders	!
入侵者	!

他怎么会知道，他的兄弟会在当晚与侵略者一起骑马!

[bʌt; bət] ['pæskjjəl] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

But	Pascual	was	striving	to	speak	.
但	帕斯夸尔	曾是	努力	到	说话	.

但帕斯夸尔努力想开口说话。

['riːgoʊ] [liːnd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspər] :

Riego	leaned	over	him	and	caught	the	whisper	:
里埃戈	倾斜	超过	他	和	捕捉	这	耳语	:

里戈俯身靠近他，听到了他的低语:

" [lɔ'rɛnti] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [get] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] !

"	Lorente	shot	me	down	to	get	my	horse	and	escape	!
"	洛伦特	射击	我	向下	到	得到	我的	马	和	逃脱	!

“洛伦特为了抢走我的马逃跑，把我击落了！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['grɪŋgoʊz][wɜːr; wər] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wʌn] — [ðeɪ] [wʊd] [biːt]

"	And	now	the	gringos	were	circling	round	the	wounded	one	—	they	would	beat
"	和	现在	这	格林戈斯	是	盘旋	圆形的	这	受伤	一	—	他们	会	打

[aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌnz] !

out	his	brains	with	their	guns	!
出去	他的	大脑	和	他们的	枪支	!

“现在，那些白人正围着受伤的人转圈——他们要用枪打爆他的脑袋！”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [waɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['tendərli] !

But	—	but	—	why	,	they	were	lifting	him	up	,	and	tenderly	!
但	—	但	—	为什么	,	他们	是	举重	他	向上	,	和	温柔地	!

但是——但是——为什么，他们把他抬起来了，而且很温柔！

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['brʌðər] !

Americans	were	lifting	up	his	wounded	brother	!
美国人	是	举重	向上	他的	受伤	兄弟	!

美国人正在抬着他受伤的兄弟！

['meni] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['riːgoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]

Many	and	bewildering	were	the	things	which	happened	to	Riego	in	the	next	few
许多	和	扑朔迷离	是	这	事物	哪个	发生	到	里埃戈	在	这	下一个	很少

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

接下来的几个小时里，里戈经历了许多令人费解的事情。

[fɜːrst] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːl] - [bʌt; bət] - [ded] ['pæskjjəl] [wɜːr; wər] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [tuː; tə]

First	,	he	and	the	all	-	but	-	dead	Pascual	were	carried	by	the	soldiers	to
第一的	,	他	和	这	全部	-	但	-	死的	帕斯夸尔	是	携带	经过	这	士兵	到

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp] .

the	American	camp	.
这	美国人	营	.

首先，他和奄奄一息的帕斯夸尔被士兵们抬到了美军营地。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːrn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kloʊzd] [tent] .

Then	his	brother	was	taken	away	from	him	and	borne	into	a	closed	tent	.
然后	他的	兄弟	曾是	已采取	离开	从	他	和	出生	进入	一个	关闭	帐篷	.

然后他的兄弟被带走，押进了一个封闭的帐篷里。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['riːgoʊ][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	soldiers	gathered	around	Riego	and	patted	him	on	the	shoulder	.
这	士兵	聚集	大约	里埃戈	和	轻拍	他	在	这	肩膀	.

士兵们围住里戈，拍了拍他的肩膀。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] [θɪŋz] — [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [naɪvz]

They	gave	him	many	things	—	things	to	eat	and	coins	and	pocket	-	knives
他们	给予	他	许多	事物	—	事物	到	吃	和	硬币	和	口袋	-	刀具

[ænd; ənd][tə'bækoʊ] - [tægz] ,

and	tobacco	-	tags	,
和	烟草	-	标签	,

他们给了他很多东西——食物、硬币、小刀和烟草标签。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][smaɪl] — [hiː; hi] [huːz] ['kæptʃərd] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['jɑːndər]

all	the	while	challenging	him	to	smile	—	he	whose	captured	brother	was	yonder
全部	这	尽管	具有挑战性的	他	到	微笑	—	他	谁	捕获	兄弟	曾是	远处

!

!

!

与此同时，他却要逗他笑——他被俘的兄弟就在那边！

['leɪtər][ðə; ði][bɪg] ['kæptɪn] [sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Later	the	big	captain	sent	for	him	and	took	him	by	the	hand	.
之后	这	大的	队长	发送	为了	他	和	采取	他	经过	这	手	.

后来，大队长派人把他叫来，拉着他的手。

" ['riːgoʊ] - , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən]

"	Riego	Yañez	,	"	he	said	,	"	I	am	proud	to	shake	hands	with	an	American
"	里埃戈	-	,	"	他	说	,	"	我	是	自豪的	到	摇	双手	和	一个	美国人

['hɪroʊ] !

hero	!
英雄	!

“里戈·亚涅斯，”他说，“我很荣幸能与一位美国英雄握手！”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][tɔːl]['soʊldʒər] [keɪm] [tuː; tə]['riːgoʊ][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [tent]

"	At	length	a	tall	soldier	came	to	Riego	and	led	him	to	the	closed	tent
"	在	长度	一个	高的	士兵	来了	到	里埃戈	和	引领	他	到	这	关闭	帐篷

.

:

.

“最后，一名高个士兵来到里戈面前，把他带到了紧闭的帐篷里。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl]['soʊldʒər][dɪd][nɑːt]['entər] ;

But	the	tall	soldier	did	not	enter	;
但	这	高的	士兵	做过	不是	进入	;

但那位高个士兵并没有进来；

[hiː; hi] ['mɪrli] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɑːki] [flæp] .

he	merely	pushed	the	boy	inside	the	tent	and	dropped	the	khaki	flap	.
他	仅仅	推动	这	男生	里面	这	帐篷	和	掉落	这	卡其色	瓣膜	.

他只是把男孩推进帐篷里，然后放下了卡其布帐篷帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['riːgoʊ] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Riego	blinked	his	eyes	.
里埃戈	眨眼	他的	眼睛	.

里戈眨了眨眼。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] ,

Somebody	was	lying	stretched	out	on	a	cot	,
某人	曾是	说谎	拉伸	出去	在	一个	婴儿床	,

有人四肢摊开地躺在行军床上。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

and	somebody	was	fanning	him	—	the	Beautiful	One	and	his	brother	!
和	某人	曾是	扇形	他	—	这	美丽的	一	和	他的	兄弟	!

有人在给他扇风——是美男子和他的兄弟！

['riːgoʊ] [krept] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

Riego	crept	toward	her	suddenly	outstretched	hands	.
里埃戈	悄悄地爬	朝向	她	突然	伸展	双手	.

里戈悄悄地向她突然伸出的双手靠近。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ['pæskjjəl] .

Then	he	leaned	over	Pascual	.
然后	他	倾斜	超过	帕斯夸尔	.

然后他俯身靠近帕斯夸尔。

[bʌt; bət] - [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['pælər] .

But	Pascual's	eyes	were	closed	and	on	his	face	was	a	yellow	pallor	.
但	-	眼睛	是	关闭	和	在	他的	脸	曾是	一个	黄色的	苍白	.

但帕斯夸尔双眼紧闭，脸色苍白发黄。

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæz; həz] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [bɔːl] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

"	The	surgeon	has	taken	out	the	ball	,	"	whispered	the	Beautiful	One	.
"	这	外科医生	有	已采取	出去	这	球	,	"	低声说道	这	美丽的	一	.

“外科医生已经把球取出来了，”美女低声说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['nɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] .

"	He	will	live	,	with	good	nursing	,	and	I	am	on	the	job	.
"	他	将要	居住	,	和	好的	护理	,	和	我	是	在	这	工作	.

“他会活下来，得到良好的护理，而我正在尽职尽责地工作。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [æskt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] :

"	She	paused	a	moment	,	then	asked	,	as	she	looked	into	his	face	with	concern	:
"	她	暂停	一个	片刻	,	然后	问	,	作为	她	看起来	进入	他的	脸	和	忧虑	:

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

"	Aren't	you	happy	,
"	不是	你	快乐的	,

她停顿了一下，然后关切地看着他的脸问道：“你不开心吗？”

[juː; jʊ] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] ?

you	tragic	little	soldier	?
你	悲惨	小的	士兵	?

你这可怜的小战士?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] ? "

Why	don't	you	smile	at	the	good	news	?	"
为什么	不	你	微笑	在	这	好的	消息	?	"

听到好消息，你为什么不露出笑容呢?

" [haʊ] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	How	—	"	began	the	child	—	and	a	strange	,
"	如何	—	"	开始	这	孩子	—	和	一个	奇怪的	,

“怎么——”孩子开口说道——一个奇怪的，

[sɪk] ['fiːlɪŋ] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] — " [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi]

sick	feeling	swept	over	him	—	"	how	long	before	he	will	be	well	enough	to	be
生病的	感觉	扫荡	超过	他	—	"	如何	长的	前	他	将要	是	出色地	足够的	到	是

[stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] — [ænd; ənd] — — "

stood	against	a	wall	—	and	—	—	"
站立	反对	一个	墙	—	和	—	—	"

一阵恶心感袭来——“他还要多久才能康复到可以靠墙站着——而且——”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Why	,	you	poor	child	!
"	为什么	,	你	贫穷的	孩子	!

“你这可怜的孩子！”

" — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [aɪz] — " [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [nɑːt]

"	—	and	the	big	tears	sprang	to	the	señorita's	eyes	—	"	your	brother	will	not
"	—	和	这	大的	眼泪	弹簧	到	这	-	眼睛	—	"	你的	兄弟	将要	不是

[biː; bi] [stʊd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] — ['nevər] — ['nevər] !

be	stood	against	a	wall	and	shot	for	treason	—	never	—	never	!
是	站立	反对	一个	墙	和	射击	为了	叛国罪	—	绝不	—	绝不	!

“——小姐的眼里涌出了大颗的泪水——“你的兄弟不会因为叛国罪而被押到墙边枪毙——绝不——绝不!

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['prɪzn] , ['iːðər] ! "

And	he's	not	going	to	be	shut	up	in	prison	,	either	!	"
和	他是	不是	去	到	是	关闭	向上	在	监狱	,	任何一个	!	"

他也不会被关进监狱!

" ['riːgoʊ] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Riego	Yañez	,	"	he	said	.
"	里埃戈	-	,	"	他	说	.

“里戈·亚涅斯,”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['hɪroʊ] !

"	I	am	proud	to	shake	hands	with	an	American	hero	!
"	我	是	自豪的	到	摇	双手	和	一个	美国人	英雄	!

“我很荣幸能与美国英雄握手!”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	121	]
"	[	页	-	]

[第121页]

" [bʌt; bət] [waɪ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ?

"	But	why	,	señorita	?
"	但	为什么	,	小姐	?

“可是为什么呢,小姐?”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ðə; ði] [bɪg] ['kæptɪn] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['ælvəz] [men] . "

The	big	captain	knows	that	he	was	with	Alva's	men	.	"
这	大的	队长	知道	那	他	曾是	和	阿尔瓦的	男人	.	"

这位大个子船长知道他当时和阿尔瓦的人在一起。

" [hiː; hi] [ɪz] [jʌŋ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	is	young	—	just	a	boy	,
"	他	是	年轻的	—	只是	一个	男生	,

“他还年轻——只是个男孩,

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌseɪnjə'riːtə] [leɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [læd] .

"	and	the	señorita	laid	a	tender	hand	upon	the	head	of	the	wounded	lad	.
"	和	这	小姐	铺设	一个	投标	手	之上	这	头	的	这	受伤	小伙子	.

“小姐轻轻地把手放在受伤男孩的头上。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gʊd] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðər] [tuː; tə] — — [oʊ] , [juː; jʊ] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l]

"	He	is	the	son	of	good	parents	and	brother	to	—	—	Oh	,	you	tragic	little
"	他	是	这	儿子	的	好的	父母	和	兄弟	到	—	—	哦	,	你	悲惨	小的

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

“他是好父母的儿子,也是——哦,你这个可怜的小士兵,

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

can't	you	guess	who	it	is	has	saved	your	brother	?	"
不能	你	猜测	WHO	它	是	有	已保存	你的	兄弟	?	"

你难道猜不到是谁救了你哥哥吗?

" [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ? "

"	You	,	señorita	?	"
"	你	,	小姐	?	"

“您,小姐?”

" [jɔːr'self] , ['riːgoʊ] .
" Yourself , Riego .
" 你自己 , 里埃戈 .

“你自己，里戈。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hə'roʊɪkli] ['lɔɪəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'nʌðər]
Because you have been heroically loyal they are to give your brother another
因为 你 有 到过 英勇地 忠诚 他们 是 到 给 你的 兄弟 其他
[tʃæns] .
chance .
机会 .

因为你一直英勇忠诚，他们应该再给你的兄弟一次机会。

[wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ,
We Americans ,
我们 美国人 ,

我们美国人，

['riːgoʊ] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Riego " — and her white hand closed upon his own to include him with
里埃戈 " — 和 她 白色的 手 关闭 之上 他的 自己的 到 包括 他 和
[hɜːr; hər] — " [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɜːrs] ['pæskjjəl] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf]
her — " we Americans are going to nurse Pascual back to a better life
她 — " 我们 美国人 是 去 到 护士 帕斯夸尔 后退 到 一个 更好的 生活
[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] !
and teach him how to be free !
和 教 他 如何 到 是 自由的 !

“里戈”——她白皙的手握住他的手，将他纳入自己之中——“我们美国人要照顾帕斯夸尔，让他过上更好的生活，并教他如何获得自由！

" [ðə; ði] [sɪk] [læd] [stɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɑːt] .
" The sick lad stirred on his cot .
" 这 生病的小伙子 搅拌 在 他的 婴儿床 .

“生病的男孩在床上动了动。”

[wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [sə'lɪsɪtuːd] , [hiː; hi] [smaɪld] .
When the Beautiful One leaned over him in quick solicitude , he smiled .
什么时候 这 美丽的 一 倾斜 超过 他 在 快的 关怀 , 他 微笑 .

当那位美丽的女子迅速俯身关切地看着他时，他笑了。

[ðə; ði] ['skrɪbnɝ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skuːl] ['riːdɪŋ]
The Scribner Series of School Reading
这 斯克里布纳 系列 的 学校 阅读

斯克里布纳学校阅读系列

[ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] ['sɪriːz] [fɔːr; fər] [ˌsʌplɪ'mentri] ['riːdɪŋ] [ɪn] [skuːlz] .
A Uniform Series for Supplementary Reading in Schools .
一个 制服 系列 为了 补充 阅读 在 学校 .

学校补充阅读统一系列教材。

[iːtʃ] , 12mo , [net] , * $0 . - .
Each , 12mo , net , * $0 . 50 .
每个 , 12mo , 网 , * $0 . - .

每期，12个月，净价，*0.50美元。

['hɪroʊ][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn] [skuːl] .
Hero Tales Told in School .
英雄 故事 讲述 在 学校 .

学校里流传的英雄故事。

[baɪ][dʒeɪmz]['bɔːldwɪn] .
By James Baldwin .
经过 詹姆斯 鲍德温 .

作者：詹姆斯·鲍德温。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['herəkliːz] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [θiːbz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪθ] .
Herakles , the Hero of Thebes , and Other Heroes of the Myth .
赫拉克勒斯 , 这 英雄 的 底比斯 , 和 其他 英雄 的 这 神话 .

赫拉克勒斯，底比斯的英雄，以及神话中的其他英雄。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['bɝːt][ænd; ənd] [zɪneɪd] - .
By Mary E . Burt and Zenaide Ragezin .
经过 玛丽 E . 伯特 和 泽奈德 - .

作者：玛丽·E·伯特和泽奈德·拉格津。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[oʊ'dɪsiəs] : [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['ɪθəkə] .
Odysseus : The Hero of Ithaca .
奥德修斯 : 这 英雄 的 伊萨卡 .

奥德修斯：伊萨卡的英雄。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['bɝːt] .
By Mary E . Burt .
经过 玛丽 E . 伯特 .

作者：玛丽·E·伯特

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒen(ə)rəl] .
The Boy General .
这 男生 一般的 .

少年将军。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] . ['kʌstər] [ænd; ənd] ['meri] [iː] . ['bɝːt] .
By Mrs . George A . Custer and Mary E . Burt .
经过 太太 . 乔治 一个 . 卡斯特 和 玛丽 E . 伯特 .

作者：乔治·A·卡斯特夫人和玛丽·E·伯特。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[dɑːn] ['kwiksət] [diː][lɑː] ['mɑːnkə] .
Don Quixote De La Mancha .
大学教师 堂吉诃德 德 拉 曼查 .

堂吉诃德·德·拉曼查。

[baɪ] [mi'gel] [diː] [sər'væntiːz] .
By Miguel de Cervantes .
经过 米格尔 德 塞万提斯 .

作者：米格尔·德·塞万提斯。

[frʌm; frəm][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['dʌˌfiːld] [ænd; ənd] ['ʃeltən] .

From	the	translations	of	Duffield	and	Shelton	.
从	这	翻译	的	达菲尔德	和	谢尔顿	.

摘自达菲尔德和谢尔顿的译本。

[baɪ] ['meri] [iː] . ['bɝːt] [ænd; ənd] ['luːsi] ['lɛfɪŋgwɛl] ['keɪb(ə)l] .

By	Mary	E	.	Burt	and	Lucy	Leffingwell	Cable	.
经过	玛丽	E	.	伯特	和	露西	莱芬韦尔	电缆	.

作者：玛丽·E·伯特和露西·莱芬韦尔·凯布尔。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['stɔːri] [bʊk] .

The	Cable	Story	Book	.
这	电缆	故事	书	.

有线电视故事书。

[si'lekʃənz] [fɔːr; fər] [skuːl] ['riːdɪŋ] .

Selections	for	School	Reading	.
选择	为了	学校	阅读	.

学校阅读选读。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .

By	George	W	.	Cable	.
经过	乔治	W	.	电缆	.

作者：乔治·W·凯布尔。

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɝːt] [ænd; ənd] ['luːsi] [el] . ['keɪb(ə)l] .

Edited	by	Mary	E	.	Burt	and	Lucy	L	.	Cable	.
编辑	经过	玛丽	E	.	伯特	和	露西	L	.	电缆	.

由玛丽·E·伯特和露西·L·凯布尔编辑。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['huːʒər] [skuːl] [bɔɪ] .

The	Hoosier	School	Boy	.
这	印第安纳州	学校	男生	.

印第安纳州的男学生。

[baɪ] ['edwərd] ['ɛgəlstən] .

By	Edward	Eggleston	.
经过	爱德华	埃格尔斯顿	.

作者：爱德华·埃格尔斯顿。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['jʊdʒin] [fiːld] [bʊk] .

The	Eugene	Field	Book	.
这	尤金	场地	书	.

尤金野外考察手册。

[vəːsiz] , ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['letərz] [fɔːr; fər] [skuːl] ['riːdɪŋ] .

Verses	,	Stories	,	and	Letters	for	School	Reading	.
诗句	,	故事	,	和	信件	为了	学校	阅读	.

学校阅读用诗歌、故事和信件。

[baɪ] ['jʊdʒin] [fiːld] .

By	Eugene	Field	.
经过	尤金	场地	.

作者：尤金·菲尔德。

['edɪtɪd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɜːt] [ænd; ənd] ['meri] [el] . ['keɪb(ə)l] .

Edited	**by**	**Mary**	**E**	**.**	**Burt**	**and**	**Mary**	**L**	**.**	**Cable**	**.**
编辑	经过	玛丽	E	.	伯特	和	玛丽	L	.	电缆	.

由玛丽·E·伯特和玛丽·L·凯布尔编辑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .

With	**an**	**Introduction**	**by**	**George**	**W**	**.**	**Cable**	**.**
和	一个	介绍	经过	乔治	W	.	电缆	.

由乔治·W·凯布尔作序。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ðə; ði] ['haʊəlz] ['stɔːri] [bʊk] .

The	**Howells**	**Story**	**Book**	**.**
这	豪厄尔斯	故事	书	.

豪威尔斯故事书。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .

By	**William**	**Dean**	**Howells**	**.**
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɜːt] .

Selected	**and**	**arranged**	**by**	**Mary**	**E**	**.**	**Burt**	**.**
已选	和	安排	经过	玛丽	E	.	伯特	.

由玛丽·E·伯特挑选和编排。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mɪs] ['haʊəlz] .

Illustrated	**by**	**Miss**	**Howells**	**.**
插图	经过	错过	豪厄尔斯	.

由豪威尔斯小姐绘制插图。

[ðə; ði] [lə'nɪr] [bʊk] .

The	**Lanier**	**Book**	**.**
这	拉尼尔	书	.

兰尼尔之书。

[si'lekʃənz] [fɔːr; fər] [skuːl] ['riːdɪŋ] .

Selections	**for**	**School**	**Reading**	**.**
选择	为了	学校	阅读	.

学校阅读选读。

[baɪ]['saidni] [lə'nɪr] .

By	**Sidney**	**Lanier**	**.**
经过	西德尼	拉尼尔	.

作者：西德尼·兰尼尔。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['meri] [iː] . ['bɜːt] , [ɪn][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [lə'nɪr] .

Edited	**and**	**arranged**	**By**	**Mary**	**E**	**.**	**Burt**	**,**	**in**	**co**	**-**	**operation**	**with**	**Mrs**	**.**	**Lanier**	**.**
编辑	和	安排	经过	玛丽	E	.	伯特	,	在	合作	-	手术	和	太太	.	拉尼尔	.

由玛丽·E·伯特编辑和整理，并与兰尼尔夫人合作完成。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['stɔːri] [bʊk] .

The	**Page**	**Story**	**Book**	**.**
这	页	故事	书	.

页面故事书。

[si'lekʃənz] [fɔːr; fər] [skuːl] ['riːdɪŋ] [baɪ] ['tɔməs] ['nelsn] [peɪdʒ] .

Selections	**for**	**School**	**Reading**	**by**	**Thomas**	**Nelson**	**Page**	**.**
选择	为了	学校	阅读	经过	托马斯	纳尔逊	页	.

托马斯·纳尔逊·佩奇著《学校阅读选集》。

['edɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [iː] . ['spɔːldiŋ] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] [tiː] . [braɪs] .

Edited	**by**	**Frank**	**E**	**.**	**Spalding**	**and**	**Catherine**	**T**	**.**	**Bryce**	**.**
编辑	经过	坦率	E	.	斯伯丁	和	凯瑟琳	T	.	布莱斯	.

由弗兰克·E·斯伯丁和凯瑟琳·T·布莱斯编辑。

['poʊəmz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['peɪtrɪətɪzəm] .

Poems	**of**	**American**	**Patriotism**	**.**
诗歌	的	美国人	爱国主义	.

美国爱国主义诗歌。

['tʃoʊzn] [baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .

Chosen	**by**	**Brander**	**Matthews**	**.**
被选中的	经过	布兰德	马修斯	.

由布兰德·马修斯挑选。

[sʌm; səm] ['meri] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['rɑːbɪn] [hʊd] .

Some	**Merry**	**Adventures**	**of**	**Robin**	**Hood**	**.**
一些	欢乐	冒险	的	罗宾	兜帽	.

罗宾汉的一些快乐冒险。

[baɪ] ['haʊərd] [paɪl] .

By	**Howard**	**Pyle**	**.**
经过	霍华德	派尔	.

作者：霍华德·派尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .

Illustrated	**by**	**the**	**Author**	**.**
插图	经过	这	作者	.

作者绘图。

[ðə; ði] ['rəuzəvelt] [bʊk] .

The	**Roosevelt**	**Book**	**.**
这	罗斯福	书	.

罗斯福书。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ['rəuzəvelt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

Selections	**from**	**the**	**writings**	**of**	**Theodore**	**Roosevelt**	**,**	**with**	**an**	**introduction**	**by**
选择	从	这	著作	的	西奥多	罗斯福	,	和	一个	介绍	经过

['rɑːbərt] ['brɪdʒɪz] .

Robert	**Bridges**	**.**
罗伯特	桥梁	.

西奥多·罗斯福著作选集，罗伯特·布里奇斯作序。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] .

A	**Child's**	**Garden**	**of**	**Verses**	**.**
一个	孩子的	花园	的	诗句	.

儿童诗园。

[baɪ]['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

By	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**	**.**
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国优先(America First)
第5/5页

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[kræg][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ber] .
Krag and Johnny Bear .
克拉格 和 约翰尼 熊 .

克拉格和约翰尼熊。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstɔɪiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][kræg] , ['rændi] , ['dʒɑːni] [ber] , [ænd; ənd] [tʃɪŋk] .
Being the Personal Histories of Krag , Randy , Johnny Bear , and Chink .
存在 这 个人的 历史 的 克拉格 , 兰迪 , 约翰尼 熊 , 和 中国 .

克拉格、兰迪、约翰尼熊和奇克的个人历史。

[baɪ] ['ɜːrnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən] .
By Ernest Thompson Seton .
经过 欧内斯特 汤普森 塞顿 .

作者：欧内斯特·汤普森·西顿。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['loʊboʊ] , [ræg] , [ænd; ənd] ['vɪksn] .
Lobo , Rag , and Vixen .
洛博 , 抹布 , 和 泼妇 .

狼、破布和狐狸。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] " [waɪld] ['ænɪmlz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] .
Selections from " Wild Animals I Have Known .
选择 从 " 荒野 动物 我 有 已知 .

选自《我所认识的野生动物》。

" [baɪ] ['ɜːrnɪst] ['tɔmpsn] ['sitən] .
" By Ernest Thompson Seton .
" 经过 欧内斯特 汤普森 塞顿 .

作者：欧内斯特·汤普森·塞顿。

[wɪð; wɪθ][fɔːr] [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With 4 full - page and many other illustrations from drawings by the Author .
和 4 满的 - 页 和 许多 其他 插图 从 图画 经过 这 作者 .

包含作者绘制的 4 幅全页插图和许多其他插图。

[twelv] ['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] .
Twelve Naval Captains .
十二 海军 队长 .

十二位海军上校。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] .
With portraits .
和 肖像 .

附肖像照。

[baɪ] ['mɑːli] ['ɛliːət] ['siːˌwɛl] .
By Molly Elliott Seawell .
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 .

作者：莫莉·艾略特·西威尔。

['fænsɪf(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Fanciful Tales .
奇幻的 故事 .

奇幻故事。

[baɪ] [fræŋk] [ɑːr] . ['stɑːktən] .
By Frank R . Stockton .
经过 坦率 拉 . 斯托克顿 .

作者：弗兰克·R·斯托克顿。

['edɪtɪd] [baɪ]['dʒuːliə][iː] . ['læŋwɝ-ði] .
Edited by Julia E . Langworthy .
编辑 经过 朱莉娅 E . 兰沃西 .

由朱莉娅·E·兰沃西编辑。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [sluːp] [spreɪ] .
Around the World in the Sloop Spray .
大约 这 世界 在 这 单桅帆船 喷 .

乘坐单桅帆船“喷雾号”环游世界。

[baɪ] ['kæptɪn] ['dʒɔʃwə]['sləukəm] .
By Captain Joshua Slocum .
经过 队长 约书亚 斯洛克姆 .

作者：约书亚·斯洛克姆上尉。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði][væn] [daɪk] [bʊk] .
The van Dyke Book .
这 货车 堤防 书 .

范戴克之书。

[si'lekʃənz] [fɔːr; fər] [skuːl] ['riːdɪŋ] .
Selections for School Reading .
选择 为了 学校 阅读 .

学校阅读选读。

[baɪ] ['henri] [væn] [daɪk] .
By Henry van Dyke .
经过 亨利 货车 堤防 .

作者：亨利·范·戴克。

['edɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [prə'fesər] ['edwɪn] ['mɪmz] , [wɪð; wɪθ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [baɪ] [mɪs] [væn] [daɪk] .
Edited and arranged by Professor Edwin Mims , with Biographical Sketch by Miss van Dyke .
编辑 和 安排 经过 教授 埃德温 米姆斯 , 和 传记 草图 经过 错过 货车 堤防 .

由埃德温·米姆斯教授编辑和编排，范·戴克小姐撰写传记简介。

['ɪləstreɪtɪd]	.
Illustrated	**.**
插图	.

插图。

['tʃɪldrənz]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkən]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	-	-	-	.
Children's	**Stories**	**of**	**American**	**Literature**	**,**	**1660**	**-**	**1860**	**.**
孩子们的	故事	的	美国人	文学	,	-	-	-	.

美国文学中的儿童故事，1660-1860 年。

[baɪ]	[ˌhenri'etə]	['krɪstʃən]	[raɪt]	.
By	**Henrietta**	**Christian**	**Wright**	**.**
经过	亨丽埃塔	基督教	赖特	.

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特。

['tʃɪldrənz]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkən]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	,	-	-	-	.
Children's	**Stories**	**of**	**American**	**Literature**	**,**	**1860**	**-**	**1896**	**.**
孩子们的	故事	的	美国人	文学	,	-	-	-	.

美国文学中的儿童故事，1860-1896 年。

[baɪ]	[ˌhenri'etə]	['krɪstʃən]	[raɪt]	.
By	**Henrietta**	**Christian**	**Wright**	**.**
经过	亨丽埃塔	基督教	赖特	.

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特。

['tʃɪldrənz]	['stɔːriz]	[ɪn]	[ə'merɪkən]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
Children's	**Stories**	**in**	**American**	**History**	**.**
孩子们的	故事	在	美国人	历史	.

美国历史上的儿童故事。

[baɪ]	[ˌhenri'etə]	['krɪstʃən]	[raɪt]	.
By	**Henrietta**	**Christian**	**Wright**	**.**
经过	亨丽埃塔	基督教	赖特	.

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特。

['tʃɪldrənz]	['stɔːriz]	[ɪn]	[ə'merɪkən]	['prɑːgres]	.
Children's	**Stories**	**in**	**American**	**Progress**	**.**
孩子们的	故事	在	美国人	进步	.

美国进步中的儿童故事。

[baɪ]	[ˌhenri'etə]	['krɪstʃən]	[raɪt]	.
By	**Henrietta**	**Christian**	**Wright**	**.**
经过	亨丽埃塔	基督教	赖特	.

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Punctuation	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
标点	错误	有	到过	已更正	.

标点错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神